



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2961

2013

I. Nos. 51465-51474

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2961

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2019  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900910-3  
e-ISBN: 978-92-1-045332-5  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2019  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in November 2013  
Nos. 51465 to 51474*

**No. 51465. Cyprus and Ukraine:**

- Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Cabinet of Ministers of Ukraine on international road transportation. Kyiv, 4 July 2011..... 3

**No. 51466. Cyprus and Ukraine:**

- Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of Ukraine on economic, scientific, technical and industrial cooperation. Kyiv, 4 July 2011 ..... 35

**No. 51467. Turkey and Congo:**

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of the Congo concerning mutual visa exemption for holders of diplomatic passports. Ankara, 15 November 2012..... 51

**No. 51468. Turkey and United States of America:**

- Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the United States of America (with annexes, exchange of letters, Ankara, 15 April 2011 and 3 May 2011 and exchange of notes, Ankara, 18 May 2012 and 17 June 2012). Washington, 20 October 2010 ... 61

**No. 51469. Poland and Mongolia:**

- Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Mongolia on co-operation in the field of defence. Warsaw, 21 January 2013..... 113

**No. 51470. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China):**

- Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains (with protocol). London, 21 June 2010 ..... 135



**No. 51471. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and The former Yugoslav Republic of Macedonia:**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Macedonia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains (with protocol). Skopje, 8 November 2006 ..... 183

**No. 51472. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bahamas:**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of the Bahamas for the exchange of information relating to taxes. Nassau, 29 October 2009..... 253

**No. 51473. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and San Marino:**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of San Marino for the exchange of information relating to taxes. San Marino, 16 February 2010 ..... 271

**No. 51474. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland:**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council on the readmission of persons present without authorization (with protocol). Bern, 16 December 2005 ..... 289

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en novembre 2013  
N<sup>os</sup> 51465 à 51474*

**N° 51465. Chypre et Ukraine :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Conseil des ministres de l'Ukraine sur le transport international routier. Kiev, 4 juillet 2011..... 3

**N° 51466. Chypre et Ukraine :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à la coopération économique, scientifique, technique et industrielle. Kiev, 4 juillet 2011 ..... 35

**N° 51467. Turquie et Congo :**

Mémorandum d'entente entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Congo relatif à l'exemption réciproque de visas pour les détenteurs de passeport diplomatique. Ankara, 15 novembre 2012 ..... 51

**N° 51468. Turquie et États-Unis d'Amérique :**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes, échange de lettres, Ankara, 15 avril 2011 et 3 mai 2011 et échange de notes, Ankara, 18 mai 2012 et 17 juin 2012). Washington, 20 octobre 2010 ..... 61

**N° 51469. Pologne et Mongolie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la Mongolie sur la coopération dans le domaine de la défense. Varsovie, 21 janvier 2013 ..... 113

**N° 51470. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine) :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole). Londres, 21 juin 2010 ..... 135

<b>N° 51471. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ex-République yougoslave de Macédoine :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Macédoine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole). Skopje, 8 novembre 2006.....	183
<b>N° 51472. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bahamas :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas sur l'échange de renseignements en matière fiscale. Nassau, 29 octobre 2009 .....	253
<b>N° 51473. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Saint-Marin :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Saint-Marin sur l'échange de renseignements en matière fiscale. Saint-Marin, 16 février 2010 .....	271
<b>N° 51474. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil fédéral suisse relatif à la réadmission de personnes présentes sans autorisation (avec protocole). Berne, 16 décembre 2005.....	289

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



# I

*Treaties and international agreements  
registered in  
November 2013  
Nos. 51465 to 51474*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
novembre 2013  
N<sup>os</sup> 51465 à 51474*



**No. 51465**

—  
**Cyprus  
and  
Ukraine**

**Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Cabinet of Ministers of Ukraine on international road transportation. Kyiv, 4 July 2011**

**Entry into force:** *12 April 2013, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *English, Greek and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 13 November 2013*

—  
**Chypre  
et  
Ukraine**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Conseil des ministres de l'Ukraine sur le transport international routier. Kiev, 4 juillet 2011**

**Entrée en vigueur :** *12 avril 2013, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *anglais, grec et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Chypre, 13 novembre 2013*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## **AGREEMENT**

### ***Between the Government of the Republic of Cyprus and the Cabinet of Ministers of Ukraine on International Road Transportation***

The Government of the Republic of Cyprus and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

desirous of promoting the development of economic and trade relations and the facilitation of the transportation of passengers and goods by road vehicles between the states of the Contracting Parties and in transit through their territories,

have agreed as follows:

#### **I. General Provisions**

##### **Article 1**

##### ***Scope and Definitions***

The provisions of this Agreement shall apply to the international transportation of passengers and goods by road vehicles, registered in the territory of the state of one of the Contracting Parties, between the territories of the Republic of Cyprus and of Ukraine and in transit through them, as well as to/from third countries.

For the purpose of this Agreement:

a) the term “carrier” shall mean any physical or juridical person who, either in the Republic of Cyprus or in Ukraine, is authorized in accordance with the national legislation to perform the international transportation of passengers and goods by road for hire or reward or on his own account;

b) the term “passenger vehicle” shall mean any power-driven vehicle having more than eight seats except that of the driver, registered in the territory of the state of one of the Contracting Parties;

c) the term “goods vehicle” shall mean any power-driven vehicle, registered in the territory of the state of one of the Contracting Parties, which is constructed for use and is used for road transportation of goods. This term covers also a trailer, irrespective of the state of its registration, coupled to a goods vehicle, and a semitrailer, irrespective of the state of its registration, carried by a tractor.

## **II. Transportation of Passengers**

### **Article 2**

#### ***Permit System***

All passenger transportation operations by passenger vehicles, registered in the state of the one of the Contracting Parties between the two states and in transit through the territories of the states of the Parties, except that specified in Article 4 of this Agreement, are subject to a permit regime. It is specified that the drivers should present only the original permits.

### **Article 3**

#### ***Regular Services***

1. "Regular services" shall mean the services, which provides for the carriage of passengers of specified frequency along specified routes, whereby passengers may be taken up and set down at predetermined stopping points.

2. Regular services between the two states or in transit through their territories shall be preliminary agreed between the competent authorities of the Contracting Parties.

3. The permit, issued by the competent authority of the state of one Contracting Party, is valid only for that route section, which is passed through the territory of the state of this Contracting Party.

4. Proposals for the organization of such service shall be communicated between the competent authorities of the Contracting Parties in time. These proposals must contain data concerning the name of the carrier (the firm), routes to be taken, time-table, tariffs, stops at which the carrier shall board and alight passengers and also the intended period and frequency of carrying out the service.

5. The application for a permit shall be submitted to the competent authority of the state of registration of the vehicle, which after examination and taking decision in accordance with the national legislation of its state shall send to the competent authority of the state of the other Contracting Party the application, furnishing it with all documents necessary for issuing the permit.

**Article 4**  
***Occasional Services***

1. Occasional services of passengers by passenger vehicles between both states or in transit through their territories, with the exemption of the transport operations mentioned in the Article 5 of this Agreement, shall require permits issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall issue permit for that part of the route, which passes through the territory of their state.

3. For each occasional services of passengers by a passenger vehicle a separate permit must be issued conferring the right to make one journey outward and return, unless otherwise stipulated in that permit.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall send each other annually a mutually agreed number of permit forms for the occasional services of passengers. These forms must bear the stamp and signature of the competent authority, which issues the permit.

5. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree between themselves the order of exchanging permit forms.

**Article 5**  
***Occasional Services Exempted from Permit System***

1. Permits shall not be required for carrying out the occasional services of passengers by passenger vehicles if a group of passengers consisting of the same persons is transported by one and the same passenger vehicle throughout its entire journey:

a) if the journey begins and ends in the territory of the state of that Contracting Party where the passenger vehicle is registered; or

b) if the journey begins in the territory of the state of the Contracting Party where the passenger vehicle is registered and ends in the territory of the state of the other Contracting Party, provided that the passenger vehicle leaves the latter territory empty.

2. Permit shall not be required for the replacement of a faulty passenger vehicle by another one.

3. When carrying out the transportation of passengers envisaged in paragraph 1 of this Article, the driver of the passenger vehicle must have a list of passengers.

### III. Transportation of Goods

#### Article 6

##### *Permit System*

1. The transportation of goods in accordance with this Agreement, with the exception of the operations envisaged in paragraphs 5 and 6 of this Article, shall be carried out by goods vehicles with or without trailers or by towing vehicles with semi-trailers on the basis of permits issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. For each transportation of goods a separate permit must be issued conferring the right to make one journey outward and return unless otherwise stipulated in that permit. It is specified that the drivers of the vehicles should present only the original permits.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall send each other annually a mutually agreed number of permit forms for the transportation of goods. These forms must bear the stamp and signature of the competent authority, which issued the permit.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree between themselves the order of exchanging permit forms.

5. Permits shall not be required for the transportation of:

- (a) exhibits, equipment and materials for fairs and exhibitions;
- (b) vehicles, animals and also various equipment and property intended for use in holding sport events;
- (c) theatre scenery and relevant items, musical instruments, equipment and accessories for filming and for radio and TV broadcasts;
- (d) bodies or ashes of dead persons;
- (e) mails;
- (f) damaged vehicles;
- (g) cargo by vehicles whose total weight, including trailer, does not exceed 6 tons, or whose payload capacity, including trailer, does not exceed 3,5 tons.

Permits shall not be required also for the passage of technical assistance vehicles.

6. The exemptions envisaged in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph 5 of this Article should be valid only if the goods are to be returned to the state in which the goods vehicle is registered or be transported to the territory of a third country.

## **Article 7**

### ***Special Permits***

1. When the dimensions or weight of a vehicle of one of the Contracting Parties travelling with or without goods exceed the standards established in the territory of the state of the other Contracting Party and also when dangerous goods are being carried, the carrier must obtain a special permit from the competent authority of that other Contracting Party.

2. If the permit referred to in paragraph 1 of this Article provides for the movement of a vehicle via a definite route, the transportation must take place along that route.

## **IV. Other Provisions**

### **Article 8**

#### ***Cabotage and Transportation to the Third Countries***

1. The undertaking of a transportation operation by a carrier of either Contracting Party between two points in the territory of the state of the other Contracting Party is prohibited, unless a relevant permit is issued by the competent authority of that other Contracting Party.

2. The undertaking of a transportation operation by a carrier of either Contracting Party from the territory of the state of the other Contracting Party to any third country and vice-versa requires a relevant permit issued by the competent authority of that other Contracting Party.

### **Article 9**

#### ***Weight and Dimensions of the Vehicles***

As regards weight and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the state of the other Contracting Party conditions, which are more restrictive than those imposed on vehicles registered in the territory of its state.

### **Article 10**

#### ***Taxes, Dues and Fees***

1. Passenger and goods vehicles, which are registered in the territory of the state of one of the Contracting Parties, and temporarily enter the territory of the state of the other Contracting Party, shall be exempted from all taxes, dues and fees associated with the possession or use of the vehicles in the territory of that state.

2. The exemptions under the Paragraph 1 of this Article shall not apply to road tolls and value added taxes nor to customs and excise duties on fuel consumption of the vehicles, except:

a) fuel held in tanks fitted on each model of vehicle (car or tractor) which are linked technologically and structurally with the engine's feed system. This shall also apply to fuel contained in standard tanks fitted on trailers and semi-trailers and designed for the operation of the refrigerators;

b) lubricant in quantities necessary for use during the transportation;

c) spare parts and tools designed for the repair of a vehicle performing an international transportation.

3. Unused spare parts shall be subject to being taken back out of the state while spare parts that have been replaced should be either taken out of the state of the Contracting Party or destroyed or handed in the manner prescribed by national legislation in force in the territory of the state of the Contracting Party concerned.

## **Article 11**

### ***National Legislation***

In all cases, which are not regulated by the provisions of this Agreement or those of international conventions to which both states of the Contracting Parties are parties, carriers and drivers of vehicles of the state of one Contracting Party are bound to respect the national legislation of the state of the other Contracting Party when they are in the territory of the state of the latter Contracting Party.

## **Article 12**

### ***Infringements***

1. If a carrier of one Contracting Party, while in the territory of the state of the other Contracting Party infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in the territory of which state the infringement was committed, may, without prejudice to any legal sanctions applicable in its territory, inform the first Contracting Party of the infringement circumstances.

2. In case of any infringement referred to in paragraph 1 of this Article, the competent authority of the Contracting Party in whose state territory the infringement occurred, may request the competent authority of the other Contracting Party:

a) to issue a warning to the carrier concerned with notification that any subsequent infringement may lead to a refusal of entry of his vehicles in

the territory of the state of the first Contracting Party, in accordance with its national legislation, for such a period as may be specified by it, or

b) to notify the said carrier that the entry of his vehicles to the territory of the state of the first Contracting Party has been prohibited temporarily or indefinitely in accordance with its national legislation.

3. The competent authority of the Contracting Party, which receives any such request, shall comply therewith and shall inform, as soon as possible, the competent authority of the other Contracting Party on the actions taken.

### **Article 13**

#### ***Competent authorities***

1. The competent authorities responsible for the application of this Agreement shall be:

- For the Government of the Republic of Cyprus - the Ministry of Communications and Works of the Republic of Cyprus.
- For the Cabinet of Ministers of Ukraine - the Ministry of Infrastructure of Ukraine;

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall keep in constant contact with each other regarding any question arising from the application of this Agreement.

### **Article 14**

#### ***Joint Commission***

1. For the purpose of ensuring the effective implementation of this Agreement a Joint Commission is set up composed of representatives of the competent authorities of the Contracting Parties and experts competent on any definite matters that are regulated by the Agreement.

2. The Joint Commission shall consider matters of mutual interest in the field of international road transportation and deal with any disputable issues, which may arise during the application of this Agreement.

3. The Joint Commission is convened at the request of either Contracting Party alternately in the territory of the state of either Contracting Party.

**Article 15**

***Changes and Amendments***

According to the mutual arrangement of the Contracting Parties, changes and addendum may be included in this Agreement. They shall be drawn up by separate protocols and be integral part of this Agreement.

**Article 16**

***Entry into Force and Validity***

1. This Agreement shall enter into force in thirty days after the date of receiving the latter written notification, through diplomatic channels, confirming the fulfillment, by the Contracting Parties, of intergovernmental procedures necessary for its entry into force.

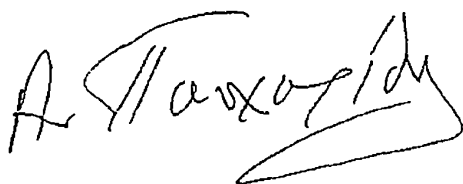
2. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the expiry of ninety days from the date on which either Contracting Party informs the other Contracting Party, through the diplomatic channels, of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

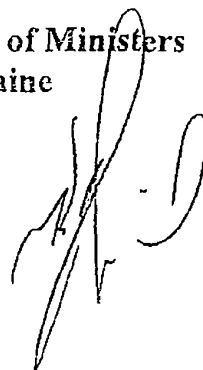
Done at Kiev this day of July 4, 2011 in duplicate in the Greek, Ukrainian and English languages, all texts being authentic.

In case of any divergencies in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of the  
Republic of Cyprus**



**For the Cabinet of Ministers  
of Ukraine**





[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**  
μεταξύ  
της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας  
και  
του Υπουργικού Συμβουλίου της Ουκρανίας  
για τις διεθνείς οδικές μεταφορές

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργικό Συμβούλιο της Ουκρανίας η, που στο εξής θα αναφέρονται ως "τα Συμβαλλόμενα Μέρη", επιθυμώντας να προωθήσουν την ανάπτυξη οικονομικών και εμπορικών σχέσεων και προς το σκοπό της εγκαθίδρυσης συνεργασίας στον τομέα της μεταφοράς επιβατών και εμπορευμάτων με οχήματα μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών και διαμέσου των επικρατειών τους, έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

**I. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ**

**ΑΡΘΡΟ 1**

**ΣΚΟΠΟΣ ΚΑΙ ΟΡΙΣΜΟΙ**

Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας θα ισχύουν στη διεθνή οδική μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων με τα οχήματα, που είναι εγγεγραμμένα στην επικράτεια καθενός Συμβαλλόμενου Μέρους, μεταξύ των επικρατειών της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ουκρανίας και στη διέλευση διαμέσου αυτών, καθώς επίσης και από και προς τρίτες χώρες.

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

(α) Ο όρος "μεταφορέας" σημαίνει φυσικό ή νομικό πρόσωπο εξουσιοδοτημένο είτε στη Κυπριακή Δημοκρατία είτε στην Ουκρανία να εκτελεί διεθνείς οδικές μεταφορές, επιβατών και εμπορευμάτων με μίσθωση ή με αμοιβή ή με ίδιο λογαριασμό, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς που ισχύουν στη χώρα του.

(β) Ο όρος "επιβατηγό όχημα" σημαίνει οποιοδήποτε μηχανοκίνητο όχημα το οποίο διαθέτει περισσότερα από οκτώ καθίσματα επιπρόσθετα από εκείνο του οδηγού και είναι εγγεγραμμένο στο έδαφος ενός των Συμβαλλομένων Μερών.

(γ) Ο όρος "φορτηγό όχημα" σημαίνει οποιοδήποτε μηχανοκίνητο όχημα το οποίο είναι εγγεγραμμένο στο έδαφος ενός των Συμβαλλομένων Μερών και είναι κατασκευασμένο να χρησιμοποιείται, και χρησιμοποιείται οδικώς για τη μεταφορά εμπορευμάτων. Ο όρος αυτός περιλαμβάνει επίσης και ένα ρυμουλκούμενο όχημα συζευγμένο με εμπορικό όχημα ή ένα ημιρυμουλκούμενο όχημα συζευγμένο με ρυμουλκδό, ανεξάρτητα από τη χώρα της εγγραφής τους.

## II. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ

### ΑΡΘΡΟ 2

#### ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΧΟΡΗΓΗΣΗΣ ΑΔΕΙΩΝ

Όλες οι μεταφορές επιβατών που εκτελούνται μεταξύ των επικρατειών των δύο Συμβαλλομένων Μερών και με διέλευση διαμέσου των επικρατειών τους με επιβατηγά οχήματα εγγεγραμμένα σε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, εκτός εκείνων που αναφέρονται στο Άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας, υπόκεινται στο καθεστώς χορήγησης άδειας. Νοείται ότι οι οδηγοί θα παρουσιάζουν μόνο την πρωτότυπη άδεια.

### ΑΡΘΡΟ 3

#### ΤΑΚΤΙΚΕΣ ΓΡΑΜΜΕΣ

1. «Τακτικές γραμμές» σημαίνει τις γραμμές που εκτελούνται για τη μεταφορά επιβατών με προκαθορισμένη συχνότητα πάνω σε καθορισμένα δρομολόγια, κατά τις οποίες οι επιβάτες μπορούν να επιβιβαστούν και να αποβιβαστούν σε προκαθορισμένα σημεία στάθμευσης.

2. Οι τακτικές γραμμές μεταξύ των επικρατειών των Συμβαλλομένων Μερών ή κατά τη μεταφορά διαμέσου αυτών θα εγκρίνονται από κοινού από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών.

3. Η άδεια που θα εκδίδεται από την αρμόδια αρχή του ενός Συμβαλλομένου Μέρους θα ισχύει μόνο για το μέρος της διαδρομής που θα εκτελείται στην επικράτεια του.

4. Οποιοδήποτε όροι για την εκτέλεση των τακτικών γραμμών θα καθορίζονται από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών εγκαίρως. Τέτοιοι όροι μπορεί να είναι το όνομα του μεταφορέα (της επιχείρησης), οι διαδρομές που θα εκτελούνται, το ωράριο που θα εφαρμόζεται, το κόμιστρο, οι στάσεις στις οποίες οι επιβάτες μπορούν να επιβιβαστούν ή να αποβιβαστούν καθώς επίσης και η διάρκεια και η συχνότητα των επιχειρήσεων μεταφοράς.

5. Η αίτηση για έκδοση άδειας θα απευθύνεται στην αρμόδια αρχή του Συμβαλλομένου Μέρους στην επικράτεια του οποίου είναι εγγεγραμμένο το όχημα, το οποίο μετά από την εξέταση της αποφασίζει σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία να τη διαβιβάσει στην αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους συνοδεύοντας την με όλα τα απαραίτητα έγγραφα για την έκδοση της άδειας.

#### ΑΡΘΡΟ 4

##### ΕΚΤΑΚΤΕΣ ΓΡΑΜΜΕΣ

1. Οι έκτακτες γραμμές που εκτελούνται μεταξύ των επικρατειών των δύο χωρών ή με διέλευση διαμέσου των επικρατειών τους με επιβατηγά οχήματα εκτός εκείνων που αναφέρονται στο Άρθρο 5 της παρούσας Συμφωνίας, υπόκεινται στο καθεστώς χορήγησης άδειας από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών.

2. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα εκδίδουν άδειες για το μέρος της διαδρομής που θα εκτελεστεί διαμέσου των επικρατειών των δύο χωρών.

3. Για κάθε έκτακτη μεταφορά επιβατών θα εκδίδεται μια άδεια με την οποία θα εκτελείται ένα ταξίδι στο εξωτερικό με επιστροφή, εκτός εάν οι όροι της άδειας ορίζουν διαφορετικά.

4. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα ανταλλάσσουν μεταξύ τους ετησίως τον συμφωνημένο αριθμό αδειών για τις έκτακτες μεταφορές επιβατών. Οι άδειες θα φέρουν τη σφραγίδα και υπογραφή της αρμόδιας αρχής που τις εκδίδει.

5. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα συμφωνούν μεταξύ τους το τρόπο της ανταλλαγής των αδειών.

#### ΑΡΘΡΟ 5

##### ΕΚΤΑΚΤΕΣ ΓΡΑΜΜΕΣ ΠΟΥ ΕΞΑΙΡΟΥΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΑΔΕΙΩΝ

1. Οι έκτακτες μεταφορές επιβατών δεν υπόκεινται στη χορήγηση άδειας όταν τα ίδια πρόσωπα μεταφέρονται με το ίδιο επιβατηγό όχημα καθόλη τη διάρκεια του ταξιδιού είτε:

(α) για ταξίδι κλειστού κύκλου το οποίο αρχίζει και τελειώνει στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου το όχημα είναι εγγεγραμμένο, ή

(β) για ταξίδι που αρχίζει από ένα σημείο στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου το όχημα είναι εγγεγραμμένο και τελειώνει σε κάποιον προορισμό στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με την προϋπόθεση ότι, εκτός όπου επιτρέπεται διαφορετικά, το όχημα επιστρέφει άδειο στην επικράτεια του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Δεν απαιτείται άδεια για την ανγκοστάση οχήματος που έχει υποστεί βλάβη.

3. Όταν εκτελείται η έκτακτη μεταφορά που ορίζεται στην παράγραφο 1 του παρόντος Αρθρου, ο οδηγός υποχρεούται να συμπληρώνει λίστα επιβατών.

### III. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

#### ΑΡΘΡΟ 6

##### ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΧΟΡΗΓΗΣΗΣ ΑΔΕΙΩΝ

1. Εκτός όπως προβλέπεται στις παραγράφους 5 και 6 του παρόντος Αρθρου, η μεταφορά εμπορευμάτων που θα εκτελείται με φορτηγά οχήματα συνδεδεμένα με ή χωρίς ρυμουλκούμενο ή ημι-ρυμουλκούμενο όχημα, υπόκεινται στο καθεστώς χορήγησης άδειας που θα εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών.

2. Για κάθε μεταφορά εμπορευμάτων θα εκδίδεται μια ξεχωριστή άδεια η οποία θα ισχύει για ένα ταξίδι μετ' επιστροφής μόνο, εκτός εάν οι όροι της άδειας ορίζουν διαφορετικά.

3. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα ανταλλάσσουν μεταξύ τους ετησίως τον συμφωνημένο αριθμό αδειών για τις μεταφορές εμπορευμάτων. Οι άδειες θα φέρουν τη σφραγίδα και υπογραφή της αρμόδιας αρχής που τις εκδίδει.

4. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα συμφωνούν μεταξύ τους τον τύπο των αδειών που θα αντλλάσσουν μεταξύ τους.

5. Καμιά άδεια δεν απαιτείται για:

(α) τη μεταφορά εμπορευμάτων για εκθέσεις ή επιδείξεις,

(β) οχημάτων, ζώων καθώς επίσης εξοπλισμού και περιουσίας που θα χρησιμοποιηθεί για αθλητικά γεγονότα,

(γ) θεατρικών σκηνικών και στηριγμάτων, μουσικών οργάνων, εξοπλισμού και συμπληρωματικών και συμπληρωματικών εξαρτημάτων για κινηματογραφικές, ραδιοφωνικές και τηλεοπτικές αναμεταδόσεις,

(δ) ανθρωπίνων λειψάνων ή στάχτης,

(ε) ταχυδρομείου,

(στ) οχημάτων που υπέστησαν βλάβη,

(ζ) μεταφορές εμπορευμάτων με οχήματα των οποίων το βάρος τους, περιλαμβανομένου και του ρυμουλκούμενου δεν υπερβαίνει τους 6 τόνους, ή η δυνατότητα μεταφοράς φορτίου δεν υπερβαίνει τους 3,5 τόνους. Δεν απαιτούνται άδειες για τη διέλευση οχημάτων για παροχή τεχνικής βοήθειας.

6. Οι εξαιρέσεις που αναφέρονται στις υποπαραγράφους (α), (β) και (γ) της παραγράφου 5 του Άρθρου αυτού θα ισχύουν μόνο αν τα εμπορεύματα θα επιστραφούν στην χώρα όπου το όχημα είναι εγγεγραμμένο ή αν τα εμπορεύματα θα μεταφερθούν στην επικράτεια τρίτης χώρας.

## ΑΡΘΡΟ 7

### ΕΙΔΙΚΕΣ ΑΔΕΙΕΣ

1. Όταν οι διαστάσεις ή το βάρος ενός μεταφορικού οχήματος με ή χωρίς φορτίο υπερβαίνουν τα καθιερωμένα επίπεδα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους καθώς επίσης όταν μεταφέρονται επικίνδυνα φορτία, ο μεταφορέας οφείλει να εξασφαλίσει ειδική άδεια από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Αν η άδεια που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού προβλέπει ότι η διακίνηση του οχήματος θα γίνει πάνω σε προσδιορισμένη διαδρομή, η μεταφορά πρέπει να εκτελεσθεί κατά μήκος της διαδρομής αυτής.

#### IV. ΆΛΛΕΣ ΠΡΟΝΟΙΕΣ

##### ΑΡΘΡΟ 8

###### ΕΝΔΟΜΕΤΑΦΟΡΕΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ ΣΕ ΤΡΙΤΕΣ ΧΩΡΕΣ

1. Η ανάληψη μεταφορικών εργασιών από ένα μεταφορέα του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μεταξύ δύο σημείων στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους απαγορεύεται, εκτός εάν χορηγηθεί ειδική άδεια από την αρμόδια αρχή αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Η ανάληψη μεταφορικών εργασιών από ένα μεταφορέα του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους προς την επικράτεια μιας τρίτης χώρας και αντίστροφα, απαιτεί σχετική άδεια που εκδίδεται από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

##### ΑΡΘΡΟ 9

###### ΒΑΡΟΣ ΚΑΙ ΔΙΑΣΤΑΣΕΙΣ ΤΩΝ ΟΧΗΜΑΤΩΝ

Αναφορικά με το βάρος και τις διαστάσεις των οχημάτων, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος αναλαμβάνει να μην επιβάλλει στα οχήματα τα εγγεγραμμένα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους όρους οι οποίοι είναι περισσότερο περιοριστικοί από εκείνους που επιβάλλονται στα οχήματα τα εγγεγραμμένα στη δική του επικράτεια.

##### ΑΡΘΡΟ 10

###### ΦΟΡΟΙ, ΟΦΕΙΛΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΗ

1. Επιβατηγά και φορτηγά οχήματα τα οποία είναι εγγεγραμμένα στην επικράτεια ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και τα οποία εισέρχονται προσωρινά στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, απαλλάσσονται από όλους τους φόρους, τα τέλη και άλλες επιβαρύνσεις που επιβάλλονται πάνω στην κυκλοφορία ή την κατοχή των οχημάτων στην επικράτεια του δεύτερου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Οι δυνάμει του παρόντος Άρθρου εξαιρέσεις δεν εφαρμόζονται στα διόδια και στο φόρο προστιθέμενης αξίας ούτε στους τελωνιακούς δασμούς και φόρους στην κατανάλωση καυσίμων των μηχανοκίνητων οχημάτων, εκτός:

(α) από τα καύσιμα τα οποία περιέχονται στις δεξαμενές καυσίμων (οχήματα ή ρυμουλκά) που είναι εφαρμοσμένες και συνδεδεμένες τεχνολογικά και κατασκευαστικά με το σύστημα τροφοδοσίας του κινητήρα. Αυτό εφαρμόζεται και στις δεξαμενές που είναι εφαρμοσμένες σε ρυμουλκούμενα ή ημι- ρυμουλκούμενα και είναι κατασκευασμένα για τη μεταφορά ψυγείων,

(β) ληπτανικά σε αναγκαίες ποσότητες για χρήση κατά τη διάρκεια του ταξιδιού,

(γ) ανταλλακτικά και εργαλεία για την επιδιόρθωση οχήματος που εκτελεί διεθνή οδική μεταφορά.

3. Μη χρησιμοποιηθέντα ανταλλακτικά θα υπόκεινται σε μεταφορά έξω από τη χώρα, ενώ ανταλλακτικά τα οποία έχουν αντικατασταθεί είτε θα μεταφέρονται έξω από τη χώρα είτε θα καταστρέφονται είτε θα παραδίδονται κατά τρόπο καθορισμένο από τη νομοθεσία που ισχύει στην επικράτεια του ενδιαφερομένου Συμβαλλόμενου Μέρους.

## ΑΡΘΡΟ 11

### ΕΘΝΙΚΗ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Για όλα τα θέματα που δε ρυθμίζονται από τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας ή των διεθνών συμβάσεων ή συμφωνιών που δεσμεύουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη, οι μεταφορείς και οι οδηγοί του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους υποχρεούνται να εφαρμόζουν τους νόμους και τους κανονισμούς της επικράτειας του Συμβαλλόμενου Μέρους του οποίου βρίσκονται.

## ΑΡΘΡΟ 12

### ΠΑΡΑΒΙΑΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

1. Εάν ένας μεταφορέας ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, ενώ βρίσκεται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους παραβιάσει οποιαδήποτε διάταξη της παρούσας Συμφωνίας, η αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου έγινε η παραβίαση μπορεί, χωρίς επηρεασμό οποιασδήποτε νόμιμης ενέργειας εφαρμοστέας στη δική του επικράτεια, να πληροφορήσει το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος για τις περιστάσεις της παραβίασης.

2. Σε περίπτωση οποιαδήποτε παράβασης που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου η αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους, στην επικράτεια του οποίου έγινε η παραβίαση, μπορεί να ζητήσει από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους:

(α) να προειδοποιήσει τον ενδιαφερόμενο μεταφορέα γνωστοποιώντας ότι οποιαδήποτε μεταγενέστερη παραβίαση μπορεί να οδηγήσει στην απαγόρευση εισόδου των οχημάτων του στην επικράτεια της όπου έγινε η παραβίαση για τέτοια περίοδο η οποία καθορίζεται στην προειδοποίηση, ή

(β) να πληροφορήσει γραπτώς τον μεταφορέα ότι η είσοδος των οχημάτων του στην επικράτεια της έχει απαγορευτεί προσωρινά ή οριστικά σύμφωνα με την νομοθεσία της.

3. Η αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους, λαμβάνοντας τέτοια αίτηση από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, οφείλει να συμμορφωθεί μ'

αυτή και, το σύντομότερο δυνατόν, να ενημερώσει την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για τις ενέργειες στις οποίες έχει προβεί.

#### ΑΡΘΡΟ 13

##### ΑΡΜΟΔΙΕΣ ΑΡΧΕΣ

1. Οι αρμόδιες αρχές για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας είναι:

Για την Κυπριακή Δημοκρατία:  
Το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων

Για το Υπουργικό Συμβούλιο της Ουκρανίας:  
Το Υπουργείο Υποδομών

2. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα διευθετούν όλα τα αμφισβητούμενα θέματα που προκύπτουν από την παρούσα Συμφωνία.

#### ΑΡΘΡΟ 14

##### ΜΙΚΤΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

1. Για την αποτελεσματική εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας συστήνεται Μικτή Επιτροπή η οποία θα απαρτίζεται από εκπροσώπους και ειδικούς των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλομένων Μερών που θα επιλαμβάνονται οποιοδήποτε θέμα ρυθμίζει η παρούσα Συμφωνία.

2. Η Μικτή Επιτροπή θα επιλαμβάνεται θέματα κοινού ενδιαφέροντος που αφορούν την εκτέλεση διεθνών οδικών μεταφορών και να συζητούν για οποιαδήποτε θέματα που πιθανό να προκύψει από την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

3. Η Μικτή Επιτροπή θα συγκαλείται οποτεδήποτε το ζητήσει το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος εκ περιτροπής στην επικράτεια του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους.

#### ΑΡΘΡΟ 15

##### ΑΛΛΑΓΕΣ ΚΑΙ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

Οποιαδήποτε τροποποιήσεις και αλλαγές της παρούσας Συμφωνίας θα συμφωνούνται αμοιβαία μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών. Αυτές θα συμφωνούνται με ξεχωριστά πρωτόκολλα και θα αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 16

ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ ΚΑΙ ΔΙΑΡΚΕΙΑ

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ τριάντα μέρες μετά που τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν λάβει την τελευταία γραπτή προειδοποίηση μέσω της διπλωματικής οδού ότι οι απαιτούμενες συνταγματικές διατάξεις έχουν εκπληρωθεί.

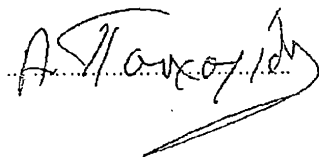
2. Η παρούσα Συμφωνία έχει συναφθεί για αόριστη χρονική περίοδο και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι τη λήξη ενενήντα ημερών από την ημερομηνία που ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ειδοποιήσει το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού ότι επιθυμεί τον τερματισμό της.

ΣΕ ΠΙΣΤΗ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ οι υπογράφωντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο από τις οικείες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

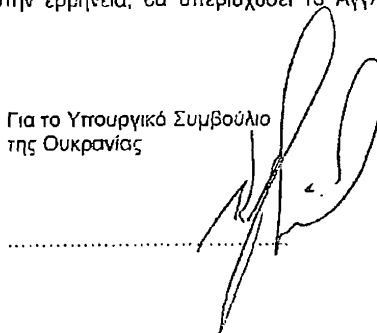
Έγινε στο Κίεβο την 4<sup>η</sup> Ιουλίου, 2011, σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική, Ουκρανική και Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση οποιασδήποτε απόκλισης στην ερμηνεία, θα υπερισχύσει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της  
Κυπριακής Δημοκρατίας



Για το Υπουργικό Συμβούλιο  
της Ουκρανίας





[ UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN ]

**УГОДА**  
**між Урядом Республіки Кіпр та Кабінетом Міністрів України**  
**про міжнародні автомобільні перевезення**

Уряд Республіки Кіпр та Кабінет Міністрів України, далі – Договірні Сторони,

бажаючи сприяти розвитку економічних і торговельних відносин, а також полегшенню перевезень пасажирів і вантажів автомобільним транспортом між державами Договірних Сторін та транзитом через їхні території,

домовилися про таке:

**I. Загальні положення**

**Стаття 1**

***Сфера застосування та визначення***

Положення цієї Угоди поширюються на міжнародні перевезення пасажирів і вантажів автотранспортними засобами, які зареєстровані на території держави однієї із Договірних Сторін, територіями Республіки Кіпр та України та транзитом через їхні території, а також до/з третіх країн.

Для цілей Угоди:

а) термін “перевізник” означатиме будь-яку фізичну або юридичну особу, яка в Республіці Кіпр або Україні уповноважена відповідно до національного законодавства здійснювати міжнародні перевезення пасажирів і вантажів автомобільним транспортом за наймом, або за плату, або за власний рахунок;

б) термін “пасажирський транспортний засіб” означатиме будь-який транспортний засіб з силовим агрегатом, який має більше восьми місць для сидіння, за винятком місця водія, і зареєстрований на території держави однієї з Договірних Сторін;

в) термін “вантажний транспортний засіб” означатиме будь-який транспортний засіб з силовим агрегатом, зареєстрований на території держави однієї з Договірних Сторін, який за своєю конструкцією призначений для використання і використовується для автомобільних перевезень вантажів. Цей термін поширюється також на причеп, незалежно від держави його реєстрації, який приєднаний до вантажного транспортного засобу і напівприцеп, незалежно від держави його реєстрації який транспортується тягачем.



## **II. Перевезення пасажирів**

### **Стаття 2** *Система дозволів*

Всі пасажирські перевезення, що виконуються пасажирськими транспортними засобами, зареєстрованими в державі однієї з Договірних Сторін, між двома державами і транзитом через території держав Договірних Сторін, за винятком зазначених в статті 4 цієї Угоди, виконуються на основі дозволів. Оригінал дозволу повинен бути у водія транспортного засобу.

### **Стаття 3** *Регулярні перевезення*

1. "Регулярні перевезення" означатимуть перевезення пасажирів з визначеною частотою за визначеним маршрутом, при яких пасажирів можуть сісти в транспортний засіб і залишити його на визначених пунктах посадки/висадки.

2. Регулярні перевезення між двома державами або транзитом через їхні території здійснюються за попереднім узгодженням між компетентними органами Договірних Сторін.

3. Дозвіл, виданий компетентним органом держави однієї Договірної Сторони, є дійсним тільки на тому відрізку маршруту, який проходить через територію держави цієї Договірної Сторони.

4. Пропозиції щодо організації таких перевезень завчасно надсилаються одні одному компетентними органами Договірних Сторін. Ці пропозиції повинні містити відомості відносно найменування перевізника (фірми), маршруту, розкладу руху, тарифів, пунктів зупинки, де перевізник може здійснювати посадку/висадку пасажирів, а також передбаченого періоду і регулярності виконання перевезень.

5. Заявка на отримання дозволу подаватиметься компетентному органу держави реєстрації транспортного засобу, який після розгляду та прийняття відповідного рішення згідно з національним законодавством своєї держави, надсилатиме компетентному органу держави іншої Договірної Сторони заявку, з усіма необхідними для надання дозволу документами.

### **Стаття 4** *Нерегулярні перевезення*

1. Нерегулярні перевезення пасажирів пасажирськими транспортними засобами між обома державами і транзитом через їхні території, за винятком перевезень, згаданих в статті 5 цієї Угоди, здійснюватимуться на основі дозволів, що видаються компетентними органами Договірних Сторін.

2. Компетентні органи Договірних Сторін видаватимуть дозвіл на ту частину маршруту, що проходить через територію їх держави.

3. На кожне нерегулярне перевезення пасажирів пасажирським транспортним засобом має бути виданий окремий дозвіл, який дає право на здійснення одного рейсу в прямому і зворотньому напрямку, якщо інше не обумовлено в цьому дозволі.

4. Компетентні органи Договірних Сторін щорічно передаватимуть один одному узгоджену кількість бланків дозволів для здійснення нерегулярних пасажирських перевезень. Ці бланки повинні мати печатку і підпис Компетентного органу, який видав дозвіл.

5. Компетентні органи Договірних Сторін узгоджують між собою порядок обміну бланками дозволів.

### Стаття 5

#### *Нерегулярні перевезення, звільнені від дозволів*

1. Дозволів не потрібно для виконання нерегулярних перевезень пасажирів пасажирськими транспортними засобами у випадках, коли група пасажирів того самого складу перевозиться тим самим пасажирським транспортним засобом протягом всієї поїздки:

а) якщо ця поїздка починається і закінчується на території держави тієї Договірної Сторони, де зареєстровано пасажирський транспортний засіб; або

б) якщо ця поїздка починається на території держави Договірної Сторони, де зареєстровано пасажирський транспортний засіб, і закінчується на території держави іншої Договірної Сторони, за умови, що транспортний засіб залишає цю територію порожнім.

2. Дозволу не потрібно при заміні несправного пасажирського транспортного засобу іншим.

3. При виконанні перевезень, передбачених пунктом 1 цієї статті, водій пасажирського транспортного засобу повинен мати список пасажирів.

## III. Вантажні перевезення

### Стаття 6

#### *Система дозволів*

1. Перевезення вантажів, передбачені цією Угодою, за винятком перевезень, зазначених в пункті 5 і 6 цієї статті, здійснюватимуться вантажними автомобілями з причепами або без них, або тягачами з напівпричепами на основі дозволів, які видані компетентними органами Договірних Сторін.

2. На кожне перевезення вантажів має бути виданий окремий дозвіл, який дає право на здійснення одного рейсу туди і звідти, якщо інше не

обумовлено в самому дозволі. Оригінал дозволу повинен бути у водія транспортного засобу.

3. Компетентні органи Договірних Сторін щорічно передаватимуть один одному взаємно узгоджену кількість бланків дозволів на перевезення вантажів. Ці бланки повинні мати печатку і підпис компетентного органу, який видав дозвіл.

4. Компетентні органи Договірних Сторін узгоджують між собою порядок обміну бланками дозволів.

5. Дозволів не потрібно для перевезень:

a) експонатів, обладнання і матеріалів, призначених для ярмарок і виставок;

b) транспортних засобів, тварин, а також різноманітного інвентарю і майна, призначених для проведення спортивних заходів;

c) театральних декорацій і реквізиту, музичних інструментів, обладнання і приладдя для кінозйомок, радіо- і телевізійних передач;

d) тіл або праху померлих;

e) пошти;

f) пошкоджених транспортних засобів;

g) вантажу транспортними засобами, загальна вага яких разом з причепом не перевищує 6 тонн, або вантажопідйомність, включаючи причеп, не перевищує 3,5 тонн.

Дозволів також не потрібно для проїзду автомобілів технічної допомоги.

6. Винятки, передбачені підпунктами (a), (b), (c) пункту 5 цієї статті дійсні тільки в тому випадку, коли вантаж підлягає поверненню до держави реєстрації вантажного транспортного засобу, або якщо він перевозиться на територію третьої країни.

## Стаття 7

### *Спеціальні дозволи*

1. Якщо габарити або вага транспортного засобу однієї з Договірних Сторін, що прямує з вантажем або без нього, перевищують встановлені на території держави іншої Договірної Сторони норми, а також при перевезеннях небезпечних вантажів, перевізник повинен отримати спеціальний дозвіл компетентного органу цієї іншої Договірної Сторони.

2. Якщо згаданий в пункті 1 цієї статті дозвіл передбачає рух транспортного засобу визначеним маршрутом, перевезення повинно здійснюватись цим маршрутом.

#### IV. Інші положення

##### Стаття 8

##### *Каботаж і перевезення до третіх країн*

1. Здійснення транспортних перевезень перевізником однієї з Договірних Сторін між двома пунктами, розташованими на території держави іншої Договірної Сторони, заборонено, якщо на це немає відповідного дозволу компетентного органу цієї іншої Договірної Сторони.

2. Здійснення транспортних перевезень перевізником однієї з Договірних Сторін з території держави іншої Договірної Сторони до будь-якої третьої країни або в зворотному напрямку потребує відповідного дозволу компетентного органу цієї іншої Договірної Сторони.

##### Стаття 9

##### *Вага і габарити транспортних засобів*

Кожна Договірна Сторона зобов'язується не застосовувати до транспортних засобів, зареєстрованих на території держави іншої Договірної Сторони, вимог, щодо їх ваги і габаритів, більш обмежувачих, ніж ті, що застосовуються до транспортних засобів, зареєстрованих на території своєї держави.

##### Стаття 10

##### *Податки і збори*

1. Пасажирські і вантажні транспортні засоби, які зареєстровані на території держави однієї з Договірних Сторін і тимчасово в'їжджають на територію держави іншої Договірної Сторони звільняються від всіх податків, мит і інших зборів, пов'язаних з володінням або використанням транспортних засобів на території цієї держави.

2. Звільнення, передбачені пунктом 1 цієї статті, не поширюватимуться на дорожні збори, податки на додану вартість, митні та акцизні збори на паливо, що використовується транспортними засобами, за винятком:

а) палива, яке міститься в ємностях, передбачених для кожної моделі транспортного засобу (автомобіля або тягача), які технологічно і конструктивно зв'язані з системою живлення двигуна. Це також поширюватиметься на паливо, яке міститься в стандартних ємностях, встановлених на причепах і напівпричепах і передбачених для роботи рефрижераторів;

б) мастильних матеріалів у кількості, необхідній для використання під час перевезення;

с) запасних частин і інструментів, передбачених для і ремонту транспортного засобу, який виконує міжнародне перевезення.

3. Невикористані запасні частини підлягають зворотному вивезенню з держави Договірної Сторони, а замінені запасні частини повинні бути вивезені з держави Договірної Сторони, або знищені, або здані в порядку, який встановлено на території держави відповідної Договірної Сторони національним законодавством.

### Стаття 11

#### *Національне законодавство*

У всіх випадках, які не врегульовані положеннями цієї Угоди або міжнародними конвенціями, учасниками яких є обидві держави Договірних Сторін, перевізники і водії транспортних засобів держави однієї Договірної Сторони повинні дотримуватися положень національного законодавства держави іншої Договірної Сторони, під час перебування на території держави останньої Договірної Сторони.

### Стаття 12

#### *Порушення*

1. Якщо перевізник однієї Договірної Сторони, порушить на території держави іншої Договірної Сторони будь-яке положення цієї Угоди, компетентний орган Договірної Сторони, на території держави якої сталося порушення, може, без застосування будь-яких законних санкцій, які можуть бути вжиті на її території, інформувати першу Договірну Сторону про обставини порушення.

2. У випадку будь-яких порушень, згаданих в пункті 1 цієї статті, компетентний орган Договірної Сторони, на території держави якої сталося порушення, може просити компетентний орган іншої Договірної Сторони:

а) зробити попередження перевізнику разом з повідомленням, що будь-яке подальше порушення може призвести до відмовлення у допуску його транспортного засобу на територію держави першої Договірної Сторони, на такий період, який може бути встановлений відповідно до національного законодавства, або

б) повідомити згаданого перевізника, що допуск його транспортного засобу на територію держави першої Договірної Сторони заборонено тимчасово або назавжди відповідно до національного законодавства.

3. Компетентний орган Договірної Сторони, який отримав будь-яке з цих повідомлень, вживатиме відповідні заходи і інформуватиме про них, у можливо стислі строки, компетентний орган іншої Договірної Сторони.

**Стаття 13**  
*Компетентні органи*

1. Компетентними органами, відповідальними за застосування цієї Угоди є:
  - з боку Уряду Республіки Кіпр - Міністерство комунікацій і робіт Республіки Кіпр;
  - з боку Кабінету Міністрів України - Міністерство інфраструктури України.
2. Компетентні органи Договірних Сторін підтримуватимуть постійні контакти для вирішення будь-яких питань, що можуть виникнути при застосуванні цієї Угоди.

**Стаття 14**  
*Спільна Комісія*

1. З метою забезпечення ефективного застосування цієї Угоди створюється Спільна Комісія, до якої входять представники Компетентних органів Договірних Сторін і експерти з будь-яких визначених питань, що регулюються Угодою.
2. Спільна Комісія розглядатиме питання в галузі міжнародних автомобільних перевезень, які представляють взаємний інтерес, і вирішуватиме будь-які спірні питання, які можуть виникнути при застосуванні цієї Угоди.
3. Спільна Комісія збирається на прохання однієї з Договірних Сторін по черзі на території держави будь-якої з Договірних Сторін.

**Стаття 15**  
*Внесення змін та доповнень*

За взаємною домовленістю Договірних Сторін до цієї Угоди можуть вноситись зміни та доповнення, які оформлюються окремими протоколами і становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди.

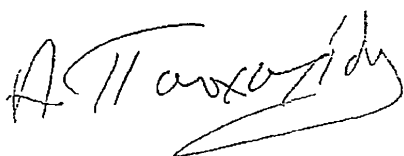
**Стаття 16**  
*Набуття чинності і спрок дії*

1. Ця Угода набирає чинності через тридцять днів після отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення про виконання Договірними Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання нею чинності.
2. Ця Угода укладається на невизначений строк і діятиме, якщо жодна з Договірних Сторін за дев'яносто днів дипломатичними каналами не повідомить іншу Договірну Сторону про свій намір припинити дію цієї Угоди.

На посвідчення цього, ті, що підписалися нижче, належним чином уповноважені своїм Урядом, підписали цю Угоду.

Вчинено в місті Київ 4 липня 2011 року в двох примірниках грецькою, українською і англійською мовами, при цьому всі тексти автентичні. У випадку будь-яких розбіжностей в тлумаченні цієї Угоди перевага надається тексту англійською мовою.

За Уряд Республіки  
Кіпр



За Кабінет Міністрів  
України





[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE L'UKRAÏNE SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL ROUTIER

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Conseil des ministres de l'Ukraine, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de favoriser le développement des relations économiques et commerciales et de faciliter le transport de passagers et de marchandises par véhicules routiers entre les États des Parties contractantes et en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

### I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier. Champ d'application et définitions*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de passagers et de marchandises par véhicules routiers immatriculés dans l'une ou l'autre des Parties contractantes, entre les territoires de la République de Chypre et de l'Ukraine et en transit à travers lesdits territoires, ainsi qu'à destination ou en provenance de pays tiers.

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « transporteur » désigne toute personne physique ou morale qui, soit sur le territoire de la République de Chypre, soit sur celui de l'Ukraine, est autorisée conformément à la législation nationale à se livrer au transport international de passagers ou de marchandises par la route, sur une base professionnelle ou pour le compte d'autrui ou encore pour son propre compte;

b) Le terme « véhicule de transport de passagers », désigne tout véhicule à moteur qui compte plus de huit sièges, excepté celui du conducteur, immatriculé dans le territoire de l'État de l'une des Parties contractantes;

c) Le terme « véhicule de transport de marchandises » désigne tout véhicule à moteur, immatriculé dans le territoire de l'État de l'une des Parties contractantes, qui est construit pour être utilisé pour le transport de marchandises par route et qui est effectivement utilisé à cette fin. Ce terme couvre également une remorque, indépendamment de l'État dans lequel elle a été immatriculée, attelée à un véhicule de transport de marchandises, et une semi-remorque, indépendamment de l'État dans lequel elle a été immatriculée, tirée par un véhicule tracteur.

## II. TRANSPORT DE PASSAGERS

### *Article 2. Octroi de permis*

Toutes les activités de transport de passagers par des véhicules destinés à cette fin, immatriculés dans l'État de l'une des Parties contractantes, entre les territoires des Parties contractantes et en transit à travers ces pays, à l'exception des activités spécifiées à l'article 4 du présent Accord, sont soumises à l'octroi de permis. Il est précisé que les conducteurs ne doivent présenter que les permis originaux.

### *Article 3. Services réguliers*

1. L'expression « services réguliers » désigne les services de transport de passagers sur des itinéraires et selon des horaires préalablement spécifiés, les passagers pouvant embarquer et débarquer à des arrêts prédéterminés.

2. Les services réguliers entre les deux États ou en transit à travers leurs territoires sont approuvés au préalable par les autorités compétentes des Parties contractantes.

3. Le permis délivré par l'autorité compétente de l'État de l'une des Parties contractantes est valable uniquement pour la partie de l'itinéraire située sur son territoire.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent mutuellement les propositions d'organisation de ce genre de services dans les meilleurs délais. Ces propositions doivent contenir des données concernant le nom du transporteur (l'entreprise), les itinéraires à suivre, le calendrier, les tarifs, les arrêts auxquels le transporteur embarque et débarque des passagers et aussi la période et la fréquence d'exécution du service prévu.

5. La demande de permis est soumise à l'autorité compétente de l'État dans lequel le véhicule a été immatriculé, qui, après examen et décision conformément à sa législation nationale, transmet la demande à l'autorité compétente de l'État de l'autre Partie contractante en mettant à sa disposition tous les documents nécessaires à la délivrance du permis.

### *Article 4. Services occasionnels*

1. Les services occasionnels de transport de passagers par des véhicules destinés à cette fin entre les deux États, ou en transit à travers leurs territoires, à l'exception des activités de transport mentionnés à l'article 5 du présent Accord, nécessitent des permis délivrés par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes délivrent les permis afférents à la partie de l'itinéraire qui traverse le territoire de leur État.

3. Chaque service occasionnel de transport de passagers par un véhicule destiné à cette fin requiert la délivrance d'un permis distinct conférant le droit d'effectuer un voyage aller et retour, sauf stipulation contraire dudit permis.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent chaque année un nombre convenu de formulaires de permis pour les services occasionnels de passagers. Ces formulaires doivent porter le cachet et la signature de l'autorité compétente qui délivre le permis.

5. Les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent mutuellement de l'ordre de l'échange de formulaires de permis.

*Article 5. Services occasionnels exemptés de permis*

1. Aucun permis n'est exigé pour effectuer des services occasionnels de passagers par des véhicules destinés à cette fin si un groupe de passagers, constitué des mêmes personnes, est transporté par un seul et même véhicule destiné au transport de passagers tout au long de son parcours :

a) Si le voyage commence et se termine sur le territoire de l'État de la Partie contractante dans lequel véhicule de transport de passagers est immatriculé; ou

b) Si le voyage commence sur le territoire de l'État de la Partie contractante dans lequel le véhicule de transport de passagers est immatriculé et se termine sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, à condition que ledit véhicule quitte ce territoire à vide.

2. Aucun permis n'est requis pour le remplacement d'un véhicule de transport de passagers défectueux par un autre.

3. Lors du transport effectif de passagers prévu au paragraphe 1 du présent article, le conducteur du véhicule doit tenir une liste des passagers.

III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

*Article 6. Octroi de permis*

1. Le transport des marchandises conformément au présent Accord, à l'exception des opérations envisagées aux paragraphes 5 et 6 du présent article, est effectué par des véhicules de transport de marchandises avec ou sans remorque ou par véhicules de remorquage à l'aide de semi-remorques sur la base des permis délivrés par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Chaque service de transport de marchandises requiert la délivrance d'un permis distinct conférant le droit d'effectuer un voyage aller et retour, sauf stipulation contraire dudit permis. Il est précisé que les conducteurs des véhicules ne doivent présenter que les permis originaux.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent chaque année un nombre convenu de formulaires de permis pour le transport de marchandises. Ces formulaires doivent porter le cachet et la signature de l'autorité compétente qui a délivré le permis.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent mutuellement de l'ordre de l'échange de formulaires de permis.

5. Aucun permis n'est requis pour le transport des articles suivants :

a) Stands, équipement et matériel pour les foires et expositions;

b) Véhicules, animaux et également divers équipements et biens destinés à être utilisés dans la tenue d'événements sportifs;

c) Décors de théâtre et articles connexes, instruments de musique, équipement et accessoires de tournage et d'émissions de radiodiffusion et de télévision;

d) Corps ou cendres de personnes décédées;

- e) Courriers;
- f) Véhicules endommagés;
- g) Fret transporté par des véhicules dont le poids total, y compris la remorque, n'excède pas 6 tonnes ou dont la charge utile, y compris la remorque, n'excède pas 3,5 tonnes.

De même, aucun permis n'est exigé pour le passage des véhicules d'assistance technique.

6. Les exemptions prévues aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 5 du présent article ne sont valables que si les marchandises doivent être retournées dans l'État dans lequel le véhicule de transport de marchandises est immatriculé ou être transportées sur le territoire d'un pays tiers.

#### *Article 7. Permis spéciaux*

1. Lorsque le gabarit ou le poids d'un véhicule de l'une des Parties contractantes qui voyage chargé ou à vide excède les normes établies dans le territoire de l'État de l'autre Partie contractante et également lorsque des marchandises dangereuses sont transportées, le transporteur est tenu d'obtenir un permis spécial auprès de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Si le permis visé au paragraphe 1 du présent article prévoit le déplacement d'un véhicule par un itinéraire déterminé, le transport s'effectue effectivement le long de celui-ci.

#### IV. AUTRES DISPOSITIONS

#### *Article 8. Cabotage et transport à destination de pays tiers*

1. L'exécution d'une activité de transport par un transporteur d'une Partie contractante entre deux points dans le territoire de l'État de l'autre Partie contractante est interdite, sauf si un permis correspondant est délivré par l'autorité compétente de cette dernière.

2. L'exécution d'une activité de transport par un transporteur d'une Partie contractante du territoire de l'État de l'autre Partie contractante à destination d'un pays tiers et vice-versa nécessite un permis correspondant délivré par l'autorité compétente de cette dernière.

#### *Article 9. Poids et gabarits des véhicules*

En matière de poids et de gabarit des véhicules, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés sur le territoire de son propre État.

#### *Article 10. Impôts, droits et frais*

1. Les véhicules de transport de passagers et de marchandises, qui sont immatriculés dans le territoire de l'État de l'une des Parties contractantes, et qui pénètrent temporairement sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, sont exonérés de tout impôt, droit et frais lié à la possession ou à l'utilisation des véhicules sur le territoire dudit État.

2. Les exonérations en vertu du paragraphe 1 du présent article ne sont applicables ni aux péages et taxes sur la valeur ajoutée, ni aux droits de douane et d'accise sur la consommation de carburant des véhicules, à l'exception des cas suivants :

a) Le carburant contenu dans les réservoirs installés sur chaque modèle de véhicule (voiture ou véhicule de remorquage) qui sont liés technologiquement et structurellement au système d'alimentation du moteur. Ceci est également valable pour le carburant contenu dans les réservoirs ordinaires montés sur les remorques et les semi-remorques et conçus pour le fonctionnement des réfrigérateurs;

b) Les lubrifiants en quantités nécessaires pour l'utilisation pendant le trajet;

c) Les pièces de rechange et les outils conçus pour la réparation d'un véhicule effectuant le transport international.

3. Les pièces détachées inutilisées sont soumises à l'obligation d'être transportées hors des frontières de l'État tandis que les pièces de rechange qui ont été remplacées sont soit transportées hors des frontières de l'État de la Partie contractante, soit détruites ou encore remises de la manière prescrite par la législation nationale en vigueur dans le territoire de l'État de la Partie contractante concernée.

#### *Article 11. Législation nationale*

Dans tous les cas qui ne sont pas régis par les dispositions du présent Accord ou celles des conventions internationales auxquelles les deux États des Parties contractantes sont parties, les transporteurs et les conducteurs de véhicules de l'État d'une Partie contractante sont tenus de respecter la législation nationale l'État de l'autre Partie contractante pendant leur présence sur son territoire.

#### *Article 12. Infractions*

1. Si, pendant son séjour dans le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, un transporteur de l'une des Parties contractantes enfreint une quelconque disposition du présent Accord, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de l'État dans lequel l'infraction a été commise peut, sans préjudice des sanctions légales applicables sur son territoire, informer la première Partie contractante des circonstances de l'infraction.

2. En cas d'infraction visée au paragraphe 1 du présent article, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de l'État dans lequel l'infraction a été commise peut demander à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante de prendre l'une des mesures suivantes :

a) Adresser un avertissement au transporteur concerné assorti d'une notification que toute infraction ultérieure pourrait entraîner l'interdiction d'entrée de ses véhicules sur le territoire de l'État de la première Partie contractante, conformément à sa législation nationale, pour une période dont elle peut spécifier la durée; ou

b) Notifier audit transporteur que l'entrée de ses véhicules sur le territoire de l'État de la première Partie contractante a été interdite temporairement ou indéfiniment, conformément à sa législation nationale.

3. L'autorité compétente de la Partie contractante qui reçoit cette demande s'y conforme et, dans les meilleurs délais, informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures qu'elle aura prises.

#### *Article 13. Autorités compétentes*

1. Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont :
  - Pour le Gouvernement de la République de Chypre, le Ministère des communications et des travaux publics de la République de Chypre.
  - Pour le Conseil des ministres de l'Ukraine, le Ministère des infrastructures de l'Ukraine.
2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se tiennent en contact permanent les unes avec les autres en ce qui concerne toute question découlant de l'application du présent Accord.

#### *Article 14. Comité mixte*

1. Aux fins d'assurer la mise en œuvre effective du présent Accord, il est établi un Comité mixte composé de représentants des autorités compétentes des Parties contractantes et d'experts compétents sur toutes les questions précises qui sont réglementées par l'Accord.
2. Le Comité mixte examine les questions d'intérêt commun dans le domaine du transport routier international et traite toutes les questions litigieuses qui peuvent surgir lors de l'application du présent Accord.
3. Le Comité mixte se réunit, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, alternativement dans les territoires des États des Parties contractantes.

#### *Article 15. Modifications et amendements*

Selon l'accord mutuel des Parties contractantes, des modifications et des ajouts peuvent être apportés au présent Accord. Ils sont établis par des protocoles distincts et font partie intégrante du présent Accord.

#### *Article 16. Entrée en vigueur et validité*

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception par la voie diplomatique de la dernière notification écrite confirmant l'accomplissement, par les Parties contractantes, des procédures intergouvernementales nécessaires à son entrée en vigueur.
2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et reste en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 90 jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes informe l'autre, par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kiev, le 4 juillet 2011, en double exemplaire, en langues grecque, ukrainienne et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

[ANTONIS PASCHALIDES

Ministre du commerce, de l'industrie et du tourisme]

Pour le Conseil des ministres de l'Ukraine :

[KOSTYANTYN YEFYMENKO

Premier Vice-Ministre des infrastructures]

**No. 51466**

—  
**Cyprus  
and  
Ukraine**

**Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of Ukraine on economic, scientific, technical and industrial cooperation. Kyiv, 4 July 2011**

**Entry into force:** *12 January 2012 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English, Greek and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 13 November 2013*

—  
**Chypre  
et  
Ukraine**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à la coopération économique, scientifique, technique et industrielle. Kiev, 4 juillet 2011**

**Entrée en vigueur :** *12 janvier 2012 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais, grec et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Chypre, 13 novembre 2013*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement**  
**Between the Government of the Republic of Cyprus and**  
**the Government of Ukraine**  
**on economic, scientific, technical and industrial cooperation**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Animated by the desire to secure and further strengthen friendly relations between the people of their two countries, on the basis of mutual respect for sovereignty, independence, territorial integrity and non-interference in the internal affairs;

Desirous to strengthen their economic, scientific, technical and industrial cooperation to their mutual benefit;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Contracting Parties shall continue their efforts aimed at promoting their economic, scientific, technical and industrial cooperation on a mutual benefit basis.

**ARTICLE 2**

Within the framework of the national legislation in force in their respective countries the two Contracting Parties shall support and facilitate the development of the Cypriot-Ukrainian economic, scientific, technical and industrial cooperation and, to this end, they shall encourage the participation of their respective organizations and enterprises in the implementation and execution of the development programmes and projects of the other country.

**ARTICLE 3**

Cooperation within the scope of the present Agreement shall include:

- a) Promoting the establishment of industrial complexes, expansion and modernization of industrial enterprises;
- b) The financing of development programmes and projects, on the basis of long-term arrangements;
- c) The exchange of scientific and technological information for the development of long-term arrangement programmes and projects;
- d) The exchange of technical experts and scientific research equipment;
- e) The promotion in the development of infrastructure projects;
- f) Promotion of tourism;
- g) Other forms of economic, scientific and technical cooperation, in conformity with the needs of two countries, subject to agreements concluded between the two Contracting Parties.

#### ARTICLE 4

For this purpose and subject to the national legislation of their States, the Contracting Parties shall encourage cooperation and conclusion of agreements and contracts between Cypriot and Ukrainian natural and legal persons and shall provide the necessary facilities.

#### ARTICLE 5

The Contracting Parties may determine, on the basis of mutual agreement, other fields of cooperation in which expansion is deemed to be desirable, taking into account in particular their needs in manpower, raw materials, equipment and technology.

#### ARTICLE 6

A Cypriot-Ukrainian Intergovernmental Commission (hereinafter referred to as "the Commission") shall be established on the basis of this Agreement to follow up the development of cooperation in the fields agreed upon.

The Commission shall be composed of representatives of the respective authorities of the States of the Contracting Parties.

The Commission may invite representatives of business circles to take part in its work.

#### ARTICLE 7

The Commission shall hold sessions when necessary on the request of the Contracting Parties alternatively in Cyprus and Ukraine. The Commission shall agree upon its operation schedule.

#### ARTICLE 8

1. The main tasks of the Commission are as follows:
  - a) to discuss programmes of economic, industrial, scientific and technical cooperation and projects, in the spheres of mutual interest;
  - b) to facilitate cooperation between small and medium size enterprises;
  - c) to encourage participation of businessmen of both countries in international exhibitions and trade fairs which are held on the state territory of either Contracting Party.
2. The Commission shall encourage the establishment of joint-ventures in fields of mutual interest.
3. The Commission may make recommendations for any changes and amendments to this Agreement.

#### ARTICLE 9

Disputes concerning the interpretation or implementation of provisions of this Agreement shall be settled through negotiations and consultations between the Contracting Parties.

#### ARTICLE 10

This Agreement shall not prejudice the rights and obligations of the Contracting Parties, following from the international agreements, in which the Republic of Cyprus and Ukraine are the Parties, as well as their participation in international organizations.

The provisions of this Agreement shall not be invoked or interpreted in such a way as to prejudice the rights and obligations of the Republic of Cyprus, following from its membership in the European Union.

**ARTICLE 11**

The provisions of this Agreement may be changed and amended by the mutual agreement of the Contracting Parties. Such changes and amendments shall be formed as additional Protocols which constitute an integral part of this Agreement.

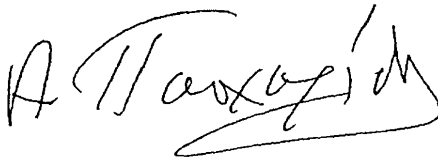
**ARTICLE 12**

This Agreement shall enter into force on the date of receiving the last notification on the completion by the Contracting Parties of all internal legal procedures necessary for entering this Agreement into force.

This Agreement is concluded for a period of 10 years. After the end of this period the Agreement shall automatically be renewed for the next decennial periods. Either Contracting Party may terminate the Agreement by written notification to the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement six (6) months before the said period.

Done at Kiev on July 4, 2011 in two original copies, each in the Greek, Ukrainian and English languages, and all texts being equally authentic. In case of disagreement in the interpretation of texts the English version shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS**



**FOR THE GOVERNMENT  
OF UKRAINE**



[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

## **ΣΥΜΦΩΝΙΑ**

### **Μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της της Κυβέρνησης της Ουκρανίας για Οικονομική, Επιστημονική, Τεχνική και Βιομηχανική Συνεργασία**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ουκρανίας, στο εξής καλούμενες «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Ωθούμενοι από την επιθυμία να εξασφαλίσουν και να ενισχύσουν περαιτέρω τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των λαών των χωρών τους, με βάση τον αμοιβαίο σεβασμό της κύριαρχίας, της ανεξαρτησίας, της εδαφικής ακεραιότητας και της μη παρέμβασης στα εσωτερικά θέματα,

Επιθυμώντας να ενισχύσουν την οικονομική, επιστημονική, τεχνική και βιομηχανική συνεργασία για αμοιβαίο όφελος,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

#### **ΑΡΘΡΟ 1**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεχίσουν τις προσπάθειές τους για την προώθηση της οικονομικής, επιστημονικής, τεχνικής και βιομηχανικής συνεργασίας με βάση το αμοιβαίο όφελος.

#### **ΑΡΘΡΟ 2**

Μέσα στα πλαίσια της εθνικής νομοθεσίας που είναι σε ισχύ στις χώρες τους, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, θα υποστηρίξουν και θα διευκολύνουν την ανάπτυξη της Κυπρο-Ουκρανικής οικονομικής, επιστημονικής, τεχνικής και βιομηχανικής συνεργασίας και, για τον σκοπό αυτόν, θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των αντίστοιχων οργανισμών και επιχειρήσεων τους στην εφαρμογή και εκτέλεση των αναπτυξιακών προγραμμάτων και έργων της άλλης χώρας.

#### **ΑΡΘΡΟ 3**

Η συνεργασία στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας θα περιλαμβάνει:

α) την προώθηση της εγκαθίδρυσης βιομηχανικών συγκροτημάτων, την επέκταση και τον εκσυγχρονισμό των βιομηχανικών επιχειρήσεων,

- β) τη χρηματοδότηση αναπτυξιακών προγραμμάτων και έργων, στη βάση μακροπρόθεσμων ρυθμίσεων,
- γ) την ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνολογικών πληροφοριών για την ανάπτυξη των μακροπρόθεσμων ρυθμιστικών προγραμμάτων και έργων,
- δ) την ανταλλαγή τεχνικών εμπειρογνομώνων και του επιστημονικού ερευνητικού εξοπλισμού,
- ε) την προώθηση της ανάπτυξης έργων υποδομής,
- στ) την προώθηση του τουρισμού,
- ζ) άλλες μορφές οικονομικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας, σύμφωνα με τις ανάγκες των δύο χωρών, βάσει συμφωνιών που συνάπτονται μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

#### **ΑΡΘΡΟ 4**

Για το λόγο αυτόν και με βάση την εθνική νομοθεσία των Κρατών τους, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και τη συνομολόγηση συμφωνιών και συμβάσεων μεταξύ των Κυπριακών και Ουκρανικών φυσικών και νομικών προσώπων και θα παράσχουν τις απαραίτητες διευκολύνσεις.

#### **ΑΡΘΡΟ 5**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να καθορίσουν, βάσει αμοιβαίας συμφωνίας, άλλους τομείς συνεργασίας στους οποίους θεωρούν επιθυμητή την ανάπτυξη της συνεργασίας, λαμβάνοντας υπόψη τις ανάγκες τους σε εργατικό δυναμικό, πρώτες ύλες, εξοπλισμό και τεχνολογία.

#### **ΑΡΘΡΟ 6**

Η Κυπρο-Ουκρανική Διακυβερνητική Επιτροπή (στο εξής καλούμενη «η Επιτροπή») θα εγκαθιδρυθεί με βάση τη Συμφωνία αυτή για να παρακολουθεί την ανάπτυξη της συνεργασίας στους τομείς που έχουν συμφωνηθεί.

Η Επιτροπή θα αποτελείται από εκπροσώπους των αντίστοιχων Κυβερνητικών Υπηρεσιών των Συμβαλλόμενων Μερών.

Η Επιτροπή μπορεί να προσκαλέσει εκπροσώπους των επιχειρηματικών κύκλων για να συμμετάσχουν στις εργασίες της.

#### **ΑΡΘΡΟ 7**

Η Επιτροπή θα έχει συναντήσεις όταν χρειάζεται, μετά από αίτημα των Συμβαλλόμενων Μερών, εκ περιτροπής στην Κύπρο και την Ουκρανία. Η Επιτροπή θα συμφωνήσει σχετικά με τον τρόπο λειτουργίας της.

#### **ΑΡΘΡΟ 8**

1. Τα κύρια καθήκοντα της Επιτροπής είναι τα ακόλουθα:

α) να συζητά τα προγράμματα της οικονομικής, βιομηχανικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας και τα έργα, μέσα στα πλαίσια του αμοιβαίου ενδιαφέροντος,

β) να διευκολύνει τη συνεργασία μεταξύ των μικρομεσαίων επιχειρήσεων,

γ) να ενθαρρύνει τη συμμετοχή των επιχειρηματιών των δύο χωρών σε διεθνείς εκθέσεις και εμπορικές εκθέσεις που διεξάγονται στο έδαφος του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Η Επιτροπή θα ενθαρρύνει την εγκαθίδρυση κοινοπραξιών σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

3. Η Επιτροπή μπορεί να υποβάλει συστάσεις για οποιεσδήποτε αλλαγές και τροποποιήσεις στη Συμφωνία αυτή.

#### **ΑΡΘΡΟ 9**

Οι διαφωνίες σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή των προνοιών της Συμφωνίας αυτής θα επιλυθούν μέσω διαπραγματεύσεων και διαβουλεύσεων μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

#### **ΑΡΘΡΟ 10**

Η Συμφωνία αυτή δεν θα επηρεάσει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών, που απορρέουν από τις διεθνείς συμφωνίες, στις οποίες η Κυπριακή Δημοκρατία και η Ουκρανία είναι τα Συμβαλλόμενα Μέρη, καθώς επίσης και τη συμμετοχή τους σε διεθνείς οργανισμούς.

Οι πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής δεν θα επικαλεσθούν ή ερμηνευθούν με τέτοιο τρόπο έτσι ώστε να επηρεάσουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις της Κυπριακής Δημοκρατίας, που προκύπτουν από την ιδιότητα της ως μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

**ΑΡΘΡΟ 11**

Οι πρόνοιες αυτής της Συμφωνίας μπορούν να αλλαχθούν και να τροποποιηθούν μετά από αμοιβαία συμφωνία των Συμβαλλομένων Μερών. Τέτοιες αλλαγές και τροποποιήσεις θα διαμορφωθούν ως πρόσθετα Πρωτόκολλα και θα αποτελούν ένα αναπόσπαστο μέρος αυτής της Συμφωνίας.

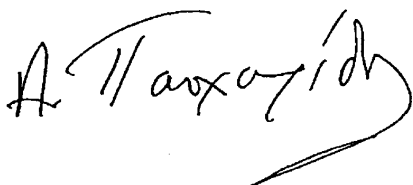
**ΑΡΘΡΟ 12**

Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα που θα ληφθεί η τελευταία ειδοποίηση ότι τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν ολοκληρώσει όλες τις εσωτερικές νομικές διαδικασίες που είναι απαραίτητες για να τεθεί σε εφαρμογή η Συμφωνία αυτή.

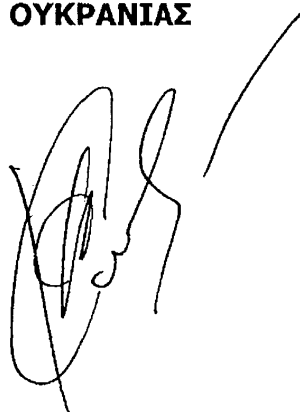
Η Συμφωνία αυτή συνομολογείται για μια περίοδο 10 ετών. Μετά από τη λήξη αυτής της περιόδου η Συμφωνία θα ανανεώνεται αυτόματα για τις επόμενες δεκαετείς περιόδους. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να τερματίσει τη Συμφωνία με γραπτή ειδοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, για την πρόθεση του να τερματίσει τη Συμφωνία έξι (6) μήνες πριν από την εν λόγω περίοδο.

Έγινε στο Κίεβο στις 4 Ιουλίου, 2011 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, στην Ελληνική, Ουκρανική και Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία των κειμένων, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**



**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ**





[ UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN ]

**УГОДА**  
**між Урядом Республіки Кіпр та Урядом України про**  
**економічне, наукове, технічне та промислове**  
**співробітництво**

Уряд Республіки Кіпр та Уряд України, які надалі іменуються – “Договірні Сторони”,

словнені бажанням забезпечувати та зміцнювати дружні відносини між народами двох країн на основі взаємної поваги до суверенітету, незалежності, територіальної цілісності та принципу невтручання у внутрішні справи;

прагнучи зміцнити їх економічне, наукове, технічне та промислове співробітництво для взаємної вигоди;

домовилися про таке:

**Стаття 1**

Договірні Сторони подовжуватимуть вживати заходів з метою сприяння їх економічному, науковому, технічному та промислового співробітництву на взаємовигідних засадах.

**Стаття 2**

В рамках чинного національного законодавства своїх держав обидві Договірні Сторони будуть підтримувати та сприяти розвитку українсько-кіпрського економічного, наукового, технічного та промислового співробітництва та з цією метою вони заохочуватимуть участь відповідних організацій та підприємств своїх держав в імплементації та реалізації програм та проектів розвитку.

**Стаття 3**

Співробітництво в рамках цієї Угоди здійснюватиметься шляхом:

- а) сприяння у створенні промислових комплексів, розширенні та модернізації промислових підприємств;
- б) фінансування розроблення програм та проектів на основі довгострокових домовленостей;
- в) обміну науковою та технологічною інформацією; розроблення довгострокових програм та проектів;
- г) обміну технічними спеціалістами та науково-дослідним устаткуванням;
- д) сприяння розвитку інфраструктурних проектів;
- е) сприяння туризму;
- ж) інших форм економічного, наукового та технічного співробітництва відповідно до потреб обох держав згідно з угодами, укладеними між двома Договірними Сторонами.

#### **Стаття 4**

Із цією метою та відповідно до національного законодавства своїх держав Договірні Сторони сприятимуть співробітництву та укладенню договорів і контрактів між українськими і кіпрськими фізичними та юридичними особами і забезпечуватимуть необхідні для цього умови.

#### **Стаття 5**

Договірні Сторони можуть на взаємній основі визначати інші сфери, у яких розширення співробітництва є доцільним та бажаним, зокрема, зважаючи на їхні потреби в людських ресурсах, сировині, устаткуванні та технологіях.

#### **Стаття 6**

Міжурядова кіпрсько-українська комісія (далі – Комісія) буде заснована на підставі цієї Угоди для сприяння розвитку співробітництва у зазначених вище сферах.

Комісія складається з представників відповідних органів держав Договірних Сторін.

Комісія може запросити представників ділових структур брати участь в її роботі.

#### **Стаття 7**

Комісія буде проводити засідання в разі необхідності на запит однієї з Договірних Сторін по чергово на Кіпрі та в Україні. Комісія узгодить свій регламент роботи.

#### **Стаття 8**

1. Основними завданнями діяльності Комісії є:

а) обговорення програм економічного, промислового, наукового та технічного співробітництва та проектів у сферах, що становлять взаємний інтерес;

б) сприяння співробітництву малого та середнього підприємництва;

с) заохочування підприємців обох держав до участі у міжнародних виставках та ярмарках, які проводимуться на території держав будь-якої з Договірних Сторін.

2. Комісія заохочуватиме створення спільних підприємств у сферах, що становлять спільний інтерес.

3. Комісія надаватиме рекомендації щодо змін та доповнень до цієї Угоди.

#### **Стаття 9**

Спірні питання, які стосуються тлумачення чи виконання положень цієї Угоди, будуть узгоджуватись шляхом переговорів та консультацій між Договірними Сторонами.

### Стаття 10

Ця Угода не зашкоджує правам та обов'язкам Договірних Сторін згідно з міжнародними угодами, в яких Республіка Кіпр та Україна беруть участь, а також членству в міжнародних організаціях.

Положення цієї Угоди не будуть застосовуватись або тлумачитись таким чином, що позбавляє законної сили чи по-іншому зашкоджує зобов'язанням, що випливають із членства Республіки Кіпр в Європейському Союзі.

### Стаття 11

За взаємною згодою Договірних Сторін до положень цієї Угоди можуть вноситися зміни або доповнення. Такі зміни та доповнення оформлюються окремими Протоколами, що становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди.

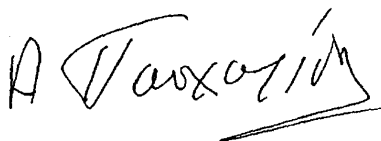
### Стаття 12

Ця Угода набирає чинності з дати отримання останнього письмового повідомлення про виконання Договірними Сторонами всіх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання цією Угодою чинності.

Угода діятиме протягом 10 (десяти) років. Після закінчення десятирічного терміну дія Угоди буде автоматично продовжуватися на наступні десятирічні періоди. Кожна із Договірних Сторін має право припинити дію цієї Угоди, поінформувавши іншу Договірну Сторону у письмовому вигляді за шість місяців до відповідного терміну про свій намір припинити її дію.

Вчинено в місті Київ 4 липня 2011 року у двох оригінальних примірниках, кожний грецькою, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є рівно автентичними. У разі розбіжностей у тлумаченні текст англійською мовою матиме переважну силу.

За Уряд Республіки Кіпр



За Уряд України



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET  
LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRATION  
ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET INDUSTRIELLE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Animés du désir de consolider et de renforcer davantage les relations amicales qui existent entre les peuples des deux pays sur la base du respect mutuel de la souveraineté, de l'indépendance, de l'intégrité territoriale et de la non-ingérence dans les affaires intérieures,

Désireux d'intensifier, dans l'intérêt commun, la coopération économique, scientifique, technique et industrielle,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes poursuivent leurs efforts visant à promouvoir la coopération économique, scientifique, technique et industrielle sur la base de l'avantage mutuel.

*Article 2*

Conformément aux législations nationales en vigueur dans leurs pays respectifs, les deux Parties contractantes soutiennent et facilitent le développement de la coopération économique, scientifique, technique et industrielle entre la République de Chypre et l'Ukraine et, à cet effet, elles encouragent la participation de leurs organisations et de leurs entreprises respectives à la mise en œuvre des programmes et des projets de développement de l'autre pays.

*Article 3*

Dans le cadre du présent Accord, la coopération consiste à :

- a) Encourager l'établissement de complexes industriels et promouvoir l'expansion et la modernisation des entreprises industrielles;
- b) Financer des programmes et des projets de développement sur la base d'accords à long terme;
- c) Échanger des informations scientifiques et technologiques pour le développement de programmes et de projets dans le cadre d'accords à long terme;
- d) Échanger des spécialistes techniques et du matériel de recherche scientifique;
- e) Favoriser la réalisation de projets d'infrastructure;
- f) Promouvoir le tourisme;

g) Coopérer dans les domaines économique, scientifique et technique par différents moyens pour satisfaire aux besoins des deux pays, sous réserve d'accords conclus entre les deux Parties contractantes.

#### *Article 4*

Aux fins précitées et sous réserve de la législation nationale de leurs États respectifs, les Parties contractantes encouragent la coopération et la conclusion de contrats et d'accords entre les personnes physiques et morales chypriotes et ukrainiennes, et fournissent les moyens nécessaires pour ce faire.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes peuvent déterminer, d'un commun accord, d'autres domaines de coopération dont le développement est souhaitable, en tenant compte notamment de leurs besoins en main-d'œuvre, en matières premières, en équipement et en technologie.

#### *Article 6*

Se fondant sur le présent Accord, une Commission intergouvernementale est établie entre la République de Chypre et l'Ukraine (ci-après dénommée la « Commission ») pour suivre l'évolution de la coopération dans les domaines convenus.

Ladite Commission se compose de représentants des autorités respectives des États des Parties contractantes.

La Commission peut inviter des représentants des milieux d'affaires à participer à ses travaux.

#### *Article 7*

La Commission tient des sessions lorsque nécessaire, sur la demande des Parties contractantes, alternativement à Chypre et en Ukraine. La Commission convient d'un calendrier opérationnel.

#### *Article 8*

1. Les fonctions principales de la Commission sont les suivantes :

- a) Discuter de programmes de coopération économique, industrielle, scientifique et technique dans les secteurs d'intérêt mutuel;
- b) Faciliter la coopération entre les petites et moyennes entreprises;
- c) Favoriser la participation d'hommes d'affaires des deux pays à des expositions et à des foires commerciales internationales organisées sur le territoire de l'État de chacune des Parties contractantes.

2. La Commission encourage la constitution de coentreprises dans les domaines d'intérêt mutuel.

3. La Commission peut émettre des recommandations concernant des changements et modifications au présent Accord.

*Article 9*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord est réglé par voie de négociation et de consultation entre les Parties contractantes.

*Article 10*

Le présent Accord est sans préjudice des droits et obligations des Parties contractantes découlant d'accords internationaux auxquels sont parties la République de Chypre et l'Ukraine, ou de leur participation au sein d'organisations internationales.

Les dispositions du présent Accord ne peuvent être invoquées ou interprétées comme portant préjudice aux droits et obligations de la République de Chypre découlant de son adhésion à l'Union européenne.

*Article 11*

Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées d'un commun accord par les Parties contractantes. Les modifications prendront la forme de protocoles additionnels qui feront partie intégrante du présent Accord.

*Article 12*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification confirmant l'accomplissement par les Parties contractantes des procédures juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Le présent Accord est conclu pour une période de 10 ans. À l'expiration de cette période, il sera automatiquement reconduit pour la prochaine période décennale. L'une ou l'autre Partie contractante peut y mettre fin en adressant une notification écrite à l'autre Partie contractante l'informant de son intention de le dénoncer, six mois avant ladite période.

FAIT à Kiev, le 4 juillet 2011, en deux exemplaires originaux, chacun en langues grecque, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

[ANTONIS PASCHALIDES

Ministre du commerce, de l'industrie et du tourisme]

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

[ANDRIY KLYUYEV

Premier Vice-Premier Ministre et Ministre du développement économique et commercial]



**No. 51467**

**Turkey  
and  
Congo**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of the Congo concerning mutual visa exemption for holders of diplomatic passports. Ankara, 15 November 2012**

**Entry into force:** *13 July 2013, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English, French and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 20 November 2013*

---

**Turquie  
et  
Congo**

**Mémorandum d'entente entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Congo relatif à l'exemption réciproque de visas pour les détenteurs de passeport diplomatique. Ankara, 15 novembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *13 juillet 2013, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais, français et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Turquie, 20 novembre 2013*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**  
**AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE CONGO**  
**CONCERNING MUTUAL VISA EXEMPTION**  
**FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of the Congo hereinafter referred to as “Parties”;

Desiring to strengthen the friendly relations and cooperation between the two countries;

Aiming to facilitate travels of citizens of both countries holding diplomatic passports;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Memorandum of Understanding (MoU) is applicable to the holders of valid diplomatic passports of both Parties.

**ARTICLE 2**

Citizens of each Party holding a valid diplomatic passport shall be exempted from visa requirement to enter into, transit through, exit and stay temporarily in the territory of the other Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period, reckoned from the date of first entry.

**ARTICLE 3**

1. Citizens of each Party, holding a valid diplomatic passport, who are appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Party, as spelled out in the Vienna Conventions on Diplomatic and Consular Relations, shall be exempted from visa requirement to enter into, exit from and transit through the territory of the other Party for the period of their assignments.

2. The provisions of the first paragraph of this Article shall also be applied to the members of their families and their dependents, holding a valid diplomatic passport.

#### **ARTICLE 4**

1. Citizens of each Party may enter into, exit from and transit through the territory of the other Party using only the border crossings designated for international passenger traffic of both Parties.
2. While crossing the State borders, citizens of each Party are obliged to comply with the national legislation and the rules and procedures in force over the territory of the other Party.

#### **ARTICLE 5**

1. Subject to a separate Agreement on the employment of family members of the diplomatic and consular agents appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Party, visa exemption does not grant any right to work to the citizens of the Parties.
2. Citizens of each Party who wish to obtain annotated visas regulating work, study, research, education, family reunion and long term residence, etc... in the territory of each Party are subject to the provisions of the national legislation of the Parties.
3. Required conditions for the annotated visas (place of application, necessity of supportive documents etc.) are subject to the national legislation of the Parties.

#### **ARTICLE 6**

1. The Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the valid passports stated in Article (1), no later than sixty (60) days following the entry into force of this MoU.
2. The Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes in the existing travel documents mentioned in Article (1) and deliver the specimens of the modified passports sixty (60) days prior to their circulation.

#### **ARTICLE 7**

In exceptional circumstances, each Party has the right to deny the entry into its territory of the citizens of the other Party or shorten the period of their stay in the country.

#### **ARTICLE 8**

1. Each Party may temporarily suspend this MoU wholly or partially, under extraordinary circumstances (state of war, natural disasters, national security, protection of public order and public health, etc...).

2. Each Party shall notify the other Party about its decision of suspension and re-implementation of the present MoU through diplomatic channels within one (1) week.

#### ARTICLE 9

Any dispute arising from the interpretation or the implementation of the provisions of the present MoU shall be resolved through diplomatic channels.

#### ARTICLE 10

The present MoU shall be amended by mutual consent of the Parties through exchange of notes, which shall be regarded as the integral part of the present MoU. The exchanged notes shall enter into force according to the same legal procedure prescribed under the second paragraph of Article (11).

#### ARTICLE 11

1. The present MoU is concluded for unlimited duration and shall remain valid unless one of the Parties notifies the other Party in written form through diplomatic channels of its decision to terminate it. In that case, the MoU shall be terminated six (6) months after the other Party has received the said notification.

2. The present MoU shall enter into force on the thirtieth (30<sup>th</sup>) day of the receipt of the last notification concerning the completion of internal legal procedures that are necessary for its entry into force.

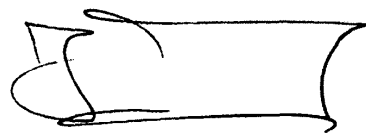
Done at Ankara on the 15<sup>th</sup> of November 2012, in two original copies of each in Turkish, French and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation of the provisions of the present MoU, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**



**Ali Naci KORB**  
Ambassador  
Deputy Foreign Minister

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF THE CONGO**



**Basile IKOUEBE**  
Minister of Foreign Affairs  
and Cooperation

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**MEMORANDUM D'ENTENTE ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU CONGO**  
**RELATIF A L'EXEMPTION RECIPROQUE DE VISAS POUR LES**  
**DETENEURS DE PASSEPORT DIPLOMATIQUE**

Le Gouvernement de la République du Congo et le Gouvernement de la République de Turquie, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de renforcer les relations amicales et la coopération entre les deux pays;

Soucieux de faciliter les voyages des ressortissants des deux pays qui sont détenteurs de passeport diplomatique;

Sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE 1**

Le présent Mémoire d'Entente est applicable aux titulaires du passeport diplomatique des deux Parties, en cours de validité.

**ARTICLE 2**

Les ressortissants de chacune des Parties détenteurs du passeport diplomatique en cours de validité sont exemptés de l'obligation de visas pour entrer, transiter, sortir et séjourner provisoirement sur le territoire de l'autre Partie pour une période n'excédant pas les quatre-vingt-dix jours (90) pendant cent quatre-vingts (180) jours, à partir de la date de la première entrée.

**ARTICLE 3**

1. Les ressortissants de chaque Partie, détenteurs du passeport diplomatique, affectés auprès des missions diplomatiques, consulaires ou des représentations d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie, tel qu'énoncé dans les Conventions de Vienne sur les Relations Diplomatiques et sur les Relations Consulaires, sont exemptés de l'obligation de visas pour entrer, sortir et transiter par le territoire de l'autre Partie pour la période de leur affectation.

2. Les dispositions du premier alinéa du présent article s'appliquent également aux membres de leurs familles et aux personnes à charge, détenteurs de passeports diplomatiques en cours de validité.

#### ARTICLE 4

1. Les ressortissants de chaque Partie ne peuvent entrer, sortir et transiter par le territoire de l'autre Partie que par les postes frontaliers désignés pour le trafic international de passagers des deux pays.
2. En traversant les frontières de l'État, les ressortissants de chaque Partie sont tenus de se conformer à la législation nationale et aux règles et procédures en vigueur sur le territoire de l'autre Partie.

#### ARTICLE 5

1. Sous réserve d'un Accord séparé sur l'emploi des membres de famille des Agents diplomatiques et consulaires en poste auprès des missions diplomatiques, consulaires ou des représentations des organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie, l'exemption de visa n'accorde aucun droit au travail pour les ressortissants des Parties.
2. Les ressortissants de chaque Partie qui souhaitent obtenir un visa annoté, régissant le travail, les études, la recherche, l'éducation, le regroupement familial, le séjour à long terme... sur le territoire de chaque Partie sont soumis à la législation nationale des Parties.
3. Les conditions requises pour l'obtention de visas annotés (lieu d'application, nécessité de documents d'appui...) relèvent de la législation nationale des Parties.

#### ARTICLE 6

1. Les Parties s'échangent mutuellement par voie diplomatique les spécimens de leurs passeports en cours de validité tel qu'énoncé à l'article 1, au plus tard dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Mémorandum d'Entente.
2. Les Parties notifient par voie diplomatique toute modification intervenue dans les documents de voyage mentionnés à l'article 1 et fournissent les spécimens de passeport modifié à l'autre Partie, soixante (60) jours avant leur mise en circulation.

#### ARTICLE 7

Dans des circonstances exceptionnelles, chaque Partie a le droit de refuser l'entrée sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie ou de raccourcir la durée de leur séjour dans le pays.

#### ARTICLE 8

1. Chaque Partie peut suspendre temporairement le présent Mémorandum d'Entente en totalité ou en partie, dans des circonstances extraordinaires (état de guerre, catastrophes naturelles, sécurité nationale, de protection de l'ordre public et de santé publique).

2. Chaque Partie notifiera à l'autre Partie sa décision de suspendre ou d'appliquer a nouveau le présent Mémorandum d'Entente par voie diplomatique dans un délai d'une (1) semaine.

#### ARTICLE 9

Tout différend résultant de l'interprétation ou de la mise en œuvre des dispositions du présent Mémorandum d'Entente est réglé par voie diplomatique.

#### ARTICLE 10

Le présent Mémorandum d'Entente peut être modifié par consentement mutuel des Parties par échange de notes, qui feront partie intégrante du présent Mémorandum d'Entente. Les notes échangées entrent en vigueur selon la même procédure légale conformément au deuxième alinéa de l'article 11.

#### ARTICLE 11

1. Le présent Mémorandum d'Entente est conclu pour une durée illimitée et demeure en vigueur, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre Partie par écrit et par voie diplomatique sa décision de le dénoncer. Dans ce cas, le Mémorandum d'Entente prend fin six (6) mois après la réception par l'autre Partie de ladite notification.

2. Le présent Mémorandum d'Entente entre en vigueur le-trentième (30<sup>ème</sup>) jour de la réception de la dernière notification relative à l'accomplissement des procédures juridiques internes qui sont nécessaires à son entrée en vigueur.

Fait à Ankara le 15<sup>ème</sup> du mois de Novembre 2012, en six (6) exemplaires originaux, en langues française, turque et anglaise, chacune des versions faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation des dispositions du présent Mémorandum d'Entente, la version anglaise prévaudra.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA REPUBLIQUE DE TURQUIE**



**Ali Naci KORU**  
Ambassadeur

**Vice-Ministre des Affaires Etrangères**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA REPUBLIQUE DU CONGO**



**Basile IKOUEBE**

**Ministre des Affaires Etrangères  
et de la Coopération**

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**KONGO CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA DİPLOMATİK PASAPORT HAMİLLERİNİN**  
**KARŞILIKLI OLARAK VİZEDEN MUAF TUTULMASINA DAİR**  
**MUTABAKAT MUHTIRASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kongo Cumhuriyeti Hükümeti bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır;

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri ve işbirliğini güçlendirmeyi arzu ederek;

Her iki ülkenin diplomatik pasaport hamili vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırmayı amaçlayarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

**MADDE 1**

İşbu Mutabakat Muhtırası her iki Tarafın geçerli diplomatik pasaport hamilerine uygulanır.

**MADDE 2**

Her bir Tarafın geçerli diplomatik pasaport hamili vatandaşları, ilk giriş tarihinden itibaren her yüz seksen (180) gün içerisinde doksan (90) günü aşmayan süre zarfında, diğer Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden transit geçmek, çıkmak ve ülkesinde geçici olarak kalmak için vize yükümlülüğünden muafırlar.

**MADDE 3**

1. Her bir Tarafın, diğer Tarafın ülkesindeki diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya ülkesinde akredite uluslararası örgütler nezdindeki temsilciliklere, Diplomatik ve Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmelerinde belirtildiği şekilde atanan geçerli diplomatik pasaport hamili vatandaşları, görev sürelerince diğer Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden çıkmak ve transit geçmek için vizeden muafırlar.

2. Bu maddenin birinci paragrafındaki hükümler, sözkonusu kişilerin bakmakla yükümlü oldukları, geçerli diplomatik pasaport hamili aile fertlerini de kapsar.

#### MADDE 4

1. Her bir Tarafın vatandaşları, diğer Tarafın ülkesine sadece uluslararası yolcu trafiği için tayin edilmiş hudut kapılarından girip çıkabilir ve transit geçebilirler.
2. Her bir Tarafın vatandaşları diğer Tarafın ülkesinin hudut kapılarından geçerken diğer Tarafın ulusal mevzuatına ve yürürlükteki kural ve usullerine uymakla yükümlüdürler.

#### MADDE 5

1. Diğer Tarafın ülkesindeki diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya ülkesinde akredite uluslararası örgütler nezdindeki temsilciliklere atananların aile fertlerinin çalışmasına ilişkin olarak akdedilecek ayrı bir anlaşma hükümleri saklı kalmak kaydıyla, vize muafiyeti Tarafların vatandaşlarına herhangi bir çalışma hakkı bahşetmez.
2. Diğer Tarafın ülkesinde çalışma, öğrenim, araştırma, eğitim, aile birleşimi ve uzun süreli ikamet konularını düzenleyen özel meşruhatlı vize talebinde bulunan her bir Tarafın vatandaşı, diğer Tarafın ulusal mevzuatına tabidir.
3. Özel meşruhatlı vize başvuruları için gerekli şartlar (başvuru yeri, destekleyici belgelerin gerekliliği, vs...) her bir Taraf ulusal mevzuatına tabidir.

#### MADDE 6

1. Taraflar, 1. maddede belirtilen geçerli pasaportların örneklerini, işbu Mutabakat Muhtırasının yürürlüğe girişini izleyen en geç altmış (60) gün içerisinde diplomatik yollardan teati ederler.
2. Taraflar, 1. maddede belirtilen pasaportlarındaki her hangi bir değişikliği diplomatik yollardan bildirirler ve değişiklik yapılan pasaportların örneklerini tedavüle girmesinden altmış (60) gün önce diğer Tarafa iletirler.

#### MADDE 7

İstisnai durumlarda, her bir Taraf, diğer Tarafın vatandaşlarının ülkeye girişini reddetme veya ülkesinde kalış sürelerini kısaltma hakkına sahiptir.

#### MADDE 8

1. Her bir Taraf, olağanüstü durumlarda (savaş hali, doğal felaketler, ulusal güvenlik, kamu düzeni ve kamu sağlığının korunması vb.) işbu Mutabakat Muhtırasını geçici olarak tamamen veya kısmen askıya alabilir.



2. Her bir Taraf, işbu Mutabakat Muhtırasını askıya alma veya yeniden uygulamaya ilişkin kararını, bir (1) hafta içinde diğer Tarafa diplomatik yollardan bildirir.

#### MADDE 9

İşbu Mutabakat Muhtırasının hükümlerinin yorumlanmasından ve uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir uyuşmazlık diplomatik yollarla çözülr.

#### MADDE 10

İşbu Mutabakat Muhtırası, Tarafların karşılıklı rızasıyla, Mutabakat Muhtırasının bütüncül parçası olarak telakki edilecek Nota teatisi yoluyla değıştirilebilir. Teati edilen Notalar, 11. maddenin 2. paragrafında belirtilen hükümler çerçevesinde yürürlüğe girer.

#### MADDE 11

1. İşbu Mutabakat Muhtırası süresiz olarak akdedilmiştir ve Taraflardan biri, Mutabakat Muhtırasını feshetme kararını diğer Tarafa yazılı olarak diplomatik yollardan bildirmedięi sürece geçerli kalır. Bu durumda, Mutabakat Muhtırası diğer Tarafın sözkonusu bildirim aldığı tarihten itibaren altı (6) ay sonra yürürlükten kalkar.

2. İşbu Mutabakat Muhtırası, Tarafların Mutabakat Muhtırasının yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal işlemlerin tamamlandığına ilişkin son bildirim alınıldığı tarihi takip eden otuzuncu (30.) gün yürürlüğe girer.

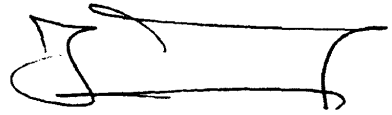
Ankara'da, 15 Kasım 2012 tarihinde, Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde, her bir metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalanmıştır. İşbu Mutabakat Muhtırasının hükümlerine ilişkin herhangi bir yorum farklılığında, İngilizce metin esas alınır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**



**Ali Naci KORU**  
**Büyükelçi**  
**Dışışleri Bakan Yardımcısı**

**KONGO CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**



**Basile IKOUEBE**  
**Dışışleri ve İşbirliği Bakanı**

**No. 51468**

—  
**Turkey  
and  
United States of America**

**Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the United States of America (with annexes, exchange of letters, Ankara, 15 April 2011 and 3 May 2011 and exchange of notes, Ankara, 18 May 2012 and 17 June 2012). Washington, 20 October 2010**

**Entry into force:** *9 July 2013 by notification, in accordance with article X*

**Authentic texts:** *English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 20 November 2013*

—  
**Turquie  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes, échange de lettres, Ankara, 15 avril 2011 et 3 mai 2011 et échange de notes, Ankara, 18 mai 2012 et 17 juin 2012). Washington, 20 octobre 2010**

**Entrée en vigueur :** *9 juillet 2013 par notification, conformément à l'article X*

**Textes authentiques :** *anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Turquie, 20 novembre 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
**ON**  
**SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the United States of America and (hereinafter referred to as the “Parties”),

Realizing that international cooperation in science and technology for peaceful purposes will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology of both countries, as well as mankind;

Believing that enhancement of Turkish-American cooperation on scientific and technological matters will deepen and diversify the friendly relations between the two countries;

Recognizing their common responsibility for contributing to the world’s future prosperity and well being, and desiring to make further efforts to strengthen their respective national research and development policies for peaceful purposes;

Bearing in mind that scientific and technological cooperation is an important requirement for the development of national economies;

Intending to strengthen their economic cooperation through specific and advanced technology applications;

Wishing to establish dynamic and effective international cooperation between organizations and individual scientists in both countries;

Recognizing that cooperative activities would facilitate exchange and diffusion of technologies and sharing of expertise between the countries; and

Taking into consideration in this regard the relevant resolutions of the United Nations main bodies and their specialized agencies;

Have agreed as follows:

## ARTICLE I

1. The purposes of this Agreement are to strengthen scientific and technological capabilities of the Parties, to broaden and expand relations between the extensive scientific and technological communities of both countries, and to promote scientific and technological cooperation in areas of mutual benefit for peaceful purposes.

2. The principal objectives of this cooperation are to provide opportunities to exchange ideas, information, skills, and technologies for peaceful purposes, and to collaborate on scientific and technological endeavors of mutual interest.

## ARTICLE II

Cooperative activities under this Agreement will be conducted in accordance with the applicable laws, regulations, and procedures in both countries and will be subject to the availability of appropriated and other funds and personnel.

## ARTICLE III

1. The Parties will encourage cooperation through exchanges of scientific and technological information and knowledge; exchanges of scientists and technical experts; the convening of seminars and meetings; the training of scientists and technical experts; the conduct of joint cooperative research projects; educational exchanges related to science, technology and engineering; the establishment of science-based public-private partnerships; the use of facilities and specific equipment, as appropriate; and other forms of scientific and technological cooperation and technology transfer as may be mutually agreed upon.

2. Cooperation under this Agreement will be based on mutual responsibilities and equitable contributions and benefits, commensurate with the Parties' respective scientific and technological strengths and resources.

3. Priority will be given to collaborations that can advance common goals in scientific research and education, and support partnerships between public and private research institutions and industry. Areas of potential scientific cooperation include, but are not limited to;

- a) earthquake early warning and preparedness,
- b) environmental pollution reduction including exchange of scientific expertise, research technology and hazard mitigation,
- c) climate change, mitigation, and adaptation,
- d) marine and coastal research and water resources, - including exchange of scientific expertise on deepwater research technology,
- e) avian influenza and other infectious diseases,
- f) other mutual priorities in health and biomedical research, bioinformatics and biotechnology,
- g) information and communication technologies, such as e-Government, e-Health, e-Commerce and e-Education,
- h) nanotechnology,

- i) energy including energy efficiency, renewables, and new technologies,
- j) emission reducing technologies,
- k) hydrogen energy and fuel-cell technology,
- l) sustainable management of environmentally protected areas,
- m) space technology,
- n) social sciences and humanities,
- o) waste management,
- p) epidemiology, animal welfare and fishery diseases,
- r) enhanced oil recovery methods, deep sea drilling technologies, treatment of oil field wastewater and clean up oil spills on land and water.

4. This Agreement does not preclude or preempt other forms of cooperation between the Parties under separate arrangements or agreements.

#### ARTICLE IV

1. The Parties will encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between government agencies, universities, research centers, institutions, private sector companies, and other entities of both countries.

2. Government agencies of the Parties may conclude under this Agreement implementing agreements or arrangements, as appropriate, in specific areas of science, technology and engineering. These implementing agreements or arrangements will cover, as appropriate, topics of cooperation, procedures for personnel exchanges or program participants; procedures for transfer and use of materials, equipment and funds, and other relevant issues.

3. In case of any inconsistent or ambiguous provisions in an implementing agreement or arrangement, the provisions of this Agreement will prevail, unless otherwise agreed by written consent of the Parties.

#### ARTICLE V

Scientists, technical experts, government agencies and institutions of third countries or international organizations may, in appropriate cases, be invited with the consent of both Parties. Parties will participate at their own expense, unless otherwise agreed, in projects and programs being carried out under this Agreement.

#### ARTICLE VI

1. The Parties agree to consult periodically and at the request of either Party concerning the implementation of this Agreement and the development of their cooperation.

2. a) To this end, the Parties will establish a Joint Committee to coordinate, facilitate, and review cooperative activities under this Agreement, composed of an equal number of representatives designated by the Parties.

b) The Joint Committee will be co-chaired by a designated official of the Department of State of the Government of the United States of America and a designated official of the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Republic of Turkey.

c) The Joint Committee will meet periodically and at the request of either Party, either by person or through electronic means once a year at least, to discuss common goals and implementation of this Agreement. In-person meetings of the Joint Committee will alternate between Turkey and the United States, or as agreed to by the Parties.

3. Each Party will also designate an Agreement Coordinator to conduct administrative affairs and, as appropriate, to provide oversight and coordination of activities under this Agreement. The Coordinator for the United States of America will be the State Department's Bureau of Ocean Environment and Science, Office of Science and Technology Cooperation. The Coordinator for the Republic of Turkey will be the Ministry of Foreign Affairs's Directorate General for the Americas. The names and the contact information of the Agreement Coordinators will be exchanged through diplomatic channels following the date of the entry into force of this Agreement.

## ARTICLE VII

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature resulting from cooperation under this Agreement, other than information that may not be disclosed for national security, legal, commercial or industrial reasons, will be made available, unless otherwise agreed, to the world scientific community through customary channels and in accordance with applicable laws of the Parties and the normal procedures of the participating agencies and entities. No warranty of suitability of information exchanged under this Agreement is implied or given.

2. The treatment of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement is provided for in Annex I, which will apply to all activities conducted under this Agreement unless agreed otherwise by the Parties or their designees in writing.

3. Security obligations for sensitive information or equipment and unclassified export-controlled information or equipment transferred under this Agreement are provided for in Annex II.

4. Annexes I and II are integral parts of this Agreement.

### ARTICLE VIII

1. Each Party will facilitate, as appropriate and in accordance with its laws and regulations, entry into and exit from its territory of appropriate personnel and equipment of the other Party, as well as other materials, data, and specimens used or engaged as part of projects and programs under this Agreement.
2. Each Party will facilitate, as appropriate and in accordance with its laws and regulations, access of persons of the other Party participating in cooperative activities under this Agreement to its relevant institutions, data, materials, and individual scientists, specialists and researchers, as needed to carry out those activities.
3. Each Party will facilitate and encourage, as appropriate and in accordance with its laws and regulations, the exchange of material and equipment considered necessary to carry out science and technology cooperation provided for under this Agreement.

### ARTICLE IX

In the event that differences arise between the Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties will resolve them by means of negotiations and consultations.

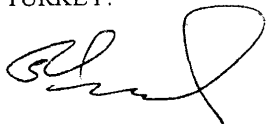
### ARTICLE X

1. This Agreement will enter into force on the date of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their respective legal requirements necessary for the entry into force of this Agreement and will remain in force for a period of ten (10) years and shall be automatically extended for further ten year periods unless either Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate this Agreement at least ninety days before it is due to expire.
2. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon ninety days written notice to the other Party.
3. This Agreement may be amended by written consent of the Parties. If a Party wishes to amend the Agreement, it shall provide notice to the other Party in writing through diplomatic channels of its desire to do so. Once agreed, amendments shall enter into force in accordance with the procedure described in paragraph 1 of this Article.
4. Unless otherwise agreed, termination of this Agreement will not affect the implementation of any cooperative activity carried out under this Agreement and not completed upon termination of this Agreement. Notwithstanding the termination of this Agreement, the obligations set forth in Annexes I and II, will continue to apply unless otherwise agreed in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at ~~Washington~~ in duplicate, this 20th day of October, 2010, in the English and Turkish languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC  
OF TURKEY:



Selim YENEL  
Deputy Undersecretary

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA:



Kerri Ann JONES  
Assistant Secretary



**ANNEX I**  
**INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

I. General Obligation

The Parties will ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing agreements or arrangements. Rights to such intellectual property will be allocated as provided in this Annex.

II. Scope

- A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.
- B. For purposes of this Agreement, “intellectual property” will mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967 and may include other subject matter as agreed by the Parties.
- C. Each Party will ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which will be determined by that Party's laws and practices.
- D Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning intellectual property arising under this Agreement will be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute will be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the international agreements concerning intellectual property rights to which both Parties are members. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of United Nations Commission on International Trade Law will govern.
- E. Termination or expiration of this Agreement will not affect rights or obligations under this Annex unless otherwise agreed in writing by the Parties.

III. Allocation of Rights

- A. Each Party will be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly

distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision will indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph IIIA above, will be allocated as follows:

(1) Visiting researchers and scientists will receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the standard practices of the host institutions. In addition, each visiting researcher named as a creator shall be entitled to national treatment with regards to such rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the home institution.

(2) (a) Any intellectual property created by persons employed at or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph III.B(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by both Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the standard practices of the institution employing or sponsoring that person.

(b) Unless otherwise agreed by the Parties, each party shall have within its territory a right to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.

(c) For intellectual property created during joint research, the Parties or their concerned participants shall develop a joint technology management plan prior to the start of their cooperation in research areas likely to lead rapidly to industrial applications, or within a reasonable time from the time a Party becomes aware of the creation of intellectual property.

(i) "Joint research" means research that is implemented with financial support from one or both Parties and that involves collaboration by participants from both the United States of America and the Republic of Turkey and is designated joint research in writing by both the Parties or their scientific and technological organizations and agencies, or in the cases where there is funding by one Party, by that Party and the participants in that project. If the research is not designated as joint research, the allocation of rights to intellectual property will be in accordance with Paragraph III.B.1 for visiting researchers or

Paragraph IIIB(2)(a) for all other research.

- (ii) The technology management plans shall consider the contributions of the Parties and their concerned participants, the benefits of exclusive and non-exclusive licensing by territory of fields of use, requirements imposed by the Parties' domestic laws, and other factors deemed appropriate. If needed, the technology management plan shall be jointly modified subject to the approval of both Parties and their concerned participants.
  
- (d) Unless otherwise agreed in an implementing agreement or other arrangement, each Party will have within its territory a right to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.
  
- (3) The rights of a Party outside its territory will be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.
  
- (4) Notwithstanding paragraphs III.B(2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the concerned participating institutions, or if necessary, the Parties will immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the said intellectual property. Pending the resolution of the matter, the intellectual property shall not be commercially exploited except by mutual agreement. Creators of intellectual property will nonetheless be entitled to [awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B.2(a).
  
- (5) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) will disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay will not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

#### IV. Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants will protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

**ANNEX II**  
**PROTECTION OF SENSITIVE INFORMATION AND  
TECHNOLOGY TRANSFER**

1. Unless otherwise agreed in relevant implementing agreements or arrangements, no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations will be provided under this Agreement. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, it will be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties will consult concerning the need for and level of appropriate protection to be accorded such information or equipment.
  
2. The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the two countries will be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party to prevent the unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment provided or produced under this Agreement. If either Party deems necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment, and any information or equipment derived from such information or equipment, will be incorporated into implementing agreements or arrangements. Parties shall identify export-controlled information and equipment as well as any restrictions on further use or transfer of such information or equipment.

[EXCHANGE OF LETTERS – ÉCHANGE DE LETTRES]

I  
AMBASSADOR OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA  
ANKARA, TURKEY

April 15, 2011

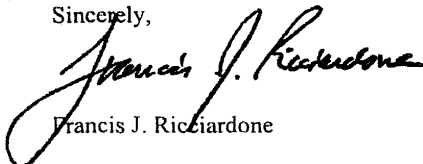
Dear Ambassador Izzet Selim Yenel:

I have the honor to refer to the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey, which was signed on 20 October 2010 (the Agreement).

I have the further honor to propose an additional agreement that while our Governments do not foresee the provision of foreign assistance under the Agreement, if they decide otherwise with respect to a particular activity, our Governments agree that the relevant Implementing Agreement shall reflect the requirements of the laws of the United States and Turkey that regulate activities related to foreign assistance.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Turkey, I have the honor to propose that this Letter, and your affirmative Letter in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of the last written notification by which Parties notify each other, through diplomatic channels of their respective legal requirements necessary for the entry into force of this side letter.

Sincerely,



Francis J. Ricciardone

His Excellency

Ambassador Izzet Selim Yenel  
Deputy Undersecretary of Americas and Public Diplomacy  
Ministry of Foreign Affairs  
Republic of Turkey  
Ankara

Ankara, 3 May 2011

||

Francis J. Ricciardone  
US Ambassador to the Republic of Turkey  
Ankara

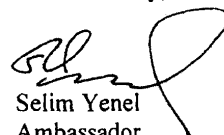
Dear Ambassador Francis J. Ricciardone,

I have the honor to refer to your communication dated 15 April 2011 regarding the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey, which was signed on 20 October 2010 (the Agreement).

I have the further honor to confirm the agreement that while our Governments do not foresee the provision of foreign assistance under the Agreement, if they decide otherwise with respect to a particular activity, our Governments agree that the relevant Implementing Agreement shall reflect the requirements of the laws of the United States and Turkey that regulate activities related to foreign assistance.

Therefore, your Letter, together with this Letter in reply, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on of the last written notification by which Parties notify each other, through diplomatic channels of their respective legal requirements necessary for the entry into force of this side letter.

Yours sincerely,



Selim Yenel  
Ambassador  
Deputy Undersecretary

[EXCHANGE OF NOTES – ÉCHANGE DE NOTES]

I

2012/ALGY/4848451

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor refer to the Agreement on Scientific and Technological Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey, signed at Washington, DC, on October 20, 2010 (the Agreement).

The Ministry would like to enclose herewith the Turkish and English rectification letters of the Turkish language text of the Agreement which are signed by Ambassador Halit Çevik, Deputy Undersecretary for General Political Affairs of the Turkish Ministry of Foreign Affairs.

The Ministry kindly requests the Esteemed Embassy's letters of concurrence on the proposed amendments.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ankara, 18 May 2012



Encl: as stated.

**The Embassy of the United States of America**

**Ankara**



Ankara, 18 May 2012

Dear Ambassador Francis J. Ricciardone,

I have the honor to refer the Agreement on Scientific and Technological Cooperation Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the United States of America, signed at Washington, DC, on October 20, 2010 (the Agreement).

A review of the signed Turkish language text of the Agreement has revealed a number of technical errors in the text that I have the further honor to propose the two governments correct as follows:

1. In the whole text, the word “yanısıra” should be corrected as “yanı sıra”.
2. In the whole text, the words “ekipman” and “teçhizat” should be changed as “donanım”.
3. In the whole text, the phrases “farklı bir şekilde kararlaştırılmadığı” and “aksine kararlaştırılmadığı” should be corrected as “aksi kararlaştırılmadığı”.
4. In the whole text, the word “taraf” referring to the Parties of the Agreement should be corrected as “Taraf”.
5. In the whole text, the word “anlaşma” referring to the Agreement on Scientific and Technological Cooperation Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the United States of America should be corrected as “Anlaşma”.
6. In Page:2 - Article 2 - Line 1 and Article 3/2 - Line 1; Page:3 - Article 5 - Line 4; Page:4 - Article 6/2(a) - Line 1 and Article 6/3 - Line 1 the word “Anlaşmada” should be changed as “Anlaşma’da”.
7. In Page:3 - Article 4/3 - Line 3; Page:4 - Article 6/1 - Line 1; Page:4 - Article 6/2 (c) - Line 3; Page:4 - Article 10/1 - Line 1; Page:5 - Article 10/1 - Line 6; Page:5 - Article 10/4 - Line 1-2; Page:7 - Annex 1/II(E) - Line 2, the word “Anlaşmanın” should be corrected as “Anlaşma’nın”.
8. In Page:5 - Article 10/1 - Line 5 and Article 10/3 - Line 2, the word “Anlaşmayı” should be changed as “Anlaşma’yı”.
9. In Page:2 - Article 1 - Line 3, the phrase “yaygınlaştırılması ve” should be corrected as “yaygınlaştırılması ile”.
10. In Page:2 - Article 1/2 - Line 3, the word “çalışmalarda” should be changed as “girişimlerde”
11. In Page:2 - Article 2 - Line 3, the phrase “fonlar ve” should be corrected as “fonlar ile”.
12. In Page:2 - Article 3/1 - Line 1, the word “malumat” should be changed as “birikim”.

Francis J. Ricciardone  
US Ambassador to the Republic of Turkey  
Ankara

13. In Page:2 - Article 3/1 - Line 5, the word “gerçekleştirilme” should be corrected as “gerçekleştirilmesi”.
14. In Page:2 - Article 3/1 - Line 5, the word “ortaklıkların” should be changed as “ortaklıklarının”.
15. In Page:2 - Article 3/1 - Line 8, the phrase “bilimsel, teknolojik işbirliği ve teknoloji transferi vasıtasıyla” should be changed as “bilimsel ve teknolojik işbirliği ile teknoloji transferi vasıtalarıyla”
16. In Page:2 - Article 3/3 - Line 1, the phrase “ilerletebilecek ve kamu ile” should be corrected as “ilerletebilecek, kamu ve”.
17. In Page:2 - Article 3/3 (a), the phrase “deprem erken uyarı ve hazırlıklı olunması” should be changed as “depreme ilişkin erken uyarı ve depreme hazırlıklı olunması”.
18. In Page:2 - Article 3/3 (b), the phrase “bilimsel uzmanlık, araştırma teknolojisi ve zarar azaltımı konusunda değişim de dahil, çevre kirliliğinin azaltılması” should be corrected as “bilimsel uzmanlık konusunda bilgi değişimi, araştırma teknolojisi ve zarar etki azaltımı konuları da dahil, çevre kirliliğinin azaltılması”.
19. In Page:2 - Article 3/3 (c), the phrase “iklim değişikliğinin hafifletilmesi” should be changed as “salınımın azaltılması”.
20. In Page:2 - Article 3/3 (d), the word “uzmanlığın” should be changed as “uzmanlık”.
21. In Page:2 - Article 3/3 (f), the phrase “sağlık ve biyo-medikal araştırması alanında” should be corrected as “sağlık araştırması ve biyo-medikal araştırma alanlarında”.
22. In Page:3 - Article 3/3 (i), the phrases “yeni teknolojileri de dahil enerji” should be changed as “yeni teknolojiler de dahil olmak üzere enerji”.
23. In Page:3 - Article 3/3 (l), the word “sürdürülebilir” should be corrected as “sürdürülebilir bir şekilde”.
24. In Page:3 - Article 3/3 (n), the phrase “insan bilimleri” should be changed as “beşeri bilimler”.
25. In Page:3 - Article 3/3 (r), the phrase “atık su idaresi ve karada ile suda petrol atıkların temizlenmesi” should be corrected as “atık su idaresi ile karada ve suda petrol atıklarının temizlenmesi”.
26. In Page:3 - Article 4/1 - Line 3, the phrase “teşvik edeceklerdir” should be changed as “teşvik edecek ve kolaylaştıracaklardır”.
27. In Page:3 - Article 4/2 - Line 1-3, the sentence “Tarafların hükümet kurumları, bu Anlaşma tahtında, bilimin, teknolojinin ve mühendisliğin belirli alanlarında uygun olacak uygulama anlaşmaları ve düzenlemeleri akdedebileceklerdir.” should be changed as “Tarafların devlet kurumları, bu Anlaşma tahtında uygun görülecek şekilde, bilimin, teknolojinin ve mühendisliğin belirli alanlarında uygulama anlaşmaları veya düzenlemeleri akdedebilir.”.
28. In Page:3 - Article 4/2 - Line 5, the phrase “katılımcılarının usullerini” should be corrected as “katılımcılarına ilişkin usulleri”.
29. In Page:3 - Article 4/2 - Line 6, the phrase “fonlar ve diğer” should be changed as “fonlar ile diğer”.
30. In Page:3 - Article 4/3 - Line 2, the word “herhangi” should be omitted.
31. In Page:3 - Article 5 - Line 3, the word “davet edilebilecektir” should be changed as “davet edilebilir”.
32. In Page:4 - Article 6/2 (a) - Line 2-3, the phrase “sağlayacak, kolaylaştıracak ve gözden geçirecek, Taraflar tarafından atanacak” should be corrected as “sağlamak, kolaylaştırmak ve gözden geçirmek üzere, Taraflarca atanacak”.

33. In Page:4 - Article 6/2 (a) - Line 3, the word “oluşacak” should be corrected as “oluşacak”.
34. In Page:4 - Article 6/2 (c) - Line 2, the phrase “fiziken veya elektronik ortamda” should be changed as “bizzat veya elektronik vasıtalarla”.
35. In Page:4 - Article 6/2 (c) - Line 3, the phrase “olmak üzere” should be omitted.
36. In Page:4 - Article 6/2 (c) - Line 5, the word “yerde” should be changed as “şekilde”.
37. In Page:4 - Article 6/3 - Line 1, the phrase “ifası ve gerektiği” should be changed as “ifası, gerektiği”.
38. In Page:4 - Article 7/1 - Line 3, the word “sanayi” should be changed as “sınai”.
39. In Page:4 - Article 7/1 - Line 5, the word “mevzuatına” should be corrected as “mevzuatı”.
40. In Page:4 - Article 7/1 - Line 7, the word “takası” should be changed as “değişimi”.
41. In Page:4 - Article 7/1 - Line 8, the phrase “garanti verilmez” should be changed as “güvence verilmez”.
42. In Page:4 - Article 7/2 - Line 2, the word “bu” should be omitted.
43. In Page:4 - Article 7/2 - Line 4, the phrase “mülkiyete ilişkin muamele” should be changed as “mülkiyetin ele alınış biçimi”.
44. In Page:4 - Article 7/3, the sentence “Hassas bilgi veya teçhizat ve tasnif edilmemiş ihracat-kontrollü bilgi veya bu anlaşma uyarınca transfer edilen teçhizata ilişkin güvenlik yükümlülükleri EK II’de yer almaktadır.” should be changed as “Bu anlaşma uyarınca transfer edilen hassas bilgi veya donanım ve tasnif edilmemiş ihracat-kontrollü bilgi veya donanıma ilişkin güvenlik yükümlülükleri EK II’de yer almaktadır.”
45. In Page:5 - Article 8/2 - Line 2, the word “çerçevesindeki” should be corrected as “kapsamında gerçekleştirilen”.
46. In Page:5 - Article 8/2 - Line 3, the word “faaliyetlerde” should be corrected as “faaliyetlere katılan”.
47. In Page:5 - Article 8/2 - Line 3, the word “yanısıra” should be omitted.
48. In Page:5 - Article 8/2 - Line 4-6, the phrase “icrası için gerekli olacak münferit bilim insanı, uzman ve araştırmacıya, ilgili kuruluşlara, verilerine ve ürünlerine erişimini kolaylaştıracaktır.” should be changed as “yürütülmesi için gerekli olan kendi ilgili kuruluşlarına, bu kuruluşların verileriyle ürünlerine, münferit bilim insanları, uzmanlar ve araştırmacılara erişimini kolaylaştıracaktır.”
49. In Page:5 - Article 8/3 - Line 2-3, the phrase “kanun ve tüzüklerine uygun bir şekilde” should be changed as “mevzuata uygun olarak”.
50. In Page:5 - Article 9 - Line 2-3, the phrase “arasında ortaya çıkabilecek herhangi bir anlaşmazlık, taraflar arasında müzakereler ve istişareler vasıtasıyla çözülecektir.” should be changed as “arasında uyuşmazlık çıkması halinde, Taraflar bunları müzakereler ve istişareler yoluyla çözümleneceklerdir.”
51. In Page:5 - Article 10/1 - Line 3, the word “bildiriminin” should be corrected as “bildirim”.
52. In Page:5 - Article 10/1 - Line 4, the word “birisi” should be changed as “biri”.
53. In Page:5 - Article 10/1 - Line 6, the phrase “doksan gün” should be changed as “doksan (90) gün”.
54. In Page:5 - Article 10/1 - Line 7, the phrase “10 yıllık” should be corrected as “10’ar yıllık”.
55. In Page:5 - Article 10/2 - Line 2, the word “erdirebilir” should be corrected as “erdirebilir”.

56. In Page:5 - Article 10/3 - Line 3, the word “yollarla” should be changed as “kanallardan”.
57. In Page:5 - Article 10/4 - Line 4, the phrase “aksine” should be corrected as “ve yine aksi”.
58. In Page:5 - Article 10/4 - Line 5, the word “uygulamaya” should be corrected as “uygulanmaya”.
59. In Page:6 - Last Paragraph, the phrase “birbiriyle aynı” should be omitted.
60. In Page:6 - Last Paragraph, the word “geçerlikte” should be changed as “düzeyde geçerli”.
61. In Page:6 - Signature part, the phrase “TÜRKİYE CUMHURİYETİ ADINA” should be changed as “TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA” and the phrase “AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ ADINA” should be corrected as “AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ HÜKÜMETİ ADINA”.
62. In Page:6 - Signature part, the word “YENER” should be corrected as “YENEL”
63. In Page:7 - Annex 1/I - Line 2, the phrase “yaratılan veya verilen” should be changed as “ortaya çıkan veya sağlanan”.
64. In Page:7 - Annex 1/I - Line 3, the phrase “etkin korunmasını sağlayacaktır.” should be changed as “etkin bir şekilde korunmasını temin edecektir.”
65. In Page:7 - Annex 1/II(A) - Line 2, the word “bu” should be changed as “işbu”.
66. In Page:7 - Annex 1/II(B) - Line 3, the word “Konvansiyon'unun” should be corrected as “Konvansiyonu'nun”.
67. In Page:7 - Annex 1/II(C) - Line 1, the word “verilen” should be changed as “tahsis edilen”.
68. In Page:7 - Annex 1/II(C) - Line 2, the word “ve” should be changed as “veya”.
69. In Page:7 - Annex 1/II(C) - Line 3, the word “ek” should be corrected as “Ek”.
70. In Page:7 - Annex 1/II(D) - Line 1, the word “bu” should be omitted.
71. In Page:7 - Annex 1/II(E) - Line 1, the phrase “yazılı olarak anlaşmaya varılmadığı takdirde,” should be changed as “yazılı olarak aksi yönde mutabık kalınmadığı takdirde,”
72. In Page:7 - Annex 1/II(E) - Line 2, the word “bu” should be omitted.
73. In Page:7 - Annex 1/II(E) - Line 3, the word “ek” should be corrected as “Ek”.
74. In Page:7 - Annex 1/III(A) - Line 1, “Her bir taraf,” should be corrected as “Her iki Taraf da,”.
75. In Page:7 - Annex 1/III(A) - Line 4, the word “izine” should be corrected as “izne”.
76. In Page:8 - Annex 1/III(B) - Line 1-2, the phrase “dışındaki tüm fikri mülkiyete ilişkin haklar” should be corrected as “dışındaki fikri mülkiyete ilişkin tüm haklar”.
77. In Page:8 - Annex 1/III(B)(2)(a) - Line 2, the word “sonucu” should be corrected as “sonucunda”.
78. In Page:8 - Annex 1/III(B)(2)(c) - Line 6, the phrase “ortak teknoloji” should be corrected as “ortak bir teknoloji”.
79. In Page:8 - Annex 1/III(B)(2)(c)(i) - Line 8, a comma should be added after the word “durumlarda”.
80. In Page:8 - Annex 1/III(B)(2)(c)(i) - Line 9, the phrase “projeje katılımcıların” should be corrected as “proje katılımcılarının”.
81. In Page:8 - Annex 1/III(B)(2)(c)(i) - Line 14, the word “araştırtmacılar” should be corrected as “araştırmacılar”.
82. In Page:8 - Annex 1/III(B)(2)(c)(i) - Line 14-15, the word “paragrafi” should be changed as “maddesi”.
83. In Page:9 - Annex 1/III(B)(2)(c)(ii) - Line 3, the word “olamayan” should be corrected as “olmayan”.

84. In Page:9 - Annex 1/III(B)(2)(d) - Line 2, the word “uzlaşmaya” should be corrected as “uzlaşya”.
85. In Page:9 - Annex 1/III(B)(2)(d) - Line 3, the word “topraklarında” should be changed as “ülkesinde”.
86. In Page:9 - Annex 1/III(B)(3) - Line 1, the word “toprakları” should be changed as “ülkesi”.
87. In Page:9 - Annex 1/III(B)(3) - Line 5, the word “anlaşmasıyla” should be corrected as “anlaşmayla”.
88. In Page:9 - Annex 1/III(B)(4) - Line 1, the word “belli” should be corrected as “belirli”.
89. In Page:9 - Annex 1/III(B)(4) - Line 3, the phrase “kani olması” should be changed as “kanaat getirmesi”.
90. In Page:9 - Annex 1/III(B)(4) - Line 4-5, the phrase “kuruluşlar, veya gerektiğinde, Taraflar” should be corrected as “kuruluşlar veya gerektiğinde Taraflar,”.
91. In Page:9 - Annex 1/III(B)(4) - Line 7, the phrase “tarafaların anlaşması haricinde” should be changed as “Taraflar karşılıklı uzlaşmadıkları takdirde”.
92. In Page:9 - Annex 1/III(B)(4) - Line 9, the phrase “beraber Fikri” should be corrected as “beraber, fikri”.
93. In Page:9 - Annex 1/III(B)(5) - Line 2, the phrase “sahibine/lerine” should be changed as “sahibine (sahiplerine)”.
94. In Page:9 - Annex 1/III(B)(5) - Line 3, the phrase “iş veren Taraf” should be corrected as “işveren Taraf,”.
95. In Page:9 - Annex 1/IV - Line 2, the word “tanımlaması” should be corrected as “tanımlanması”.
96. In Page:9 - Annex 1/IV - Line 4, the phrase “ticari yarar” should be changed as “ekonomik yarar”.
97. In Page:10 - Annex 1/IV - Line 7, the phrase “bilginin sahibi bilginin gizli tutulması için zamanlıca bir yükümlülük getirmeden” should be changed as “bilginin sahibi önceden bilginin belirli bir süre gizli tutulması için bir yükümlülük getirmeksizin”.
98. In Page:10 - Annex 2/ heading, the word “HASAS” should be corrected as “HASSAS”.
99. In Page:10 - Annex 2/1 - Line 1, the phrase “aksine bir anlaşma olmadığı” should be changed as “aksi kararlaştırılmadığı”.
100. In Page:10 - Annex 2/1 - Line 4, the phrase “yasalar ve yönetmelikler” should be changed as “yasalar ile yönetmelikler”.
101. In Page:10 - Annex 2/1 - Line 5, a comma should be added after the word “donanım”.
102. In Page:10 - Annex 2/1 - Line 5, the word “sağlanmayacaktır” should be changed as “temin edilmeyecektir”.
103. In Page:10 - Annex 2/1 - Line 6, the phrase “anlaşmaya uyarınca” should be corrected as “Anlaşma uyarınca”.
104. In Page:10 - Annex 2/1 - Line 7, the phrase “etkinliği esnasında” should be changed as “faaliyetleri sırasında”.
105. In Page:10 - Annex 2/1 - Line 8, the phrase “donanım ortaya çıktığının anlaşılması” should be changed as “donanımın tespit edilmesi”.
106. In Page:10 - Annex 2/1 - Line 11, the phrase “koruma ihtiyacını ve uygun” should be changed as “korunması ihtiyacını ve sağlanacak uygun”.
107. In Page:10 - Annex 2/2 - Line 9, the word “kotrollü” should be corrected as “kontrollü”.

Attached to this Letter is a Turkish language text of the Agreement\*incorporating the corrections proposed above. If the Government of the United States of America concurs with the proposed corrections, this Letter, along with the attached corrected text of the Turkish language text of the Agreement, and your affirmative Letter in reply, expressing the concurrence of the Government of the United States of America in the proposed corrections shall constitute an official correction of the Turkish language text of the Agreement.

Yours sincerely,

Halit Çevik  
Ambassador  
Deputy Undersecretary

\* Not published herein - Non publié ici.

II

AMBASSADOR OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA  
ANKARA, TURKEY

NO. 12-00955

Ankara, June 17, 2012

His Excellency:

I have the honor to refer to your note no. 2012/ALGY/4848451 dated May 18, 2012 proposing corrections to the Turkish language text of the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey, signed at Washington on October 20, 2010 (the Agreement).

I wish to inform you that the Government of the United States of America concurs in the proposed corrections set forth in your note. Accordingly, your Excellency's Note, including its attached text of the Agreement in the Turkish language incorporating the proposed corrections,\* and this note in reply constitute an official correction of the Turkish language text of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency  
Ahmet Davutoğlu,  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Turkey,  
Ankara.

The image shows the official seal of the Embassy of the United States of America in Ankara, Turkey. The seal is circular and features the text "EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA" around the top and "ANKARA" at the bottom. In the center of the seal is the Great Seal of the United States, which includes an eagle with a shield, holding an olive branch and arrows. Overlaid on the seal is a handwritten signature in black ink, which appears to be "James P. Richardson".

\* Not published herein - Non publié ici.

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TURKIYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**VE**  
**AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**BİLİMSEL VE TEKNOLOJİK İŞBİRLİĞİ**  
**ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır),

Barışçıl amaçlar için bilim ve teknolojiye uluslararası işbirliğinin iki ülke halkları arasındaki dostluk bağlarını ve anlayışı güçlendireceğinin ve iki ülkenin yanısıra insanlığın bilim ve teknoloji düzeyini geliştireceğinin bilincinde olarak,

Bilim ve teknoloji konularında Türk-Amerikan işbirliğinin artırılmasının iki ülke arasındaki dostane ilişkileri derinleştireceğine ve çeşitlendireceğine inanarak,

Dünyanın gelecekteki refah ve esenliğine katkıda bulunmanın ortak sorumluluğunun bilincinde olarak ve kendi ülkelerindeki ulusal araştırma ve kalkınma politikalarını barışçıl amaçlara yönelik olarak güçlendirmek için daha fazla çaba göstermeyi arzu ederek,

Ulusal ekonomilerin geliştirilmesi için bilimsel ve teknolojik işbirliğinin önemli bir gereksinim olduğunu göz önünde bulundurarak,

Aralarındaki ekonomik işbirliğinin belirli ve ileri teknoloji uygulamaları vasıtasıyla güçlendirilmesini amaçlayarak,

İki ülkedeki örgütler ve münferit bilim insanları arasında dinamik ve etkin uluslararası işbirliğinin oluşturulmasını arzulayarak,

İşbirliğine yönelik faaliyetlerin ülkeler arasındaki teknolojilerin değişimi ve yayılması ile deneyimlerin paylaşımını kolaylaştıracağına bilincinde olarak

Bu çerçevede Birleşmiş Milletler Orgutu'nun ana organları ve uzman kuruluşlarının ilgili kararlarını dikkate alarak

Aşağıdaki maddelerde mutabık kalmışlardır



## MADDE I

1 Tarafların bilimsel ve teknolojik yeteneklerinin güçlendirilmesi, iki ülkedeki kapsamlı bilimsel ve teknolojik topluluklar arasındaki ilişkilerin genişletilmesi ve yaygınlaştırılması ve karşılıklı menfaat alanlarında bilimsel ve teknolojik işbirliğinin barışçıl amaçlar için teşvik edilmesi bu Anlaşma'nın amaçlarıdır

2 Bu işbirliğinin temel hedefleri, fikirlerin bilginin, yeteneklerin ve teknolojilerin barışçıl amaçlar için değişimine fırsatlar sunmak ve ortak ilgi alanına giren bilimsel ve teknolojik çalışmalarda işbirliği yapmaktır

## MADDE II

Bu Anlaşmada ongorülen işbirliğine yönelik faaliyetler, iki ülkede yururlukte bulunan kanun, tuzuk ve usullere uygun olarak yurutulecek ve tahsis edilecek fon ve diđer fonlar ve personelın mevcudiyetine tabı olacaktır

## MADDE III

1 Taraflar, bilimsel ve teknolojik bilgi ve malumat deęiřimi, bilim insanı ve teknik uzman deęiřimi, seminer ve toplantılar duzenlenmesi, bilim insanı ve teknik uzmanların eęitimi, ortak işbirliğine yönelik araştırma projelerinin yurutulmesi, bilim, teknoloji ve muhendislik alanlarında eęitsel deęiřimin gerçekteřtirilme, bilime dayalı kamu-özel ortaklıkların kurulması, uygun olduęu ölçüde tesis ve belirli teçhizatın kullanımı ve karşılıklı olarak üzerinde mutabık kalınacak diđer bilimsel, teknolojik işbirliği ve teknoloji transferi vasıtasıyla işbirliğini ozendireceklerdir

2 Bu Anlaşmada öngörülen işbirliği, karşılıklı sorumluluklar, adil katkı ve menfaatlere dayalı olacak, Tarafların bilimsel ve teknolojik gucü ve kaynaklarıyla orantılı olacaktır

3 Bilimsel araştırma ve eęitimde ortak hedefleri ılerletebilecek ve kamu ile özel araştırma kuruluřları ile sanayi arasındaki ortaklıklara katkıda bulunabilecek ortak çalışmalara öncelik verilecektir Muhtemel bilimsel işbirliği alanları, ařaęıdaki hususları, bunlarla sınırlı olmayacak řekilde, kapsamaktadır

- a) deprem erken uyarı ve hazırlıklı olunması,
- b) bilimsel uzmanlık, araştırma teknolojisi ve zarar azatılımı konusunda deęiřim de dahil, çevre kirlilięinin azaltılması,
- c) iklim deęiřikliği, iklim deęiřikliğinin hafifletilmesi ve iklim deęiřikliğine uyum,
- d) açık deniz araştırma teknolojisi konusunda bilimsel uzmanlığın deęiřimi de dahil, deniz ve kıyı araştırması ve su kaynakları
- e) kuř gırbı ve diđer bulařıcı hastalıklar,
- f) saęlık ve biyo-medikal araştırması alanında diđer ortak öncelikler, biyo-enformasyon ve biyo-teknoloji

- g) e-Devlet e-Sağlık, e-Ticaret ve e-Eğitim gibi bilgi ve iletişim teknolojileri,
- h) nanoteknoloji,
- ı) enerji verimliliği, yenilenebilir enerji ve yeni teknolojiler de dahil enerji,
- j) emisyon azaltıcı teknolojiler,
- k) hidrojen enerji ve yakıt-hücre teknolojisi,
- l) çevresel koruma altındaki alanların sürdürülebilir idaresi,
- m) uzay teknolojisi,
- n) sosyal ve insan bilimleri,
- o) atık idaresi,
- p) epidemiyoloji, hayvan sağlığı ve su ürünleri hastalıkları,
- r) geliştirilmiş petrol araştırma yöntemleri, açık deniz araştırma teknolojileri, petrol bölgesi atık su idaresi ve karada ile suda petrol atıklarının temizlenmesi

4 Bu Anlaşma, Taraflar arasındaki farklı düzenlemelerde ve anlaşmalarda öngörülen diğer işbirliği şekillerini dışlamamakta ve onlememektedir

#### MADDE IV

1 Taraflar, uygun olduğu durumlarda, iki ülkedeki hükümet kurumları, üniversiteler, araştırma merkezleri, kuruluşlar, özel sektör şirketleri ve diğer birimler arasındaki doğrudan temasları ve işbirliğini teşvik edeceklerdir

2 Tarafların hükümet kurumları, bu Anlaşma tahtında, bilimin, teknolojinin ve mühendisliğin belirli alanlarında uygun olacak uygulama anlaşmaları ve düzenlemeleri akdedebileceklerdir. Bu uygulama anlaşmaları veya düzenlemeleri, uygun bulunduğu takdirde, işbirliği konularını, personel değişimi veya program katılımcılarının usullerini, malzemenin transferi ve kullanımına ilişkin usulleri, teçhizat ve fonlar ve diğer ilgili hususları kapsayacaktır

3 Tarafların yazılı muvafakatıyla farklı bir şekilde kararlaştırılmadığı takdirde, uygulama anlaşması veya düzenlemesinde herhangi tutarsız veya muğlak hükümlerin yer alması halinde bu Anlaşmanın hükümleri geçerli olacaktır

#### MADDE V

Her iki tarafın da onayı ile ve uygun bulunacak durumlarda, üçüncü ülkeler veya uluslararası örgütlerin bilim insanları, teknik uzmanları, hükümet kurumları ve kuruluşları davet edilebilecektir. Farklı bir şekilde kararlaştırılmadığı takdirde, taraflar, bu Anlaşmada öngörülen proje ve programlara kendi masraflarını karşılamak kaydıyla iştirak edeceklerdir

#### MADDE VI

1 Bu Anlaşmanın uygulanması ve ikili işbirliğinin geliştirilmesiyle ilgili olarak taraflar herhangi bir Tarafın talebi üzerine düzenli aralıklarla danışmalarda bulunmayı kabul ederler

2 a) Taraflar, bu amaçla, bu Anlaşmada ongorulen işbirliğine yönelik faaliyetlerinin eşgüdumunu sağlayacak, kolaylaştıracak ve gözden geçirecek, Taraflar tarafından atanacak eşit sayıda temsilciden oluşacak bir Ortak Komite kuracaklardır

b) Ortak Komite, Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığının tayin edilmiş bir yetkilisi ve Amerika Birleşik Devletleri Dışişleri Bakanlığının tayin edilmiş bir yetkilisinin eş-başkanlıklarında faaliyet gösterecektir

c) Ortak Komite düzenli aralıklarla ve herhangi bir tarafın, talebi üzerine, fiziken veya elektronik ortamda ortak hedefleri ve bu Anlaşmanın uygulanmasını görüşmek üzere, yılda en az bir kere olmak üzere toplanacaktır. Ortak Komite'nin fiziki toplantıları, Türkiye ve ABD'de dönüşümlü olarak veya Taraflarca kararlaştırılacak yerde yapılacaktır

3 Her iki Taraf ayrıca, idari işlerin ifası ve gerektiği hallerde bu Anlaşmada ongorulen faaliyetlerin gözden geçirilmesi ve eşgüdümün sağlanması amacıyla bir Anlaşma Koordinatörü tayin edecektir. Türkiye Cumhuriyeti tarafının koordinatörü Dışişleri Bakanlığı Amerika Genel Müdürlüğü, Amerika Birleşik Devletleri'nin koordinatörü Dışişleri Bakanlığı Okyanus Çevresi ve Bilimi Ofisi ile Bilim ve Teknolojik İşbirliği Ofisi olacaktır. Anlaşma Koordinatörlerinin isim ve irtibat bilgilerinin değişimi, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinin ardından diplomatik kanallarla yapılacaktır

## MADDE VII

1 Farklı bir şekilde kararlaştırılmadığı takdirde, bu Anlaşma çerçevesindeki işbirliğinden kaynaklanan ve milli güvenlik, yasal, ticari veya sanayi nedenlerle açıklanması mümkün olmayan bilgilerin dışında, sahibi bulunmayan bilimsel ve teknolojik bilgiler, mutlak vasıtalarla ve tarafların uygulanabilir mevzuatına ile katılımcı kurum ve birimlerin olağan süreçlerine uygun olarak, dünya bilim topluluğunun istifadesine sunulacaktır. Bu Anlaşma hükümleri çerçevesinde yapılan bilgi takası sonucunda elde edilen bilginin uygunluğu konusunda garanti verilmez

2 Taraflarca veya bunların görevlendirdikleri yetkililerce yazılı olarak farklı bir şekilde kararlaştırılmadığı takdirde, bu Anlaşma çerçevesindeki işbirliğine yönelik faaliyetlerin yürütülmesi esnasında ortaya çıkan veya tedarik edilen fikri mülkiyete ilişkin muamele, bu Anlaşma uyarınca yürütülen tüm faaliyetleri kapsayacak şekilde, EK I'de yer almaktadır

3 Hassas bilgi veya teçhizat ve tasnif edilmemiş ihracat-kontrollü bilgi veya bu Anlaşma uyarınca transfer edilen teçhizata ilişkin güvenlik yükümlülükleri EK II de yer almaktadır

4 EK I ve II işbu Anlaşma'nın ayrılmaz parçasıdır

## MADDE VIII

1 Her iki Taraf, uygun gördüğü şekilde ve kanun ile tüzükleri uyarınca, diğer tarafa ait uygun görülen personel ve teçhizatın yanısıra, bu Anlaşma çerçevesindeki proje ve programlarda kullanılan veya tahsis edilen diğer ürün, veri ve numunelerin ülke topraklarına giriş ve çıkışı için kolaylık gösterecektir

2 Her iki Taraf, uygun gördüğü şekilde ve kanun ile tüzükleri uyarınca, bu Anlaşma çerçevesindeki işbirliğine yönelik faaliyetlerde, diğer tarafın vatandaşlarının yanı sıra, bu tür faaliyetlerin icrası için gerekli olacak münferit bilim insanı, uzman ve araştırmacıya, ilgili kuruluşlara, venlerine ve ürünlerine erişimini kolaylaştıracaktır

3 Her iki Taraf, bu Anlaşma çerçevesindeki bilim ve teknoloji işbirliğinin icrası için gerekli görülecek ürün ve teçhizatın değişimini, kanun ve tüzüklerine uygun bir şekilde kolaylaştıracak ve teşvik edecektir

## MADDE IX

Bu Anlaşmanın hükümlerinin yorumu veya uygulanması konularında taraflar arasında ortaya çıkabilecek herhangi bir anlaşmazlık, taraflar arasında müzakereler ve istişareler vasıtasıyla çözülecektir

## MADDE X

1 Bu Anlaşma, Tarafların, bu anlaşmanın yürürlüğe girmesini teminen gerekli olan iç yasal şartların tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla iletikleri yazılı bildirimlerinin sonuncusunun alındığı tarihte yürürlüğe girecektir ve on (10) yıllık bir süre için geçerliliğini koruyacaktır. Taraflardan birisi diğer tarafa işbu Anlaşmayı sonlandırmak üzere Anlaşmanın sona ereceği tarihten en az doksan gün önce yazılı olarak bildirimde bulunmadıkça işbu Anlaşmanın geçerlilik süresi otomatik olarak 10 yıllık sürelerle uzatılacaktır

2 Bu anlaşma herhangi bir Tarafın istediği zamanda, diğer tarafa bu yönde iletileceği yazılı bildirim takip eden doksan günün sonunda sona erdirebilir

3 İşbu Anlaşma, Akıt Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla değiştirilebilir. Anlaşmayı değiştirme niyeti olan Akıt Taraf, sözkonusu niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirmelidir. Taraflar mutabakat sağladığında değişiklikler, işbu maddenin birinci paragrafında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir

4 Farklı bir şekilde kararlaştırılmadığı takdirde, mevcut anlaşmanın sona erdirilmesi, bu anlaşma çerçevesinde yürütülen ve anlaşmanın sona erdiği tarihte henuz sonuçlandırılmayan işbirliğine yönelik faaliyetlerin icrasını etkilemeyecek aksine kararlaştırılmadığı takdirde, EK I ve EK II'de yer alan yükümlülükler uygulamaya devam edecektir

Bu Anlaşma'nın, aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş şahıslar tarafından imzalandığı TASDİK OLUNUR

Bu Anlaşma, Vaşington 'da, 20 Ekim 2010 tarihinde, Türkçe ve İngilizce dillerinde birbirisiyle aynı ikişer (2) nüsha halinde, bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır

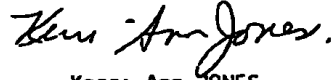
TURKIYE CUMHURİYETİ  
ADINA



Selim YENER

Musteşar Yardımcısı

AMERİKA BİRLEŞİK  
DEVLETLERİ  
ADINA



Kerry Ann JONES

Musteşar Yardımcısı

**EK 1**

**FIKRI MÜLKİYET HAKLARI**

**I Genel Yükümlülük**

Taraflar işbu Anlaşma ve ilgili uygulama anlaşmaları veya düzenlemeler çerçevesinde yaratılan veya verilen fikri mülkiyetin uygun ve etkin korunmasını sağlayacaktır. Söz konusu fikri mülkiyet hakları bu Ek ile düzenlenecektir.

**II Kapsam**

- A Taraflar ya da vekillerince özel olarak mutabık kalınmadığı sürece, bu Ek, bu Anlaşma çerçevesinde yapılan tüm işbirliği faaliyetlerini uygulanır.
- B Bu Anlaşma'nın amaçları için "fikri mülkiyet" tanımı, Stokholm'de 14 Temmuz 1967 tarihinde akdedilen Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü Kurucu Konvansiyon'unun 2 maddesinde listelenen konuları ve taraflarca kararlaştırılabilecek diğer konuları ifade etmektedir.
- C Taraflar, diğer tarafın bu Ek çerçevesinde verilen fikri mülkiyet haklarına, gerektiğinde sözleşme ve diğer hukuki yollarla, sahip olmalarını sağlayacaktır. Bu ek tarafların kanunları ve uygulamalarıyla düzenlenen taraf ülke ile vatandaşları arasındaki tahsis değişikirmemekte ya da bu tahsise halel getirmemektedir.
- D Bu Anlaşmada belirtilmediği sürece, bu anlaşma çerçevesinde ortaya çıkabilecek fikri mülkiyet ilişkili anlaşmazlıklar, ilgili katılımcı kuruluşlar veya gerektiğinde, taraflar ve vekilleri arasında müzakere yoluyla çözümlenecektir. Tarafların ortak mutabakatı halinde, anlaşmazlık, fikri mülkiyetle ilgili iki tarafın da üyesi olduğu uluslararası anlaşmalar çerçevesinde bağlayıcı tahkim için tahkim kuruluna götürülecektir. Taraflar ya da vekilleri yazılı olarak uzlaşmadıkları takdirde, Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Kanunu Komisyonu'nun tahkim kuralları geçerli olacaktır.
- E Taraflarca yazılı olarak anlaşmaya varılmadığı takdirde, bu Anlaşmanın sonlandırılması ya da süresinin dolması bu ek ile belirlenen hak ve görevleri etkilemeyecektir.

**III Hakların Dağılımı**

- A Her bir taraf, işbu Anlaşma çerçevesinde yapılan işbirliği sonucu bütün ülkelerde bilimsel ve teknik makale, rapor ve kitap yazmak, yayınlamak ve tercüme etmek için özel olmayan, feshedilemez, telif ücretine tabii olmayan iznine sahip olacaktır. Bu hüküm gereği hazırlanan telif hakkına sahip çalışmaların kopyalarının tamarı

yazarı isminin açıklanmamasını net bir şekilde talep etmedikçe, yazarının ismini taşıyacaktır

B III A maddesinde tanımlanan haklar dışındaki tüm fikri mülkiyete ilişkin haklar, aşağıda kaydedildiği gibi olacaktır

(1) Mısafir araştırmacılar ve bilim insanları ev sahibi kuruluşun standart uygulamaları uyarınca hak, ödül, ikramiye ve lisans ücreti alacaklardır Buna ek olarak, yaratıcı olarak addedilen her mısafir araştırmacı, kendi ülkesinin politikalarına uygun olarak, belirtilen hak, ödül, ikramiye ve lisans ücreti konusunda ulusal muamele görecektir

(2) (a) III B(1) maddesinin kapsamı dışındaki başka bir işbirliği etkinliği sonucu, taraflardan birince çalıştırılan veya finanse edilen kişiler tarafından üretilecek herhangi bir fikri mülkiyet hakkı o tarafa ait olacaktır Her iki Tarafça çalıştırılan veya finanse edilen kişilerce yaratılan fikri mülkiyet her iki tarafa ait olacaktır Buna ilaveten, her bir yaratıcı, kendisini çalıştıran veya finanse eden kuruluşun standart uygulamaları uyarınca ödül, ikramiye ve lisans ücreti hakkına sahip olacaktır

(b) Taraflarca aksine kararlaştırılmadığı takdirde, her bir taraf kendi topraklarında işbirliği etkinlikleri sırasında üretilen fikri mülkiyetten faydalanma veya bunlara lisans verme hakkına sahip olacaktır

(c) Ortak araştırma neticesinde üretilen fikri mülkiyete ilişkin olarak, Taraflar veya ilgili katılımcılar kısa sürede endüstriyel uygulamaya geçebilecek araştırma alanlarında işbirliğine başlamadan önce ya da böyle bir fikri mülkiyetin ortaya çıkacağına farkına varmaları sonrasında makul bir süre içinde, ortak teknoloji idaresi planı geliştireceklerdir

(i) "Ortak araştırma", bir Tarafın ya da her iki Tarafın malı varlığında bulunduğu ve Türkiye Cumhuriyeti ve Amerika Birleşik Devletleri'nden katılımcıların yer aldığı, iki Tarafça veya onların teknik ve bilimsel örgüt ve kurumlarınca yazıyla ortak araştırma olarak belirlenmiş araştırmalar veya Taraflardan birinin odenek sağladığı durumlarda o Tarafın ve projeye katılımcıların yazılı olarak ortak araştırma olarak nitelendikleri araştırmalardır Eğer araştırmacı ortak araştırma olarak nitelendirilmezse, fikri mülkiyetin paylaşımı mısafir araştırmacılar için III B 1 paragrafı, diğer tüm araştırmacılar için III B(2)(a) paragrafı uyarınca yapılacaktır

- (ii) Teknoloji idare planları Tarafların ve ilgili katılımcıların katkılarını, kullanım alanına göre özel ve özel olamayan lisans verme yetkisini, tarafların iç hukuklarının getirdiği yükümlülükleri ve diğer uygun görülen etkenleri göz önüne alacaktır. Gerekli olduğu takdirde, teknoloji idare planı iki tarafın ve ilgili katılımcılarının onayıyla ortak olarak tadil edilecektir.
- (d) Uygulama anlaşmasında veya diğer düzenlemelerde aksine bir uzlaşmaya varılmadığı takdirde, her bir taraf işbirliği etkinlikleri süresince topraklarında üretilen fikri mülkiyetten istifade etme ve fikri mülkiyete lisans verme hakkına sahip olacaktır.
- (3) Bir tarafın toprakları dışındaki hakları, tarafların katkıları, işbirliği etkinliklerinde yer alan katılımcıları ve yasal korunma elde etme taahhüdünün derecesi göz önünde bulundurularak ve fikri mülkiyetin lisanslanması ve diğer etkenler uygun görüldüğünde, ortak anlaşmasıyla belirlenecektir.
- (4) III B(2)(a) ve (b) maddelerine rağmen, taraflardan birinin belli bir projenin ürettiği veya üretilmesine yol açacağı fikri mülkiyetin diğer ülkenin kanunları ile korunmadığına kanaat olması halinde, ilgili katılımcı kuruluşlar, veya gerektiğinde, Taraflar söz konusu fikri mülkiyetin dağılımı konusunu derhal muzakere edeceklerdir. Meselenin çözümünden önce, tarafların anlaşması haricinde, fikri mülkiyetten ticari olarak faydalanılamayacaktır. Bununla beraber Fikri Mülkiyetin yaratıcıları madde III B 2(a)'da belirtilen ödül, ikramiye ve lisans ücreti hakkına sahip olacaklardır.
- (5) İşbirliği etkinliklerinde yapılan buluşların her biri için, buluş sahibine/lerine mali destek sağlayan veya iş veren Taraf buluşu diğer Tarafa sahip olabileceği hakların kullanılabilmesi amacıyla gerekli bilgi ve belgeyle birlikte hemen duyuracaktır. Her bir Taraf, buluşa ilişkin haklarının korunması amacıyla diğer Tarafın bu bilgi ve belgelerin yayınlanmasının veya kamuya açıklanmasının ertelenmesini yazılı olarak talep edebilir. Yazılı olarak aksine kararlaştırılmadığı sürece, bu erteleme bir Tarafın buluşu diğer tarafa duyurmasından itibaren 6 aylık süreyi aşmayacaktır.

#### IV Gizli İş Bilgileri

Bu Anlaşma kapsamında yaratılan veya üretilen bir bilginin zamanlıca gizli iş bilgisi olarak tanımlanması durumunda, her bir Taraf ve katılımcıları bu bilgiyi kanunlar, yönetmelikler ve idari usullere uygun şekilde koruyacaklardır. Bilgi, bir kısı o bilgiye sahip olduğunda ticari yarar sağlayabilirse veya bu



bilgiye sahip olmayanlar üzerinde rekabet üstünlüğü elde edebiliyorsa, bilgi genel olarak bilinmiyorsa ya da başka kaynaklardan kamu erişimine kapalıysa ve bilginin sahibi bilginin gizli tutulması için zamanlıca bir yükümlülük getirmeden bilgiyi erişilebilir kılmamışsa "gizli iş bilgisi" olarak tanımlanabilir

## **EK 2**

### **HASAS BILGININ VE TEKNOLOJİ TRANSFERİNİN KORUNMASI**

- 1 İlgili uygulama anlaşmalarında veya düzenlemelerde aksine bir anlaşma olmadığı takdirde, Taraflardan her birinin millî savunma ve dış ilişkiler çıkarılarının korunmasında gecikmeli olan ve mevcut yasalar ve yönetmelikler uyarınca gizlilik derecesi verilmiş hiçbir bilgi veya donanım bu anlaşma çerçevesinde sağlanmayacaktır. Bu anlaşmaya uyarınca yürütülen işbirliği etkinliği esnasında bu şekilde korunması gereken bilgi veya donanım ortaya çıktığının anlaşılması halinde bu durum derhal gerekli yetkililerin dikkatine getirilecek ve Taraflar söz konusu bilgi veya ekipmanın koruma ihtiyacını ve uygun koruma seviyesini görüşecektir.
- 2 Bu anlaşma çerçevesinde sağlanan veya üretilen tasnif dışı ve ihracat-kontrollü bilgi ve ekipmanın izinsiz transferi veya tekrar transferinin önlenmesi amacıyla, bu tür bilgi ve ekipmanın transferi tarafların ilgili kanun ve yönetmeliklerine uygun olarak yapılacaktır. Taraflardan birinin gerekli görmesi halinde, bu bilgi ve ekipmanın ve bu bilgi ve ekipmandan elde edilen bilgi ve ekipmanın izinsiz transferi ve tekrar transferine ilişkin ayrıntılı düzenlemeler uygulama anlaşmaları veya düzenlemelerine dahil edilecektir. Taraflar ihracat-kontrollü bilgi ve ekipmanın yanı sıra bu bilgi ve ekipmanın kullanımı ve transferindeki her tür kısıtlamayı belirleyecektir.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Parties »),

Conscients que la coopération scientifique et technologique internationale à des fins pacifiques est propre à renforcer les liens d'amitié et d'entente existant entre leurs peuples et à faire progresser l'état de la science et de la technologie dans l'intérêt des deux pays, ainsi que de l'humanité entière,

Convaincus que le renforcement de la coopération entre la Turquie et les États-Unis d'Amérique dans les domaines scientifiques et technologiques approfondira et diversifiera les relations d'amitié existant entre les deux pays,

Reconnaissant leur responsabilité commune concernant leur contribution à la prospérité et au bien-être futurs du monde, et souhaitant redoubler d'efforts en vue de renforcer leurs politiques nationales de recherche et développement à des fins pacifiques,

Gardant à l'esprit le fait que la coopération scientifique et technologique est une condition importante du développement des économies nationales,

Désireux de renforcer leur coopération économique au moyen d'applications technologiques spécifiques et de pointe,

Souhaitant mettre en place une coopération internationale dynamique et effective entre les organisations et les scientifiques des deux pays,

Reconnaissant que les activités de coopération faciliteront l'échange et la diffusion des technologies et le partage de l'expertise entre les pays, et

Tenant compte à cet égard des résolutions pertinentes des principaux organes des Nations Unies et de leurs institutions spécialisées,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

1. Le présent Accord a pour but de renforcer les capacités scientifiques et technologiques des Parties, d'élargir et de développer les relations entre les communautés scientifiques et technologiques des deux pays, et de promouvoir la coopération scientifique et technologique à des fins pacifiques dans des domaines présentant un intérêt mutuel.

2. Les principaux objectifs de cette coopération sont de créer des possibilités d'échange d'idées, d'informations, de compétences et de technologies à des fins pacifiques et de collaborer dans les initiatives scientifiques et technologiques présentant un intérêt mutuel.

*Article II*

Les activités de coopération prévues par le présent Accord sont menées conformément aux lois, règlements et procédures applicables dans les deux pays, à condition que les fonds et le personnel nécessaires soient disponibles.

*Article III*

1. Les Parties encouragent la coopération au moyen d'échanges d'informations et de connaissances scientifiques et technologiques, d'échanges de scientifiques et d'experts techniques; de la tenue de séminaires et de réunions; de la formation de scientifiques et d'experts techniques; de projets de recherche communs; d'échanges éducatifs dans les domaines de la science, de la technologie et de l'ingénierie; de la mise sur pied de partenariats public-privé scientifiques; de l'utilisation d'installations et de matériel spécifique, selon qu'il convient; et des autres formes de coopération scientifique et technologique et de transfert de technologie dont elles peuvent convenir.

2. La coopération au titre du présent Accord s'appuie sur les principes de responsabilités mutuelles et de contributions et d'avantages équitables, proportionnels aux atouts et aux ressources scientifiques et technologiques respectifs des Parties.

3. La priorité est donnée aux activités de collaboration propres à contribuer à la réalisation des objectifs communs en matière de recherche et d'enseignement scientifiques, et qui soutiennent les partenariats entre les instituts de recherche publics et privés et l'industrie. La coopération scientifique peut porter sur les domaines suivants, sans que cette liste soit limitative :

- a) La préparation et l'alerte rapide en cas de séisme;
- b) La réduction de la pollution, notamment l'échange de l'expertise scientifique, les technologies de recherche et l'atténuation des risques;
- c) Les changements climatiques, leur atténuation et l'adaptation à ceux-ci;
- d) La recherche marine et côtière et les ressources en eau, y compris l'échange de l'expertise scientifique sur les technologies de recherche en eaux profondes;
- e) La grippe aviaire et les autres maladies infectieuses;
- f) Les autres priorités mutuelles en matière de santé, de recherche biomédicale, de bio-informatique et de biotechnologie;
- g) Les technologies de l'information et des communications, notamment l'administration en ligne, la cybersanté, le commerce électronique et l'enseignement en ligne;
- h) La nanotechnologie;
- i) L'énergie, notamment l'efficacité énergétique, les énergies renouvelables et les nouvelles technologies;
- j) Les technologies de réduction des émissions;
- k) L'énergie hydrogène et la technologie des piles à combustible;
- l) La gestion durable des zones naturelles protégées;
- m) La technologie spatiale;
- n) Les sciences sociales et les lettres;

o) La gestion des déchets;

p) L'épidémiologie, le bien-être animal et les maladies touchant les poissons;

[q]) Les méthodes de récupération assistée de pétrole, les technologies de forage en eaux profondes, le traitement des eaux usées des champs pétrolifères et le nettoyage des déversements d'hydrocarbures sur terre et dans l'eau.

4. Le présent Accord n'empêche aucunement les Parties de mener d'autres formes de coopération au titre d'accords distincts, et ne remplace aucunement ces éventuelles autres formes de coopération.

#### *Article IV*

1. Les Parties encouragent et facilitent, selon qu'il convient, les contacts directs et la coopération entre organismes publics, universités, centres de recherche, institutions, sociétés et autres entités des deux pays.

2. Dans le cadre du présent Accord, les organismes publics des deux Parties peuvent conclure des accords ou arrangements d'exécution, chaque fois que nécessaire, dans des domaines spécifiques de la science, de la technologie et de l'ingénierie. Ces accords ou arrangements d'exécution traitent, selon qu'il convient, des sujets de coopération, des procédures pour les échanges de personnel ou la participation aux programmes, des procédures pour le transfert et l'utilisation des matériels, des équipements et des fonds, et de toute autre question pertinente.

3. En cas d'incohérence ou d'ambiguïté d'une disposition dans un accord ou un arrangement d'exécution, le présent Accord prévaut, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

#### *Article V*

Les scientifiques, les experts techniques, les organismes publics et les institutions de pays tiers ou d'organisations internationales peuvent, selon qu'il convient, être invités avec le consentement des deux Parties. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, les Parties prennent en charge les frais de leur participation aux projets et programmes menés au titre du présent Accord.

#### *Article VI*

1. Les Parties s'engagent à se consulter périodiquement et à la demande de l'une d'elles à propos de la mise en œuvre du présent Accord et du développement de leur coopération.

2. a) À cette fin, les Parties créent un Comité mixte pour coordonner, faciliter et examiner les activités de coopération menées au titre du présent Accord. Chacune d'elles désigne le même nombre de représentants au sein de ce comité.

b) Le Comité mixte est coprésidé par un fonctionnaire désigné du Département d'État du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et par un fonctionnaire désigné du Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la République turque.

c) Le Comité mixte se réunit périodiquement et à la demande de l'une des Parties, en personne ou par des moyens électroniques, au moins une fois par an, pour débattre des objectifs

communs et de la mise en œuvre du présent Accord. Les réunions en personne se tiennent alternativement en Turquie et aux États-Unis, ou comme en conviennent les Parties.

3. Chaque Partie désigne par ailleurs un coordonnateur chargé de conduire les affaires administratives et, le cas échéant, de superviser et de coordonner les activités menées au titre du présent Accord. Le coordonnateur pour les États-Unis d'Amérique est l'Office of Science and Technology Cooperation du Bureau of Ocean Environment and Science du Département d'État. Le coordonnateur pour la République turque est la Direction générale pour les Amériques du Ministère des affaires étrangères. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les noms et coordonnées des coordonnateurs.

#### *Article VII*

1. Les informations scientifiques et technologiques ne faisant l'objet d'aucun droit de propriété et découlant de la coopération au titre du présent Accord, à l'exception des informations qui ne peuvent pas être divulguées pour des raisons de sécurité nationale ou des raisons juridiques, commerciales ou industrielles, sont, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, mises à la disposition de la communauté scientifique internationale par les moyens habituels et conformément aux lois applicables des Parties et aux procédures normales des organismes et entités participants. Aucune garantie n'est donnée ou sous-entendue quant à la pertinence des informations échangées au titre du présent Accord.

2. La propriété intellectuelle créée ou fournie lors des activités de coopération menées au titre du présent Accord est traitée selon les modalités présentées à l'annexe I, qui s'applique à toutes les activités menées au titre du présent Accord, à moins que les Parties ou leurs représentants désignés n'en conviennent autrement par écrit.

3. Les obligations en matière de sécurité pour les informations ou le matériel sensibles et pour les informations ou l'équipement non classifiés dont l'exportation est soumise à contrôle qui sont transférés au titre du présent accord font l'objet de l'annexe II.

4. Les annexes I et II font partie intégrante du présent Accord.

#### *Article VIII*

1. Chaque Partie facilite, selon qu'il convient et conformément à sa législation et à sa réglementation, l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire du personnel et du matériel appropriés de l'autre Partie, ainsi que des autres documents, données et spécimens, utilisés ou engagés dans le cadre de projets et de programmes menés au titre du présent Accord.

2. Chaque Partie facilite, selon qu'il convient et conformément à sa législation et à sa réglementation, l'accès des personnes de l'autre Partie qui participent aux activités de coopération menées au titre du présent Accord à ses institutions, données, documents, scientifiques, spécialistes et chercheurs, en tant que de besoin pour la réalisation desdites activités.

3. Chaque Partie facilite et encourage, selon qu'il convient et conformément à sa législation et à sa réglementation, l'échange des documents et du matériel jugés nécessaires à la coopération scientifique et technologique prévue par le présent Accord.

*Article IX*

Les Parties règlent par la négociation et la consultation les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord.

*Article X*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures juridiques respectives nécessaires à l'entrée en vigueur. Il reste en vigueur pour une période de 10 ans et est prorogé automatiquement pour de nouvelles périodes de 10 ans à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit de son intention de le dénoncer au moins 90 jours avant sa date d'expiration.

2. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties sous préavis écrit de 90 jours.

3. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit des Parties. Si une Partie souhaite modifier l'Accord, elle en informe l'autre par écrit, par la voie diplomatique. Une fois approuvés, les amendements entrent en vigueur conformément à la procédure décrite au paragraphe 1 du présent article.

4. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, la dénonciation du présent Accord n'a aucun effet sur la mise en œuvre des activités de coopération menées au titre de celui-ci et non achevées au moment de la dénonciation. Les obligations énoncées aux annexes I et II continuent de s'appliquer nonobstant la dénonciation du présent Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en deux exemplaires, le 20 octobre 2010, en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République turque :

SELIM YENEL  
Sous-Secrétaire adjoint

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

KERRI ANN JONES  
Sous-Secrétaire

## ANNEXE I

### DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

#### I. Obligation générale

Les Parties assurent une protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Accord et des accords ou arrangements d'exécution pertinents. Les droits sur cette propriété intellectuelle sont attribués conformément aux dispositions de la présente annexe.

#### II. Champ d'application

A. La présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises au titre du présent Accord, sous réserve de dispositions contraires convenues par les Parties ou leurs représentants désignés.

B. Aux fins de l'application du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » est prise au sens défini à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967, et peut avoir un autre objet convenu entre les Parties.

C. Chaque Partie veille, par des contrats ou d'autres moyens légaux avec ses propres participants, si nécessaire, à ce que l'autre Partie puisse obtenir les droits de propriété intellectuelle attribués conformément à la présente annexe. Celle-ci ne modifie ni n'entrave autrement l'attribution des droits entre une Partie et ses ressortissants, qui est définie par les lois et pratiques de cette Partie.

D. Sauf disposition contraire dans le présent Accord, les différends relatifs à la propriété intellectuelle survenant dans le cadre du présent Accord sont réglés par voie de négociations entre les institutions participantes concernées ou, si nécessaire, entre les Parties ou leurs représentants désignés. Par accord mutuel entre les Parties, un différend peut être soumis à un tribunal d'arbitrage aux fins d'arbitrage contraignant, conformément aux accords internationaux relatifs aux droits de propriété intellectuelle auxquels les deux Parties sont parties. À moins que les Parties ou leurs représentants désignés n'en conviennent autrement par écrit, le règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international s'applique.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'a aucun effet sur les droits et obligations énoncés dans la présente annexe, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

#### III. Attribution des droits

A. Chacune des Parties a droit à une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevances dans tous les pays pour la traduction, la reproduction et la distribution publique d'articles de revues scientifiques et techniques, ainsi que de rapports et livres, découlant directement de la coopération conduite dans le cadre du présent Accord. Tous les exemplaires distribués publiquement d'un ouvrage protégé par le droit d'auteur et élaboré conformément à la présente

disposition doivent indiquer les noms des auteurs de l'ouvrage, à moins qu'un auteur ne refuse explicitement d'être nommé.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que ceux décrits au paragraphe III.A ci-dessus, sont attribués comme suit :

1) Les chercheurs et scientifiques en visite bénéficient des droits, des récompenses, des bonus et des redevances conformes aux pratiques en vigueur au sein des institutions hôtes. Par ailleurs, tout chercheur désigné comme créateur bénéficie du traitement national s'agissant de ces droits, récompenses, bonus et redevances conformément aux politiques de l'institution d'origine.

2) a) Toute propriété intellectuelle créée par des personnes employées ou subventionnées par une Partie dans le cadre d'activités de coopération autres que celles visées au paragraphe III.B 1) appartient à la Partie en question. La propriété intellectuelle créée par des personnes employées ou subventionnées par les deux Parties appartient conjointement aux deux Parties. Par ailleurs, tout créateur bénéficie des récompenses, bonus et redevances conformes aux pratiques en vigueur au sein de l'institution qui l'emploie ou le subventionne.

b) À moins qu'elles n'en conviennent autrement, chacune des Parties jouit sur son territoire d'un droit d'exploitation ou de licence sur la propriété intellectuelle créée dans le cadre des activités de coopération.

c) Pour la propriété intellectuelle créée lors d'une recherche commune, les Parties ou leurs participants concernés établissent un plan de gestion technologique commun, avant le lancement de leur coopération dans des domaines de recherche susceptibles de conduire rapidement à des applications industrielles, ou dans un délai raisonnable suivant le moment auquel une Partie est informée de la création de propriété intellectuelle.

i) On entend par « recherche commune » la recherche réalisée avec le soutien financier d'une ou des deux Parties, comportant une collaboration des participants des États-Unis d'Amérique et de la République turque et qualifiée de recherche commune par écrit par les deux Parties ou par leurs organisations et organismes scientifiques et technologiques ou, lorsque le financement est assuré par une seule Partie, par ladite Partie et les participants à ce projet. Si la recherche n'est pas qualifiée de recherche commune, les droits à la propriété intellectuelle sont attribués conformément aux dispositions du paragraphe III.B.1) pour les chercheurs en visite ou du paragraphe III.B 2) a) pour toutes les autres formes de recherche.

ii) Les plans de gestion technologique tiennent compte des contributions des Parties et de leurs participants concernés, des bénéficiaires associés à l'octroi de licences exclusives et non exclusives, par territoire, des champs d'application, des prescriptions imposées par les législations nationales des Parties, et de tout autre critère jugé pertinent. Si nécessaire, le plan de gestion technologique est modifié conjointement sous réserve de l'approbation des deux Parties et de leurs participants concernés.

d) À moins qu'il n'en soit convenu autrement dans un accord d'exécution ou un autre arrangement, chacune des Parties jouit sur son territoire d'un droit d'exploitation ou de licence de propriété intellectuelle créée dans le cadre des activités de coopération.

3) Les droits d'une Partie en dehors de son territoire sont définis d'un commun accord compte tenu des contributions relatives des Parties et de leurs participants aux activités de



coopération, de leur degré de participation à l'obtention de la protection juridique et à l'octroi de licences concernant la propriété intellectuelle et de tout autre critère jugé pertinent.

4) Si, notwithstanding les dispositions des paragraphes III.B 2) a) et b) ci-dessus, l'une ou l'autre des Parties considère qu'un projet donné est susceptible de conduire ou a conduit à la création d'une propriété intellectuelle non protégée par la législation de l'autre Partie, les institutions participantes concernées ou, si nécessaire, les Parties débattent immédiatement de la répartition des droits à ladite propriété intellectuelle. Tant que la question n'est pas réglée, la propriété intellectuelle ne peut être exploitée commercialement, sauf accord mutuel. Les créateurs de propriété intellectuelle bénéficient néanmoins des récompenses, bonus et redevances conformément aux dispositions du paragraphe III.B. 2) a).

5) Pour toute invention faite dans le cadre d'une activité de coopération, quelle qu'elle soit, la Partie employant ou subventionnant l'inventeur ou les inventeurs est tenue de faire connaître rapidement l'invention à l'autre Partie ainsi que les documents et les informations dont celle-ci a besoin pour faire valoir les droits de toute nature auxquels elle peut prétendre. L'une des Parties peut demander à l'autre par écrit de repousser la publication ou la divulgation publique desdits documents ou informations afin de protéger ses droits relatifs à l'invention. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit, ce report ne peut excéder une période de six mois à compter de la date de la divulgation de l'invention par la Partie à l'origine de celle-ci à l'autre Partie.

#### IV. Informations commerciales confidentielles

Si des informations qualifiées en temps utile d'informations commerciales confidentielles sont fournies ou créées au titre du présent Accord, chaque Partie et ses participants les protègent conformément aux lois, aux règlements et aux pratiques administratives applicables. Peuvent être qualifiées d'informations commerciales confidentielles les informations permettant à la personne qui les détient de tirer un avantage économique ou d'obtenir un avantage concurrentiel par rapport aux personnes qui ne les détiennent pas, qui ne sont pas de notoriété publique ou qui ne sont pas publiquement disponibles auprès d'autres sources, et que leur détenteur n'a pas déjà mis à disposition sans imposer en temps utile une obligation de confidentialité.

ANNEXE II

PROTECTION DES INFORMATIONS SENSIBLES ET TRANSFERT  
DE TECHNOLOGIE

1. À moins qu'il n'en soit convenu autrement dans les accords ou arrangements d'exécution pertinents, aucune information ni aucun équipement nécessitant une protection dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations étrangères de l'une ou l'autre des Parties et classifié conformément aux lois et règlements nationaux applicables n'est fourni en application du présent Accord. Si des informations ou équipements dont on sait ou dont on croit qu'ils nécessitent une telle protection sont identifiés au cours d'activités de coopération entreprises en application du présent Accord, le fait est immédiatement porté à l'attention des fonctionnaires compétents et les Parties se consultent à propos de la nécessité d'accorder une protection à ces informations ou équipements et à propos du niveau de cette protection.

2. Le transfert entre les deux pays d'informations ou d'équipements non classifiés dont l'exportation est soumise à contrôle se fait dans le respect des lois et règlements pertinents de chacune des Parties afin d'empêcher le transfert ou le retransfert non autorisé des informations ou des équipements de ce type fournis ou produits dans le cadre du présent Accord. Si l'une ou l'autre des Parties le juge nécessaire, des dispositions détaillées aux fins de la prévention du transfert ou du retransfert non autorisé d'informations ou d'équipements de ce type, et de toute information ou de tout équipement tiré desdites informations ou desdits équipements, sont intégrées dans des accords ou arrangements d'exécution. Les Parties recensent les informations et les équipements dont l'exportation est soumise à contrôle et définissent les restrictions imposées quant à l'utilisation ou au transfert de ces informations ou équipements.

[EXCHANGE OF LETTERS – ÉCHANGE DE LETTRES]

I

AMBASSADEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ankara, Turquie, le 15 avril 2011

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque, signé le 20 octobre 2010 (ci-après dénommé « l'Accord »).

Je propose par ailleurs un accord additionnel par lequel nos Gouvernements, bien qu'ils ne prévoient pas la fourniture d'une aide étrangère au titre de l'Accord, s'ils devaient en décider autrement pour une activité précise, conviennent de ce que l'accord d'exécution pertinent traduise les prescriptions des lois des États-Unis et de la Turquie réglementant les activités liées à l'aide étrangère.

Si le Gouvernement de la République turque accepte la présente proposition, je propose que la présente lettre et votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informeront mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures juridiques respectives nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente lettre annexe.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

FRANCIS J. RICCIARDONE

Son Excellence

Monsieur l'Ambassadeur Izzet Selim Yenel

Sous-Secrétaire adjoint en charge des Amériques et de la diplomatie publique

Ministère des affaires étrangères

République turque

Ankara

II

Ankara, le 3 mai 2011

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre communication du 15 avril 2011 concernant l'Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque, signé le 20 octobre 2010 (ci-après dénommé « l'Accord »).

Je confirme par ailleurs l'accord par lequel nos Gouvernements, bien qu'ils ne prévoient pas la fourniture d'une aide étrangère au titre de l'Accord, s'ils devaient en décider autrement pour une activité précise, conviennent de ce que l'accord d'exécution pertinent traduise les prescriptions des lois des États-Unis et de la Turquie réglementant les activités liées à l'aide étrangère.

Dès lors, votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informeront mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures juridiques respectives nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente lettre annexe.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

SELIM YENEL  
Ambassadeur  
Sous-Secrétaire adjoint

Francis J. Ricciardone  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique auprès de la République turque  
Ankara

[EXCHANGE OF NOTES – ÉCHANGE DE NOTES]

I

Ankara, le 18 mai 2012

2012/ALGY/4848451

Le Ministère des affaires étrangères de la République turque présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque, signé à Washington D.C. le 20 octobre 2010 (ci-après dénommé « l'Accord »).

Le Ministère joint à la présente les lettres de correction, en turc et en anglais, de la version turque du texte de l'Accord, signées par l'ambassadeur Halit Çevik, Sous-Secrétaire adjoint en charge des affaires politiques générales au Ministère turc des affaires étrangères.

Le Ministère prie l'Ambassade de bien vouloir confirmer qu'elle accepte les modifications proposées.

Le Ministère des affaires étrangères de la République turque saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Pièces jointes : comme indiqué.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Ankara

Ankara, le 18 mai 2012

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Washington D.C. le 20 octobre 2010 (ci-après dénommé « l'Accord »).

L'examen de la version turque signée du texte de l'Accord a révélé plusieurs erreurs techniques, que je propose que les deux Gouvernements corrigent comme suit :

1. Dans l'ensemble du texte, le mot « yanısıra » doit être corrigé et remplacé par « yanısıra ».

2. Dans l'ensemble du texte, les mots « ekipman » et « teçhizat » doivent être remplacés par « donanım ».

3. Dans l'ensemble du texte, les expressions « farklı bir şekilde kararlaştırılmadığı » et « aksine kararlaştırılmadığı » doivent être corrigées et remplacées par « aksi kararlaştırılmadığı ».

4. Dans l'ensemble du texte, le mot « taraf », désignant les Parties à l'Accord, doit être corrigé et remplacé par « Taraf ».

5. Dans l'ensemble du texte, le mot « anlaşma », désignant l'Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, doit être corrigé et remplacé par « Anlaşma ».

6. À la page 2, article 2, ligne 1 et article 3/2, ligne 1; à la page 3, article 5, ligne 4; à la page 4, article 6/2(a), ligne 1 et article 6/3, ligne 1, le mot « Anlaşmada » doit être remplacé par « Anlaşma'da ».

7. À la page 3, article 4/3, ligne 3; à la page 4, article 6/1, ligne 1; à la page 4, article 6/2 (c), ligne 3; à la page 4, article 10/1, ligne 1; à la page 5, article 10/1, ligne 6; à la page 5, article 10/4, lignes 1 et 2; à la page 7, annexe 1/II(E), ligne 2, le mot « Anlaşmanın » doit être corrigé et remplacé par « Anlaşma'nın ».

8. À la page 5, article 10/1, ligne 5 et article 10/3, ligne 2, le mot « Anlaşmayı » doit être remplacé par « Anlaşma'yı ».

9. À la page 2, article 1, ligne 3, le membre de phrase « yaygınlaştırılması ve » doit être corrigé et remplacé par « yaygınlaştırılması ile ».

10. À la page 2, article 1/2, ligne 3, le mot « çalışmalarda » doit être remplacé par « girişimlerde ».

11. À la page 2, article 2, ligne 3, le membre de phrase « fonlar ve » doit être corrigé et remplacé par « fonlar ile ».

12. À la page 2, article 3/1, ligne 1, le mot « malumat » doit être remplacé par « birikim ».

13. À la page 2, article 3/1, ligne 5, le mot « gerçekleştirilme » doit être corrigé et remplacé par « gerçekleştirilmesi ».

14. À la page 2, article 3/1, ligne 5, le mot « ortaklıkların » doit être remplacé par « ortaklıklarının ».

15. À la page 2, article 3/1, ligne 8, le membre de phrase « bilimsel, teknolojik işbirliği ve teknoloji transferi vasıtasıyla » doit être remplacé par « bilimsel ve teknolojik işbirliği ile teknoloji transferi vasıtalarıyla ».

16. À la page 2, article 3/3, ligne 1, le membre de phrase « ilerletebilecek ve kamu ile » doit être corrigé et remplacé par « ilerletebilecek, kamu ve ».

17. À la page 2, article 3/3 (a), le membre de phrase « deprem erken uyarı ve hazırlıklı olunması » doit être remplacé par « depreme ilişkin erken uyarı ve depreme hazırlıklı olunması ».

18. À la page 2, article 3/3 (b), le membre de phrase « bilimsel uzmanlık, araştırma teknolojisi ve zarar azaltımı konusunda değişim de dahil, çevre kirliliğinin azaltılması » doit être corrigé et remplacé par « bilimsel uzmanlık konusunda bilgi değişimi, araştırma teknolojisi ve zarar etki azaltımı konuları da dahil, çevre kirliliğinin azaltılması ».

19. À la page 2, article 3/3 (c), le membre de phrase « iklim değişikliğinin hafifletilmesi » doit être remplacé par « salınımın azaltılması ».

20. À la page 2, article 3/3 (d), le mot « uzmanlığın » doit être remplacé par « uzmanlık ».

21. À la page 2, article 3/3 (f), le membre de phrase « sağlık ve biyo-medikal araştırması alanında » doit être corrigé et remplacé par « sağlık araştırması ve biyo-medikal araştırma alanlarında ».

22. À la page 3, article 3/3 (i), les membres de phrase « yeni teknolojileri de dahil enerji » doivent être remplacés par « yeni teknolojiler de dahil olmak üzere enerji ».

23. À la page 3, article 3/3 (l), le mot « sürdürülebilir » doit être corrigé et remplacé par « sürdürülebilir bir şekilde ».

24. À la page 3, article 3/3 (n), le membre de phrase « insan bilimleri » doit être remplacé par « beşeri bilimler ».

25. À la page 3, article 3/3 (r), le membre de phrase « atık su idaresi ve karada ile suda petrol atıkların temizlenmesi » doit être corrigé et remplacé par « atık su idaresi ile karada ve suda petrol atıklarının temizlenmesi. »

26. À la page 3, article 4/1, ligne 3, le membre de phrase « teşvik edeceklerdir » doit être remplacé par « teşvik edecek ve kolaylaştıracaklardır ».

27. À la page 3, article 4/2, lignes 1 à 3, la phrase « Tarafların hükümet kurumları, bu Anlaşma tahtında, bilimin, teknolojinin ve mühendisliğin belirli alanlarında uygun olacak uygulama anlaşmaları ve düzenlemeleri akdedebileceklerdir. » doit être remplacée par « Tarafların devlet kurumları, bu Anlaşma tahtında uygun görülecek şekilde, bilimin, teknolojinin ve mühendisliğin belirli alanlarında uygulama anlaşmaları veya düzenlemeleri akdedebilir. »

28. À la page 3, article 4/2, ligne 5, le membre de phrase « katılımcılarının usullerini » doit être corrigé et remplacé par « katılımcılarına ilişkin usulleri ».

29. À la page 3, article 4/2, ligne 6, le membre de phrase « fonlar ve diğer » doit être remplacé par « fonlar ile diğer ».

30. À la page 3, article 4/3, ligne 2, le mot « herhangi » doit être supprimé.

31. À la page 3, article 5, ligne 3, l'expression « davet edilebilecektir » doit être remplacée par « davet edilebilir ».

32. À la page 4, article 6/2 (a), lignes 2 et 3, le membre de phrase « sağlayacak, kolaylaştıracak ve gözden geçirecek, Taraflar tarafından atanacak » doit être corrigé et remplacé par « sağlamak, kolaylaştırmak ve gözden geçirmek üzere, Taraflarca atanacak ».

33. À la page 4, article 6/2 (a), ligne 3, le mot « oluşucak » doit être corrigé et remplacé par « oluşacak ».

34. À la page 4, article 6/2 (c), ligne 2, le membre de phrase « fiziken veya elektronik ortamda » doit être remplacé par « bizzat veya elektronik vasıtalarla ».

35. À la page 4, article 6/2 (c), ligne 3, le membre de phrase « olmak üzere » doit être supprimé.

36. À la page 4, article 6/2 (c), ligne 5, le mot « yerde » doit être remplacé par « şekilde ».

37. À la page 4, article 6/3, ligne 1, le membre de phrase « ifası ve gerektiği » doit être remplacé par « ifası, gerektiği ».

38. À la page 4, article 7/1, ligne 3, le mot « sanayi » doit être remplacé par « sınai ».

39. À la page 4, article 7/1, ligne 5, le mot « mevzuatına » doit être corrigé et remplacé par « mevzuatı ».

40. À la page 4, article 7/1, ligne 7, le mot « takası » doit être remplacé par « değişimi ».

41. À la page 4, article 7/1, ligne 8, le membre de phrase « garanti verilmez » doit être remplacé par « güvence verilmez ».

42. À la page 4, article 7/2, ligne 2, le mot « bu » doit être supprimé.

43. À la page 4, article 7/2, ligne 4, le membre de phrase « mülkiyete ilişkin muamele » doit être remplacé par « mülkiyetin ele almış biçimi ».

44. À la page 4, article 7/3, la phrase « Hassas bilgi veya teçhizat ve tasnif edilmemiş ihracat-kontrollü bilgi veya bu anlaşma uyarınca transfer edilen teçhizata ilişkin güvenlik yükümlülükleri EK II'de yer almaktadır. » doit être remplacée par « Bu anlaşma uyarınca transfer edilen hassas bilgi veya donanım ve tasnif edilmemiş ihracat-kontrollü bilgi veya donanıma ilişkin güvenlik yükümlülükleri EK II'de yer almaktadır. »

45. À la page 5, article 8/2, ligne 2, le mot « çerçevesindeki » doit être corrigé et remplacé par « kapsamında gerçekleştirilen ».

46. À la page 5, article 8/2, ligne 3, le mot « faaliyetlerde » doit être corrigé et remplacé par « faaliyetlere katılan ».

47. À la page 5, article 8/2, ligne 3, le mot « yanısıra » doit être supprimé.

48. À la page 5, article 8/2, lignes 4 à 6, le membre de phrase « icrası için gerekli olacak münferit bilim insanı, uzman ve araştırmacıya, ilgili kuruluşlara, verilerine ve ürünlerine erişimini kolaylaştıracaktır » doit être remplacé par « yürütülmesi için gerekli olan kendi ilgili kuruluşlarına, bu kuruluşların verileriyle ürünlerine, münferit bilim insanları, uzmanlar ve araştırmacılarla erişimini kolaylaştıracaktır. »

49. À la page 5, article 8/3, lignes 2 et 3, le membre de phrase « kanun ve tüzüklerine uygun bir şekilde » doit être remplacé par « mevzuata uygun olarak ».

50. À la page 5, article 9, lignes 2 et 3, le membre de phrase « arasında ortaya çıkabilecek herhangi bir anlaşmazlık, taraflar arasında müzakereler ve istişareler vasıtasıyla çözülecektir » doit être remplacé par « arasında uyuşmazlık çıkması halinde, Taraflar bunları müzakereler ve istişareler yoluyla çözümleneceklerdir. »



51. À la page 5, article 10/1, ligne 3, le mot « bildiriminin » doit être corrigé et remplacé par « bildirim ».

52. À la page 5, article 10/1, ligne 4, le mot « birisi » doit être remplacé par « biri ».

53. À la page 5, article 10/1, ligne 6, le membre de phrase « doksan gün » doit être remplacé par « doksan (90) gün ».

54. À la page 5, article 10/1, ligne 7, le membre de phrase « 10 yıllık » doit être corrigé et remplacé par « 10'ar yıllık ».

55. À la page 5, article 10/2, ligne 2, le mot « erdirebilir » doit être corrigé et remplacé par « erdirilebilir ».

56. À la page 5, article 10/3, ligne 3, le mot « yollarla » doit être remplacé par « kanallardan ».

57. À la page 5, article 10/4, ligne 4, le membre de phrase « aksine » doit être corrigé et remplacé par « ve yine aksi ».

58. À la page 5, article 10/4, ligne 5, le mot « uygulamaya » doit être corrigé et remplacé par « uygulanmaya ».

59. À la page 6, dernier paragraphe, le membre de phrase « birbiriyle aynı » doit être supprimé.

60. À la page 6, dernier paragraphe, le mot « geçerlikte » doit être remplacé par « düzeyde geçerli ».

61. À la page 6, dans le passage des signatures, le membre de phrase « TÜRKİYE CUMHURİYETİ ADINA » doit être remplacé par « TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA » et le membre de phrase « AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ ADINA » doit être corrigé et remplacé par « AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ HÜKÜMETİ ADINA ».

62. À la page 6, dans le passage des signatures, le mot « YENER » doit être corrigé et remplacé par « YENEL ».

63. À la page 7, annexe 1/I, ligne 2, le membre de phrase « yaratılan veya verilen » doit être remplacé par « ortaya çıkan veya sağlanan ».

64. À la page 7, annexe 1/I, ligne 3, le membre de phrase « etkin korunmasını sağlayacaktır. » doit être remplacé par « etkin bir şekilde korunmasını temin edecektir. ».

65. À la page 7, annexe 1/II(A), ligne 2, le mot « bu » doit être remplacé par « işbu ».

66. À la page 7, annexe 1/II(B), ligne 3, le mot « Konvansiyon'unun » doit être corrigé et remplacé par « Konvansiyonu'nun ».

67. À la page 7, annexe 1/II(C), ligne 1, le mot « verilen » doit être remplacé par « tahsis edilen ».

68. À la page 7, annexe 1/II(C), ligne 2, le mot « ve » doit être remplacé par « veya ».

69. À la page 7, annexe 1/II(C), ligne 3, le mot « ek » doit être corrigé et remplacé par « Ek ».

70. À la page 7, annexe 1/II(D), ligne 1, le mot « bu » doit être supprimé.

71. À la page 7, annexe 1/II(E), ligne 1, le membre de phrase « yazılı olarak anlaşmaya varılmadığı takdirde, » doit être remplacé par « yazılı olarak aksi yönde mutabık kalınmadığı takdirde, ».

72. À la page 7, annexe 1/II(E), ligne 2, le mot « bu » doit être supprimé.

73. À la page 7, annexe 1/II(E), ligne 3, le mot « ek » doit être corrigé et remplacé par « Ek ».
74. À la page 7, annexe 1/III(A), ligne 1, « Her bir taraf » doit être corrigé et remplacé par « Her iki Taraf da, ».
75. À la page 7, annexe 1/III(A), ligne 4, le mot « izine » doit être corrigé et remplacé par « izne ».
76. À la page 8, annexe 1/III(B), lignes 1 et 2, le membre de phrase « dışındaki tüm fikri mülkiyete ilişkin haklar » doit être corrigé et remplacé par « dışındaki tüm fikri mülkiyete ilişkin tüm haklar ».
77. À la page 8, annexe 1/III(B)(2)(a), ligne 2, le mot « sonucu » doit être corrigé et remplacé par « sonucunda ».
78. À la page 8, annexe 1/III(B)(2)(c), ligne 6, le membre de phrase « ortak teknoloji » doit être corrigé et remplacé par « ortak bir teknoloji ».
79. À la page 8, annexe 1/III(B)(2)(c)(i), ligne 8, il faut ajouter une virgule après le mot « durumlarda ».
80. À la page 8, annexe 1/III(B)(2)(c)(i), ligne 9, le membre de phrase « projeye katılımcıların » doit être corrigé et remplacé par « proje katılımcılarının ».
81. À la page 8, annexe 1/III(B)(2)(c)(i), ligne 14, le mot « araştırmacılar » doit être corrigé et remplacé par « araştırmacılar ».
82. À la page 8, annexe 1/III(B)(2)(c)(i), lignes 14 et 15, le mot « paragrafi » doit être remplacé par « maddesi ».
83. À la page 9, annexe 1/III(B)(2)(c)(ii), ligne 3, le mot « olamayan » doit être corrigé et remplacé par « olmayan ».
84. À la page 9, annexe 1/III(B)(2)(d), ligne 2, le mot « uzlaşmaya » doit être corrigé et remplacé par « uzlaşmaya ».
85. À la page 9, annexe 1/III(B)(2)(d), ligne 3, le mot « topraklarında » doit être remplacé par « ülkesinde ».
86. À la page 9, annexe 1/III(B)(3), ligne 1, le mot « toprakları » doit être remplacé par « ülkesi ».
87. À la page 9, annexe 1/III(B)(3), ligne 5, le mot « anlaşmasıyla » doit être corrigé et remplacé par « anlaşmayla ».
88. À la page 9, annexe 1/III(B)(4), ligne 1, le mot « belli » doit être corrigé et remplacé par « belirli ».
89. À la page 9, annexe 1/III(B)(4), ligne 3, le membre de phrase « kani olması » doit être remplacé par « kanaat getirmesi ».
90. À la page 9, annexe 1/III(B)(4), lignes 4 et 5, le membre de phrase « kuruluşlar, veya gerektiğinde, Taraflar » doit être corrigé et remplacé par « kuruluşlar veya gerektiğinde Taraflar, ».
91. À la page 9, annexe 1/III(B)(4), ligne 7, le membre de phrase « tarafların anlaşması haricinde » doit être remplacé par « Taraflar karşılıklı uzlaşmadıkları takdirde ».
92. À la page 9, annexe 1/III(B)(4), ligne 9, le membre de phrase « beraber Fikri » doit être corrigé et remplacé par « beraber, fikri ».

93. À la page 9, annexe 1/III(B)(5), ligne 2, le membre de phrase « sahibine/lerine » doit être remplacé par « sahipline (sahiplerine) ».

94. À la page 9, annexe 1/III(B)(5), ligne 3, le membre de phrase « iş veren Taraf » doit être corrigé et remplacé par « işveren Taraf ».

95. À la page 9, annexe 1/IV, ligne 2, le mot « tanımlaması » doit être corrigé et remplacé par « tanımlanması ».

96. À la page 9, annexe 1/IV, ligne 4, le membre de phrase « ticari yarar » doit être remplacé par « ekonomik yarar ».

97. À la page 10, annexe 1/IV, ligne 7, le membre de phrase « bilginin sahibi bilginin gizli tutulması için zamanlıca bir yükümlülük getirmeden » doit être remplacé par « bilginin sahibi önceden bilginin belirli bir süre gizli tutulması için bir yükümlülük getirmeksizin ».

98. À la page 10, annexe 2, titre, le mot « HASAS » doit être corrigé et remplacé par « HASSAS ».

99. À la page 10, annexe 2/1, ligne 1, le membre de phrase « aksin bir anlaşma olmadığı » doit être remplacé par « aksi kararlaştırılmadığı ».

100. À la page 10, annexe 2/1, ligne 4, le membre de phrase « yasalar ve yönetmelikler » doit être remplacé par « yasalar ile yönetmelikler ».

101. À la page 10, annexe 2/1, ligne 5, il faut ajouter une virgule après le mot « donanım ».

102. À la page 10, annexe 2/1, ligne 5, le mot « sağlanmayacaktır » doit être remplacé par « temin edilmeyecektir ».

103. À la page 10, annexe 2/1, ligne 6, le membre de phrase « anlaşmaya uyarınca » doit être corrigé et remplacé par « Anlaşmaya uyarınca ».

104. À la page 10, annexe 2/1, ligne 7, le membre de phrase « etkinliği esnasında » doit être remplacé par « faaliyetleri sırasında ».

105. À la page 10, annexe 2/1, ligne 8, le membre de phrase « donanım ortaya çıktığının anlaşılması » doit être remplacé par « donanımın tespit edilmesi ».

106. À la page 10, annexe 2/1, ligne 11, le membre de phrase « korum ihtiyacını ve uygun » doit être remplacé par « korunması ihtiyacını ve sağlanacak uygun ».

107. À la page 10, annexe 2/2, ligne 9, le mot « kotrollü » doit être corrigé et remplacé par « kontrollü ».

On trouvera jointe à la présente lettre une version turque de l'Accord intégrant les corrections proposées ci-dessus\*. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les corrections proposées, la présente lettre, y compris le texte corrigé de la version turque de l'Accord ci-jointe, et votre réponse affirmative, indiquant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les corrections proposées, constitueront une correction officielle de la version turque de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

HALIT ÇEVİK  
Ambassadeur  
Sous-Secrétaire adjoint

Francis J. Ricciardone  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique auprès de la République turque  
Ankara

\* Non publiée ici.

II  
AMBASSADEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

ANKARA, TURQUIE

Ankara, le 17 juin 2012

N° 12-00955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 2012/ALGY/4848451, datée du 18 mai 2012, dans laquelle vous proposez des corrections à la version turque de l'Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque, signé à Washington le 20 octobre 2010 (ci-après dénommé « l'Accord »).

Je souhaite vous informer du fait que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les propositions de corrections présentées dans votre note. Par conséquent, votre note, y compris la version turque de l'Accord qui y est jointe et qui intègre les corrections proposées\*, et la présente note constituent une correction officielle de la version turque de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Son Excellence  
Ahmet Davutoğlu  
Ministre des affaires étrangères de la République turque  
Ankara

\* Non publiée ici.

**No. 51469**

---

**Poland  
and  
Mongolia**

**Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Mongolia on co-operation in the field of defence. Warsaw, 21 January 2013**

**Entry into force:** *22 November 2013, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English, Mongol and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Poland, 27 November 2013*

---

**Pologne  
et  
Mongolie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la Mongolie sur la coopération dans le domaine de la défense. Varsovie, 21 janvier 2013**

**Entrée en vigueur :** *22 novembre 2013, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais, mongol et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pologne, 27 novembre 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF MONGOLIA**  
**ON**  
**CO-OPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE**

The Government of the Republic of Poland and the Government of Mongolia, hereinafter referred to as "the Parties";

Recognizing the co-operation in field of defence as a vital element of security and stabilisation of particular significance for the collaboration in reshaping and improving the security system in the world;

Willing to intensify their good and friendly relations and;

Being desirous to complement and reinforce their co-operation on subjects of mutual interest;

Have agreed on the following:

## **ARTICLE 1**

### **Aim and Subject**

1. This Agreement shall outline general provisions regarding the co-operation in the field of defence between the Parties, based on the principles of equality, partnership and mutual benefit.
2. The co-operation in the field of defence between the Parties within the framework of this Agreement shall be carried out in accordance with their national laws, international law and international commitments of the Republic of Poland and of Mongolia, and shall be developed in the areas and in the forms set forth in this Agreement.

## **ARTICLE 2**

### **Definitions**

For the purpose of this Agreement, the expression:

- 1) "co-operation" means the co-operation in the field of defence between the Parties;
- 2) "Military personnel" means members of the Armed Forces of the Republic of Poland or of Mongolia respectively;
- 3) "Civilian personnel" means the civilian employees of the Armed Forces and of the ministries competent for defence affairs of the Republic of Poland or of Mongolia respectively;
- 4) "Sending Party" means a Party which sends its military and civilian personnel to the territory of the Receiving Party in accordance with the provisions of this Agreement;
- 5) "Receiving Party" means a Party which receives the military and civilian personnel of the Sending Party in accordance with the provisions of this Agreement.

## **ARTICLE 3**

### **Areas of Co-operation**

1. The co-operation may include the following areas:
  - 1) defence planning;
  - 2) functioning of armed forces in democratic societies, including democratic control over the armed forces and defence structures, as well as application of provisions of the international treaties in fields of defence, security and arms control;
  - 3) peace and humanitarian relief missions and other operations of international organizations regarding peace support and fighting terrorism;
  - 4) organization of the armed forces, military units structure and logistic support, military personnel policy and management;
  - 5) military education and training of the military personnel, including application of modern technical aids in education and training processes;
  - 6) activities of combat search and rescue services;



- 7) development of military science and research in the field of defence;
  - 8) military geography, hydrography and meteorology;
  - 9) armament and military equipment, including provision of modern armament and military equipment to the Armed Forces of the Republic of Poland or of Mongolia, research and development, maintenance and overhaul of armament and equipment;
  - 10) collaboration in technical aspects of modernization and conversion of armament and military equipment which the Armed Forces of the Republic of Poland or of Mongolia are equipped with, as well as exchange of experience in this field;
  - 11) application of military information systems, information and communication technologies;
  - 12) military normalization, quality control and codification;
  - 13) military medicine;
  - 14) legal affairs in the field of defence.
2. Specific issues related to the areas mentioned in paragraph 1 and to other mutually agreed ones may be settled through separate agreements and additional protocols concluded between the agencies mentioned in Article 8.

#### **ARTICLE 4** **Forms of Co-operation**

1. The co-operation shall be carried out, in particular, in the following forms:
  - 1) meetings of ministers competent for defence affairs, Chiefs of Defence/General Staffs, Chiefs of the Army, the Air and Air Defence Forces and of other officials of the Parties;
  - 2) exchange of experience at expert level;
  - 3) political-military consultations, conferences and seminars;
  - 4) meetings between delegations of Defence/General and Armed Forces Staffs, with the purpose of exchanging information on the development of the Armed Forces of the Republic of Poland and of Mongolia and defining co-operation requirements;
  - 5) studies and practical training in defence universities and military research and development institutions, exchange of lecturers and trainees in different fields;
  - 6) consulting and assistance, in particular, in research and development, overhaul and refurbishment of armament and military equipment;
  - 7) participation of observers in military exercises;
  - 8) participation in peacekeeping missions and humanitarian relief operations;
  - 9) exchange of information and documentation and training materials;
  - 10) organization of and participation in cultural events and sports competitions.
2. Depending on the need, the agencies mentioned in Article 8 shall hold consultations on issues of mutual interest.
3. The agencies mentioned in Article 8 may also authorize other bodies subordinated to them to maintain contacts and to participate in implementation of the provisions of this Agreement.

#### **ARTICLE 5** **Annual Co-operation Plans**

1. The basis for the co-operation in the following years shall be mutually accepted annual co-operation plans.
2. Submissions and proposals to each annual co-operation plan shall be made by the first of September of the preceding year.

3. Each annual co-operation plan shall be agreed upon and signed by the authorized representatives of the Parties by the first of November of the preceding year.
4. Each annual co-operation plan shall specify particular undertakings, their forms, dates and venues and number of participants involved.
5. The agreed annual co-operation plans may be amended at any time in writing by the representatives mentioned in paragraph 3.

#### **ARTICLE 6** **Protection of Classified Information**

Protection of classified information exchanged between the Parties with respect to this Agreement shall be governed by the provisions of a separate agreement.

#### **ARTICLE 7** **Financing**

1. The financing of the official visits within the framework of the co-operation shall be carried out in accordance with the following principles:
  - 1) the Sending Party shall provide and cover the costs of:
    - a) travel to and from the territory of the Receiving Party;
    - b) required personnel insurance, including health and injury insurance;
    - c) documents required by the authorities of the Receiving Party to enter and leave its territory.
  - 2) the Receiving Party shall provide and cover the costs of:
    - a) lodging and board;
    - b) basic medical care in case of emergency;
    - c) cultural programmes during the visit;
    - d) transportation services within the programme of the visit.
2. The costs of the care mentioned in paragraph 1 subparagraph 2 letter b shall be reimbursed by the Sending Party within 30 days from the date of receipt of the invoice.
3. The Parties may introduce other principles than those mentioned in paragraph 1 through separate agreements and additional protocols.

#### **ARTICLE 8** **Co-ordination and Supervision**

The agencies competent for co-ordination and supervision over application of this Agreement shall be:

- on behalf of the Republic of Poland: the Minister of National Defence and the minister competent for economic affairs;
- on behalf of Mongolia: the Minister of Defence.

**ARTICLE 9**  
**Resolution of Disputes**

Disputes between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by them through consultations and negotiations.

**ARTICLE 10**  
**Amendments**

Amendments to this Agreement shall be made upon mutual consent of the Parties in the form of separate protocols in writing, which shall constitute an integral part of this Agreement. Such protocols shall enter into force in accordance with the procedure set forth in Article 11 paragraph 1.

**ARTICLE 11**  
**Entry into force**

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the latter notification in writing sent via diplomatic channels, through which the Parties shall inform each other on the fulfilment of their national procedures required for bringing this Agreement into force, and shall remain in force for an indefinite period.
2. This Agreement may be terminated through notification in writing sent via diplomatic channels. In such case, this Agreement shall be terminated after a hundred and eighty days from the date of receipt of such notification by one of the Parties.

Done in Warsaw on 21 January 2013 in duplicate, each in the Polish, Mongolian and English languages, all text being equally authentic. In case of any discrepancy as to their interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF POLAND**



**FOR THE GOVERNMENT  
OF MONGOLIA**



[ MONGOL TEXT – TEXTE MONGOL ]

**БАТЛАН ХАМГААЛАХ САЛБАРТ ХАМТРАН АЖИЛЛАХ ТУХАЙ  
БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЬШ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,  
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР  
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн Газар, Монгол Улсын Засгийн Газар (цаашид "Талууд" гэнэ);

Батлан хамгаалах салбар дахь хамтын ажиллагаа нь аюулгүй, тогтвортой байдлыг бүрдүүлэх чухал бүрэлдэхүүн хэсэг бөгөөд дэлхий дахинд аюулгүй байдлын тогтолцоог бүрдүүлэх, бэхжүүлэх талаар хамтран ажиллах эрмэлзэлтэй байгааг тэмдэглэж;

Сайн, найрсаг харилцааг эрчимжүүлэхийг эрмэлзэж;

Хамтын ажиллагааг талуудын харилцан ашигтай байх үзэл санаанд тулгуурлан хөгжүүлэх эрмэлзэлтэйг тэмдэглэж;

Дор дурьдсан зүйлсийг хэлэлцэн тохиролцов:

### **1 дүгээр зүйл**

#### **Хэлэлцээрийн зорилго, агуулга**

1. Энэхүү Хэлэлцээр нь эрх тэгш байдал, түншлэл, харилцан ашигтай байх зарчимд тулгуурласан хоёр Талын батлан хамгаалах салбарын хамтын ажиллагаатай холбогдох ерөнхий зүйлийг тогтооно.
2. Талуудын батлан хамгаалах салбар дахь хамтын ажиллагаа нь энэхүү хэлэлцээрээр тодорхойлсон хүрээнд хэрэгжих бөгөөд талуудын дотоодын хууль, тогтоомж, олон улсын хууль, Бүгд Найрамдах Польш Улс, Монгол Улсын олон улсын өмнө хүлээсэн үүрэг, хариуцлагын дагуу хэрэгжинэ.

### **2 дугаар зүйл**

#### **Нэр томъёоны тодорхойлолт**

Энэхүү Хэлэлцээрийн зорилгод нийцүүлэн дараах нэр томъёог дор дурьдсан утгаар ойлгоно:

- 1) "Хамтын ажиллагаа" гэж батлан хамгаалах салбар дахь хамтын ажиллагааг;
- 2) "Цэргийн албан хаагч" гэж Бүгд Найрамдах Польш Улс, Монгол Улсын Зэвсэгт хүчний цэргийн алба хаагчийг;
- 3) "Энгийн албан хаагч" гэж Бүгд Найрамдах Польш Улс, Монгол Улсын Батлан хамгаалах яамд болон Зэвсэгт хүчинд ажиллаж буй энгийн албан хаагчийг;
- 4) "Илгээгч Тал" гэж энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт өөрийн цэргийн болон энгийн албан хаагчийг илгээж буй Талыг;
- 5) "Хүлээн авагч Тал" гэж энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу Илгээгч Талын цэргийн болон энгийн албан хаагчийг хүлээн авч буй Талыг.

### **3 дугаар зүйл** **Хамтын ажиллагааны чиглэл**

1. Талууд хамтын ажиллагааг дараах чиглэлээр хөгжүүлнэ. Үүнд:
  - 1) Батлан хамгаалахын төлөвлөлт;
  - 2) Ардчилсан нийгэм дэх Зэвсэгт хүчний үйл ажиллагаа, түүний дотор Зэвсэгт хүчинд тавих ардчилсан хяналт, батлан хамгаалах, аюулгүй байдлын салбар, зэвсгийн хяналтын талаархи олон улсын гэрээний заалтын хэрэгжилт;
  - 3) Энхийн болон хүмүүнлэгийн тусламж үзүүлэх хийгээд олон улсын байгууллагын энхийг дэмжих, терроризмтай тэмцэх бусад ажиллагаа;
  - 4) Зэвсэгт хүчний болон анги салбарын бүтэц, зохион байгуулалт, ар талын хангалт, цэргийн хүний нөөцийн бодлого, менежмент;
  - 5) Цэргийн албан хаагчдын боловсрол, сургалт, түүний дотор сургалтын явц дахь орчин үеийн техник хэрэгслийн ашиглалт;
  - 6) Байлдааны эрэн хайх болон аврах албадын үйл ажиллагаа;
  - 7) Батлан хамгаалах салбарын цэргийн шинжлэх ухаан, эрдэм шинжилгээ судалгаа;
  - 8) Цэргийн газар зүй, ус зүй, цаг уурын судалгаа;
  - 9) Цэргийн зэвсэглэл, техник, түүний дотор орчин үеийн зэвсэглэл, техникээр Бүгд Найрамдах Польш Улс, Монгол Улсын Зэвсэгт хүчнийг хангахад чиглэсэн эрдэм шинжилгээ судалгаа, үйлдвэрлэл, зэвсэг техникийн засвар үйлчилгээ, сэргээн сайжруулалт;
  - 10) Бүгд Найрамдах Польш Улс эсвэл Монгол Улсын Зэвсэгт хүчинд ашиглагдаж буй зэвсэглэл, техникийн шинэчлэл, өөрчлөлтийн техникийн чиглэлийн асуудлаарх хамтын ажиллагаа, туршлага солилцоо;
  - 11) Цэргийн мэдээллийн систем, мэдээлэл ба холбооны технологийг ашиглаж буй байдлал;
  - 12) Цэргийн зэвсэглэл техникийн хэвийн ажиллагаа, тохируулга, чанарын хяналт, коджуулалт;
  - 13) Цэргийн эмнэлэг;
  - 14) Батлан хамгаалах салбарын хууль эрх зүйн асуудал зэрэг болно.
2. Энэхүү зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурьдсан хамтын ажиллагааны чиглэл болон харилцан тохиролцсон бусад чиглэлтэй холбогдох тодорхой асуудлыг 8 дугаар зүйлд дурьдсан байгууллагуудын хооронд тусад нь байгуулах тохиролцоо, нэмэлт протоколоор зохицуулна.

### **4 дүгээр зүйл** **Хамтын ажиллагааны хэлбэр**

1. Хамтын ажиллагаа дараах хэлбэрээр хэрэгжинэ. Үүнд:
  - 1) Талуудын Батлан хамгаалахын сайд, Зэвсэгт хүчний Жанжин штабын дарга, Ерөнхий зориулалтын ба Хуурай замын болон Агаарын довтолгооноос хамгаалах цэргийн командлагчид болон талуудын холбогдох албаны хүмүүсийн Батлан хамгаалах хамтын ажиллагааны чиглэлээр уулзалт хийх;
  - 2) Мэргэжилтнүүдийн хооронд харилцан туршлага солилцох;
  - 3) Цэрэг, улс төрийн зөвлөлдөх уулзалт, бага хурал, семинар зохион байгуулах;

- 4) Бүгд Найрамдах Польш Улс, Монгол Улсын Зэвсэгт хүчний хөгжлийн асуудлаар харилцан мэдээлэл солилцох, хамтын ажиллагааны хэрэгцээ, шаардлагыг тодорхойлох зорилгоор Батлан хамгаалах яам, Зэвсэгт хүчний Жанжин штабын төлөөлөгчдийн хооронд уулзалт зохион байгуулах;
  - 5) Батлан хамгаалахын их сургууль, цэргийн эрдэм шинжилгээний хүрээлэнд сургалт судалгаа, дадлагыг зохион байгуулах, төрөл бүрийн чиглэлээр багш, оюутан солилцох;
  - 6) Зэвсэглэл техникийн талаарх эрдэм шинжилгээ судалгаа, үйлдвэрлэл, засвар, сайжруулалтын асуудлаар мэргэжлийн зөвлөлгөө, тусламж үзүүлэх;
  - 7) Цэргийн дадлага, сургуульд ажиглагч оролцуулах;
  - 8) Энхийг сахиулах болон хүмүүнлэгийн ажиллагаанд оролцох;
  - 9) Мэдээлэл, баримт бичиг, сургалтын материал солилцох;
  - 10) Соёлын болон спортын арга хэмжээ зохион байгуулах, оролцуулах зэрэг болно.
2. Хэрэгцээ шаардлагыг үндэслэн харилцан сонирхсон асуудлаар Хэлэлцээрийн 8 дугаар зүйлд заасан байгууллагуудын хооронд зөвлөлдөх уулзалт зохион байгуулж болно.
  3. Энэхүү Хэлэлцээрийн 8 дугаар зүйлд заасан байгууллагууд нь Хэлэлцээрийн заалтуудыг хэрэгжүүлэхэд оролцох эрхийг өөрийн харьяа байгууллагуудад олгож болно.

#### **5 дугаар зүйл**

##### **Хамтын ажиллагааны жилийн төлөвлөгөө**

1. Тухайн жилийн хамтын ажиллагааны үндэс нь харилцан тохиролцсон хамтын ажиллагааны жилийн төлөвлөгөө байна.
2. Хамтын ажиллагааны жилийн төлөвлөгөөнд тусгах арга хэмжээний саналыг өмнөх оны 9 дүгээр сарын 1-ний дотор харилцан хүргүүлнэ.
3. Талуудын эрх бүхий төлөөлөгчид тухайн жилийн төлөвлөгөөнд тусгах арга хэмжээнүүдийг урьдчилан тохиролцож өмнөх оны 11 дүгээр сарын 1-ний дотор Хамтын ажиллагааны жилийн төлөвлөгөөнд гарын үсэг зурна.
4. Хамтын ажиллагааны жилийн төлөвлөгөөнд зохион байгуулах арга хэмжээнүүд, тэдгээрийн хэлбэр, огноо, байр, Талуудаас оролцох төлөөлөгчдийн тоо, албаны харьяалалыг тодорхой тусгасан байна.
5. Хамтын ажиллагааны жилийн төлөвлөгөөнд оруулах нэмэлт өөрчлөлтийг энэ зүйлийн 3 дугаар хэсэгт заасан эрх бүхий албан тушаалтнууд бичгээр хүсэлт тавьсанаар хэдийд ч хийж болно.

#### **6 дугаар зүйл**

##### **Нууц мэдээллийн хамгаалалт**

Энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх явцад Талуудын хооронд солилцох нууц мэдээллийг харилцан хамгаалах асуудлыг жич хэлэлцээрээр зохицуулна.

**7 дугаар зүйл**  
**Хамтын ажиллагааны санхүүжилт**

1. Энэхүү хэлэлцээрийн хүрээнд хэрэгжүүлэх ажлын айлчлалтай холбогдон гарах зардлыг дараах зарчмыг баримтлан санхүүжүүлнэ:
  - 1) Илгээгч Тал дараах зардлыг хариуцна. Үүнд:
    - а) Хүлээн авагч Талын нутаг дэвсгэрт очих, буцах замын зардал;
    - б) Айлчлах төлөөлөгчдөд шаардагдах даатгал, үүний дотор эрүүл мэнд, гэмтлийн даатгал;
    - в) Хүлээн авагч Талын нутаг дэвсгэрт нэвтрэх, буцаж гарахад шаардлагатай тухайн улсын эрх бүхий байгууллагаас зөвшөөрсөн бичиг баримт бүрдүүлэхтэй холбогдон гарах зардал зэрэг болно.
  - 2) Хүлээн авагч Тал дараах зардлыг хариуцна. Үүнд:
    - а) Байр, хоолны зардал;
    - б) Яаралтай тусламжийн үед анхан шатны эмнэлгийн тусламж үзүүлэх үйлчилгээ;
    - в) Айлчлалын үеэр зохион байгуулах соёлын хөтөлбөрийн зардал;
    - г) Айлчлалын хөтөлбөрийн хүрээнд гарах тээврийн үйлчилгээ зэрэг болно.
2. Энэ зүйлийн 1 дэх хэсгийн 2 дахь заалтын б-д заасан яаралтай тусламжийн үйлчилгээ авсан тохиолдолд энэхүү үйлчилгээний төлбөрийн нэхэмжлэлийг хүлээн авснаас хойш Илгээгч Тал 30 хоногийн дотор Хүлээн авагч Талд нөхөн төлнө.
3. Талууд энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурьдсанаас өөр гэрээ болон нэмэлт протоколын заалтаар санхүүгийн харилцааг зохицуулж болно.

**8 дугаар зүйл**  
**Хэлэлцээрийн хэрэгжилт, хяналт**

Энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх, түүнд тавих хяналтыг:

- Бүгд Найрамдах Польш Улсын талаас Үндэсний батлан хамгаалахын сайд, Эдийн Засгийн асуудал хариуцсан сайд;
- Монгол Улсын талаас Батлан хамгаалахын сайд тус тус хэрэгжүүлнэ.

**9 дүгээр зүйл**  
**Маргаан шийдвэрлэх**

Энэхүү Хэлэлцээрийг тайлбарлах, хэрэгжүүлэхтэй холбогдон үүсэх аливаа маргааныг зөвхөн Талуудын хоорондын яриа, хэлэлцээний замаар шийдвэрлэнэ.

**10 дугаар зүйл**  
**Нэмэлт өөрчлөлт оруулах**

Талууд харилцан зөвшилцсөний үндсэн дээр тусдаа протокол байгуулах замаар энэхүү Хэлэлцээрт нэмэлт өөрчлөлт оруулж болох ба тус нэмэлт нь



энэхүү Хэлэлцээрийн салшгүй бүрэлдэхүүн хэсэг байна. Эдгээр протокол нь энэхүү Хэлэлцээрийн 11 дүгээр зүйлийн 1 дүгээр хэсэгт заасны дагуу хүчин төгөлдөр болно.

**11 дүгээр зүйл**  
**Хүчин төгөлдөр болох**

1. Энэхүү Хэлэлцээр нь Талууд дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу Хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болгоход шаардагдах бүх нөхцөлийг хангасны дараа энэ тухай сүүлчийн албан бичгийг дипломат шугамаар ирүүлсэн өдрөөс хойш 30 хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болох бөгөөд Хэлэлцээрийг хугацаагүй байгуулав.
2. Энэхүү Хэлэлцээрийг хүчингүй болгох тухай аль нэг Тал нь нөгөө талдаа дипломат шугамаар бичгээр мэдэгдсэнээр дуусгавар болгож болно. Энэ тохиолдолд нөгөө Тал нь мэдэгдлийг хүлээн авсан өдрөөс хойш 180 хоногийн дараа Хэлэлцээрийн хүчинтэй хүчинтэй хугацаа дуусгавар болно.

Энэхүү Хэлэлцээрийг *Варшав* хотноо 2013 оны *1* дугаар сарын *21*-ны өдөр польш, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд адил хүчинтэй байна. Хэлэлцээрийг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэл дээрх эх бичвэрийг баримтална.

**БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЬШ УЛСЫН**

**ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ**



**МОНГОЛ УЛСЫН**

**ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ**



[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

**UMOWA**  
**MIĘDZY**  
**RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**  
**A**  
**RZĄDEM MONGOLII**  
**O**  
**WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE OBRONNOŚCI**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Mongolii, zwane dalej „Stronami”;  
Uznając współpracę w dziedzinie obronności za kluczowy element bezpieczeństwa i stabilizacji, mający szczególne znaczenie dla współpracy w kształtowaniu i doskonaleniu systemu bezpieczeństwa na świecie;  
Pragnąc rozwoju dobrych i przyjaznych stosunków, a także  
Dążąc do uzupełnienia i umocnienia współdziałania w obszarach wzajemnego zainteresowania;  
Uzgodniły, co następuje:

## **ARTYKUŁ 1**

### **Cel i przedmiot**

1. Niniejsza Umowa ustanawia główne przepisy dotyczące współpracy w dziedzinie obronności między Stronami, opartej na zasadach równości, partnerstwa i wzajemnych korzyści.
2. Współpraca w dziedzinie obronności między Stronami w ramach niniejszej Umowy będzie realizowana zgodnie z ich prawem wewnętrznym, prawem międzynarodowym i międzynarodowymi zobowiązaniami Rzeczypospolitej Polskiej i Mongolii, w obszarach i formach określonych w niniejszej Umowie.

## **ARTYKUŁ 2**

### **Definicje**

Dla celów niniejszej Umowy, wyrażenie:

- 1) „współpraca” – oznacza współpracę w dziedzinie obronności między Stronami;
- 2) „personel wojskowy” – oznacza odpowiednio członków Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej lub Mongolii;
- 3) „personel cywilny” – oznacza odpowiednio pracowników Sił Zbrojnych i ministerstw właściwych do spraw obrony Rzeczypospolitej Polskiej lub Mongolii;
- 4) „Strona wysyłająca” – oznacza Stronę, która wysyła swój personel wojskowy i cywilny na terytorium Strony przyjmującej zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy;
- 5) „Strona przyjmująca” – oznacza Stronę, która przyjmuje personel wojskowy i cywilny Strony wysyłającej zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

## **ARTYKUŁ 3**

### **Obszary współpracy**

1. Współpraca może obejmować następujące obszary:
  - 1) planowanie obronne;
  - 2) funkcjonowanie sił zbrojnych w demokratycznych społeczeństwach, w tym sprawowanie demokratycznej kontroli nad siłami zbrojnymi i strukturami obronnymi, jak również stosowanie postanowień traktatów międzynarodowych w dziedzinach obronności, bezpieczeństwa i kontroli zbrojeń;
  - 3) misje pokojowe i humanitarne oraz inne operacje organizacji międzynarodowych dotyczące wspierania pokoju i zwalczania terroryzmu;
  - 4) organizacja sił zbrojnych, struktura jednostek wojskowych, wsparcie logistyczne oraz polityka kadrowa i zarządzanie personelem wojskowym;
  - 5) szkolnictwo wojskowe i szkolenie personelu wojskowego, łącznie z zastosowaniem nowoczesnych środków technicznych w procesie kształcenia i szkolenia;
  - 6) działalność bojowych służb poszukiwawczo – ratowniczych;

- 7) rozwój nauk wojskowych i badań w dziedzinie obronności;
  - 8) geografia wojskowa, hydrografia i meteorologia;
  - 9) uzbrojenie i sprzęt wojskowy, w tym dostawy nowoczesnego uzbrojenia i sprzętu wojskowego na potrzeby sił zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej lub Mongolii, badania i rozwój, obsługa i remonty uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
  - 10) współdziałanie w zakresie technicznych aspektów modernizacji i konwersji uzbrojenia oraz sprzętu wojskowego znajdującego się na wyposażeniu Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej lub Mongolii, jak również wymiana doświadczeń w tej dziedzinie;
  - 11) zastosowanie wojskowych systemów informatycznych oraz technologii informatycznych i komunikacyjnych;
  - 12) wojskowa normalizacja, kontrola jakości i kodyfikacja;
  - 13) medycyna wojskowa;
  - 14) zagadnienia prawne w dziedzinie obronności.
2. Szczegółowe kwestie dotyczące obszarów, o których mowa w ustępie 1 oraz innych wspólnie uzgodnionych, mogą być określane w odrębnych umowach i protokołach dodatkowych zawieranych między organami wskazanymi w artykule 8.

#### **ARTYKUŁ 4** **Formy współpracy**

1. Współpraca będzie realizowana, w szczególności, w następujących formach:
  - 1) spotkania ministrów właściwych do spraw obrony, szefów sztabów generalnych lub szefów obrony; dowódców wojsk lądowych, sił powietrznych lub sił obrony powietrznej i innych przedstawicieli Stron;
  - 2) wymiana doświadczeń na szczeblu eksperckim;
  - 3) konsultacje polityczno-wojskowe, konferencje i seminaria;
  - 4) spotkania delegacji sztabów generalnych lub obrony oraz sztabów rodzajów sił zbrojnych w celu wymiany informacji dotyczących rozwoju Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej i Mongolii i określenia potrzeb w zakresie współpracy;
  - 5) studia i praktyki w akademiach obrony i wojskowych instytucjach badawczo-rozwojowych, wymiana wykładowców i stażystów w różnych dziedzinach;
  - 6) doradztwo i pomoc, w szczególności, w pracach badawczych i rozwojowych, remontach oraz modernizacji uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
  - 7) udział obserwatorów w ćwiczeniach wojskowych;
  - 8) udział w operacjach pokojowych i operacjach pomocy humanitarnej;
  - 9) wymiana informacji, dokumentacji i materiałów szkoleniowych;
  - 10) organizacja i udział w wydarzeniach kulturalnych i zawodach sportowych.
2. W zależności od potrzeb, organy, o których mowa w artykule 8, będą organizować konsultacje w kwestiach stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania.
3. Organy, o których mowa w artykule 8, mogą upoważnić także inne sobie podległe organy do nawiązywania kontaktów i udziału w wykonywaniu postanowień niniejszej Umowy.

## **ARTYKUŁ 5**

### **Roczne plany współpracy**

1. Podstawą współpracy na następne lata będą wzajemnie zaakceptowane roczne plany współpracy.
2. Wnioski i propozycje do każdego rocznego planu współpracy będą zgłaszane w terminie do 1 września roku poprzedzającego rok, na który sporządza się plan.
3. Każdy roczny plan współpracy będzie uzgodniony i podpisany przez upoważnionych przedstawicieli Stron w terminie do 1 listopada roku poprzedzającego rok, na który sporządza się plan.
4. W każdym rocznym planie współpracy określa się przedsięwzięcia, ich formy, daty, miejsca oraz liczbę uczestników.
5. Uzgodnione roczne plany współpracy mogą być pisemnie zmieniane w dowolnym czasie przez przedstawicieli, o których mowa w ustępie 3.

## **ARTYKUŁ 6**

### **Ochrona informacji niejawnych**

Ochrona informacji niejawnych wymienianych między Stronami w związku z niniejszą Umową będzie uregulowana przepisami odrębnej umowy.

## **ARTYKUŁ 7**

### **Finansowanie**

1. Finansowanie oficjalnych wizyt w ramach współpracy będzie realizowane według następujących zasad:
  - 1) Strona wysyłająca zapewni i pokryje koszty:
    - a) podróży na terytorium Strony przyjmującej i z powrotem;
    - b) wymaganego ubezpieczenia osobowego, w tym koszty ubezpieczenia zdrowotnego i od następstw nieszczęśliwych wypadków;
    - c) dokumentów wymaganych przez władze Strony przyjmującej, niezbędnych do wjazdu i opuszczenia jej terytorium;
  - 2) Strona przyjmująca zapewni i pokryje koszty:
    - a) zakwaterowania i wyżywienia;
    - b) podstawowej opieki medycznej w nagłych przypadkach;
    - c) programów kulturalnych podczas wizyty;
    - d) wewnętrznego transportu w ramach programu wizyty.
2. Koszty opieki, o której mowa w ustępie 1 punkt 2 litera b, będą zwracane przez Stronę wysyłającą w ciągu 30 dni od daty otrzymania rachunku.
3. Strony mogą wprowadzać inne zasady niż te, o których mowa w ustępie 1, w drodze odrębnych umów i protokołów dodatkowych.

## **ARTYKUŁ 8**

### **Koordinacja i nadzór**

Organami właściwymi w sprawach koordynacji i nadzoru nad stosowaniem niniejszej Umowy będą:

- w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej: Minister Obrony Narodowej i minister właściwy w sprawach gospodarki;
- w imieniu Mongolii: Minister Obrony.

**ARTYKUŁ 9**  
**Rozstrzygnięcie sporów**

Spory między Stronami dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane wyłącznie między nimi w drodze konsultacji i negocjacji.

**ARTYKUŁ 10**  
**Zmiany**

Zmiany do niniejszej Umowy będą wprowadzane za wzajemną zgodą Stron w formie odrębnych pisemnych protokołów, które będą stanowić nieodłączną część niniejszej Umowy. Protokoły te wejdą w życie zgodnie z procedurą określoną w artykule 11 ustęp 1.

**ARTYKUŁ 11**  
**Wejście w życie**

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie trzydziestego dnia od daty otrzymania późniejszej pisemnej notyfikacji, przesłanej drogą dyplomatyczną, informującej o wypełnieniu wewnętrznych procedur niezbędnych do wejścia niniejszej Umowy w życie i pozostanie w mocy na czas nieokreślony.
2. Niniejsza Umowa może być wypowiedziana w drodze pisemnej notyfikacji przesłanej drogą dyplomatyczną. W takim przypadku, niniejsza Umowa utraci moc po upływie stu osiemdziesięciu dni od daty otrzymania takiej notyfikacji przez jedną ze Stron.

Sporządzono w Warszawie dnia 21 stycznia 2013 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, mongolskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst angielski będzie rozstrzygający.

**Z UPOWAŻNIENIA**  
**RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



**Z UPOWAŻNIENIA**  
**RZĄDU MONGOLII**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA DÉFENSE

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la Mongolie (ci-après dénommés les « Parties »),

Reconnaissant que la coopération dans le domaine de la défense est un élément vital de la sécurité et de la stabilité et qu'elle revêt une importance particulière pour la collaboration nécessaire à la refonte et à l'amélioration du système de sécurité dans le monde,

Souhaitant intensifier leurs bonnes relations amicales, et

Désireux de compléter et de renforcer leur coopération sur des sujets d'intérêt commun,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Objectif et objet de l'accord*

1. Le présent Accord énonce les dispositions générales concernant la coopération entre les Parties dans le domaine de la défense, sur la base des principes d'égalité, de partenariat et d'avantage mutuel.

2. Dans le cadre du présent Accord, la coopération entre la République de Pologne et la Mongolie dans le domaine de la défense s'effectue conformément à leur législation nationale, au droit international et à leurs engagements internationaux respectifs, dans les secteurs et selon les formes indiqués dans le présent Accord.

### *Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

- 1) « Coopération » désigne la coopération entre les Parties dans le domaine de la défense;
- 2) « Personnel militaire » désigne les membres des forces armées de la République de Pologne et de la Mongolie;
- 3) « Personnel civil » désigne les employés civils des forces armées et des ministères de la défense compétents de la République de Pologne ou de la Mongolie, respectivement;
- 4) « Partie d'envoi » désigne la Partie qui envoie du personnel civil et militaire sur le territoire de la Partie destinataire, conformément aux dispositions du présent Accord;
- 5) « Partie destinataire » désigne la Partie qui reçoit le personnel civil et militaire de la Partie d'envoi, conformément aux dispositions du présent Accord;

*Article 3. Domaines de coopération*

1. La coopération peut concerner les secteurs suivants :

1) La planification de la défense;

2) Le fonctionnement des forces armées au sein d'une société démocratique, y compris le contrôle démocratique sur les forces armées et les structures de défense, ainsi que la mise en œuvre des dispositions des traités internationaux dans les domaines de la défense, de la sécurité et du contrôle des armes;

3) Les missions de paix et d'aide humanitaire et d'autres opérations menées par des organisations internationales dans les domaines de l'appui à la paix et de la lutte contre le terrorisme;

4) L'organisation des forces armées, la structure des unités militaires et l'appui logistique, ainsi que la gestion du personnel militaire et la politique y relative;

5) L'éducation et la formation militaires du personnel militaire, y compris l'application d'aides techniques modernes dans le cadre des processus d'éducation et de formation;

6) Les activités de recherche et de sauvetage au combat;

7) Le développement de la science militaire et de la recherche dans le domaine de la défense;

8) La géographie, l'hydrographie et la météorologie militaires;

9) L'armement et l'équipement militaire, y compris la fourniture d'armement et d'équipement militaire modernes aux forces armées de la République de Pologne et de la Mongolie, la recherche et le développement, l'entretien et la remise en état de l'armement et de l'équipement;

10) La collaboration dans les aspects techniques de la modernisation et de la conversion de l'armement et de l'équipement militaire dont les forces armées de la République de Pologne et de la Mongolie sont équipées, ainsi que l'échange d'expérience dans ce domaine;

11) L'application des systèmes d'information et des technologies de l'information et de la communication dans le domaine militaire;

12) La normalisation, le contrôle qualité et la codification dans le domaine militaire;

13) La médecine militaire;

14) Les affaires juridiques dans le domaine de la défense.

2. Les questions spécifiques liées aux domaines visés au paragraphe 1 et aux autres domaines convenus d'un commun accord peuvent être réglées par des accords distincts et des protocoles additionnels conclus entre les organes visés à l'article 8.

*Article 4. Formes de coopération*

1. La coopération prend essentiellement les formes suivantes :

1) Réunions des ministres compétents en matière de défense, des chefs d'état-major de la défense ou d'état-major général, des chefs de l'armée, des forces aériennes et des forces de la défense aérienne, ainsi que d'autres fonctionnaires des Parties;

2) Échange d'expérience au niveau des experts;



- 3) Séminaires, conférences et consultations politiques et militaires;
- 4) Réunions entre les délégations du personnel de la défense, de l'état-major général et des forces armées, dans le but d'échanger des informations sur le développement des forces armées de la République de Pologne et de la Mongolie et de définir les besoins en matière de coopération;
- 5) Études et formation pratique dans des écoles militaires supérieures et des instituts militaires de recherche et de développement, échange de conférenciers et de stagiaires dans différents domaines;
- 6) Consultation et assistance, notamment pour la recherche et le développement et la remise en état de l'armement et de l'équipement militaire;
- 7) Participation d'observateurs à des exercices militaires;
- 8) Participation à des missions de maintien de la paix et à des opérations d'aide humanitaire;
- 9) Échange d'informations, de documentation et de matériel de formation;
- 10) Organisation et participation à des événements culturels et à des compétitions sportives.

2. Le cas échéant, les organes visés à l'article 8 tiennent des consultations sur des questions d'intérêt mutuel.

3. Les organes visés à l'article 8 peuvent également autoriser d'autres instances subordonnées à entretenir des contacts et à participer à l'application des dispositions du présent Accord.

#### *Article 5. Plans annuels de coopération*

1. La coopération pour les années suivantes repose sur des plans annuels de coopération convenus d'un commun accord.

2. Les soumissions et propositions relatives à chaque plan annuel de coopération doivent être présentées avant le 1<sup>er</sup> septembre de l'année qui précède.

3. Chaque plan annuel de coopération est approuvé et signé par les représentants autorisés des Parties avant le 1<sup>er</sup> novembre de l'année qui précède.

4. Chaque plan annuel de coopération définit des engagements spécifiques, la forme qu'ils revêtent, leur date et lieu d'exécution et le nombre de participants.

5. Les plans annuels de coopération convenus peuvent être modifiés par écrit à tout moment par les représentants visés au paragraphe 3.

#### *Article 6. Protection des informations classifiées*

Les informations classifiées échangées entre les Parties en vertu du présent Accord sont régies conformément aux dispositions d'un accord distinct.

*Article 7. Financement*

1. Les visites officielles dans le cadre de la coopération sont financées conformément aux principes ci-après :

1) La Partie d'envoi prend en charge ce qui suit et en assume les frais :

a) Les déplacements en provenance et à destination du territoire de la Partie destinataire;  
b) L'assurance du personnel requise, y compris l'assurance maladie et accidents;  
c) Les documents requis par les autorités de la Partie destinataire, pour entrer sur son territoire et en sortir.

2) La Partie destinataire prend en charge ce qui suit et en assume les frais :

a) Le logement et l'entretien;  
b) Les soins médicaux de base en cas d'urgence;  
c) Les programmes culturels pendant la visite;  
d) Les services de transport inhérents au programme de la visite.

2. Les frais des soins visés à l'alinéa 2) b) du paragraphe 1 sont remboursés par la Partie d'envoi dans les 30 jours suivant la date de réception de la facture.

3. Les Parties peuvent introduire d'autres principes que ceux visés au paragraphe 1, par le biais d'accords distincts et de protocoles additionnels.

*Article 8. Coordination et supervision*

Les organes compétents pour la coordination et la supervision de la mise en œuvre du présent Accord sont :

- Pour la République de Pologne : le Ministre de la défense nationale et le Ministre chargé des affaires économiques;
- Pour la Mongolie : le Ministre de la défense.

*Article 9. Règlement des différends*

Les différends entre les Parties concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord se règlent exclusivement par la voie de la négociation et de la consultation.

*Article 10. Amendements*

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties, sous forme de protocoles écrits, qui feront partie intégrante du présent Accord. Ces protocoles entreront en vigueur suivant la procédure décrite au paragraphe 1 de l'article 11.

*Article 11. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent mutuellement, par la voie

diplomatique, que les procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies, et demeure en vigueur pour une durée indéterminée.

2. Les Parties peuvent dénoncer le présent Accord en envoyant une notification écrite par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord prend fin 180 jours à compter de la date de réception de la notification par l'une des Parties.

FAIT à Varsovie, le 21 janvier 2013, en deux exemplaires, en langues polonaise, mongole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[ROBERT KUPIECKI  
Sous-Secrétaire d'État  
Ministère de la défense]

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

[ZAGDSUREN BOLDBAATAR  
Secrétaire d'État  
Ministère de la défense]

**No. 51470**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Hong Kong Special Administrative Region (under authorization  
by the Government of the People's Republic of China)**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains (with protocol). London, 21 June 2010**

**Entry into force:** *20 December 2010 by notification, in accordance with article 26*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 29 November 2013*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation  
du Gouvernement de la République populaire de Chine)**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole). Londres, 21 juin 2010**

**Entrée en vigueur :** *20 décembre 2010 par notification, conformément à l'article 26*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 29 novembre 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL GAINS, WITH PROTOCOL**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China;

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

**Persons Covered**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting Parties.

ARTICLE 2

**Taxes Covered**

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting Party or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:
  - (a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region:
    - (i) profits tax;
    - (ii) salaries tax; and
    - (iii) property tax;

whether or not charged under personal assessment;

(b) in the case of the United Kingdom:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax; and
- (iii) the capital gains tax.

4. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes, as well as any other taxes falling within paragraphs 1 and 2 of this Article which a Contracting Party may impose in future. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

5. The existing taxes, together with the taxes imposed after the signature of this Agreement, are hereinafter referred to as “Hong Kong Special Administrative Region tax” or “United Kingdom tax”, as the context requires.

### ARTICLE 3

#### **General Definitions**

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) (i) the term “Hong Kong Special Administrative Region” means any territory where the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region apply;
- (ii) the term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom designated under its laws concerning the Continental Shelf and in accordance with international law as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;
- (b) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
- (c) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (d) the term “competent authority” means:

- (i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative;
- (ii) in the case of the United Kingdom, the Commissioners for Her Majesty's Revenue and Customs or their authorised representative;
- (e) the term "Contracting Party" or "Party" means the Hong Kong Special Administrative Region or the United Kingdom, as the context requires;
- (f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
- (g) the terms "enterprise of a Contracting Party" and "enterprise of the other Contracting Party" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting Party and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting Party;
- (h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting Party except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting Party;
- (i) the term "national" in relation to the United Kingdom means any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in the United Kingdom;
- (j) the term "person" includes an individual, a partnership, a company and any other body of persons;
- (k) the term "tax" means the Hong Kong Special Administrative Region tax or United Kingdom tax, as the context requires.

2. In this Agreement, the terms "Hong Kong Special Administrative Region tax" and "United Kingdom tax" do not include any penalty or interest (including, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, any sum added to the Hong Kong Special Administrative Region tax by reason of default and recovered therewith and "additional tax" under section 82A of the Inland Revenue Ordinance) imposed under the laws of either Contracting Party relating to the taxes to which this Agreement applies by virtue of Article 2.

3. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which this Agreement applies, any meaning under the applicable tax

laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

#### ARTICLE 4

##### **Resident**

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting Party” means:

- (a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region:
  - (i) any individual who ordinarily resides in the Hong Kong Special Administrative Region;
  - (ii) any individual who stays in the Hong Kong Special Administrative Region for more than 180 days during a year of assessment or for more than 300 days in two consecutive years of assessment one of which is the relevant year of assessment;
  - (iii) a company incorporated in the Hong Kong Special Administrative Region or, if incorporated outside the Hong Kong Special Administrative Region, being centrally managed and controlled in the Hong Kong Special Administrative Region;
  - (iv) any other person constituted under the laws of the Hong Kong Special Administrative Region or, if constituted outside the Hong Kong Special Administrative Region, being centrally managed and controlled in the Hong Kong Special Administrative Region;
- (b) in the case of the United Kingdom, any person who, under the laws of the United Kingdom, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include any person who is liable to tax in the United Kingdom in respect only of income from sources in the United Kingdom;
- (c) in the case of either Contracting Party, the Government of that Party and any political subdivision or local authority thereof.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting Parties, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Parties, he shall be deemed to be a resident only of the



Party with which his personal and economic relations are closer (“centre of vital interests”);

- (b) if the Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either Party, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Parties or in neither of them, the competent authorities of the Contracting Parties shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting Parties, then it shall be deemed to be a resident of the Party in which its place of effective management is situated. In cases of doubt, the competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine by mutual agreement the Party in which that person’s place of effective management is exercised, and in doing so, shall take into account all relevant factors. In the absence of such agreement, that person shall not be entitled to claim any benefits provided by this Agreement, except those provided by Articles 21, 22 and 23.

## ARTICLE 5

### **Permanent Establishment**

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” includes especially:
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop; and
  - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, constitute a permanent establishment only if such site, project or activities last more than six months.

4. The term “permanent establishment” also encompasses the furnishing of services (including consultancy services) by an enterprise, directly or through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, in connection with a site, a project or supervisory activities referred to in paragraph 3, if those services continue within a Contracting Party in connection with such site, project or activities for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve-month period.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting in a Contracting Party on behalf of an enterprise of the other Contracting Party, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting Party in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person has, and habitually exercises, in the first-mentioned Contracting Party an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting Party merely because it carries on business in that Party through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting Party controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting Party, or which carries on business in that other Party (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### ARTICLE 6

##### **Income from Immovable Property**

1. Income derived by a resident of a Contracting Party from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting Party in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, quarries, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

#### ARTICLE 7

##### **Business Profits**

1. The profits of an enterprise of a Contracting Party shall be taxable only in that Party unless the enterprise carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Party, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting Party carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting Party be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Party in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting Party to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, or on the basis of such other method as may be prescribed by the laws of that Party, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting Party from determining the profits to be taxed by such apportionment or other method; the method adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## ARTICLE 8

### **Shipping and Air Transport**

1. Profits of an enterprise of a Contracting Party from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include:

- (a) profits from the operation of ships or aircraft for the transport of persons, baggage, livestock, goods, mail or merchandise in international traffic including:
  - (i) income derived from rental operation on a full (time or voyage) basis;
  - (ii) income derived from the lease of ships or aircraft on a bareboat basis where such lease is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic; and
  - (iii) income derived from the sale of tickets or similar documentation and the provision of services connected with such transport whether for the enterprise itself or for any other enterprise, provided that in the case of provision of services, such provision is incidental to the operation of ships and aircraft in international traffic;
- (b) interest on funds directly connected with the operation of ships or aircraft in international traffic;
- (c) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) by the enterprise, where such use, maintenance or rental is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

## ARTICLE 9

### **Associated Enterprises**

#### 1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting Party, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting Party and an enterprise of the other Contracting Party,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting Party includes in the profits of an enterprise of that Party - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting Party has been charged to tax in that other Party and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Party if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Party shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and for this purpose the competent authorities of the Contracting Parties shall if necessary consult each other.

## ARTICLE 10

### **Dividends**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting Party to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting Party of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting Party:

- (a) except as provided in sub-paragraph (b), such dividends shall be exempt from tax in the Contracting Party of which the company paying the dividends is a resident;
- (b) other than where the beneficial owner of the dividends is a pension scheme, where dividends are paid out of income (including gains) derived directly or indirectly from immovable property within the meaning of Article 6 by an investment vehicle which distributes most of this income annually and whose income from such immovable property is exempted from tax, the tax charged by the Contracting Party of which the company paying the dividends is a resident shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as any other item which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Party of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the

other Contracting Party of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting Party derives profits or income from the other Contracting Party, that other Party may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Party or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Party, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Party.

6. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

## ARTICLE 11

### **Interest**

1. Interest arising in a Contracting Party and paid to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting Party in which it arises and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting Party and at least one of the conditions mentioned in paragraph 3 of this Article is met, that interest shall be taxable only in that other Party.

3. The conditions referred to in paragraph 2 of this Article are that:

- (a) the interest is beneficially owned by:
  - (i) that other Party itself, a political subdivision or local authority thereof including, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Hong Kong Monetary Authority;
  - (ii) an individual;
  - (iii) a company whose principal class of shares is regularly traded on a recognised stock exchange;
  - (iv) a pension scheme;

- (v) a financial institution which is unrelated to and dealing wholly independently with the payer (the term “financial institution” here means a bank or other enterprise substantially deriving its profits by raising debt finance in the financial markets or by taking deposits at interest and using those funds in carrying on a business of providing finance); or
  - (vi) a company other than a company mentioned under subparagraphs (iii), (iv) or (v) provided that the competent authority of the Contracting Party which has to grant the benefits determines that the establishment, acquisition or maintenance of the company does not have as its main purpose or one of its main purposes to secure the benefits of this Article;
- (b) the interest is paid:
- (i) by a Contracting Party, a political subdivision or local authority thereof including, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Hong Kong Monetary Authority;
  - (ii) by a bank in the ordinary course of its banking business; or
  - (iii) on a quoted Eurobond.

4. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. The term shall not include penalty charges for late payment nor any item treated as a dividend under the provisions of paragraph 3 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.



7. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

## ARTICLE 12

### **Royalties**

1. Royalties arising in a Contracting Party and paid to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting Party in which they arise and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed 3 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting Party when the payer is a resident of that Party. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting Party or not, has in a Contracting Party a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Party in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

#### ARTICLE 13

#### **Capital Gains**

1. Gains derived by a resident of a Contracting Party from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting Party has in the other Contracting Party, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other Party.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting Party from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Party.

4. Gains derived by a resident of a Contracting Party from the alienation of shares or comparable interests of a company deriving more than 50 per cent of its asset value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party. However, this paragraph does not apply to gains derived from the alienation of shares:

- (a) quoted on a recognised stock exchange; or
- (b) alienated or exchanged in the framework of a reorganisation of a company, a merger, a division or a similar operation; or
- (c) in a company deriving more than 50 per cent of its asset value from immovable property in which it carries on its business.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting Party of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14

**Income from Employment**

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Contracting Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment exercised in the other Contracting Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:

- (a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the taxable period concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other Party, and
- (d) the remuneration is taxable in the first-mentioned Party according to the laws in force in that Party.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting Party may be taxed in that Party.

ARTICLE 15

**Directors' Fees**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting Party in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

ARTICLE 16

**Artistes and Sportsmen**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting Party, may be taxed in that other Party.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting Party in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

ARTICLE 17

**Pensions**

Pensions and other similar remuneration (including a lump sum payment) arising in a Contracting Party and paid to a resident of the other Contracting Party in consideration of past employment or self-employment and social security pensions shall be taxable only in the first-mentioned Party.

ARTICLE 18

**Government Service**

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by the Government of a Contracting Party or a political subdivision or a local authority of a Contracting Party to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or authority shall be taxable only in that Party.
- (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting Party if the services are rendered in that Party and the individual is a resident of that Party who:
  - (i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, has the right of abode therein and in the case of the United Kingdom, is a national thereof; or
  - (ii) did not become a resident of that Party solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 14, 15 and 16 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by the Government of a Contracting Party or a political subdivision or a local authority of a Contracting Party.

#### ARTICLE 19

##### **Students**

Payments which a student who is or was immediately before visiting a Contracting Party a resident of the other Contracting Party and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of his education receives for the purpose of his maintenance or education shall not be taxed in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

#### ARTICLE 20

##### **Other Income**

1. Items of income of a resident of a Contracting Party, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the following provisions shall apply with respect to income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration:

Where such income is paid to a beneficiary who is a resident of the Hong Kong Special Administrative Region by trustees or personal representatives who are residents of the United Kingdom out of income received by those trustees or personal representatives which would, if those trustees or personal representatives had been residents of the Hong Kong Special Administrative Region, have fallen within other Articles of this Agreement, the beneficiary shall be treated as having received an amount of income received by the trustees or personal representatives corresponding to the income received by him and any tax paid by the trustees or personal representatives on that amount shall be treated as having been paid by the beneficiary.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

4. Alimony or other maintenance payment paid by a resident of a Contracting Party to a resident of the other Contracting Party shall, to the extent it is not allowable as a deduction to the payer in the first-mentioned Party, be taxable only in that Party.

5. Where, by reason of a special relationship between the resident referred to in paragraph 1 and some other person, or between both of them and some third person, the amount of the income referred to in that paragraph exceeds the amount (if any) which would have been agreed upon between them in the absence of such a relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the income shall remain taxable according to the laws of each Contracting Party, due regard being had to the other applicable provisions of this Agreement.

6. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

## ARTICLE 21

### **Methods for Elimination of Double Taxation**

1. Subject to the provisions of the laws of the Hong Kong Special Administrative Region relating to the allowance of a credit against Hong Kong Special Administrative Region tax of tax paid in a jurisdiction outside the Hong Kong Special Administrative Region (which shall not affect the general principle of this Article), United Kingdom tax paid under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of the Hong Kong Special Administrative Region from sources in the United Kingdom, shall be allowed as a credit against Hong Kong Special Administrative Region tax payable in respect of that income, provided that the credit so allowed does not exceed the amount of Hong Kong Special Administrative Region tax computed in respect of that income in accordance with the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region.

2. Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom or, as the case may be, regarding the exemption from United Kingdom tax of a dividend arising in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- (a) Hong Kong Special Administrative Region tax payable under the laws of the Hong Kong Special Administrative Region and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within the Hong Kong Special Administrative Region (excluding in the case of a dividend tax

payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Hong Kong Special Administrative Region's tax is computed;

- (b) a dividend which is paid by a company which is a resident of the Hong Kong Special Administrative Region to a company which is a resident of the United Kingdom shall be exempted from United Kingdom tax when the conditions for exemption under the law of the United Kingdom are met;
- (c) in the case of a dividend not exempted from tax under sub-paragraph (b) above (because the conditions for exemption under the law of the United Kingdom are not met) which is paid by a company which is a resident of the Hong Kong Special Administrative Region to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit mentioned in sub-paragraph (a) above shall also take into account the Hong Kong Special Administrative Region's tax payable by the company in respect of its profits out of which such dividend is paid.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, profits, income and gains owned by a resident of a Contracting Party which may be taxed in the other Contracting Party in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other Party.

## ARTICLE 22

### **Non-Discrimination**

1. Persons who, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, have the right of abode or are incorporated or otherwise constituted therein, and, in the case of the United Kingdom, are United Kingdom nationals, shall not be subjected in the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which persons who have the right of abode or are incorporated or otherwise constituted in that other Party (where that other Party is the Hong Kong Special Administrative Region) or nationals of that other Party (where that other Party is the United Kingdom) in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting Party has in the other Contracting Party shall not be less favourably levied in that other Party than the taxation levied on enterprises of that other Party carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraphs 6 and 7 of Article 11, paragraphs 6 and 7 of Article 12, or paragraphs 5 and 6 of Article 20 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting Party to a resident of the other Contracting Party shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Party.

4. Enterprises of a Contracting Party, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting Party, shall not be subjected in the first-mentioned Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Party are or may be subjected.

5. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting Party to grant to individuals not resident in that Party any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident or, in the case of the United Kingdom, to its nationals.

#### ARTICLE 23

##### **Mutual Agreement Procedure**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Parties, present his case to the competent authority of the Contracting Party of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 22, to that of the Contracting Party in which he has the right of abode or is incorporated or otherwise constituted (in the case of the Hong Kong Special Administrative Region) or of which he is a national (in the case of the United Kingdom). The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting Parties.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.



4. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### ARTICLE 24

##### **Exchange of Information**

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting Party shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Party and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions, including, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the decisions of the Board of Review.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting Party the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting Party;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting Party;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting Party in accordance with this Article, the other Contracting Party shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Party may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting Party to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting Party to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

#### ARTICLE 25

##### **Members of Government Missions**

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of government missions, including consular posts, under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### ARTICLE 26

##### **Entry into Force**

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.

2. The provisions of this Agreement shall thereupon have effect:

(a) in the Hong Kong Special Administrative Region:

in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax, for any year of assessment beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force;

(b) in the United Kingdom:

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

3. The Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation on Revenues arising from the Business of Shipping Transport

signed in Hong Kong on the 25 October 2000 shall be terminated and cease to have effect in respect of any tax with effect from the date upon which this Agreement shall have effect in respect of that tax in accordance with the provisions of paragraph 2.

#### ARTICLE 27

##### **Termination**

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving the other Contracting Party written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, this Agreement shall cease to have effect:

- (a) in the Hong Kong Special Administrative Region:
  - in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax, for any year of assessment beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (b) in the United Kingdom:
  - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
  - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in London this twenty first day of June, 2010, in the English language.

**For the Government of the  
United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:**

**For the Government of the  
Hong Kong Special  
Administrative Region of the  
People's Republic of China:**

**DAVID GAUKE**

**PROFESSOR K C CHAN**

## **PROTOCOL**

At the time of signing of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital Gains, the two Governments have agreed on the following provisions which shall form an integral part of the Agreement.

### **General**

1. For the purposes of applying this Agreement an item of income, profit or gain derived through a person that is fiscally transparent under the laws of either Contracting Party, shall be considered to be derived by a resident of a Contracting Party to the extent that the item is treated for the purposes of the taxation law of such Contracting Party as the income, profit or gain of that resident. It is understood that this paragraph shall not affect the taxation by a Contracting Party of its residents.

### **With reference to Article 11 (Interest) and Article 13 (Capital Gains)**

2. It is understood that the term "recognised stock exchange" means:
- (a) the Stock Exchange of Hong Kong Limited and any Hong Kong Special Administrative Region stock exchange recognised under the law of the Hong Kong Special Administrative Region;
  - (b) the London Stock Exchange and any other United Kingdom investment exchange recognised under United Kingdom law; or
  - (c) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities.
3. It is understood that the term "pension scheme" means any plan, scheme, fund, trust or other arrangement established in a Contracting Party which is:
- (a) generally exempt from income taxation in that Party; and
  - (b) operated principally to administer or provide pension or retirement benefits or to earn income for the benefit of one or more such arrangements.

### **With reference to Article 24 (Exchange of Information)**

4. It is understood that:
- (a) the Article does not require the Contracting Parties to exchange information on an automatic or a spontaneous basis;

- (b) information exchanged shall not be disclosed to any third jurisdiction;  
and
- (c) the United Kingdom competent authority may disclose information to the Information Commissioner, the Adjudicator and the Parliamentary Ombudsman and their staff in the investigation of complaints against the administrative actions of Her Majesty's Revenue and Customs.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate in London this twenty first day of June, 2010, in the English language.

**For the Government of the  
United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:**

**For the Government of the  
Hong Kong Special  
Administrative Region of the  
People's Republic of China:**

**DAVID GAUKE**

**PROFESSOR K C CHAN**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL, AVEC PROTOCOLE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine,

Souhaitant conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'une Partie contractante ou des deux Parties contractantes.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'une Partie contractante ou de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont :

a) Dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong :

- i) L'impôt sur les bénéfices;
- ii) L'impôt sur les salaires; et
- iii) L'impôt foncier;

qu'ils soient ou non prélevés dans le cadre d'une imposition unique;

b) Dans le cas du Royaume-Uni :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt des sociétés; et
- iii) L'impôt sur les gains en capital.

4. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient, ainsi qu'à tous les autres impôts relevant des paragraphes 1 et 2 du présent article qu'une Partie contractante pourrait établir à l'avenir. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. Les impôts actuels et les impôts établis après la signature du présent Accord sont ci-après dénommés « impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong » ou « impôt du Royaume-Uni », selon le contexte.

### *Article 3. Définitions générales*

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
  - a)
    - i) L'expression « Région administrative spéciale de Hong Kong » désigne tout territoire où s'applique la législation fiscale de la Région administrative spéciale de Hong Kong;
    - ii) Le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et comprend toute zone située hors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui est désignée, par sa législation nationale relative au plateau continental, et conformément au droit international, comme une zone dans laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits concernant le sol et le sous-sol marins et leurs ressources naturelles;
  - b) Le terme « affaires » comprend l'exercice de professions libérales ou d'autres activités de caractère indépendant;
  - c) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
  - d) L'expression « autorité compétente » désigne :
    - i) Pour la Région administrative spéciale de Hong Kong, le Commissaire à l'administration fiscale ou son représentant autorisé;
    - ii) Pour le Royaume-Uni, les commissaires de l'administration fiscale et douanière de Sa Majesté ou leur représentant autorisé;
  - e) L'expression « Partie contractante » ou le terme « Partie » désignent, selon le contexte, la Région administrative spéciale de Hong Kong ou le Royaume-Uni;
  - f) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité ou affaire;
  - g) Les expressions « entreprise d'une Partie contractante » et « entreprise de l'autre Partie contractante » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'une Partie contractante et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Partie contractante;
  - h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'une Partie contractante, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Partie contractante;
  - i) Le terme « ressortissant », en ce qui concerne le Royaume-Uni, désigne tout citoyen britannique ou tout sujet britannique ne possédant pas la nationalité d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, à condition qu'il ait le droit de résider au Royaume-Uni, ainsi que toute personne



morale, société de personnes, association ou autre entité constituée conformément à la législation en vigueur au Royaume-Uni;

j) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés de personnes, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

k) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong ou l'impôt du Royaume-Uni.

2. Dans le présent Accord, les expressions « impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong » et « impôt du Royaume-Uni » n'englobent pas les pénalités ou intérêts (et notamment, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, les sommes ajoutées à l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong en raison d'un défaut de paiement et recouvrées avec cet impôt et l'impôt supplémentaire visé à la section 82A de la réglementation fiscale) imposés par la législation de l'une des Parties contractantes s'agissant des impôts visés par le présent Accord en application de l'article 2.

3. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cette Partie concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

#### *Article 4. Résident*

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'une Partie contractante » désigne :

a) S'agissant de la Région administrative spéciale de Hong Kong :

i) Toute personne physique qui réside habituellement dans la Région administrative spéciale de Hong Kong;

ii) Toute personne physique qui séjourne dans la Région administrative spéciale de Hong Kong pendant plus de 180 jours sur une année d'imposition ou pendant plus de 300 jours sur deux années d'imposition consécutives, dont l'une est l'année d'imposition considérée;

iii) Une société constituée dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ou, si elle a été constituée en dehors de la Région administrative spéciale de Hong Kong, dont le centre de direction et de contrôle se trouve dans la Région administrative spéciale de Hong Kong;

iv) Toute autre personne constituée en application de la législation de la Région administrative spéciale de Hong Kong ou, si elle a été constituée en dehors de la Région administrative spéciale de Hong Kong, dont le centre de direction et de contrôle se trouve dans la Région administrative spéciale de Hong Kong;

b) S'agissant du Royaume-Uni, toute personne qui, en vertu de la législation du Royaume-Uni, est assujettie à l'impôt au Royaume-Uni en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt au Royaume-Uni que pour les revenus de sources situées au Royaume-Uni;

c) S'agissant d'une des Parties contractantes, le Gouvernement de cette Partie et toutes ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Parties contractantes, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de la Partie où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Parties, elle est considérée comme un résident de la Partie avec laquelle ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (« centre des intérêts vitaux »);

b) Si la Partie où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminée, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucune des Parties, elle est considérée comme un résident seulement de la Partie où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Parties ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucune d'elles, les autorités compétentes des Parties contractantes tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Parties contractantes, elle est considérée comme un résident seulement de la Partie où son siège de direction effective est situé. En cas de doute, les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent de déterminer d'un commun accord dans quelle Partie la direction effective de cette personne est assurée; ce faisant, elles tiennent compte de tous les facteurs pertinents. Faute d'accord, cette personne ne peut pas prétendre aux avantages donnés par le présent Accord, sauf ceux prévus par les articles 21, 22 et 23.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, un projet de montage ou d'installation ou des activités de supervision liées à ce projet constituent un établissement stable seulement si ce chantier, ce projet ou ces activités durent plus de six mois.

4. L'expression « établissement stable » englobe également la fourniture, par une entreprise, de services (y compris de services conseils) directement ou par l'intermédiaire d'employés ou autre personnel engagés par l'entreprise à cette fin, en lien avec un chantier, un projet ou des activités de supervision visés au paragraphe 3, si ces services se poursuivent dans une Partie

contractante en lien avec ce chantier, ce projet ou ces activités pour une période ou des périodes totalisant plus de 183 jours dans toute période de 12 mois.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de recueillir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans une Partie contractante de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cette Partie pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 5 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans une Partie contractante du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'une Partie contractante contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Partie contractante ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'une Partie contractante tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de la Partie contractante où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel et l'équipement utilisés dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels

s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, carrières, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'une Partie contractante ne sont imposables que dans cette Partie, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Partie contractante par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Partie mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'une Partie contractante exerce son activité dans l'autre Partie contractante par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Partie contractante à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou similaires, dans des conditions identiques ou similaires, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans la Partie où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans une Partie contractante, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties ou sur la base d'une autre méthode prescrite par la législation de cette Partie, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cette Partie contractante de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition ou l'autre méthode en usage; la méthode adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait que cet établissement stable a acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, sauf s'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

*Article 8. Transport maritime et aérien*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'une Partie contractante tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cette Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

a) Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs pour le transport de passagers, de bagages, de bétail, de marchandises ou de courrier, et notamment :

i) Les revenus tirés de l'affrètement à temps ou de l'affrètement au voyage;

ii) Les revenus tirés de la location de navires ou d'aéronefs dans le cadre de contrats d'affrètement en coque nue si cette location est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international; et

iii) Les revenus tirés de la vente de billets ou de documents similaires et de la fourniture de services liés à ce transport, que ce soit pour l'entreprise elle-même ou pour toute autre entreprise, si, dans le cas de la fourniture de services, celle-ci est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international;

b) Les intérêts perçus sur des fonds directement liés à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international;

c) Les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel connexe pour le transport des conteneurs) par l'entreprise, si ces activités sont accessoires à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

*Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque

a) Une entreprise d'une Partie contractante participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Partie contractante, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'une Partie contractante et d'une entreprise de l'autre Partie contractante,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'une Partie contractante inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cette Partie – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Partie contractante a été imposée dans cette autre Partie, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise de la première Partie si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes,

l'autre Partie procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfiques. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Parties contractantes se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'une Partie contractante à un résident de l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans la Partie contractante dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cette Partie, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Partie contractante :

a) Sauf dans le cas prévu à l'alinéa b), ces dividendes sont exonérés de l'impôt dans la Partie contractante dont la société qui paie les dividendes est un résident;

b) Sauf lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes est une caisse de pension, lorsque les dividendes sont payés à partir de revenus (y compris des gains) tirés directement ou indirectement de biens immobiliers au sens de l'article 6 par un fonds de placement qui distribue la plus grande partie de ses revenus annuellement et dont les revenus provenant desdits biens immobiliers sont exonérés de l'impôt, l'impôt établi par la Partie contractante dont la société qui paie les dividendes est un résident ne peut excéder 15 % du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfiques qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, les participations aux bénéfiques, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de la Partie dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie contractante dont la société qui paie les dividendes est un résident une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'une Partie contractante tire des bénéfiques ou des revenus de l'autre Partie contractante, cette autre Partie ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cette autre Partie ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cette autre Partie, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfiques non distribués, sur les bénéfiques non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfiques non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfiques ou revenus provenant de cette autre Partie.

6. Aucun allègement au titre du présent article ne saurait être accordé à la personne qui a créé ou cédé des parts ou autres droits à raison desquels sont versés des dividendes si son principal but ou l'un de ses principaux buts, ce faisant, était de bénéficier des dispositions du présent article.

*Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'une Partie contractante et payés à un résident de l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans la Partie contractante d'où ils proviennent et selon la législation de cette Partie, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Partie contractante et si au moins une des conditions énoncées au paragraphe 3 du présent article est remplie, ces intérêts sont imposables uniquement dans cette autre Partie.

3. Les conditions visées au paragraphe 2 du présent article sont les suivantes :

a) Le bénéficiaire effectif des intérêts est :

- i) Cette autre Partie elle-même, ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, y compris, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, l'Autorité monétaire de Hong Kong;
- ii) Une personne physique;
- iii) Une société dont la principale catégorie d'actions est échangée régulièrement sur une bourse reconnue;
- iv) Une caisse de pension;
- v) Une institution financière qui n'a pas de lien avec le débiteur et est entièrement indépendante de lui (au sens de la présente disposition, l'expression « institution financière » désigne une banque ou une autre entreprise qui réalise l'essentiel de ses bénéfices en finançant des emprunts sur les marchés financiers ou en acceptant des dépôts porteurs d'intérêts et en utilisant ces fonds dans ses activités de financement);  
ou
- vi) Une société autre que celles visées aux alinéas iii), iv) ou v), pour autant que l'autorité compétente de la Partie contractante qui doit octroyer les avantages détermine que l'on n'a pas créé, acquis ou maintenu la société avec comme principal objectif, ou comme un des principaux objectifs, d'obtenir les avantages découlant du présent article.

b) Les intérêts sont payés :

- i) Par une Partie contractante ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, y compris, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, l'Autorité monétaire de Hong Kong;
- ii) Par une banque dans le cadre ordinaire de ses activités bancaires; ou
- iii) Sur une euro-obligation cotée.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Le terme n'englobe ni les pénalisations pour paiement tardif, ni les éléments considérés comme des dividendes aux termes des dispositions du paragraphe 3 de l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie contractante d'où

proviennent les intérêts une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Partie contractante et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Aucune exonération au titre du présent article ne saurait être accordée à la personne qui a créé ou cédé la créance donnant lieu au versement d'intérêts si son principal but ou l'un de ses principaux buts, ce faisant, était de bénéficier des dispositions du présent article.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'une Partie contractante et payées à un résident de l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans la Partie contractante d'où elles proviennent et selon la législation de cette Partie, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Partie contractante, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 3 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie contractante d'où proviennent les redevances une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'une Partie contractante lorsque le débiteur est un résident de cette Partie. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'une Partie contractante, a dans une Partie contractante un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de la Partie où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à



ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Partie contractante et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Aucune exonération au titre du présent article ne saurait être accordée à la personne qui a créé ou cédé les droits donnant lieu au paiement de redevances si son principal but ou l'un de ses principaux buts, ce faisant, était de bénéficier des dispositions du présent article.

#### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'une Partie contractante tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'une Partie contractante a dans l'autre Partie contractante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cette autre Partie.

3. Les gains qu'une entreprise d'une Partie contractante tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cette Partie.

4. Les gains qu'un résident d'une Partie contractante tire de l'aliénation d'actions ou de parts comparables d'une société dont l'actif tire plus de 50 % de sa valeur, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas aux gains tirés de l'aliénation d'actions :

- a) Cotées sur une bourse reconnue; ou
- b) Cédées ou échangées dans le cadre d'une réorganisation d'une société, d'une fusion, d'une division ou d'une opération similaire; ou
- c) D'une société dont l'actif tire plus de 50 % de sa valeur de biens immobiliers dans lesquels la société exerce son activité.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans la Partie contractante dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Revenus d'emploi*

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'une Partie contractante reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cette Partie, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Partie contractante. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cette autre Partie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'une Partie contractante reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Partie contractante ne sont imposables que dans la première Partie si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Partie pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de 12 mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre Partie; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre Partie; et

d) Les rémunérations sont imposables dans la première Partie conformément à la législation en vigueur dans celle-ci.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'une Partie contractante sont imposables dans cette Partie.

#### *Article 15. Tantièmes*

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'une Partie contractante reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

#### *Article 16. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'une Partie contractante tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Partie contractante en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou tel qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cette autre Partie.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans la Partie contractante où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

#### *Article 17. Pensions*

Les pensions et autres rémunérations similaires (y compris les versements forfaitaires) provenant d'une Partie contractante et payées à un résident de l'autre Partie contractante au titre d'un emploi antérieur ou d'une activité indépendante antérieure, ainsi que les pensions de sécurité sociale, ne sont imposables que dans la première Partie.

#### *Article 18. Fonction publique*

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par le Gouvernement d'une Partie contractante ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cette Partie ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cette Partie.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Partie contractante si les services sont rendus dans cette Partie et si la personne physique est un résident de cette Partie qui :

- i) Dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, jouit du droit de résidence dans celle-ci et, dans le cas du Royaume-Uni, possède la nationalité de cet État; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cette Partie à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 14, 15 et 16 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par le Gouvernement d'une Partie contractante ou l'une de ses subdivisions politiques ou autorités locales.

#### *Article 19. Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans une Partie contractante, un résident de l'autre Partie contractante et qui séjourne dans la première Partie à seule fin d'y poursuivre ses études, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien ou d'études ne sont pas imposables dans cette Partie, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cette Partie.

#### *Article 20. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'une Partie contractante, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cette Partie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les dispositions ci-après s'appliquent au revenu payé à partir de trusts ou de successions en cours d'administration :

Lorsque ce revenu est payé à un bénéficiaire qui est un résident de la Région administrative spéciale de Hong Kong par des trustees ou des représentants personnels qui sont des résidents du Royaume-Uni à partir de revenus reçus par ces trustees ou représentants personnels qui, si ces trustees ou représentants personnels avaient été des résidents de la Région administrative spéciale de Hong Kong, auraient relevé d'autres articles du présent Accord, le bénéficiaire est réputé avoir reçu un montant du revenu reçu par les trustees ou représentants personnels correspondant au revenu reçu par lui et tout impôt payé par les trustees ou représentants personnels sur ce montant est considéré comme ayant été payé par le bénéficiaire.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie contractante une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Les pensions alimentaires ou autres prestations similaires payées par un résident d'une Partie contractante à un résident de l'autre Partie contractante sont, dans la mesure où elles ne sont pas déductibles pour le débiteur dans la première Partie, imposables uniquement dans cette Partie.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le résident visé au paragraphe 1 et une autre personne, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des revenus visés dans ce paragraphe excède celui dont ils seraient (éventuellement) convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des revenus reste imposable selon la législation de chaque Partie contractante et compte tenu des autres dispositions applicables du présent Accord.

6. Aucun allègement au titre du présent article ne saurait être accordé à la personne qui a créé ou cédé des droits donnant lieu au paiement de revenus si son principal but ou l'un de ses principaux buts, ce faisant, était de bénéficier des dispositions du présent article.

#### *Article 21. Méthodes pour éliminer les doubles impositions*

1. Sous réserve des dispositions de la législation de la Région administrative spéciale de Hong Kong relative à l'imputation sur l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong de l'impôt payé en dehors de la Région administrative spéciale de Hong Kong (sans toutefois porter atteinte au principe général posé dans le présent article), l'impôt du Royaume-Uni payé en application de la législation britannique et conformément au présent Accord, que ce soit directement ou par voie de retenue, sur des revenus obtenus par une personne qui est un résident de la Région administrative spéciale de Hong Kong à partir de sources situées au Royaume-Uni vient en déduction de l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong dû sur ces revenus, pour autant que la déduction ainsi accordée n'excède pas le montant de l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong calculé sur ces revenus conformément à la législation fiscale de la Région administrative spéciale de Hong Kong.

2. Sous réserve des dispositions de la législation britannique relative à l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt dû dans un territoire situé en dehors du Royaume-Uni, ou, selon le cas, relative à l'exonération de l'impôt du Royaume-Uni d'un dividende provenant d'un territoire situé en dehors du Royaume-Uni (sans toutefois porter atteinte au principe général ici posé) :

a) L'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong dû en application de la législation de la Région administrative spéciale de Hong Kong et conformément au présent Accord, que ce soit directement ou par voie de retenue, sur des bénéficiaires, des revenus ou des gains imputables provenant de sources situées dans la Région administrative spéciale de Hong Kong (exception faite, s'agissant d'un dividende, de l'impôt dû sur les bénéficiaires à partir desquels le dividende est payé) vient en déduction de l'impôt du Royaume-Uni calculé sur les mêmes bénéficiaires, revenus ou gains imputables que ceux sur lesquels l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong est calculé;

b) Le dividende payé par une société qui est un résident de la Région administrative spéciale de Hong Kong à une société qui est un résident du Royaume-Uni est exonéré de l'impôt du Royaume-Uni lorsque les conditions pour l'exonération fixées par la législation britannique sont respectées;

c) S'agissant d'un dividende non exonéré de l'impôt en vertu de l'alinéa b) ci-dessus (parce que les conditions pour l'exonération fixées par la législation britannique ne sont pas respectées) payé par une société qui est un résident de la Région administrative spéciale de Hong Kong à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle, directement ou indirectement, au moins 10 % des droits de vote dans la société distributrice, on tient également compte, pour la

déduction visée à l'alinéa a) ci-dessus, de l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong dû par la société sur ses bénéfices à partir desquels le dividende est payé.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, les bénéfices, revenus et gains obtenus par un résident d'une Partie contractante imposables dans l'autre Partie contractante conformément au présent Accord sont considérés comme provenant de sources situées dans cette autre Partie.

#### *Article 22. Non-discrimination*

1. Les personnes qui jouissent du droit de résidence ou qui sont constituées en société ou en toute autre forme juridique dans la Région administrative spéciale de Hong Kong et celles qui possèdent la nationalité du Royaume-Uni ne sont soumises dans l'autre Partie contractante à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les personnes qui jouissent du droit de résidence ou qui sont constituées en société ou en toute autre forme juridique dans cette autre Partie (si cette autre Partie est la Région administrative spéciale de Hong Kong) ou que celles qui possèdent la nationalité de cette autre Partie (si cette autre Partie est le Royaume-Uni) qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'une Partie contractante a dans l'autre Partie contractante n'est pas établie dans cette autre Partie d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cette autre Partie qui exercent la même activité.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, des paragraphes 6 et 7 de l'article 11, des paragraphes 6 et 7 de l'article 12 ou des paragraphes 5 et 6 de l'article 20 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'une Partie contractante à un résident de l'autre Partie contractante sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident de la première Partie.

4. Les entreprises d'une Partie contractante, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Partie contractante, ne sont soumises dans la première Partie à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires de la première Partie.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant une Partie contractante à accorder aux personnes physiques qui ne comptent pas parmi ses résidents les déductions personnelles, allègements et réductions d'impôt qu'elle accorde à ses résidents ou, dans le cas du Royaume-Uni, à ses ressortissants.

#### *Article 23. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par une Partie contractante ou par les deux Parties contractantes entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Parties, soumettre son cas à l'autorité compétente de la Partie contractante dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 22, à celle de la Partie contractante dans laquelle elle jouit du droit de résidence ou dans laquelle elle a été constituée en société ou en toute

autre forme juridique (s'agissant de la Région administrative spéciale de Hong Kong) ou dont elle possède la nationalité (s'agissant du Royaume-Uni). Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Parties contractantes.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par le présent Accord.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

#### *Article 24. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou pour l'administration ou l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par une Partie contractante sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cette Partie et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements, y compris, s'agissant de la Région administrative spéciale de Hong Kong, dans les décisions de la Commission de révision.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à une Partie contractante l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Partie contractante;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Partie contractante;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par une Partie contractante conformément à cet article, l'autre Partie contractante utilise les pouvoirs dont elle dispose pour obtenir les renseignements demandés, même si elle n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation

qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher une Partie contractante de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour elle dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à une Partie contractante de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

#### *Article 25. Membres des missions gouvernementales*

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions gouvernementales, y compris les postes consulaires, en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 26. Entrée en vigueur*

1. Chacune des Parties contractantes informera l'autre par écrit de l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions du présent Accord prendront alors effet :

a) Dans la Région administrative spéciale de Hong Kong :

En ce qui concerne l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong, pour tout exercice d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le présent Accord sera entré en vigueur ou après cette date;

b) Au Royaume-Uni :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, pour tout exercice d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le présent Accord sera entré en vigueur ou après cette date;

ii) En ce qui concerne l'impôt des sociétés, pour tout exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le présent Accord sera entré en vigueur ou après cette date.

3. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition sur les revenus résultant des affaires du transport maritime, signé à Hong Kong le 25 octobre 2000, prendra fin et cessera de déployer ses effets sur les impôts à compter de la date à laquelle le présent Accord déploiera ses effets sur lesdits impôts conformément aux dispositions du paragraphe 2.

*Article 27. Dénonciation*

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer par l'envoi d'une notification écrite de dénonciation à l'autre Partie contractante au moins six mois avant la fin d'une quelconque année civile. Dans ce cas, le présent Accord cessera de déployer ses effets :

a) Dans la Région administrative spéciale de Hong Kong :

En ce qui concerne l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong, pour tout exercice d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été faite ou après cette date;

b) Au Royaume-Uni :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, pour tout exercice d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été faite ou après cette date;

ii) En ce qui concerne l'impôt des sociétés, pour tout exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été faite ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires, à Londres, le 21 juin 2010, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DAVID GAUKE

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine :

K. C. CHAN



## PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, les deux gouvernements sont convenus des dispositions ci-après, qui font partie intégrante de l'Accord.

### *Généralités*

1. Aux fins de l'application de l'Accord, on considère que l'élément de revenu, de bénéfice ou de gains perçu par l'intermédiaire d'une personne transparente sur le plan fiscal aux termes de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes est perçu par un résident d'une Partie contractante dans la mesure où ledit élément est traité, aux fins de la législation fiscale de cette Partie contractante, comme le revenu, le bénéfice ou le gain de ce résident. Il est entendu que le présent paragraphe n'a aucun effet sur l'imposition des résidents d'une Partie contractante par celle-ci.

En ce qui concerne l'article 11 (Intérêts) et l'article 13 (Gains en capital)

2. Il est entendu que l'expression « bourse reconnue » désigne :

a) Le Stock Exchange of Hong Kong Limited et toute autre bourse de la Région administrative spéciale de Hong Kong reconnue comme telle par la législation de celle-ci;

b) Le London Stock Exchange et toute autre bourse d'investissement du Royaume-Uni reconnue comme telle par la législation de celui-ci; ou

c) Toute autre bourse dont conviennent les autorités compétentes.

3. Il est entendu que l'expression « caisse de pension » désigne tout plan, régime, fonds, trust ou autre mécanisme établi dans une Partie contractante qui :

a) Est de manière générale exonéré de l'impôt sur le revenu dans cette Partie; et

b) Sert principalement à l'administration ou à la fourniture de prestations de pension ou de retraite ou à l'obtention de revenus au bénéfice d'un ou de plusieurs de ces mécanismes.

En ce qui concerne l'article 24 (Échange de renseignements)

4. Il est entendu que :

a) L'article n'oblige pas les Parties contractantes à échanger des renseignements de façon automatique ou spontanée;

b) Les renseignements échangés ne peuvent être transmis à une autre entité où s'applique une autre législation; et

c) L'autorité compétente du Royaume-Uni peut communiquer les renseignements au Commissaire à l'information, à l'Arbitre et au Médiateur du Parlement, ainsi qu'à leur personnel, dans le cadre de l'analyse des plaintes formulées contre les mesures administratives prises par l'administration fiscale et douanière de Sa Majesté.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.  
FAIT en deux exemplaires, à Londres, le 21 juin 2010, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DAVID GAUKE

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République  
populaire de Chine :

K. C. CHAN



**No. 51471**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
The former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Macedonia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains (with protocol). Skopje, 8 November 2006**

**Entry into force:** *8 August 2007 by notification, in accordance with article 28*

**Authentic texts:** *English and Macedonian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 29 November 2013*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Macédoine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole). Skopje, 8 novembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *8 août 2007 par notification, conformément à l'article 28*

**Textes authentiques :** *anglais et macédonien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 29 novembre 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL GAINS, WITH PROTOCOL**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Macedonia,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

**Persons Covered**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

**Taxes Covered**

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in Macedonia:

i) the personal income tax;

ii) the profit tax;

iii) the property tax;

(hereinafter referred to as “Macedonian tax”);

- b) in the United Kingdom:
  - i) the income tax;
  - ii) the corporation tax;
  - iii) the capital gains tax.

(hereinafter referred to as “United Kingdom tax”).

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

### ARTICLE 3

#### **General Definitions**

- 1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires :
  - a) the term “Macedonia” means the Republic of Macedonia, and when used in a geographical sense means its territory over which it exercises, under its national laws and accordance with international law, sovereign rights with respect to the exploring, exploiting, conserving and managing of natural resources;
  - b) the term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom designated under its laws concerning the Continental Shelf and in accordance with international law as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
  - c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Macedonia or the United Kingdom, as the context requires;
  - d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
  - e) the term “company” means anybody corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
  - f) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;

- g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- i) the term “competent authority” means:
  - (i) in the case of Macedonia, the Ministry of Finance or its authorised representative;
  - (ii) in the case of the United Kingdom, the Commissioners for Her Majesty’s Revenue and Customs or their authorised representative;
- j) the term “national” means:
  - (i) in relation to Macedonia, any individual possessing the nationality of Macedonia; and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Macedonia;
  - (ii) in relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in the United Kingdom;
- k) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
- l) the term “pension scheme” means any plan, scheme, fund, trust or other arrangement established in a Contracting State which is:
  - (i) generally exempt from income taxation in that State; and
  - (ii) operated principally to administer or provide pension or retirement benefits or to earn income for the benefit of one or more such arrangements.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the

purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### ARTICLE 4

##### **Resident**

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income or capital gains from sources in that State, or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Agreement. In the absence of a mutual agreement by the competent authorities of the Contracting States, the person shall not be considered a resident of either Contracting State for the purposes of claiming any benefits provided by the Agreement, except those provided by paragraph 2 of Article 22, Article 24 and Article 25.



ARTICLE 5

**Permanent Establishment**

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## ARTICLE 6

### **Income from Immovable Property**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

#### ARTICLE 7

##### **Business Profits**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### ARTICLE 8

##### **International Traffic**

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint operation.

## ARTICLE 9

### **Associated Enterprises**

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this

Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

## ARTICLE 10

### **Dividends**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the dividends are beneficially owned by a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that owns directly shares representing at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends shall not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State and is either:

- a) a company that has owned directly shares representing at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends for an uninterrupted 12-month period ending on the date the dividend is paid, or
- b) a pension scheme.

4. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as any other item which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

7. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

## ARTICLE 11

### **Interest**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is:

- a) interest paid in respect of a loan granted or a credit extended by an enterprise to another enterprise;
- b) interest paid to the other Contracting State, to one of its political subdivisions or local authorities or a public entity of that State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article. The term shall not include any item which is treated as a dividend under the provisions of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent

establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

8. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

## ARTICLE 12

### **Royalties**

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

5. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

#### ARTICLE 13

#### **Capital Gains**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of that State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax chargeable in respect of gains from the alienation of any property on a person who is, and has been at any time during the previous six fiscal years, a resident of that Contracting State or on a person who is a resident



of that Contracting State at any time during the fiscal year in which the property is alienated.

ARTICLE 14

**Income from Employment**

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there from may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

ARTICLE 15

**Directors Fees**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 16

**Artistes and Sportsmen**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Article 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

ARTICLE 17

**Pensions**

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to an individual who is a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a lump sum payment derived from a pension scheme established in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

ARTICLE 18

**Government Service**

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
  - (i) is a national of that State; or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
  - b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### ARTICLE 19

##### **Students**

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

#### ARTICLE 20

##### **Other Income**

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement, other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
3. Where, by reason of a special relationship between the resident referred to in paragraph 1 and some other person, or between both of them and some third

person, the amount of the income referred to in that paragraph exceeds the amount (if any) which would have been agreed upon between them in the absence of such a relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the income shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other applicable provisions of this Agreement.

4. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

## ARTICLE 21

### **Capital**

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.
3. Capital of an enterprise of a Contracting State represented by ships or aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

## ARTICLE 22

### **Elimination of Double Taxation**

1. In Macedonia double taxation shall be eliminated as follows:
  - a) Where a resident of Macedonia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in the United Kingdom, Macedonia shall allow:
    - (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the United Kingdom;
    - (ii) as a deduction from the tax on capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in the United Kingdom;

- (iii) the deduction of the underlying tax in accordance with Macedonian law.

Such a deduction in any case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the United Kingdom.

- b) Where in accordance with any provisions of the Agreement income derived or capital owned by a resident of Macedonia is exempt from tax in Macedonia, Macedonia may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

2. Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- a) Macedonian tax payable under the laws of Macedonia and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Macedonia (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Macedonian tax is computed;
- b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Macedonia to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Macedonian tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a)) the Macedonian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

3. For the purposes of paragraph 2, profits, income and capital gains owned by a resident of the United Kingdom which may be taxed in Macedonia in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in Macedonia.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2:

- a) where gains may be taxed by a Contracting State by reason only of paragraph 6 of Article 13, that Contracting State and not the other Contracting State shall eliminate double taxation in accordance with the methods set out in paragraphs 1 and 2 of this Article as if the gains arose from sources in the other Contracting State;

- b) where gains may be taxed by a Contracting State by reason of paragraphs 1, 2 or 3 of Article 13, the other Contracting State and not the first-mentioned Contracting State shall eliminate double taxation in accordance with the methods set out in paragraph 1 or 2 of this Article.

#### ARTICLE 23

##### **Miscellaneous Provisions**

1. Where under any provision of this Agreement any income or gains are relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of that income or those gains, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Agreement in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income or gains as is taxed in the other State.
2. An item of income, profit or gain derived through a person that is fiscally transparent under the laws of either Contracting State shall be considered to be derived by a resident of a Contracting State to the extent that the item is treated for the purposes of the taxation law of such Contracting State as the income, profit or gain of a resident.

#### ARTICLE 24

##### **Non – Discrimination**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 or 8 of Article 11, or paragraph 4 or 5 of Article 12, or paragraph 3 or 4 of Article 20 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other

Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident or to its nationals.

6. The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Agreement.

#### ARTICLE 25

##### **Mutual Agreement Procedure**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement or, if later, within six years from the end of the taxable year or chargeable period in respect of which that taxation is imposed or proposed.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits or other procedural limitations in the domestic law of the Contracting States, except such limitations as apply for the purposes of giving effect to such an agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

## ARTICLE 26

### **Exchange of Information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foresee ably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of laws against tax avoidance. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in paragraph 1, and persons responsible for the oversight of the afore-mentioned persons, authorities or activities. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraph 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding



sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

#### ARTICLE 27

##### **Members of Diplomatic or Permanent Missions and Consular Posts**

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### ARTICLE 28

##### **Entry into Force**

1. Each of the Contracting States shall notify the other, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- a) in Macedonia:
  - (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1st January of the calendar year next following the year in which this Agreement enters into force;
  - (ii) in respect of other taxes on income and on capital, to taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1st January of the calendar year next following the year in which this Agreement enters into force.
  
- b) in the United Kingdom:
  - (i) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after 1st January of the calendar year next following the year in which this Agreement enters into force;
  - (ii) in respect of income tax not described in clause (i) above and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after

6th April next following the year in which this Agreement enters into force;

- (iii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April next following the year in which this Agreement enters into force;

2. The Convention between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed at London on 6th November 1981, shall cease to be effective with respect to any Macedonian or United Kingdom tax from the date upon which this Agreement becomes effective in relation to that tax in accordance with the provisions of paragraph 1.

## ARTICLE 29

### **Termination**

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of this Agreement. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

- a) in Macedonia:
  - (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1st January of the calendar year next following the year in which the notice of termination is given;
  - (ii) in respect of other taxes on income and on capital, to taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1st January of the calendar year next following the year in which the notice of termination is given;
- b) in the United Kingdom:
  - (i) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after 1st January of the calendar year next following the year in which the notice of termination is given;
  - (ii) in respect of income tax not described in clause (i) above and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April next following the year in which the notice of termination is given;

- (iii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April next following the year in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Skopje, this eight day of November 2006, in the English and Macedonian languages, both texts being equally authoritative.

**For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:**

**For the Government of the  
Republic of Macedonia:**

**GEOFFREY HOON**

**NIKOLA GRUEVSKI**

## PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, this day concluded between the Republic of Macedonia and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Agreement.

1. With reference to Article 4:

the term “resident of a Contracting State” includes:

- a) a pension scheme established in that State; and
- b) an organisation that is established and is operated exclusively for religious, charitable, scientific, cultural, or educational purposes (or for more than one of those purposes) and that is a resident of that State according to its laws, notwithstanding that all or part of its income or gains may be exempt from tax under the domestic law of that State.

2. With reference to paragraph 1 of Article 7:

where a resident of the United Kingdom is a member of a partnership established under the laws of Macedonia, nothing in the Agreement shall prevent the United Kingdom from taxing that resident on his share of any income, profits or gains of that partnership.

3. With reference to paragraph 2 of Article 13:

the term “shares” excludes shares in which there is substantial and regular trading on a Stock Exchange.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Skopje, this eighth day of November 2006, in the English and Macedonian languages, both texts being equally authoritative.

**For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:**

**For the Government of the  
Republic of Macedonia:**

**GEOFFREY HOON**

**NIKOLA GRUEVSKI**

[ MACEDONIAN TEXT – TEXTE MACÉDONIEN ]

**ДОГОВОР**

**МЕЃУ**

**ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА  
И  
ВЛАДАТА НА ОБЕДИНЕТОТО КРАЛСТВО НА  
ВЕЛИКА БРИТАНИЈА И СЕВЕРНА ИРСКА**

**ЗА ОДБЕГНУВАЊЕ НА ДВОЈНОТО ОДАНОЧУВАЊЕ  
И ЗА ЗАШТИТА ОД ФИСКАЛНА ЕВАЗИЈА ПО ОДНОС  
НА ДАНОКОТ ОД ДОХОД И ДАНОКОТ НА КАПИТАЛ**

**ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА**

**И**

**ВЛАДАТА НА ОБЕДИНЕТОТО КРАЛСТВО НА  
ВЕЛИКА БРИТАНИЈА И СЕВЕРНА ИРСКА**

со желба да склучат договор за одбегнување на двојното оданочување и за заштита од фискална евазија по однос на данокот од доход и данокот на капитал,

се договорија за следново:

Член 1

**ЛИЦА НА КОИ СЕ ПРИМЕНУВА ДОГОВОРОТ**

Овој договор ќе се применува на лицата кои се резиденти на едната или на двете држави договорнички.

Член 2

**ДАНОЦИ НА КОИ СЕ ПРИМЕНУВА ДОГОВОРОТ**

1. Овој договор ќе се применува на данокот од доход и данокот на капитал кои ги воведува државата договорничка или нејзините политички единици или локални власти, независно од начинот на кои тие се наплатуваат.

2. Под данок од доход и данок на капитал се сметаат сите даноци кои се воведуваат на вкупниот доход, или на целиот капитал, или на делови од доходот или од капитал, вклучувајќи ги и даноците од отуѓување на подвижен или недвижен имот.

3. Постојните даноци на кои ќе се применува овој договор особено се:

а) во Македонија:

- i) персонален данок доход;
- ii) данок на добивка;
- iii) данок на имот;

( во натамошниот текст "македонски данок" );

б) во Обединетото Кралство:

- i) данок од доход;
- ii) корпоративен данок;
- iii) данок на капитални добивки.

( во натамошниот текст "данок на Обединетото Кралство" ).

4. Овој договор ќе се применува исто така и на секој ист или суштински сличен данок кој ќе се воведи по склучувањето на овој договор покрај или наместо постојните даноци. Надлежните органи на државите договорнички ќе ги соопштуваат една на друга сите значајни промени кои ги имаат извршено во нивните даночни закони.

### Член 3

#### ОПШТИ ДЕФИНИЦИИ

1. За потребите на овој договор, освен ако во контекст на ова не се бара поинаку:

а) изразот "Македонија" ја означува Република Македонија, а употребен во географска смисла ја означува нејзината територија над која, во согласност со нејзините национални закони и меѓународното право, има суверени права по однос на истражувањето, експлоатацијата, конзервирањето и управувањето со природните богатства;

б) изразот "Обединето Кралство" ја означува Велика Британија и Северна Ирска, вклучувајќи ја секоја област надвор од територијалното море на Обединетото Кралство утврдена согласно нејзините закони земајќи го во предвид Континенталниот гребен а во согласност со меѓународното право, како област над која Обединетото Кралство по однос на морското дно, подземјето и неговите природни ресурси може да ги спроведува своите права;

в) изразите "држава договорничка" и "друга држава договорничка" означуваат Македонија или Обединетото Кралство, зависно од контекстот;

г) изразот "лице" вклучува секое физичко лице, правно лице и секое друго друштво на лица;

д) изразот "друштво" означува секое правно лице или целина која се третира како правно лице за даночни цели;

ѓ) изразот "претпријатие" се користи за вршење на секаква дејност;

е) изразот "претпријатие на државата договорничка" и "претпријатие на другата држава договорничка" соодветно означува претпријатие со кое управува резидент на државата договорничка и претпријатие со кое управува резидент од другата држава договорничка;

ж) изразот "меѓународен сообраќај" означува секој превоз со брод или воздухоплов кој го врши претпријатие на државата

договорничка; освен ако бродот или воздухопловот се користи исклучиво помеѓу места кои се наоѓаат во другата држава договорничка;

з) изразот "надлежен орган" означува:

(i) во Македонија, Министерството за финансии, односно негов овластен претставник;

(ii) во Обединетото Кралство, Комисионерите на Нејзиното Величество за Приходи и Царини односно нивен овластен претставник;

с) изразот "државјанин" означува:

(i) за Македонија, секое лице кое поседува државјанство од Македонија; и секое правно лице, партнерство или асоцијација кое таквиот свој статус го остварува според важечките закони на Македонија;

(ii) за Обединетото Кралство, секој британски државјанин, или секој британски субјект кој не поседува државјанство од која и да е друга држава или територија на Комонвелтот, под услов да има право на престојувалиште во Обединетото Кралство; и секое правно лице, партнерство, асоцијација или друг ентитет кој го остварува тој својот статус според законите кои се во сила во Обединетото Кралство;

и) изразот "дејност" опфаќа вршење на професионални услуги и други активности од независен карактер;

ј) изразот "пензиска шема" го означува секој план, шема, фонд, труст или друг аранжман основан во државата договорничка кој е:

(i) генерално ослободен од данок на доход во таа држава; и

(ii) работи главно за администрирање или обезбедување на пензиски користи, бенефиции или за остварување на доход во корист на еден или повеќе такви аранжмани.

2. Кога државата договорничка го применува овој договор, во било кое време, секој израз кој што не е дефиниран со договорот ќе има значење, освен ако контекстот не бара поинаку, според законот на таа држава кој се однесува на даноците на кои овој договор се применува, секое значење според даночните закони на таа држава кои се во примена, има предност во однос на значењето кое на тој израз му го даваат другите закони на таа држава.



Член 4

**РЕЗИДЕНТ**

1. Изразот "резидент на државата договорничка", за потребите на овој договор, означува секое лице, кое според законите на таа држава, подлежи на оданочување во таа држава по основ на живеалиште, престојувалиште, седиште на основање, седиште на управување, или друг критериум од слична природа, и исто така ја вклучува таа држава и секоја нејзина политичка единица или локална власт. Овој израз, меѓутоа, не вклучува лица кои подлежат на оданочување само за доходот или капиталните добивки од извори во таа држава, или за капиталот кој се наоѓа во таа држава.

2. Кога според одредбите на ставот 1, физичко лице е резидент на двете држави договорнички, неговиот статус се определува на следниот начин:

а) ќе се смета дека е резидент само на државата во која има постојано место на живеење; ако има постојано место на живеење во двете држави, ќе се смета дека е резидент само на државата со која неговите лични и економски врски се потесни (средиште на животни интереси);

б) доколку не може да се определи државата во која има средиште на животни интереси, или ако ни во една држава договорничка нема постојано место на живеење, ќе се смета дека е резидент само на државата во која има вообичаено место на живеење;

в) ако има вообичаено место на живеење во двете држави договорнички или нема ниту во една од нив, ќе се смета дека е резидент само на државата чиј е државјанин;

г) ако е државјанин на двете држави или на ниедна од нив, надлежните органи на државите договорнички ќе го решат прашањето по пат на заеднички договор.

3. Кога, во согласност со одредбите на ставот 1, лицето, освен физичкото, е резидент на двете држави договорнички, тогаш надлежните органи на државата договорничка со заеднички договор ќе ја определат државата договорничка во која лицето ќе се смета резидент за целите на овој договор. Во отсуство на заеднички договор од надлежните органи на државите договорнички, лицето нема да се смета резидент на ниту една од државите договорнички за целите за барање какви и да се користи предвидени со договорот, освен оние предвидени со ставот 2 од член 22, член 24 и член 25.

Член 5

**ПОСТОЈАНА ДЕЛОВНА ЕДИНИЦА**

1. Изразот "постојана деловна единица" за потребите на овој договор, означува постојано место на активност преку кое претпријатието го врши потполно или делумно своето работење.

2. Изразот "постојана деловна единица" означува особено:

а) седиште на управата;

б) филијала;

в) деловница;

г) фабрика;

д) работилница; и

ѓ) рудник, извор на нафта или гас, каменолом или друго место на искористување на природните богатства.

3. Градежните локалитети или градењето или инсталационите проекти претставуваат постојана деловна единица, но само доколку тие траат подолго од дванаесет месеци.

4. По исклучок на претходните одредби на овој член, под израз "постојана деловна единица" не се подразбира:

а) користењето на објектите исклучиво со цел за складирање, изложување или испорака на добра или стоки кои му припаѓаат на претпријатието;

б) одржување на залихи на добра или стоки кои му припаѓаат на претпријатието исклучиво со цел за складирање, изложување или испорака;

в) одржување на залихи на добра и стоки кои му припаѓаат на претпријатието исклучиво со цел да бидат преработени од друго претпријатие;

г) одржување на утврденото деловно место на работење исклучиво со цел за купување на добра или стоки или за прибирање на информации за претпријатието;

д) одржување на утврденото деловно место исклучиво со цел за вршење на дејноста на претпријатието, или за други активности кои имаат подготвителен или помошен карактер за претпријатието;

ѓ) одржување на утврденото деловно место исклучиво со цел за било која комбинација на активностите наведени во точките од а) до д), доколку целокупната активност на утврденото деловно место што ќе настане од оваа комбинација е од подготвителен или помошен карактер.

5. По исклучок на одредбите од став 1 и 2, кога лице - освен застапник со независен статус на кого се применува одредбата од ставот 6, делува во име на претпријатие и има и вообичаено користи во државата договорничка овластување да склучува договори во име на претпријатието, ќе се смета дека тоа претпријатие има постојана деловна единица во таа држава во поглед на сите активности кои тоа лице ги презема за претпријатието, освен ако активностите на тоа лице се ограничени на активностите наведени во ставот 4 од овој член, кои доколку би се вршеле преку утврденото деловно место, не би го правеле тоа утврдено деловно место како постојана деловна единица согласно одредбите на тој став.

6. Не се смета дека претпријатието има постојана деловна единица во другата држава договорничка само поради тоа што во таа држава ги врши своите активности преку посредник, генерален комисионер застапник или друг претставник со самостоен статус, ако овие лица делуваат во рамките на своите редовни деловни активности.

7. Фактот што едно друштво кое е резидент на државата договорничка контролира или е под контрола на друштво кое е резидент на другата држава договорничка, или кое го врши работењето во таа друга држава (било преку постојана деловна единица или на друг начин), само по себе не значи дека едно друштво може да постане постојана деловна единица на другото друштво.

## Член 6

### ДОХОД ОД НЕДВИЖЕН ИМОТ

1. Доходот кој резидент на државата договорничка го остварува од недвижен имот (вклучувајќи го и доходот од земјоделство и шумарство) кој се наоѓа во другата држава договорничка може да се оданочи во таа друга држава.

2. Изразот "недвижен имот" го има истото значење како во законите на државата договорничка во која се наоѓа предметниот имот. Овој израз во секој случај ги опфаќа и придружните добра кои му припаѓаат на недвижниот имот, сточниот фонд и опремата која се

користи во земјоделството и шумарството, правата на кои се применуваат општите одредби за сопственоста на земјиштето, плодуживање на недвижностите и правата на променливите или постојаните плаќања како надоместок за работата, или за правото да се извршува работата, на минералните наоѓалишта, изворите и другите природни богатства; бродовите и воздухопловите нема да се сметаат за недвижен имот.

3. Одредбите од ставот 1 ќе се применуваат на доходот кој ќе се оствари од непосредно користење, изнајмување или друг начин на користење на недвижниот имот.

4. Одредбите од ставовите 1 и 3 ќе се применуваат и на доходот од недвижниот имот на претпријатието.

#### Член 7

### ДОБИВКА ОД ВРШЕЊЕ НА ДЕЈНОСТ

1. Добивката на претпријатието на државата договорничка ќе се оданочува само во таа држава, освен во случај кога претпријатието врши дејност во другата држава договорничка преку постојана деловна единица која се наоѓа таму. Ако претпријатието врши дејност според горенаведениот начин, добивките на претпријатието можат да се оданочуваат во другата држава, но само за оној износ кој и се припишува на таа постојана деловна единица.

2. Во зависност од одредбите од ставот 3, кога претпријатието на државата договорничка врши дејност во другата држава договорничка преку постојана деловна единица која таму се наоѓа, во секоја држава договорничка на таа постојана деловна единица и се припишува добивката која би можела да се оствари доколку би била одвоено и посебно претпријатие кое врши иста или слична дејност под исти или слични услови и како да делувала потполно самостојно од претпријатието чија е постојана деловна единица.

3. При утврдување на добивката на постојаната деловна единица, како одбитоци се признаваат трошоците кои се извршени за потребите на постојаната деловна единица, вклучувајќи ги и трошоците на управување и општите административни трошоци, било во државата во која се наоѓа постојаната деловна единица или на друго место.

4. Добивката нема да и се припише на постојаната деловна единица ако таа само купува добра или производи за претпријатието.

5. За потребите на претходните ставови, добивката која се припишува на постојаната деловна единица се определува со ист метод

од година во година, освен ако постои оправдана и доволна причина да се постапи поинаку.

6. Кога добивката ги вклучува деловите од доход или капиталните добивки кои се регулираат со посебни членови од овој договор, одредбите од овој член не влијаат на одредбите на тие членови.

#### Член 8

### МЕЃУНАРОДЕН СООБРАЌАЈ

1. Добивките на претпријатието на државата договорничка остварени од работење во меѓународен сообраќај со бродови или воздухоплови, ќе се оданочат само во таа држава.

2. За целите на овој член, добивките од работење со бродови или воздухоплови во меѓународниот сообраќај вклучува:

а) добивки од издавање под закуп на празни бродови или воздухоплови; и

б) добивки од употреба, одржување или издавање под закуп на контејнери (вклучувајќи приколки и соодветна опрема за транспорт на контејнери) користени за транспорт на добра или стоки;

кога таквото издавање под закуп или таквото користење, одржување или давање под закуп, зависно од случајот, е инцидентно во работењето со бродови или воздухоплови во меѓународниот сообраќај.

3. Одредбите од ставот 1 се применуваат и на добивката остварена од учество во пул, заедничка дејност или меѓународна деловна единица, но само оној дел од остварената добивка кој се припишува на учесникот сразмерно на неговото учество во заедничкото работење.

#### Член 9

### ЗДРУЖЕНИ ПРЕТПРИЈАТИЈА

1. Кога

а) претпријатие на државата договорничка учествува непосредно или посредно во управувањето, контролата или капиталот на претпријатието на другата држава договорничка, или

б) исти лица учествуваат непосредно или посредно во управувањето, контролата или капиталот на претпријатието на

државата договорничка и на претпријатието на другата држава договорничка,

и ако и во двата случаи, помеѓу тие две претпријатија во нивните трговски или финансиски односи се создадени или наметнати услови различни од условите кои би биле создадени помеѓу самостојни претпријатија, добивката која би настанала за едно од претпријатијата, кога не би постоеле тие услови, или поради тие услови не настанала, може да биде вклучена во добивката на тоа претпријатие и соодветно оданочена.

2. Кога државата договорничка ја вклучува во добивката на претпријатието од таа држава - и ја оданочува соодветно - добивката за која претпријатието од другата држава договорничка било оданочено во таа држава, а вклучената добивка од првспоменатата држава ќе се смета дека е добивката која би била остварена од претпријатието од првспоменатата држава ако условите создадени помеѓу двете претпријатија се како помеѓу самостојни претпријатија, тогаш таа друга држава ќе направи соодветно прилагодување на износот на данокот утврден на таа добивка. При одредувањето на ваквото прилагодување, ќе се води сметка и за другите одредби од овој договор и доколку е потребно надлежните органи на државите договорнички ќе се консултираат една со друга.

#### Член 10

### **ДИВИДЕНДИ**

1. Дивидендите кои ги исплатува друштво кое е резидент на државата договорничка на резидентот на другата држава договорничка може да се оданочи во таа друга држава.

2. Меѓутоа, таквите дивиденди можат да се оданочат и во државата договорничка чиј резидент е друштвото кое ги исплатува дивидендите во согласност со законите на таа држава, но ако стварен корисник на тие дивиденди е резидент на другата држава договорничка, така обложениот данок не може да надмине повеќе од:

а) 5 проценти од бруто износот на дивидендите ако стварен корисник е друштво кое поседува непосредно најмалку 10 проценти од капиталот на друштвото кое ги исплатува дивидендите;

б) 15 проценти од бруто износот од дивидендите во сите други случаи.

Одредбите на овој член не влијаат на оданочувањето на добивката на друштвото од која дивидендите се исплатуваат.

3. По исклучок на одредбите од став 2, дивидендите нема да се оданочуваат во државата договорничка во која друштвото кое ги исплаќа дивидендите е резидент доколку стварен корисник на дивидендите е резидент на другата држава договорничка или е:

а) друштво кое поседува непосредно акции кои претставуваат најмалку 25% од капиталот на друштвото кое ги исплаќа дивидендите за непрекинат 12-месечен период завршувајќи на датумот на исплата на дивидендите; или

б) пензиска шема;

4. Изразот "дивиденди", употребен во овој член го означува доходот од акции или други права на учество во добивката кои не се побарувања на долгови, како и секој друг дел кој по однос на оданочувањето има ист третман како и доходот од акциите според законите на државата чиј резидент е друштвото кое врши распределба.

5. Одредбите од ставовите 1, 2 и 3 нема да се применуваат ако стварниот корисник на дивидендите, резидент на државата договорничка, врши дејност во другата држава договорничка чиј резидент е друштвото кое ги исплатува дивидендите преку постојана деловна единица која се наоѓа во таа држава, а правото по однос на кое дивидендите се платени е стварно поврзано со таквата постојана деловна единица. Во тој случај ќе се применуваат одредбите на член 7.

6. Кога друштвото кое е резидент на државата договорничка остварува добивка или доход од другата држава договорничка, другата држава не може да воведи данок на дивидендите кои ги исплатува друштвото, освен ако тие дивиденди се исплатени на резидентот на другата држава или ако правото врз основа на кое се исплаќаат дивидендите е стварно поврзано со постојана деловна единица која се наоѓа во таа друга држава, ниту нераспределената добивка на друштвото да ја оданочува со данок на нераспределените добивки на друштвото, дури и ако дивидендите се исплатени или нераспределената добивка потполно или делумно се состои од добивката или доходот кои настанале во таа друга држава.

7. Никакво олеснување нема да е дозволено согласно овој член ако тоа било главната цел или една од главните цели на секое лице засегнато со создавањето или доделувањето на акции или други права по однос на кои се плаќа дивиденда за да се има предност со овој член преку начинот на нивно создавање или доделување.

Член 11

**КАМАТА**

1. Каматата која настанува во државата договорничка, а се исплатува на резидентот од другата држава договорничка може да се оданочи во таа друга држава.

2. Меѓутоа, оваа камата може исто така да биде оданочена и во државата договорничка во која настанува, во согласност со законите на таа држава, но ако стварен корисник на каматата е резидент на другата држава договорничка, така обложениот данок не може да надмине 10 проценти од вкупниот износ на каматата.

3. По исклучок на одредбите од став 2, каматата ќе биде ослободена од данок во државата договорничка во која настанала доколку е:

а) камата исплатена по однос на даден заем или продолжен кредит доделен од едно претпријатие на друго претпријатие;

б) камата платена на другата држава договорничка, на една од нејзините политички единици или локални власти или јавен ентитет на таа држава.

4. Изразот "камата" употребен во овој член означува доход од побарувања на секаков вид долг, независно од тоа дали се обезбедени со хипотека и дали на основа на нив се стекнува право на учество во добивката на должникот, и посебно на доход од хартии од вредност на владата и доход од обврзници или други видови на обврзници, вклучувајќи ги и премиите и наградите на тие хартии од вредност или обврзници или други видови на обврзници. Казнените камати платени за задолжени плаќања не се сметаат за камати за потребите на овој член. Изразот нема да вклучува никаков дел кој се третира како дивиденда согласно одредбите од членот 10.

5. Одредбите на ставовите 1 и 2 нема да се применуваат ако стварниот корисник на каматата - резидент на државата договорничка го врши своето работење во другата држава договорничка во која настанала каматата, преку постојана деловна единица која се наоѓа во таа држава, а побарувањето на долгот на кое се плаќа камата е стварно поврзано со таа постојана деловна единица. Во тој случај се применуваат одредбите на член 7.

6. Ќе се смета дека каматата настанала во државата договорничка кога исплатувачот е резидент на таа држава. Меѓутоа, кога лицето кое плаќа камата, без оглед на тоа дали е резидент на државата договорничка или не, има во државата договорничка постојана деловна единица во врска со која се јавува побарувањето на кое се плаќа камата, а таквата камата се исплаќа на товар на постојаната деловна единица, ќе



се смета дека таквата камата настанува во државата договорничка во која постојаната деловна единица се наоѓа.

7. Кога износот на каматата поради посебните односи помеѓу исплатувачот на каматата и стварниот корисник или помеѓу нив и друго лице, го надминува износот кој би бил договорен помеѓу исплатувачот и стварниот корисник, при непостоење на такви односи, одредбите од овој член ќе се применуваат само на последно споменатиот износ. Во таков случај, вишокот на платениот износ ќе се оданочи согласно со законите на секоја држава договорничка, при што ќе се земат во предвид и другите одредби од овој договор.

8. Никакво олеснување нема да е дозволено согласно овој член ако тоа било главната цел или една од главните цели на секое лице засегнато со создавањето или доделувањето на побарувања на долг по однос на кои се плаќа камата за да се има предност со овој член преку начинот на нивно создавање или доделување.

## Член 12

### **ПРИХОДИ ОД АВТОРСКИ ПРАВА**

1. Приходите од авторски права кои настануваат во државата договорничка а се стварно поседувани од страна на резидент на другата држава договорничка ќе се оданочуваат само во таа друга држава.

2. Изразот "приходи од авторски права" употребен во овој член, означува плаќање на било кој вид примање за користење, или право на авторско право за книжевно, уметничко или научно дело, вклучувајќи ги кинематографските филмови, патенти, заштитни знаци, дизајни или модели, планови, тајни формули или постапка, или за информации (know-how) во врска со индустриските, комерцијалните или научните искуства.

3. Одредбите од ставот 1 нема да се применуваат ако стварниот корисник на приходите од авторски права - резидент на државата договорничка, го врши работењето во другата држава договорничка во која приходите од авторски права се остварени, преку постојана деловна единица која се наоѓа таму, а правото или имотот врз основа на кои се плаќаат приходите од авторски права се стварно поврзани со таа постојана деловна единица. Во тој случај ќе се применуваат одредбите на член 7.

4. Кога, поради посебниот однос помеѓу исплатувачот и стварниот корисник, или помеѓу нив двајцата и друго лице, платениот износ по основа на приходи од авторски права, поради која и да било причина, го надминува износот кој би бил договорен помеѓу исплатувачот и

стварниот корисник доколку таков однос не би постоел, одредбите од овој член ќе се применуваат само на последно споменатиот износ. Во тој случај вишокот на платениот износ ќе се оданочува согласно законите на секоја држава договорничка, земајќи ги предвид и другите одредби од овој договор.

5. Никакво олеснување нема да е дозволено согласно овој член ако тоа било главната цел или една од главните цели на секое лице засегнато со создавањето или доделувањето на правата по однос на кои се плаќаат приходи од авторски права за да се има предност со овој член преку начинот на нивно создавање или доделување.

### Член 13

#### **КАПИТАЛНИ ДОБИВКИ**

1. Добивките остварени од резидент на држава договорничка од отуѓување на недвижен имот наведен во членот 6, а кој се наоѓа во другата држава договорничка може да се оданочи во таа друга држава.

2. Добивките остварени од резидент на држава договорничка од отуѓување на акции или споредливи камати остварувајќи повеќе од 50% од нивната вредност непосредно или посредно од недвижниот имот кој се наоѓа во другата држава договорничка, може да се оданочат во таа друга држава.

3. Добивките остварени од отуѓување на движен имот кој претставува дел од деловниот имот на постојаната деловна единица која претпријатието на државата договорничка ја има во другата држава договорничка, вклучувајќи ја добивката од отуѓување на таа постојана деловна единица (сама или со целото претпријатие), може да се оданочат во таа друга држава.

4. Добивките остварени од резидент на државата договорничка од отуѓување на бродови или воздухоплови кои се користат во меѓународниот сообраќај од претпријатие на таа држава, или од подвижен имот кој е во врска со работењето на тие бродови или воздухоплови, ќе се оданочуваат само во таа држава.

5. Добивките од отуѓување на друг имот освен наведениот во ставовите од 1, 2, 3 и 4 ќе се оданочуваат само во државата договорничка во која лицето кое отуѓува имот е резидент.

6. Одредбите од ставот 5 нема да влијаат врз правото на државата договорничка да наметнува согласно своите закони даночно обложување по однос на капиталните добивки од отуѓување на секаков имот на лице кое е, и во секое време од претходните шест фискални

години било, резидент на таа држава договорничка или на лице кое е резидент на таа држава договорничка во секое време во текот на фискалната година во која имотот е отуѓен.

#### Член 14

### **ЛИЧНИ ПРИМАЊА ОД РАБОТЕН ОДНОС**

1. Во зависност од одредбите на членовите 15, 17 и 18, платите, надниците и другите слични примања кои произлегуваат од работен однос, остварени од резидент на државата договорничка ќе се оданочуваат само во таа држава, освен во случаи кога вработувањето се извршува во другата држава договорничка. Ако вработувањето е извршено така, таквите примања кои се остваруваат таму, може да се оданочат во таа друга држава.

2. По исклучок од одредбите на став 1, примањата кои резидентот на едната држава договорничка ги остварува од работен однос во другата држава договорничка ќе се оданочуваат само во провоспоменатата држава ако:

а) примателот престојува во другата држава договорничка во период или периоди кои вкупно не надминуваат 183 дена за секој дванаесет месечен период започнувајќи или завршувајќи во односната фискална година, и

б) примањата се платени од страна, или во име на работодавачот кој не е резидент на другата држава, и

в) примањата не паѓаат на товар на постојаната деловна единица која работодавачот ја има во другата држава.

3. По исклучок на претходните одредби од овој член, примањата остварени по основ на вработување на брод или воздухоплов во меѓународен сообраќај од претпријатие на државата договорничка, можат да се оданочат во таа држава.

#### Член 15

### **НАДОМЕСТОЦИ НА ДИРЕКТОРИ**

Надоместоците и другите слични примања кои ги остварува резидент на државата договорничка во својство на член на одбор на директори на друштво кое е резидент на другата држава договорничка, може да се оданочи во таа друга држава.

Член 16

**ИЗВЕДУВАЧИ И СПОРТИСТИ**

1. По исклучок на одредбите од членовите 7 и 14, доходот остварен од резидент на државата договорничка преку лично вршење на дејност како изведувач како што е театарски, филмски, радио или телевизиски изведувач, или музичар, или спортист во другата држава договорничка може да се оданочи во таа друга држава.

2. Кога доходот од лично извршени активности на изведувачот или спортистот не му припаѓа лично на изведувачот или спортистот но на друго лице, тој доход, по исклучок на одредбите од член 7 и 14, може да се оданочи во државата договорничка во која активностите на изведувачот или спортистот се извршени.

Член 17

**ПЕНЗИИ**

1. Согласно со ставот 2 од членот 18, пензиите и другите слични примања платени на лице кое е резидент на државата договорничка ќе се оданочуваат само во таа држава.

2. По исклучок на одредбите од став 1, паушалното плаќање остварено од пензиската шема воспоставена во државата договорничка и стварно поседувано од резидент на другата држава договорничка ќе се оданочува само во прво споменатата држава.

Член 18

**ДРЖАВНА СЛУЖБА**

1. а) Платите, надниците и другите слични примања, кои ги исплаќа државата договорничка или нејзината политичка единица или локална власт на физичко лице по однос на услуги направени на државата договорничка или на нејзината единица или локална власт ќе се оданочуваат само во таа држава.

б) Меѓутоа, таквите плати, надниците и други слични примања ќе се оданочуваат само во другата држава договорничка доколку услугите се извршени во таа држава, а физичкото лице е резидент на таа држава кој:

(i) е државјанин на таа држава, или  
(ii) не станал резидент на таа држава само поради вршење на тие услуги.

2. а) По исклучок на одредбите од став 1, пензиите и другите слични примања платени од, или од фондовите создадени од, државата договорничка или нејзините политички единици или локални власти на физичко лице по однос на услуги извршени во таа држава или единица или власт ќе се оданочуваат само во таа држава.

б) Меѓутоа, таквите пензии и слични примања ќе се оданочуваат во другата држава договорничка ако физичкото лице е резидент на, или државјанин на, таа држава.

3. Одредбите на членовите 14, 15, 16 и 17 ќе се применуваат на платите, надниците, пензиите и другите слични примања кои се исплатени за услуги направени во врска со вршење на дејност од страна на државата договорничка или нејзините единици или локалната власт.

#### Член 19

### СТУДЕНТИ

Плаќањата кои студент или лице на стручна обука кое е или било веднаш пред посетата на државата договорничка резидент на другата држава договорничка и кое престојува во првспоменатата држава само поради целите за негова едукација или обука, ги прима за целите на негово издржување, едукација или обука, нема да се оданочуваат во таа држава ако таквите плаќања настанале од извори надвор од таа држава.

#### Член 20

### ДРУГИ ПРИХОДИ

1. Деловите од доходот стварно поседувани од резидент на државата договорничка, без оглед каде се остварени, кои не се опфатени со претходните членови од овој договор, поинакви од приходот исплатен од труст или имот на покојно лице во насока на администрација, ќе се оданочат само во таа држава.

2. Одредбите од ставот 1 не се применуваат на доходот, освен на доходот од недвижен имот дефиниран во ставот 2 од членот 6, ако стварен корисник на тој доход - резидент на државата договорничка врши дејност во другата држава договорничка преку постојана деловна единица која се наоѓа во таа држава договорничка, а правото или имотот врз основа на кои се исплаќа доходот се ефективно поврзани со

постојаната деловна единица. Во тој случај, се применуваат одредбите на член 7 .

3. Кога, поради посебен однос помеѓу резидентот кој се однесува на став 1 и некое друго лице, или помеѓу нив двајцата и некое друго лице, износот на доходот кој се однесува на тој став го наминува износот (ако има) кој би бил договорен помеѓу нив во отсуство на таква врска, одредбите од овој член ќе се применуваат само на последно-споменатиот износ. Во тој случај, вишокот од доходот ќе остане оданочив согласно законите на секоја од државите договорнички, согласно применливите одредби од овој договор.

4. Никакво олеснување нема да е дозволено согласно овој член ако тоа било главната цел или една од главните цели на секое лице засегнато со создавањето или доделувањето на правата по однос на кои се плаќа приходот за да се има предност со овој член преку начинот на нивно создавање или доделување.

#### Член 21

### КАПИТАЛ

1. Капиталот кој се состои од недвижен имот наведен во член 6 кој го поседува резидент на државата договорничка а се наоѓа во другата држава договорничка, може да се оданочи во таа друга држава.

2. Капиталот кој се состои од подвижен имот кој претставува дел од деловниот имот на постојаната деловна единица која претпријатието на државата договорничка ја има во другата држава договорничка, може се да се оданочи во таа друга држава.

3. Капиталот кој се состои од бродови или воздухоплови кои се користат во меѓународниот сообраќај и од подвижен имот кој служи за користење на тие бродови или воздухоплови, ќе се оданочи само во таа држава.

4. Сите останати делови од капитал на резидентот на државата договорничка, ќе се оданочат само во таа држава.

Член 22

**ОДБЕГНУВАЊЕ НА ДВОЈНОТО ОДАНОЧУВАЊЕ**

1. Во Македонија двојното оданочување ќе се елиминира со следното:

а) Кога резидент на Македонија остварува приход или поседува капитал кој, согласно одредбите од овој договор, може да се оданочи во Обединетото Кралство, Македонија треба да одобри:

(i) како одбиток на данокот од доход на тој резидент, износ еднаков на износот на данокот од доход платен во Обединетото Кралство;

(ii) како одбиток на данокот на капитал на резидентот, износ еднаков на данокот на капитал платен во Обединетото Кралство;

(iii) одбиток на основниот данок согласно македонскиот закон.

Ваквиот одбиток во секој случај не може да биде поголем од делот на данокот од доход или данокот на капитал пресметан пред извршеното одбивање, кој се припишува, зависно од случајот, на доходот или капиталот кој може да се оданочи во Обединетото Кралство.

б) Кога во согласност со било која одредба од договорот, доходот остварен или капиталот поседуван од резидент на Македонија е изземен од оданочување во Македонија, Македонија може, како и да е во пресметувањето на износот на данокот на преостанатиот доход или капитал на тој резидент, да го земе предвид изземениот доход или капитал.

2. Согласно одредбите од законите на Обединетото Кралство по однос на признавање на одбитокот наспроти данокот на Обединетото Кралство од данокот кој би бил платен на територијата надвор од Обединетото Кралство (кој не влијае на генералниот принцип овде):

а) македонскиот данок кој е платен согласно законите на Македонија и согласно овој договор, било директно или со намалување, на добивките, доходот или оданочивите капитални добивки од извори од Македонија (исклучувајќи го случајот со дивиденди, данокот кој е платен по однос на добивки од кои се исплатуваат дивиденди) ќе бидат признаени како кредит наспроти секој данок на Обединетото Кралство пресметан по однос на истата добивка, доход или оданочива капитална добивка во врска со кој е пресметан македонскиот данок;

б) во случај да се платени дивиденди од компанија која е резидент на Македонија на компанија која е резидент на Обединетото Кралство и

која контролира директно или индиректно најмалку 10% од гласачката моќ во компанијата која ги исплаќа дивидендите, кредитот ќе се земе во предвид (дополнително за секој македонски данок за кој кредитот може да се признае согласно одредбите од точка а)) на македонскиот данок кој би се платил од компанијата по однос на добивките од кои се исплаќа дивиденда.

3. За целите на став 2, добивките, доходот и капиталните добивки поседувани од резидент на Обединетото Кралство кои можат да се оданочат во Македонија согласно овој договор ќе се смета дека настанале од извори во Македонија.

4. По исклучок на одредбите од став 1 и 2:

а) кога капиталните добивки може да се оданочат од државата договорничка само поради ставот б од член 13, таа држава договорничка а не и другата држава договорничка ќе го елиминира двојното оданочување согласно методите утврдени во ставовите 1 и 2 од овој член како и доколку капиталните добивките се настанати од извори во другата држава договорничка;

б) кога капиталните добивки можат да бидат оданочени во државата договорничка поради ставовите 1, 2 или 3 од член 13, другата држава договорничка а не и првоспоменатата држава договорничка ќе го елиминира двојното оданочување согласно методите утврдени во ставовите 1 и 2 од овој член.

## Член 23

### ДРУГИ ОДРЕДБИ

1. Кога согласно секоја одредба од овој договор секој доход или капитална добивка се намалени со данок во државата договорничка и, согласно законот во сила во другата држава договорничка, лицето, по однос на тој доход или таа добивка, е предмет на данок во поглед на целиот износ на приходите таму, тогаш намалувањето кое би се дало согласно овој договор во првоспоменатата држава ќе се примени само до износот на доходот или добивката кое се оданочува во другата држава.

2. Дел од доходот, добивката или капиталната добивка остварена преку лице кое е фискално транспарентно согласно законите на двете држави договорнички ќе се смета како остварен од резидент на државата договорничка до износот за кој тој дел се смета за целите на даночните закони на таа држава договорничка како доход, добивка или капитална добивка на резидентот.



Член 24

**НЕДИСКРИМИНАЦИЈА**

1. Државјаните на државата договорничка не подлежат на оданочување или друга обврска во врска со оданочувањето во другата држава договорничка кое е поинакво или потешко од оданочувањето и обврските во врска со оданочувањето на кое државјаните од другата држава под исти услови, особено со статус на резидент, подлежат или можат да подлежат.

2. Оданочувањето на постојаната деловна единица која претпријатието на државата договорничка ја има во другата држава договорничка не може да биде понеповолно во таа друга држава од оданочувањето на претпријатието на таа друга држава која врши иста дејност.

3. Каматата, приходите од авторски права и другите исплати платени од претпријатието на државата договорничка на резидентот на другата држава договорничка, заради одредување на оданочената добивка на тоа претпријатие, се одбиваат под истите услови како да тие биле платени на резидент на првспоменатата држава, освен во случаите наведени во став 1 од член 9, став 7 или став 8 од член 11, или став 4 или став 5 од член 12, или став 3 или став 4 од член 20. Слично, долговите на претпријатието на државата договорничка на резидент на другата држава договорничка, заради определување на оданочување на капиталот на тоа претпријатие, се одбиваат под истите услови како да биле договорени за резидент на првспоменатата држава.

4. Претпријатието на државата договорничка, чиј капитал потполно или делумно е поседуван или контролиран, директно или индиректно, од страна на еден или повеќе резиденти на другата држава договорничка, нема да се оданочи со данок или да подлежи на друга обврска во врска со данок во првспоменатата држава кое е поинакво или потешко од оданочувањето и обврските во врска со оданочувањето на кое други слични претпријатија од првспоменатата држава се или може да бидат подложни.

5. Ништо содржано во овој член нема да се толкува како обврзувачко за која и да е држава договорничка да одобри на физичките лица кои не се резиденти на таа држава било какво лично ослободување или намалување за даночни цели кои се одобруваат на физичките лица резиденти или на своите државјани.

6. Одредбите на овој член ќе се применуваат на даноците кои се предмет на овој договор.

Член 25

**ПОСТАПКА ЗА ЗАЕМНО ДОГОВАРАЊЕ**

1. Кога едно лице смета дека активностите на едната или двете држави договорнички доведуваат или ќе доведат до тоа тој да не биде оданочен во согласност со одредбите на овој договор, тој може, без оглед на правните лекови предвидени со внатрешното законодавство на тие држави, да го изложи својот случај пред надлежниот орган на државата договорничка чиј е резидент или, доколку неговиот случај потпаѓа под став 1 од член 24, на онаа држава договорничка чиј е државјанин. Случајот мора да биде изложен во рок од три години од денот на првото известување за активноста која доведува до оданочување кое не е во согласност со одредбите на овој договор, или, доколку подоцна, за време од шест години од крајот на даночната година или периодот за наплата по однос на таквото оданочување кое е воведено или предложено.

2. Надлежниот орган, доколку смета дека жалбата е оправдана и ако не е во можност сам да дојде до задоволително решение, ќе настојува случајот да го реши со заедничко договарање со надлежниот орган на другата држава договорничка, заради одбегнување на оданочувањето кое не е во согласност со овој договор. Договорот кој што ќе се постигне ќе се спроведува без оглед на временските ограничувања или други процедурални ограничувања во внатрешните закони на државите договорнички, освен ограничувања кои се применуваат за целите на давање важност на договорот.

3. Надлежните органи од државите договорнички ќе се залагаат да ги решат по пат на заеднички договор сите тешкотии или нејаснотии кои произлегуваат во однос на толкувањето или примената на овој договор. Тие можат заеднички да се консултираат за одбегнување на двојното оданочување во случаите кои не се предвидени со овој договор.

4. Надлежните органи на државите договорнички можат непосредно да комуницираат заради постигнување на договор во смисла на претходните ставови.

Член 26

**РАЗМЕНА НА ИНФОРМАЦИИ**

1. Надлежните органи на државите договорнички ќе разменуваат информации потребни за примената на одредбите на овој договор или за администрирањето или присилната наплата со внатрешните закони на државите договорнички кои се однесуваат на даноците од секој вид и

опис воведени од страна на државата договорничка, или нејзините политички единици или локални власти, доколку оданочувањето предвидено со тие закони не е во спротивност со договорот, особено, за заштита од измама и олеснување на администрирањето на статутарните одредби против легално одбегнување. Размената на информации не е ограничена со член 1 и член 2 од овој договор.

2. Секоја информација добиена согласно ставот 1 од државата договорничка ќе се смета како тајна исто како и информациите добиени според внатрешните закони на таа држава, и можат да бидат откриени само на лицата или органите (вклучувајќи ги судовите и органите на управата), кои се надлежни за утврдување и наплата на даноците, присилната наплата или за прогон, во врска со решавање на жалба, на даноците по однос на став 1, и лицата одговорни за пропустите за претходно споменатите лица, власти или активности. Овие лица или органи ќе ги користат информациите само за тие намени. Тие можат да ги откријат информациите во јавна судска постапка или во судските одлуки.

3. Одредбите од ставот 1 и 2 не можат во никој случај да се толкуваат како воспоставување на обврски на државата договорничка да:

а) презема управни мерки кои не се во согласност со законите и управната пракса на таа или на другата држава договорничка;

б) дава информации кои не можат да се добијат врз основа на закон или во вообичаена управна практика на таа или на другата држава договорничка;

в) дава информации кои би откриле некоја трговска, деловна, индустриска, комерцијална или професионална тајна, или трговска постапка, или информација, чие откривање би било во спротивност со државната политика.

4. Доколу се бара информација од државата договорничка согласно овој член, другата држава договорничка ќе користи мерки за снабдување на информацијата за да ја добие бараната информација, дури и доколку таа држава може да нема потреба од таа информација за своите даночни цели. Обврската содржана во претходната реченица подлежи на ограничувања од ставот 3 но во никој случај таквите ограничувања нема да се толкуваат дека ѝ дозволуваат на државата договорничка да го намали снабдувањето со информации само поради немањето домашен интерес за таквата информација.

5. Во никој случај одредбите од ставот 3 нема да се толкуваат дека ѝ дозволуваат на државата договорничка да го намали снабдувањето со информации само поради тоа што информацијата се држи во банка, друга финансиска институција, назначено или лице кое

работи во агенција или во фидуцијарно својство или бидејќи се однесува на сопственичките интереси на тоа лице.

Член 27

**ДИПЛОМАТСКИ ИЛИ ПОСТОЈАНИ И КОНЗУЛАРНИ  
ПРЕТСТАВНИЦИ**

Одредбите од овој договор нема да влијаат на фискалните привилегии на дипломатските или постојаните и конзуларните претставници предвидени со општите правила на меѓународното право или со одредбите од посебните договори.

Член 28

**ВЛЕГУВАЊЕ ВО СИЛА**

1. Секоја од државите договорнички ќе ја извести другата, преку дипломатски пат, за завршувањето на потребните процедури согласно внатрешното законодавство за влегување во сила на овој договор. Овој договор ќе влезе во сила со датумот на последното од овие известувања и ќе важи:

а) во Македонија:

(i) по однос на даноците што се задржани на изворот, доходот остварен на или после 1-ви јануари во календарската година што следува по годината во која овој договор влегува во сила;

(ii) по однос на другите даноци на доход и капитал, даноците што се наплаќаат за секоја даночна година почнувајќи на или после 1-ви јануари во календарската година што следува по годината во која договорот влегува во сила.

б) во Обединетото Кралство:

(i) по однос на даноците што се задржани на изворот, за износи платени или кредитирани на или после 1-ви јануари во календарската година што следи по годината во која овој договор влегува во сила;

(ii) по однос на данокот на доход кој што не е опишан во клаузулата под (i) погоре и данокот на капиталните добивки, за секоја година од почетокот на проценката на или после 6-ти април во годината која следи по годината во која овој договор влегува во сила;

- (iii) по однос на корпоративниот данок, за секоја финансиска година отпочнувајќи на или после 1-ви април во годината кој следи по годината во која овој договор влегува во сила;

2. Спогодбата помеѓу Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Обединетото Кралство на Велика Британија и Северна Ирска за одбегнување на двојно оданочување по однос на даноците на доход, потпишан во Лондон на 6-ти ноември 1981 година, ќе престане да важи по однос на секој македонски данок или данок на Обединетото Кралство од датумот на кој овој договор ќе почне да важи по однос на тој данок согласно со одредбите од став 1.

## Член 29

### ПРЕСТАНОК НА ВАЖЕЊЕ

Овој договор останува во сила се додека не го откаже една од државите договорнички. Секоја од државите договорнички може да го откаже овој договор по дипломатски пат, со доставување на писмено известување за престанување на неговото важење најмалку шест месеци пред крајот на календарската година отпочнувајќи по истекот на пет години од денот на влегувањето во сила на договорот. Во таков случај, овој договор престанува да важи:

#### а) во Македонија

- (i) по однос на даноците што се задржани на изворот, доходот остварен на или после 1-ви јануари во календарската година што следи по годината во која писменото известување е дадено;

- (ii) по однос на другите даноци на доход и капитал, даноците што се наплаќаат за секоја даночна година почнувајќи на или после 1-ви јануари во календарската година што следува по годината во која писменото известување е дадено.

#### б) во Обединетото Кралство:

- (i) по однос на даноците задржани на изворот, за износи платени или кредитирани на или после 1-ви јануари во календарската година што следи по годината во која писменото известување е дадено;

- (ii) по однос на данокот на доход и капитални добивки, за секоја година од почетокот на проценката на или после 6-ти април во годината што следи по годината во која писменото известување е дадено;

(iii) по однос на корпоративниот данок, за секоја финансиска година отпочнувајќи на или после 1-ви април во годината што следи по годината во која писменото известување е дадено.

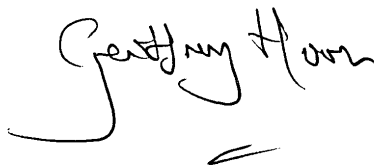
Како потврда за ова потписниците, полноважно за тоа овластени, го потпишаа овој договор.

Составен во дупликат во Скопје на овој 8.11. ден од 2006 година, во два оригинални примероци на македонски и англиски јазик, двата примероци еднакво веродостојни.

ЗА ВЛАДАТА НА  
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА



ЗА ВЛАДАТА НА  
ОБЕДИНЕТОТО КРАЛСТВО  
НА ВЕЛИКА БРИТАНИЈА И  
СЕВЕРНА ИРСКА



## ПРОТОКОЛ

На потпишувањето на договорот за одбегнување на двојното оданочување и за заштита од фискална евазија по однос на данокот на доход и данокот на капитал, на денешен ден склучен помеѓу Владата на Република Македонија и Владата на Обединетото Кралство на Велика Британија и Северна Ирска, двете страни се договорија за следните одредби кои ќе претставуваат интегрален дел од договорот:

1. По однос на член 4:

изразот "резидент на државата договорничка" вклучува:

- а) пензиска шема основана во таа држава; и
- б) организација која е основана и се бави исклучително заради религиозни, хуманитарни, научни, културни, или едукативни цели (или за повеќе од една од овие цели) и која е резидент на таа држава согласно нејзините закони, по исклучок на тоа што целиот или дел од нејзиниот доход или капитална добивка може да бидат ослободени од данок согласно домашниот закон на таа држава.

2. По однос на став 1 од член 7:

кога резидент на Обединетото Кралство е член на партнерство основано согласно законите на Македонија, ништо од договорот нема да го спречи Обединетото Кралство во оданочувањето на тој резидент за неговото учество во секаков доход, добивка или капитална добивка од тоа партнерство.

3. По однос на став 2 од член 13:

изразот "акции" ги исклучува акциите со кои вообичаено и регуларно се тргува на берзата.

КАКО ПОТВРДА ЗА ОВА потписниците, полноважно за тоа овластени, го потпишаа овој протокол.

СОСТАВЕН во Скопје, на 08.10 2006 година, во два оригинални примероци на македонски и англиски јазик, двата примероци еднакво веродостојни.

ЗА ВЛАДАТА НА  
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА



ЗА ВЛАДАТА НА  
ОБЕДИНЕТОТО КРАЛСТВО НА  
ВЕЛИКА БРИТАНИЈА И  
СЕВЕРНА ИРСКА



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL, AVEC PROTOCOLE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Macédoine,

Souhaitant conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant ou de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou sur la fortune tous les impôts perçus sur le revenu total, la fortune totale ou des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont :

a) Dans le cas de la Macédoine :

- i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- ii) L'impôt sur les bénéfices;
- iii) L'impôt foncier;

(ci-après dénommés « l'impôt macédonien »);

b) Dans le cas du Royaume-Uni :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt des sociétés; et
- iii) L'impôt sur les gains en capital;

(ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »).

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les



remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales.

### *Article 3. Définitions générales*

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Macédoine » désigne la République de Macédoine et, dans son sens géographique, désigne le territoire sur lequel la République de Macédoine exerce, conformément à sa législation nationale et au droit international, ses droits souverains s'agissant de la prospection, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion des ressources naturelles;

b) Le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et comprend toute zone située hors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui est désignée, par sa législation nationale relative au plateau continental, et conformément au droit international, comme une zone dans laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits concernant le sol et le sous-sol marins et leurs ressources naturelles;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Macédoine ou le Royaume-Uni;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité ou affaire;

g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Pour la Macédoine, le Ministère des finances ou son représentant autorisé;

ii) Pour le Royaume-Uni, les commissaires de l'administration fiscale et douanière de Sa Majesté ou leur représentant autorisé;

j) Le terme « ressortissant » désigne :

i) En ce qui concerne la Macédoine, toute personne physique possédant la nationalité de la Macédoine, et toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur en Macédoine;

ii) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tout citoyen britannique ou tout sujet britannique ne possédant pas la nationalité d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, à condition qu'il ait le droit de résider au Royaume-Uni, ainsi que toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité constituée conformément à la législation en vigueur au Royaume-Uni;

k) Le terme « affaires » comprend l'exercice de professions libérales ou d'autres activités de caractère indépendant;

l) L'expression « caisse de pension » désigne tout plan, régime, fonds, trust ou autre mécanisme établi dans un État contractant qui :

- i) Est de manière générale exonéré de l'impôt sur le revenu dans cet État; et
- ii) Sert principalement à l'administration ou à la fourniture de prestations de pension ou de retraite ou à l'obtention de revenus au bénéfice d'un ou de plusieurs de ces mécanismes.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

#### *Article 4. Résident*

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de constitution, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus ou gains en capital de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants déterminent d'un commun accord duquel des États contractants la personne est considérée comme un résident aux fins du présent Accord. Faute d'accord entre les autorités compétentes des États contractants, cette personne n'est pas considérée comme un résident de l'un

des États contractants et ne peut prétendre aux avantages donnés par le présent Accord, sauf ceux prévus par le paragraphe 2 de l'article 22, l'article 24 et l'article 25.

*Article 5. Établissement stable*

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle comprend en tous cas les accessoires, le cheptel et l'équipement utilisés dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque État contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou similaires, dans des conditions identiques ou similaires, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait que cet établissement stable a acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, sauf s'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Trafic international*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent les bénéfices qui proviennent :

a) De la location de navires ou d'aéronefs en coque nue; et

b) De l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel auxiliaire utilisé pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises,

si ces activités sont accessoires à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation, mais uniquement au montant des bénéfices attribuable au participant, proportionnellement à sa part dans l'exploitation conjointe.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour

déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement des parts représentant au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 % du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes ne sont pas imposables dans l'État contractant dont la société distributrice est un résident si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant et est :

a) Soit une société qui a détenu directement des parts représentant au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes pendant une période ininterrompue de 12 mois se terminant à la date de paiement des dividendes;

b) Soit une caisse de pension.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, les participations aux bénéfices, ainsi que tous autres éléments soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

7. Aucun allègement au titre du présent article ne saurait être accordé à la personne qui a créé ou cédé des parts ou autres droits à raison desquels sont versés des dividendes si son principal but ou l'un de ses principaux buts, ce faisant, était de bénéficier des dispositions du présent article.

*Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exonérés de l'impôt dans l'État contractant d'où ils proviennent s'il s'agit :

a) D'intérêts payés au titre d'un prêt ou d'un crédit octroyé par une entreprise à une autre entreprise;

b) D'intérêts payés à l'autre État contractant, à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou à l'un de ses organismes publics.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article. Le terme n'englobe pas les éléments considérés comme des dividendes aux termes des dispositions de l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

8. Aucun allègement au titre du présent article ne saurait être accordé à la personne qui a créé ou cédé la créance donnant lieu au versement d'intérêts si son principal but ou l'un de ses principaux buts, ce faisant, était de bénéficier des dispositions du présent article.

*Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations (un savoir-faire) ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

5. Aucun allègement au titre du présent article ne saurait être accordé à la personne qui a créé ou cédé les droits donnant lieu au paiement de redevances si son principal but ou l'un de ses principaux buts, ce faisant, était de bénéficier des dispositions du présent article.

### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou de parts comparables tirant plus de 50 % de leur valeur, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise de cet État ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit dont jouit un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains que tire de l'aliénation d'un bien une personne qui est, et a été à un moment quelconque au cours des six années fiscales précédentes, un résident de cet État contractant ou une personne qui est un résident de cet État contractant à un moment quelconque au cours de l'année fiscale pendant laquelle le bien a été cédé.



*Article 14. Revenus d'emploi*

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de 12 mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

*Article 15. Tantièmes*

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 16. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou tel qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

*Article 17. Pensions*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la somme forfaitaire provenant d'une caisse de pension établie dans un État contractant et payée à un résident de l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État.

#### *Article 18. Fonction publique*

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- i) Possède la nationalité de cet État; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique pour des services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 19. Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

#### *Article 20. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord, autres que le revenu payé à partir de trusts ou de successions en cours d'administration, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une

activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

3. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le résident visé au paragraphe 1 et une autre personne, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des revenus visés dans ce paragraphe excède celui dont ils seraient (éventuellement) convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des revenus reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions applicables du présent Accord.

4. Aucun allègement au titre du présent article ne saurait être accordé à la personne qui a créé ou cédé des droits donnant lieu au paiement de revenus si son principal but ou l'un de ses principaux buts, ce faisant, était de bénéficier des dispositions du présent article.

#### *Article 21. Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

3. La fortune d'une entreprise d'un État contractant constituée par des navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

#### *Article 22. Élimination de la double imposition*

1. En Macédoine, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de la Macédoine reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables au Royaume-Uni, la Macédoine accorde :

- i) Sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Royaume-Uni;
- ii) Sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Royaume-Uni;
- iii) La déduction de l'impôt sous-jacent conformément à la législation macédonienne.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables au Royaume-Uni.

b) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de l'Accord, les revenus qu'un résident de la Macédoine reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt en Macédoine,

celle-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

2. Sous réserve des dispositions de la législation britannique relative à l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt dû dans un territoire situé en dehors du Royaume-Uni (sans toutefois porter atteinte au principe général ici posé) :

a) L'impôt macédonien dû en application de la législation macédonienne et conformément au présent Accord, que ce soit directement ou par voie de retenue, sur des bénéficiaires, des revenus ou des gains imputables provenant de sources situées en Macédoine (exception faite, s'agissant d'un dividende, de l'impôt dû sur les bénéficiaires à partir desquels le dividende est payé) vient en déduction de l'impôt du Royaume-Uni calculé sur les mêmes bénéficiaires, revenus ou gains imputables que ceux sur lesquels l'impôt macédonien est calculé;

b) S'agissant d'un dividende payé par une société qui est un résident de la Macédoine à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle, directement ou indirectement, au moins 10 % des droits de vote dans la société distributrice, on tient également compte, pour la déduction (en plus de l'impôt macédonien qui peut être déduit en application des dispositions de l'alinéa a)) de l'impôt macédonien dû par la société sur ses bénéficiaires à partir desquels le dividende est payé.

3. Aux fins du paragraphe 2, les bénéficiaires, revenus et gains en capital obtenus par un résident du Royaume-Uni imposables en Macédoine conformément au présent Accord sont considérés comme provenant de sources situées en Macédoine.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 :

a) Lorsque des gains sont imposables par un État contractant en raison seulement du paragraphe 6 de l'article 13, cet État contractant, et non l'autre État contractant, élimine la double imposition conformément aux méthodes présentées dans les paragraphes 1 et 2 du présent article comme si les gains provenaient de sources situées dans l'autre État contractant;

b) Lorsque des gains sont imposables par un État contractant en raison des paragraphes 1, 2 ou 3 de l'article 13, l'autre État contractant, et non le premier État contractant, élimine la double imposition conformément aux méthodes présentées dans les paragraphes 1 ou 2 du présent article.

#### *Article 23. Dispositions diverses*

1. Lorsque, en vertu d'une disposition quelconque du présent Accord, des revenus ou gains sont exempts d'impôt dans un État contractant et que, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne, s'agissant de ces revenus ou gains, est assujettie à l'impôt à raison du montant de ces revenus ou gains qui est transféré ou perçu dans cet autre État et non à raison de leur montant total, l'allègement qui doit être accordé en vertu du présent Accord dans le premier État ne s'applique qu'au montant de ces revenus ou gains imposé dans l'autre État.

2. On considère que l'élément de revenu, de bénéfice ou de gain perçu par l'intermédiaire d'une personne transparente sur le plan fiscal aux termes de la législation de l'un des États contractants est perçu par un résident d'un État contractant dans la mesure où ledit élément est traité, aux fins de la législation fiscale de cet État contractant, comme le revenu, le bénéfice ou le gain de ce résident.

*Article 24. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, des paragraphes 7 ou 8 de l'article 11, des paragraphes 4 ou 5 de l'article 12 ou des paragraphes 3 ou 4 de l'article 20 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux personnes physiques qui ne comptent pas parmi ses résidents les déductions personnelles, allègements et réductions d'impôt accordés aux résidents ou aux ressortissants de cet État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts visés par le présent Accord.

*Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord ou, s'il est soumis plus tard, dans un délai de six ans à compter de la fin de l'exercice ou de la période d'imposition en vertu desquels l'imposition est établie ou proposée.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. Tout accord conclu doit être mis en œuvre sans tenir compte des

délais ou autres restrictions procédurales prévus par la législation nationale des États contractants, sauf si ces restrictions ont pour but de favoriser la mise en œuvre de l'accord conclu.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

#### *Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord, notamment pour prévenir la fraude et faciliter l'administration des lois contre l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, et aux personnes chargées du contrôle des personnes, autorités ou activités susmentionnées. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce

que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

*Article 27. Membres des missions diplomatiques ou permanentes et des postes consulaires*

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou permanentes ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article 28. Entrée en vigueur*

1. Chacun des États contractants informera l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et déploiera alors ses effets :

a) En Macédoine :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les revenus perçus dès le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le présent Accord sera entré en vigueur;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, pour les impôts exigibles pour tout exercice commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le présent Accord sera entré en vigueur ou après cette date;

b) Au Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les sommes payées ou créditées dès le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le présent Accord sera entré en vigueur;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu non visé au point i) ci-dessus et l'impôt sur les gains en capital, pour tout exercice d'imposition commençant le 6 avril suivant immédiatement l'année au cours de laquelle le présent Accord sera entré en vigueur ou après cette date;
- iii) En ce qui concerne l'impôt des sociétés, pour tout exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril suivant immédiatement l'année au cours de laquelle le présent Accord sera entré en vigueur ou après cette date.

2. La Convention entre la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 6 novembre 1981, cessera d'être applicable aux impôts macédoniens ou britanniques à compter de la date à laquelle le présent Accord déploiera ses effets pour lesdits impôts conformément aux dispositions du paragraphe 1.

*Article 29. Dénonciation*

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par un État contractant. Chaque État contractant peut le dénoncer, par la voie diplomatique, en envoyant une notification de dénonciation au moins six mois avant la fin d'une quelconque année civile débutant après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Dans ce cas, l'Accord cessera de déployer ses effets :

- a) En Macédoine :
  - i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les revenus perçus dès le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été faite;
  - ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, pour les impôts exigibles pour tout exercice commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été faite ou après cette date;
- b) Au Royaume-Uni :
  - i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les sommes payées ou créditées dès le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été faite;
  - ii) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu non visé au point i) ci-dessus et l'impôt sur les gains en capital, pour tout exercice d'imposition commençant le 6 avril suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été faite ou après cette date;
  - iii) En ce qui concerne l'impôt des sociétés, pour tout exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été faite ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Skopje, le 8 novembre 2006, en langues anglaise et macédonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

GEOFFREY HOON

Pour le Gouvernement de la République de Macédoine :

NIKOLA GRUEVSKI



## PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, conclu ce jour entre la République de Macédoine et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les soussignés sont convenus des dispositions ci-après, qui font partie intégrante de l'Accord.

1. En ce qui concerne l'article 4 :

L'expression « résident d'un État contractant » englobe :

a) La caisse de pension établie dans cet État; et

b) L'organisation établie et exploitée exclusivement à des fins religieuses, caritatives, scientifiques, culturelles ou éducatives (ou pour plusieurs de ces fins) et qui est un résident de cet État conformément à la législation de celui-ci, indépendamment du fait que tout ou partie de ses revenus ou gains puissent être exonérés de l'impôt en application de la législation nationale de cet État.

2. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7 :

Lorsqu'un résident du Royaume-Uni est membre d'une société de personnes établie conformément à la législation macédonienne, aucune disposition de l'Accord n'empêche le Royaume-Uni d'imposer ce résident sur la part des revenus, bénéfices ou gains qu'il tire de cette société de personnes.

3. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 13 :

Le terme « actions » exclut les actions faisant l'objet d'échanges substantiels et réguliers en bourse.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en deux exemplaires à Skopje, le 8 novembre 2006, en langues anglaise et macédonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

GEOFFREY HOON

Pour le Gouvernement de la République de Macédoine :

NIKOLA GRUEVSKI

**No. 51472**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Bahamas**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of the Bahamas for the exchange of information relating to taxes. Nassau, 29 October 2009**

**Entry into force:** *7 January 2011 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 29 November 2013*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Bahamas**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas sur l'échange de renseignements en matière fiscale. Nassau, 29 octobre 2009**

**Entrée en vigueur :** *7 janvier 2011 par notification, conformément à l'article 12*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 29 novembre 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAXES**

Whereas:

the Contracting Parties have long been active in international efforts in the fight against financial and other crimes, including the targeting of terrorist financing;

the Government of the Commonwealth of The Bahamas on 15 March 2002 entered into a political commitment to the OECD's principles of effective exchange of information;

Now therefore, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of The Bahamas, desiring to facilitate the exchange of information with respect to certain taxes, have agreed as follows:

ARTICLE 1

**Object and Scope of the Agreement**

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration or enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable. The requested Party shall use its best endeavours to ensure that any such rights and safeguards are not applied in a manner that unduly prevents or delays effective exchange of information.

ARTICLE 2

**Jurisdiction**

A requested Party is not obliged to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

ARTICLE 3

**Taxes Covered**

1. This Agreement applies to existing taxes of every kind and description imposed by either Contracting Party.
2. This Agreement shall apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

ARTICLE 4

**Definitions**

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
  - a) the term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom designated under its laws concerning the Continental Shelf and in accordance with international law as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised.
  - b) the term “The Bahamas” means the Commonwealth of The Bahamas, encompassing the land, the territorial waters, and in accordance with international law and the laws of The Bahamas any area outside the territorial waters inclusive of the exclusive economic zone and the seabed and subsoil over which The Bahamas exercises jurisdiction and sovereign rights for the purpose of exploration, exploitation and conservation of natural resources;
  - c) the term “Contracting Party” means the United Kingdom or The Bahamas as the context requires;
  - d) the term “competent authority” means
    - i) in the case of the United Kingdom, the Commissioners for Her Majesty’s Revenue and Customs or their authorised representative;
    - ii) in the case of The Bahamas, the Minister of Finance or the Minister’s duly authorised delegate.

- e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) the term “tax” means any tax to which this Agreement applies;
- l) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;
- m) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;
- p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;

- q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;
- r) the term “national” means
  - i) in relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in the United Kingdom; and
  - ii) in relation to The Bahamas, any individual possessing the nationality or citizenship of The Bahamas; or any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in The Bahamas.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

## ARTICLE 5

### **Exchange of Information Upon Request**

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the territory of the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of this Agreement, have the authority to obtain and provide, upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
  - b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries, and equivalent information in the case of entities that are neither trusts nor foundations. Notwithstanding the preceding sentence, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.
5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information in writing to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:
- a) the identity of the taxpayer under examination or investigation;
  - b) the identity of the person in respect of whom information is requested, if that person is not also the taxpayer in subparagraph a) of this paragraph;
  - c) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
  - d) the period of time with respect to which the information is requested;
  - e) the tax purpose for which the information is sought including –
    - i) the provision under the applicant Party's tax or other law with respect to which the information is sought;
    - ii) whether the matter is a criminal tax matter; and
    - iii) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to the applicant Party's tax administration and enforcement with respect to the person identified in subparagraph a) of this paragraph;

- f) the grounds for believing that the information requested is present in the territory of the requested Party or is in the possession or control of a person subject to the jurisdiction of the requested Party;
  - g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
  - h) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of its administrative practice and that the request is in conformity with this Agreement; and
  - i) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.
8. The competent authority of the requested Party shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the applicant Party, shall advise if there are any unexpected delays in obtaining the requested information, and shall use its best endeavours to forward the requested information to the applicant Party with the least possible delay.

## ARTICLE 6

### **Tax Examinations Abroad**

1. The requested Party may allow, to the extent permitted under its domestic laws, representatives of the competent authority of the applicant Party to enter the territory of the requested Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the applicant Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of the applicant Party, the competent authority of the requested Party may allow representatives of the competent authority of the applicant Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the territory of the requested Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the requested Party shall, as soon as possible, notify the competent authority of the applicant Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions



with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the requested Party.

#### ARTICLE 7

##### **Possibility of Declining a Request**

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain:
  - a) under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws; or
  - b) in response to a valid request from the requested Party under this Agreement.
2. The Competent Authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.
3. This Agreement shall not impose on a requested Party any obligation to provide items subject to legal privilege, but this paragraph shall not prevent an attorney, solicitor or barrister from providing the name and address of a client where doing so would not constitute a breach of legal privilege.
4. This Agreement shall not impose on a requested Party the obligation to supply information which is would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.
5. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to its national security interests or public policy.
6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.
7. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

ARTICLE 8

**Confidentiality**

1. Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction (including a foreign Government) without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

2. Where information provided pursuant to this Agreement for a criminal tax purpose is to be used subsequently for a non-criminal tax purpose (and vice versa) the Competent Authority which supplied the information shall be notified of this change either before the change is made where this does not give rise to disproportionate difficulties, or within a reasonable time of the change taking effect.

ARTICLE 9

**Costs**

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 10

**Implementation Legislation**

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

ARTICLE 11

**Mutual Agreement Procedure**

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5, 6 and 9.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

## ARTICLE 12

### **Entry into Force**

Each of the Contracting Parties shall notify to the other through diplomatic channels the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall come into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- (a) for criminal tax matters for all taxable periods beginning on or after 1 January 2004 or, where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after 1 January 2004; and
- (b) with respect to all other matters covered by this Agreement, for taxable periods beginning on or after the date of entry into force of this agreement, or, where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the date on which this Agreement enters into force.

## ARTICLE 13

### **Termination**

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination through diplomatic channels.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notice of termination by the other Contracting Party.

3. If the Agreement is terminated the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Nassau on this twenty ninth day of October 2009.

**For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:**

**JEREMY CRESSWELL**

**For the Government of the  
Commonwealth of the Bahamas:**

**ZHIVARGO LAING**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Considérant que les Parties contractantes participent depuis longtemps aux efforts internationaux de lutte contre la criminalité financière et d'autres crimes, y compris le ciblage du financement du terrorisme,

Considérant que le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas a pris, le 15 mars 2002, l'engagement politique d'appliquer les principes de l'OCDE relatifs à l'échange efficace de renseignements,

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas, souhaitant faciliter l'échange de renseignements concernant certains impôts, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord*

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément au présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables. La Partie requise s'efforce de veiller à ce que ces droits ou protections ne soient pas appliqués de manière à entraver ou retarder indûment l'échange effectif de renseignements.

*Article 2. Compétence*

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

*Article 3. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts existants, de toute nature et dénomination, établis par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou similaires qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toute

modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans l'Accord.

#### *Article 4. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :

a) Le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et comprend toute zone située hors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui est désignée, par sa législation nationale relative au plateau continental, et conformément au droit international, comme une zone dans laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits s'agissant du sol et du sous-sol marins et de leurs ressources naturelles;

b) L'expression « les Bahamas » désigne le Commonwealth des Bahamas, qui comprend la terre, les eaux territoriales et, en vertu du droit international et de la législation des Bahamas, toute zone située en dehors des eaux territoriales y compris la zone économique exclusive, les fonds marins et le sous-sol sur lesquels les Bahamas exercent leur juridiction et leurs droits souverains aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles;

c) L'expression « Partie contractante » désigne le Royaume-Uni ou les Bahamas, selon le contexte;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Pour le Royaume-Uni, les commissaires de l'administration fiscale et douanière de Sa Majesté ou leur représentant autorisé;

ii) Pour les Bahamas, le Ministre des finances ou son délégué dûment autorisé;

e) Le terme « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme telle aux fins d'imposition;

g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat ne sont pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements;

m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés;

n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, déclaration ou document, quelle que soit sa forme;

p) L'expression « en matière fiscale pénale » désigne toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

q) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans la législation pénale ou dans d'autres lois;

r) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Dans le cas du Royaume-Uni, tout citoyen britannique ou tout sujet britannique ne possédant pas la nationalité d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, à condition qu'il ait le droit de résider au Royaume-Uni; ainsi que toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité constituée conformément au droit en vigueur au Royaume-Uni; et

ii) Dans le cas des Bahamas, toute personne physique possédant la nationalité ou la citoyenneté des Bahamas ou toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément au droit en vigueur dans les Bahamas.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette Partie contractante, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur de cette Partie contractante prévalant sur celui que lui attribuent d'autres lois en vigueur dans cette Partie contractante.

#### *Article 5. Échange de renseignements sur demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements doivent être échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit dans cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte des renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier, d'obtenir et de fournir, sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires, et des renseignements équivalents dans le cas des entités qui ne sont ni des fiducies, ni des fondations. Nonobstant la phrase précédente, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit par écrit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de l'Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

a) L'identité du contribuable faisant l'objet du contrôle ou de l'enquête;

b) L'identité de la personne à propos de laquelle les renseignements sont demandés, s'il ne s'agit pas du contribuable visé à l'alinéa a) du présent paragraphe;

c) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie requise;

d) La période à propos de laquelle les renseignements sont demandés;

e) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés, y compris :

i) La disposition de la législation fiscale ou d'une autre branche du droit de la Partie requérante à propos de laquelle les renseignements sont demandés;

ii) S'il s'agit d'une matière fiscale pénale; et

iii) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'exécution de la législation fiscale de la Partie requérante à l'égard de la personne identifiée à l'alinéa a) du présent paragraphe;

f) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;

g) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

h) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord; et



i) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

[6]. L'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande à l'autorité compétente de la Partie requérante, l'avise des retards imprévus qui pourraient survenir dans l'obtention des renseignements demandés et met tout en œuvre pour transmettre les renseignements demandés à la Partie requérante aussi rapidement que possible.

#### *Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger*

1. La Partie requise peut autoriser, dans la mesure où son droit interne le lui permet, des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante fait connaître à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de la réunion avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la Partie requise.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la Partie requise pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise.

#### *Article 7. Possibilité de décliner une demande*

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir et de fournir les renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir :

a) En vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale; ou

b) En réponse à une demande valide que ferait la Partie requise en vertu du présent Accord.

2. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord.

3. Le présent Accord n'oblige pas la Partie requise à fournir des renseignements protégés par le secret professionnel, mais le présent paragraphe n'empêche pas un avocat de fournir le nom et l'adresse d'un client si cette divulgation ne viole pas le secret professionnel.

4. Le présent Accord n'oblige pas la Partie requise à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne seront pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à ses intérêts de sécurité nationale ou à son ordre public.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante – ou toute obligation s’y rattachant – qui est discriminatoire à l’encontre d’un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

7. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l’objet de la demande est contestée.

#### *Article 8. Confidentialité*

1. Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu’aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l’établissement, la perception, le recouvrement ou l’exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu’à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d’audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à aucune autre personne, entité ou autorité, ni à aucune autre autorité étrangère (y compris un gouvernement étranger) sans l’autorisation écrite expresse de l’autorité compétente de la Partie requise.

2. Lorsque des renseignements fournis en vertu du présent Accord en matière fiscale pénale doivent ensuite être utilisés à des fins fiscales non pénales (et inversement), l’autorité compétente qui a fourni les renseignements est avisée de ce changement, soit avant que le changement soit opéré lorsque cela n’entraîne pas de difficultés disproportionnées, soit dans un délai raisonnable après le changement.

#### *Article 9. Frais*

La répartition des frais exposés pour l’assistance est déterminée d’un commun accord par les Parties contractantes.

#### *Article 10. Dispositions d’application*

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux termes du présent Accord et leur donner effet.

#### *Article 11. Procédure amiable*

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l’application ou de l’interprétation de l’Accord, les autorités compétentes s’efforcent de régler la question par voie d’accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5, 6 et 9.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement lorsqu'elles recherchent un accord en application du présent article.

*Article 12. Entrée en vigueur*

1. Chacune des Parties contractantes informe l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prend effet :

a) En matière fiscale pénale, pour les exercices fiscaux commençant le 1<sup>er</sup> janvier 2004 ou après cette date ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2004; et

b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées par le présent Accord, pour les exercices fiscaux commençant à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à compter de la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 13. Dénonciation*

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer l'Accord en notifiant cette dénonciation par la voie diplomatique.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.

3. En cas de dénonciation de l'Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tous les renseignements obtenus en application de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires, à Nassau, le 29 octobre 2009.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JEREMY CRESSWELL

Pour le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas :

ZHIVARGO LAING

**No. 51473**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
San Marino**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of San Marino for the exchange of information relating to taxes. San Marino, 16 February 2010**

**Entry into force:** *27 July 2011 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 29 November 2013*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Saint-Marin**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Saint-Marin sur l'échange de renseignements en matière fiscale. Saint-Marin, 16 février 2010**

**Entrée en vigueur :** *27 juillet 2011 par notification, conformément à l'article 12*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 29 novembre 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SAN MARINO FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAXES**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of San Marino (the “Contracting Parties”), desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes have agreed as follows:

ARTICLE 1

**Object and Scope of the Agreement**

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

ARTICLE 2

**Jurisdiction**

To enable the provisions of this Agreement to be implemented, information shall be provided in accordance with this Agreement by the competent authority of the requested Party without regard to whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident or national of a Contracting Party. A requested Party is not obliged to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession of or in the control of or obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction.

ARTICLE 3

**Taxes Covered**

1. The taxes covered by this Agreement are the existing taxes imposed by the laws of the Contracting Parties.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any relevant changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

#### ARTICLE 4

##### **Definitions**

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
  - a) the term “Contracting Party” means the Republic of San Marino or the United Kingdom as the context requires;
  - b) the term “San Marino” means the territory of the Republic of San Marino, including any other area within which the Republic of San Marino, in accordance with international law, exercises sovereign rights or jurisdiction;
  - c) the term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom designated under its laws concerning the Continental Shelf and in accordance with international law as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
  - d) the term "competent authority" means:
    - (i) in the case of San Marino, the Minister of Finance or his authorised representative;
    - (ii) in the case of the United Kingdom, the Commissioners for Her Majesty’s Revenue and Customs or their authorised representative;
  - e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
  - f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
  - g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public.

Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

- h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) the term “tax” means any tax to which this Agreement applies;
- l) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;
- m) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;
- p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant party;
- q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;
- r) the term “national” means:
  - (i) in relation to San Marino any individual possessing the citizenship of San Marino or any legal person, partnership or

association deriving its status as such from the laws in force in San Marino; and

- (ii) in relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in the United Kingdom.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

## ARTICLE 5

### **Exchange of Information Upon Request**

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request by the applicant Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested party if it had occurred in the territory of the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 have the authority to obtain and provide upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;



- b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, “Anstalten”, “Stiftungen” and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries, and equivalent information in the case of entities that are neither trusts nor foundations. Notwithstanding the preceding sentence, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response:

- a) the competent authority of the requested Party shall confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request;
- b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

## ARTICLE 6

### **Tax Examinations Abroad**

1. A Contracting Party may allow, to the extent permitted under its domestic laws, representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter its territory to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

## ARTICLE 7

### **Possibility of Declining a Request**

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist:
  - a) where the request is not made in conformity with this Agreement;

- b) where the applicant Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
  - c) where the applicant Party would not be able to obtain the information under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws.
2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in paragraph 4 of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.
3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:
- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
  - b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.
4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).
5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

## ARTICLE 8

### **Confidentiality**

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of that Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use

such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

#### ARTICLE 9

##### **Costs**

Ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party. The requested Party may request from the applicant Party the reimbursement of direct extraordinary costs incurred in providing assistance.

#### ARTICLE 10

##### **Implementation Legislation**

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

#### ARTICLE 11

##### **Mutual agreement procedure**

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

#### ARTICLE 12

##### **Entry into Force**

1. Each of the Contracting Parties shall notify to the other through diplomatic channels the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- a) for criminal tax matters, on that date;
- b) for all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

#### ARTICLE 13

##### **Termination**

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Party. In that event, the Agreement shall cease to have effect from the first day of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Party.

2. In the event of termination, both Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof, the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

Done at San Marino this sixteenth day of February 2010, in duplicate in the English language.

**For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:**

**For the Government of the  
Republic of San Marino:**

**EDWARD CHAPLIN**

**ANTONELLA MULARONI**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Saint-Marin (ci-après dénommés « les Parties contractantes »), souhaitant faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale, sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord*

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment l'échange effectif de renseignements.

### *Article 2. Compétence*

Afin de permettre la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les renseignements doivent être fournis par l'autorité compétente de la Partie requise conformément au présent Accord, que les renseignements portent ou non sur un résident ou un ressortissant d'une Partie contractante, ou soient détenus ou non par un tel résident ou ressortissant. La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale ou susceptibles d'être obtenus par elles.

### *Article 3. Impôts visés*

1. Les impôts visés par le présent Accord sont les impôts existants prévus par les dispositions législatives et réglementaires des Parties contractantes.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou similaires qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans l'Accord.

#### *Article 4. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :

a) L'expression « Partie contractante » désigne la République de Saint-Marin ou le Royaume-Uni, selon le contexte;

b) Le terme « Saint-Marin » désigne le territoire de la République de Saint-Marin, y compris toute autre zone dans laquelle la République de Saint-Marin exerce, conformément au droit international, ses droits souverains ou sa juridiction;

c) Le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et comprend toute zone située hors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui est désignée, par sa législation nationale relative au plateau continental, et conformément au droit international, comme une zone dans laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits s'agissant du sol et du sous-sol marins et de leurs ressources naturelles;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Pour Saint-Marin, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Pour le Royaume-Uni, les commissaires de l'administration fiscale et douanière de Sa Majesté ou leur représentant autorisé;

e) Le terme « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme telle aux fins d'imposition;

g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat ne sont pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements;

m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés;

n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle que soit sa forme;

p) L'expression « en matière fiscale pénale » désigne toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

q) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans la législation pénale ou dans d'autres lois;

r) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Dans le cas de Saint-Marin, toute personne physique possédant la nationalité de Saint-Marin ou toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément au droit en vigueur à Saint-Marin; et

ii) Dans le cas du Royaume-Uni, tout citoyen britannique ou tout sujet britannique ne possédant pas la nationalité d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, à condition qu'il ait le droit de résider au Royaume-Uni; ainsi que toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité constituée conformément au droit en vigueur au Royaume-Uni.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette Partie contractante, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal applicable de cette Partie contractante prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie contractante.

#### *Article 5. Échange de renseignements sur demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements doivent être échangés, que la Partie requise ait besoin ou non de ces renseignements à ses propres fins fiscales, et que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit dans cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte des renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure



où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier, d'obtenir et de fournir, sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten », « Stiftungen » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires, et des renseignements équivalents dans le cas des entités qui ne sont ni des fiducies, ni des fondations. Nonobstant la phrase précédente, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise :

a) L'identité de la personne faisant l'objet du contrôle ou de l'enquête;

b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie requise;

c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;

e) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord;

g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que possible à la Partie requérante les renseignements demandés. Pour assurer une réponse rapide :

a) L'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande;

b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre

des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

*Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger*

1. Une Partie contractante peut autoriser, dans la mesure où son droit interne le lui permet, des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie mentionnée en deuxième lieu fait connaître à l'autorité compétente de la Partie mentionnée en premier lieu la date et le lieu de la réunion avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie contractante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal dans la deuxième Partie contractante.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie contractante pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie contractante qui conduit le contrôle.

*Article 7. Possibilité de décliner une demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance :

- a) Lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord;
- b) Lorsque la Partie requérante n'a pas utilisé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées; ou
- c) Lorsque la Partie requérante ne pourrait pas obtenir les renseignements en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne seront pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante – ou toute obligation s'y rattachant – qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

#### *Article 8. Confidentialité*

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à aucune autre personne, entité ou autorité, ni à aucune autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

#### *Article 9. Frais*

Les frais ordinaires exposés pour l'assistance sont pris en charge par la Partie requise. Cette dernière peut demander à la Partie requérante le remboursement des frais extraordinaires exposés pour l'assistance.

#### *Article 10. Dispositions d'application*

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux termes du présent Accord et leur donner effet.

#### *Article 11. Procédure amiable*

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation de l'Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement lorsqu'elles recherchent un accord en application du présent article.

*Article 12. Entrée en vigueur*

1. Chacune des Parties contractantes informe l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prend effet :

a) En matière fiscale pénale, à cette date;

b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, pour les exercices fiscaux commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant la date de l'entrée en vigueur de l'Accord ou après cette date ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 13. Dénonciation*

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une Partie contractante. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer l'Accord en notifiant cette dénonciation par écrit à l'autre Partie contractante. Dans ce cas, cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.

2. En cas de dénonciation, les deux Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tous les renseignements obtenus en application de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saint-Marin, le 16 février 2010, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

EDWARD CHAPLIN

Pour le Gouvernement de la République de Saint-Marin :

ANTONELLA MULARONI



**No. 51474**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Switzerland**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council on the readmission of persons present without authorization (with protocol). Bern, 16 December 2005**

**Entry into force:** *16 October 2006, in accordance with article 25*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 29 November 2013*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Suisse**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil fédéral suisse relatif à la réadmission de personnes présentes sans autorisation (avec protocole). Berne, 16 décembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *16 octobre 2006, conformément à l'article 25*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 29 novembre 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
SWISS FEDERAL COUNCIL ON THE READMISSION OF PERSONS  
PRESENT WITHOUT AUTHORISATION**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council, hereinafter referred to as "a Contracting Party" or "the Contracting Parties" as appropriate,

Desiring to improve co-operation between the two Contracting Parties in order to contribute to the prevention and combating of illegal cross border migration,

Wishing to facilitate readmission of persons whose entry or residence on the territories of their States is illegal, and transiting of such persons to Third Party States,

Having regard to the need to abide by basic human rights and freedoms, guaranteed by their national legislation and by international agreements in force for the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

**Definitions**

For the purpose of this Agreement and the Protocol to this Agreement, the following terms shall have the following meanings:

- (1) "Residence Permit" means an authorisation of any type issued by one Contracting Party, entitling the person to stay on the territory of the State of that Contracting Party, with the exception of Visas and temporary authorisations for stay issued during examination of an application for a Residence Permit or for asylum.
- (2) "Citizen" and "Citizenship", in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, refer only to British Citizens and British Citizenship, and in respect of the Swiss Confederation refer to Swiss Citizens and Swiss Citizenship, and to Citizens of Liechtenstein and Liechtenstein Citizenship.
- (3) "Right of Abode", applies only in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and has the meaning contained in the relevant national legislation.
- (4) "Visa" means an authorisation or decision by a country or territory, including any Contracting Party, to enable a person to enter and remain on the territory of its

State, subject to the conditions according to which the Visa was issued being fulfilled.

(5) “Permission to Transit” means an authorisation or decision of, or a Visa required by, a Contracting Party to enable a Third Party Citizen to transit through the territory of its State or pass through the transit zone of a port or airport, subject to the other transit conditions being fulfilled.

(6) “Third Party Citizen” means a person who does not have Citizenship of, or the Right of Abode in, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Swiss Confederation or the Principality of Liechtenstein, and “Third Party State” means any country or territory other than the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Swiss Confederation or the Principality of Liechtenstein.

(7) “Working Day” means a day which is not a Saturday, Sunday or public holiday in the State of either of the Contracting Parties.

(8) (a) Subject to paragraph (8)(c) of this Article, the “Competent Authorities” in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland means:

(i) for the delivery of an application to the Competent Authorities in the Swiss Confederation, the acceptance of a reply to a request, for the procedure to obtain a travel document from the Embassy or consular offices of the Swiss Confederation in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for all notifications for persons to be returned to the Swiss Confederation:

- the Immigration and Nationality Directorate of the Home Office;

(ii) for the acceptance of an application by the Competent Authorities for the Swiss Confederation, for the delivery of a reply to a request and for the delivery of all notifications of persons to be returned to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- the Immigration and Nationality Directorate of the Home Office;

(iii) for the issue of passports and other travel documents following a positive reply to the request:

- the Embassy or consular offices of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the Swiss Confederation.



(b) Subject to paragraph (8) (c) of this Article, the “Competent Authorities” in relation to the Swiss Confederation means:

(i) for the delivery of an application to the Competent Authorities in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the acceptance of a reply to a request, for the procedure to obtain a travel document from the Embassy or consular offices of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the Swiss Confederation, and for all notifications for persons to be returned to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

- the Federal Department of Justice and Police;

(ii) for the acceptance of an application by the Competent Authorities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, for the delivery of a reply to a request and for the delivery of all notifications of persons to be returned to the Swiss Confederation;

- the Federal Department of Justice and Police;

(iii) for the issue of passports and other travel documents following a positive reply to the request:

- the Embassy or consular offices of the Swiss Confederation in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(c) Any changes to the definition of “Competent Authorities” of one Contracting Party shall be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels. Any such change shall take effect on the Working Day following receipt of such notification by the other Contracting Party.

(9) “Requesting Contracting Party” means a Contracting Party which makes a request to the Requested Contracting Party to readmit a person or permit transiting pursuant to the terms of this Agreement; and “Requested Contracting Party” means the Contracting Party to which such a request is made.

(10) “Child” or “Children” shall mean persons not having attained the age of 18 years on the date the request for readmission is made.

(11) “In Writing” shall mean in writing in the English language.

PART 1

**READMISSION OF CITIZENS AND PERSONS WITH RIGHT OF ABODE**

ARTICLE 2

**Duty to readmit**

(1) The Requested Contracting Party shall readmit, at the request of the Requesting Contracting Party and without formalities other than those provided for in this Agreement, any person who does not meet, or who no longer meets the requirements for entry or residence on the territory of the State of the Requesting Contracting Party, provided that person is properly identified and it is proven in accordance with paragraph (1) of Article 3 of this Agreement or may be reasonably presumed in accordance with paragraph (2) of Article 3 of this Agreement that either the person is a Citizen of, or other person with a Right of Abode in, the State of the Requested Contracting Party, or the person was (on his or her last entry to the territory of the State of the Requesting Contracting Party) a Citizen of the Requested Contracting Party but has subsequently relinquished his or her Citizenship and not acquired some other Citizenship.

(2) A Requesting Contracting Party shall readmit, at the request of the Requested Contracting Party and without formalities other than those provided for in this Agreement, any person who formerly departed from the territory of its State in accordance with paragraph (1) of this Article if subsequent checks reveal that at the time of departure that person was not a Citizen of, or other person with a Right of Abode in, the Requested Contracting Party. In such a case the Contracting Party which had admitted that person shall return all documents received from the other Contracting Party in connection with the initial readmission. The obligation to readmit under this paragraph shall not apply where the Requested Contracting Party has deprived the person in question of his or her Citizenship or Right of Abode, or the person had relinquished or allowed to lapse his or her Citizenship or Right of Abode, after that person had entered the territory of the State of the Requesting Contracting Party without that person at least having been promised naturalisation by the Requesting Contracting Party.

ARTICLE 3

**Means of determining identity and Citizenship or Right of Abode of persons to be readmitted**

(1) The identity and Citizenship or Right of Abode of any person to be readmitted pursuant to paragraph (1) of Article 2 of this Agreement, shall be proven through any one of the following valid documents:

- (a) a national identity document (even if provisional or temporary) which can be definitely ascribed to that particular person; or
  - (b) a passport or a substitute travel document with a photograph (*laissez-passer*) indicating Citizenship and/or possession of the Right of Abode in the State of a Contracting Party; or
  - (c) a Child's travel document in lieu of passport; or
  - (d) Service record books and military passes.
- (2) Identity and Citizenship or Right of Abode may be reasonably presumed by any one of the following:
- (a) a document, provided for in paragraph (1) of this Article, the validity of which has expired but which can be reasonably ascribed to the person;
  - (b) any other official document conducive to the identification of the said person (for example a driving licence);
  - (c) minuted evidence duly supplied by bona fide witnesses before the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party;
  - (d) minuted explanations supplied by the person in question to the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party;
  - (e) the language spoken by the person concerned;
  - (f) a company pass;
  - (g) an extract from Registrar Office records;
  - (h) a seaman's book;
  - (i) a bargeman's identity document;
  - (j) other documents bearing evidence to the identity of the said person;
  - (k) photocopies of the above-mentioned documents;

as well as by any other evidence acceptable to both Contracting Parties which may help to establish the Citizenship or Right of Abode of the person concerned.

ARTICLE 4

**Requests for readmission**

- (1) A request for readmission under Article 2 of this Agreement shall be made In Writing and shall contain information as set out in Article I of the Protocol to this Agreement.
- (2) The request for readmission shall be submitted to the Competent Authority of the Requested Contracting Party.

ARTICLE 5

**Reply to the request**

- (1) The reply to the request for readmission under Article 2 of this Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Contracting Party to the Competent Authority of the Requesting Contracting Party according to the procedure and within the time limits set out in Article 6 of this Agreement.
- (2) The reply to the request shall contain information as set out in Article II of the Protocol to this Agreement.

ARTICLE 6

**Time limits**

- (1) If a request for readmission made under Article 2 of this Agreement is founded on documents indicated under paragraph (1) of Article 3 of this Agreement, a reply shall be given within five Working Days from the date of submission of the request.
- (2) If a request for readmission made under Article 2 of this Agreement is founded on documents indicated under paragraph (2) of Article 3 of this Agreement, a reply shall be given within eight Working Days from the date of submission of the request.
- (3)
  - (a) If the submitted documents and facts are insufficient or contested, the competent Consular Officers of the Requested Contracting Party may demand the Requesting Contracting Party to interview the person concerned within the shortest possible time limit and may attend the interview concerned.
  - (b) The time and place of the interview shall be mutually agreed. If a request for readmission made under Article 2 of this Agreement is founded on documents indicated under paragraph (1) of Article 3 of

this Agreement, the demand for such interview shall be delivered by the Requested Contracting Party within the time limit provided for under paragraph (1) of this Article. If a request for readmission made under Article 2 of this Agreement is founded on documents indicated under paragraph (2) of Article 3 of this Agreement, the demand for such interview shall be delivered by the Requested Contracting Party within the time limit provided for under paragraph (2) of this Article. In all cases, the reply to the readmission request shall be given In Writing within five Working Days from the date of interview.

(4) The Requesting Contracting Party shall take all steps appropriate to ensure removal or departure from the territory of its State of the person whose readmission has been agreed pursuant to this Agreement within thirty Working Days from the date of receipt of the consent of the Requested Contracting Party. This time limit may be extended for so long as is reasonably necessary to deal with legal or practical obstacles.

## PART 2

### **READMISSION OF THIRD PARTY CITIZENS**

#### ARTICLE 7

##### **Third Party Citizens with Visa or Residence Permits**

(1) Subject to paragraph (2) of this Article, each Contracting Party shall readmit at the request of the other Contracting Party and without formalities other than those provided for in this Agreement any Third Party Citizen, who does not fulfil, or no longer fulfils, regulations of entry or residence on the territory of the State of the Requesting Contracting Party, provided he holds a valid Visa or a valid Residence Permit issued by the Requested Contracting Party and meets the requirements of its national legislation for entry and residence of aliens.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, in cases in which both Contracting Parties have issued a Visa or a Residence Permit, responsibility shall reside with the Contracting Party whose Visa or Residence Permit expires later.

#### ARTICLE 8

##### **Third Party Citizens who have entered or resided on the territory of the State of the Requested Contracting Party**

(1) Each Contracting Party shall readmit on the territory of its State at the request of the other Contracting Party and without formalities other than those provided for in this Agreement any Third Party Citizen, who does not fulfil, or who no longer

fulfils, the conditions in force for entry or residence on the territory of the State of the Requesting Contracting Party provided it is proven in accordance with paragraph (1) of Article 9 of this Agreement or it may be reasonably presumed in accordance with paragraph (2) of Article 9 of this Agreement that such Third Party Citizen had entered or resided on the territory of the State of the Requested Contracting Party.

(2) No obligation for readmission shall exist under the provisions of paragraph (1) of this Article for:

- (a) Third Party Citizens to whom the Requesting Contracting Party has granted refugee status under the Convention relating to the Status of Refugees done at Geneva on 28 July 1951 and the Protocol done at New York on 31 January 1967, supplementing the said Convention, or the status of stateless persons as defined by the Convention relating to the Status of Stateless Persons, done at New York on 28 September 1954 ;
- (b) Third Party Citizens, whose State of Citizenship has a common border with the territory of the State of the Requesting Contracting Party, as well as other Third Party Citizens residing permanently on the territory of such a Third Party State;
- (c) Third Party Citizens whom the Requested Contracting Party has previously returned to their countries of origin or to some other Third Party State into which their entry is assured, and who have thereafter returned to the Requesting Contracting Party without having entered or resided on the territory of the State of the Requested Contracting Party;
- (d) Third Party Citizens who have Permission to Transit from the Requested Contracting Party on the basis of a valid Visa or valid Residence Permit provided by a subsequent State of transit or destination;
- (e) Third Party Citizens who have Permission to Transit from the Requested Contracting Party on the basis that they do not require a Visa or Residence Permit in order to enter or stay in a subsequent State of transit or destination;
- (f) Third Party Citizens who after leaving the territory of the State of the Requested Contracting Party have entered the territory of the State of the Requesting Contracting Party from a Third Party State, to which the Requesting Contracting Party can return that person in accordance with the terms of any bilateral or multilateral agreement;

- (g) Third Party Citizens who have held a valid Residence Permit issued by the Requesting Contracting Party for a period of more than six months.

ARTICLE 9

**Means of determining entry or residence of Third Party Citizens to be readmitted**

- (1) Entry or residence of Third Party Citizens on the territory of the State of the Requested Contracting Party shall be proven by the apposition of border seals or other appropriate annotations in their travel documents by border control authorities of the Requested Contracting Party, at entry or departure from the territory of its State.
- (2) Entry or residence of Third Party Citizens on the territory of the State of the Requested Contracting Party may be reasonably presumed on the basis of:
  - (a) transport documents;
  - (b) proof of payment for hotel, medical or other services or proof of withdrawal or deposit of currency;
  - (c) minuted evidence of bona fide witnesses submitted to the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party;
  - (d) minuted evidence given by the Third Party Citizen to the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party;

as well as by any other evidence acceptable to both Contracting Parties which may help to establish the entry or residence of Third Party Citizens on the territory of the State of the Requested Contracting Party.

ARTICLE 10

**Request for readmission of Third Party Citizens**

- (1) A request for readmission of Third Party Citizens under Article 7 or 8 of this Agreement shall be submitted In Writing and shall contain information as set out in Article III of the Protocol to this Agreement.
- (2) The request for readmission under paragraph (1) of Article 7 and paragraph (1) of Article 8 of this Agreement shall be submitted to the Competent Authority of the Requested Contracting Party.
- (3) The reply to the request for readmission made under Article 7 or 8 of this Agreement shall be given In Writing within ten Working Days from the date of its submission

(4) The Requesting Contracting Party shall take all steps appropriate to ensure removal or departure from the territory of its State of the person whose readmission has been agreed pursuant to this Agreement within thirty Working Days from the date of receipt of the consent of the Requested Contracting Party. This time limit may be extended for so long as is reasonably necessary to deal with legal or practical obstacles.

#### ARTICLE 11

##### **Reply to the request**

(1) The reply to the request for readmission under Article 7 or 8 of this Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Contracting Party to the Competent Authority of the Requesting Contracting Party according to the procedure and within the time limits set out in Article 10 of this Agreement.

(2) The reply to the request shall contain information as set out in Article IV of the Protocol to this Agreement.

#### ARTICLE 12

##### **Duty to readmit**

(1) Each Contracting Party shall readmit at the request of the other Contracting Party and without undue formalities, any Third Party Citizen who departed or was removed from the territory of its State in conformity with the provisions of paragraph (1) of Article 7 of this Agreement when subsequent checks reveal that the readmitted person, at the time of departure from the territory of the State of the Requesting Contracting Party was not in possession of a valid Visa or valid Residence Permit and entitled to enter into and reside in the State of the Requested Contracting Party in accordance with Article 7 of this Agreement.

(2) In cases in which the provisions of paragraph (1) of this Article are applied, the Contracting Party which initially readmitted such persons shall inform the other Contracting Party of the reasons for their refusal and return all documents received in connection with the initial readmission procedure.

(3) Each Contracting Party shall readmit at the request of the other Contracting Party and without undue formalities, any Third Party Citizen who departed or was removed from the territory of its State in conformity with the provisions of paragraph (1) of Article 8 of this Agreement when subsequent checks reveal that the readmitted person, at the time of departure from the territory of the State of the Requesting Contracting Party, had not in fact entered or resided on the territory of



the State of the Requested Contracting Party in accordance with Article 8 of this Agreement.

(4) In cases in which the provisions of paragraph (3) of this Article are applied, the Contracting Party which initially readmitted such persons, shall inform the other Contracting Party of the reasons for their refusal and return all documents received in connection with the initial readmission procedure.

### PART 3

### TRANSIT

#### ARTICLE 13

#### **Duty to permit transiting**

(1) Each Contracting Party shall permit at the request of the other Contracting Party, transiting through the territory of its State of Third Party Citizens removed by the Requesting Contracting Party for the purpose of readmission to their countries of origin or to Third Party States provided that:

- (a) admission to any other States of transit and to the State of destination is assured; and
- (b) the Requesting Contracting Party obtains for the Third Party Citizen any Permission to Transit required pursuant to paragraph (2) of this Article.

(2) The Requested Contracting Party may require that the Requesting Contracting Party obtains, prior to departure of any Third Party Citizen from the territory of the State of the Requesting Contracting Party, any Permission to Transit required by the laws or regulations applying at the time of the relevant request for transiting in the territory of the State of the Requested Contracting Party prior to the transiting through the territory of the State of the Requested Contracting Party of such Third Party Citizen.

(3) The Requesting Contracting Party shall bear full responsibility for the transiting of such persons to the country of final destination and shall be responsible for those persons' removal from the territory of the State of the Requested Contracting Party if their onward journey cannot be continued.

(4) Notwithstanding any authorisation issued, persons taken in charge for transit purposes shall be readmitted by the Requesting Contracting Party without formality if circumstances within the meaning of Article 22 of this Agreement subsequently arise or come to light which stand in the way of a transit operation or if the onward journey or admission by the State of destination is no longer assured.

(5) The Contracting Parties shall restrict transit operations to Third Party Citizens who cannot be returned to their State of destination directly.

ARTICLE 14

**Requests for transiting**

(1) A request to permit transiting under Article 13 of this Agreement shall be made In Writing and shall contain information as set out in Article VII of the Protocol to this Agreement.

(2) The request to permit transiting shall be submitted to the Competent Authority of the Requested Contracting Party.

ARTICLE 15

**Reply to the request**

(1) The reply to the request to permit transiting under Article 14 of this Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Contracting Party to the Competent Authority of the Requesting Contracting Party In Writing as soon as reasonably practicable and in any event within three Working Days from the date of submission of the request.

(2) The reply to the request shall contain information as set out in Article VIII of the Protocol to this Agreement.

(3) Pursuant to paragraph (2) of Article 13 of this Agreement, when accepting a request to permit transiting, the Requested Contracting Party may state that its acceptance is conditional on Permission to Transit being obtained by the Third Party Citizen prior to departure from the territory of the State of the Requesting Contracting Party in order to transit through the territory of the State of the Requested Contracting Party.

ARTICLE 16

**Refusal of request**

A request for transiting under Article 13 of this Agreement may, in particular, be refused where:

- (a) the Third Party Citizen's presence in the territory of the State of the Requested Contracting Party may not be conducive to the interests of national security, public order or public health; or

- (b) the Third Party Citizen does not obtain or is refused any Permission to Transit required by the Requested Contracting Party pursuant to paragraph (2) of Article 13; or
- (c) to permit transiting would place the Requested Contracting Party in breach of its obligations under any international agreement, including any agreement specified in Article 22 of this Agreement.

#### PART 4

### GENERAL AND FINAL PROVISIONS

#### ARTICLE 17

##### **Data Protection**

- (1) Personal data communicated under this Agreement in relation to the readmission or transiting of persons shall be limited to the data specified in the relevant Articles of the Agreement and the Protocol to this Agreement.
- (2) Personal data may only be processed by the Competent Authorities of the Contracting Parties and only for the purposes of this Agreement. The Contracting Party communicating the data shall ensure that it is accurate, and that the transfer is necessary and proportionate. If the data, which has been communicated, is inaccurate or has been communicated unlawfully, the Contracting Party receiving the data shall be informed of this immediately and shall correct or destroy the data. The Contracting Party communicating the data must give its written consent before the data can be further communicated to other bodies. Communicated personal data shall only be stored for as long as it is required for the purposes for which it was communicated.
- (3) Upon request, the subject of the personal data shall be informed about which data have been transferred and for which purposes. Requests for information by the subject of the personal data shall be treated in accordance with the national law of the Contracting Party in which the information is requested.
- (4) The Competent Authorities of the Contracting Parties shall be obliged to record the communication and receipt of personal data in written form.
- (5) The Competent Authorities of the Contracting Parties shall be obliged to protect communicated personal data against unauthorised access, unauthorised change and unauthorised publication.

(6) The Contracting Party receiving the data shall inform the Contracting Party which communicated the data upon request about the use of the data and the results obtained thereby.

(7) The national law on data protection of each Contracting Party shall apply in addition to the provisions of this Article.

## ARTICLE 18

### **Joint Committee**

(1) A Joint Committee, composed of representatives of the Contracting Parties, shall ensure the good application of this Agreement. It shall meet upon request of a Contracting Party.

(2) Among the tasks of the Joint Committee shall be:

- (a) the submission of proposals to the Competent Authorities of the Contracting Parties in order to resolve possible and practical questions that have arisen in the implementation of this Agreement;
- (b) making proposals to the Competent Authorities of the Contracting Parties concerning amendments and additions to this Agreement;
- (c) monitoring application and interpretation of this Agreement; and
- (d) preparation and recommendation of appropriate measures for combating illegal immigration generally.

(3) The Contracting Parties reserve the right to approve proposals by the Joint Committee or not to do so.

## ARTICLE 19

### **Escorts**

(1) In the case of readmission of persons under Part I or Part II of this Agreement, the Requesting Contracting Party shall inform the Requested Contracting Party of the need for the person to be readmitted to be escorted.

(2) In the case of transiting under Part III of this Agreement, the Requested Contracting Party may request that the Requesting contracting Party secure the escort of the Third Party Citizen during the transit through the territory of the State of the Requested Contracting Party.

(3) In all cases where an escort is to be provided, the Requesting Contracting Party shall make the necessary escorting arrangements, and the escorting officials of the Requesting Contracting Party shall:

- (a) be required to obtain any authorisation, decision, Visa or Permission to Transit required by the Requested Contracting Party in order to carry out such escort prior to departure from the territory of the Requesting Contracting Party;
- (b) at all times be able to prove that they are acting in an official capacity and carry documentation certifying that all necessary authorisations, decisions, Visas and Permissions to Transit have been obtained;
- (c) carry out their functions under this Agreement in civilian clothes and unarmed, and;
- (d) at all times be in possession of a passport format photograph of the person being escorted.

(4) In addition to the provisions of paragraph (3) of this Article, in the case of transiting under Part III of this Agreement, the escorting officials of the Requesting Contracting Party shall be responsible for the Third Party Citizen's surveillance, and shall take all reasonable steps to ensure that the Third Party Citizen does not leave the transit zone of the airport and that he departs from the territory of the Requested Contracting Party.

(5) In exceptional cases, the Requested Contracting Party shall grant the escorting officials of the Requesting Contracting Party, in the exercise of their functions under this Agreement, protection and assistance as may be necessary as a result of unforeseen circumstances which may arise.

(6) The escorting officials of the Requesting Contracting Party shall, at all times, during which they are operating on the territory of the Requested Contracting Party, be subject to the provisions of the law of the Requested Contracting Party applying on that territory.

ARTICLE 20

**Costs of return**

- (1) The costs related to the readmission of persons, including those for appropriate escorting, subsistence and transportation, in accordance with Articles 2, 7 and 8 of this Agreement, shall be borne by the Requesting Contracting Party.
- (2) The costs of transit, in accordance with Article 13 of this Agreement, as far as the border of the State of destination and, where necessary, the costs arising from return transport, in both cases including the costs of escorting, subsistence and transportation, shall be borne by the Requesting Contracting Party.

ARTICLE 21

**Notification**

- (1) Before the date this Agreement enters into force the Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels about:
  - (a) border control points which may be used for readmission purposes and transit passages;
  - (b) the contact details of the Competent Authorities specified under paragraph (8) of Article 1 of this Agreement.
- (2) The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes to the border control points which may be used for readmission and transit passages and/or the contact details of the Competent Authorities specified under paragraph (8) of Article 1 of this Agreement. Any such changes shall take effect on the Working Day following receipt of such notification by the other Contracting Party.
- (3) Returns and transit passages under this Agreement shall take place only at border control points notified under this Article.

ARTICLE 22

**Relationship with other international obligations**

The provisions of this Agreement shall not affect the Contracting Parties' rights and duties under:

- (a) other international agreements on extradition, transfer of convicted persons, mutual legal assistance in criminal matters and readmission or transit conveyance in cases of removal of persons generally;

- (b) the Convention relating to the Status of Refugees, done at Geneva on 28 July 1951 as amended by the Protocol done at New York on 31 January 1967;
- (c) any international agreements on human rights, including the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, done at Rome on 4 November 1950 ,
- (d) international agreements on asylum, in particular the Council Regulation (EC) No 343/2003 of 18 February 2003 establishing criteria and mechanisms for determining the member State responsible for examining an asylum application lodged in one of the member States by a third country national and the Commission Regulation (EC) No 1560/2003 of 2 September 2003 laying down detailed rules for the application of Council Regulation (EC) No 343/2003) establishing criteria and mechanisms for determining the member State responsible for examining an asylum application lodged in one of the member States by a third country national and the agreement between the European Community and the Swiss Confederation concerning the criteria and mechanisms for establishing the State responsible for examining a request lodged in a member State of the European Union or in the Swiss Confederation;
- (e) the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the 7 December 1944 and its Annexes, thereto adopted in accordance with Chapter XX thereof; and
- (f) any other international agreements.

#### ARTICLE 23

##### **Modalities of implementation**

All further provisions for implementation are set out in the Protocol to this Agreement which is an integral part of this Agreement.

#### ARTICLE 24

##### **Territorial application**

This Agreement and the Protocol to this Agreement shall apply:

- (a) in relation to the United Kingdom:

- (i) to England and Wales, Scotland and Northern Ireland; and
  - (ii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement and the Protocol to this Agreement shall have been extended, subject to any modifications agreed, by agreement between the Contracting Parties in an Exchange of Notes. Such extension may be terminated by either Contracting Party by giving six months' written notice to the other through diplomatic channels; and
- (b) to the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein .

#### ARTICLE 25

##### **Entry into force**

Each Contracting Party shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the domestic legal procedures required by its laws for the entry into force of this Agreement and the Protocol to this Agreement. This Agreement and the Protocol to this Agreement shall enter into force on the sixtieth day following the date of receipt of the later such notification.

#### ARTICLE 26

##### **Duration, Modification, Suspension and Termination**

- (1) This Agreement and the Protocol to this Agreement are concluded for an indefinite period.
- (2) Each Contracting Party may terminate this Agreement and the Protocol to this Agreement on important grounds by giving notification In Writing to the other. Such termination shall take effect on the thirtieth day following receipt of written notification by the other Contracting Party or on some later date as specified in the notification.
- (3) Each Contracting Party may suspend this Agreement and the Protocol to this Agreement by giving notification In Writing to the other on important grounds. Such suspension shall take effect on receipt of written notification by the other Contracting Party or on some other date as specified in the notification. The Contracting Parties shall notify each other of the cancellation of any such notification without delay via diplomatic channels.
- (4) Modifications of this Agreement and the Protocol to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.



In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Berne this sixteenth day of December 2005 in the English and French languages, both texts being equally authentic.

**For the Government of the  
United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland**

**For the Swiss Federal Council**

**SIMON FEATHERSTONE**

**CHRISTOPH BLOCHER**

**PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON THE  
READMISSION OF PERSONS PRESENT WITHOUT AUTHORISATION**

ARTICLE I

**Requests for readmission of persons under Article 2 of the Agreement**

- (1) Any request for readmission under Article 2 of the Agreement shall contain:
  - (a) name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party, file number and date of the request;
  - (b) name and address of the Competent Authority of the Requested Contracting Party; and
  - (c) an introductory text, as follows: "There are grounds for believing that the person identified below is covered by the provisions of Article 2 of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council on the Readmission of persons present without authorisation and we request that this person is accepted into the territory of (the United Kingdom) (the Swiss Confederation) in accordance with the provisions of that Agreement."
- (2) The following shall be provided with any request for readmission:
  - (a) Personal data
    - (i) family name and other names;
    - (ii) date of birth;
    - (iii) place and country of birth or origin;
    - (iv) sex; and
    - (v) for Children only, the family name and other name(s) of any relation of which the Requesting Contracting Party is aware.
  - (b) Certified copies of original documents constituting means of proof, or means for establishing a presumption, of Citizenship or Right of Abode of the person to be returned.
  - (c) A copy of a passport format photograph (with two originals to follow).

- (d) A list of the means of proof and/or means of establishing a presumption that has been provided in accordance with Article 3 of the Agreement.
  - (e) Planned itinerary, means of transport, date and time of planned readmission, points of border entry (if already known).
  - (f) Instructions regarding the necessity of police or other escort and/or medical supervision and particulars of the officers escorting the person (if already known).
  - (g) Statement that the person in question conforms with the requirements of Article 2 of the Agreement.
  - (h) Signature and seal of the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party.
- (3) The following shall also be provided wherever reasonably available:
- (a) Personal data
    - (i) full name of the father and/or mother;
    - (ii) previous names;
    - (iii) pseudonym or alias;
    - (iv) last address in the territory of the State of the Requested Contracting Party; and
    - (v) data relating to health, when necessary in the public interest and bearing in mind the interests of the person in question.
  - (b) In relation to Children, certified copy of birth certificate.

## ARTICLE II

### **Reply to the request for readmission of persons under Article 2 of the Agreement**

- (1) The reply to the request for readmission under Article 2 of the Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Contracting Party to the Competent Authority of the Requesting Contracting Party according to the procedure and within the time limits set out in Article 6 of the Agreement.
- (2) The Reply to the request shall contain:
- (a) name and address of the Competent Authority of the Requested

Contracting Party, file number and date of the reply to the request;

- (b) name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party;
- (c) family name and other name(s) of the person to be returned, date of birth, place and country of birth or origin and
- (d) either (i) in the case of a positive reply, confirmation that the person to be returned falls under the provisions of Article 2 of the Agreement; or (ii) in case of a negative reply, the reasons why the person does not fall under the provisions of Article 2 of the Agreement.

### ARTICLE III

#### **Request for readmission of Third Party Citizens under Article 7 or 8 of the Agreement**

(1) Any request for readmission under Articles 7 or 8 of the Agreement shall contain:

- (a) name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party, file number and date of the request;
- (b) name and address of the Competent Authority of the Requested Contracting Party; and
- (c) an introductory text, as follows: "There are grounds for believing that the person identified below is covered by the provisions of Article 7 (or 8 as appropriate) of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council on the Readmission of persons present without authorisation and we request that this person is accepted into the territory of (the United Kingdom)(the Swiss Confederation) in accordance with the provisions of that Agreement."

(2) The following shall be provided with any request for readmission:

- (a) Personal data
  - (i) family name and other names;
  - (ii) date of birth;
  - (iii) place and country of birth;
  - (iv) sex; and

- (v) for Children only, the family name and other name(s) of any relation of which the Requesting Contracting Party is aware.
  - (b) In the case of a request for readmission under Article 7 of the Agreement, a certified copy of the valid Visa or Residence Permit issued by the Requested Contracting Party and held by the Third Party Citizen in question, and in the case of readmission under Article 8 of the Agreement, certified copies of original documents constituting means of proof, or means for establishing a presumption, that the Third Party Citizen in question entered or resided on the territory of the State of the Requested Contracting Party.
  - (c) A copy of a passport format photograph (with the original to follow).
  - (d) In the case of a request for readmission under Article 8 of the Agreement, a list of the means of proof and/or means of establishing a presumption that has been provided in accordance with Article 9 of the Agreement.
  - (e) Planned itinerary, means of transport, date and time of planned readmission, points of border entry (if already known).
  - (f) Instructions regarding the necessity of police or other escort and/or medical supervision and particulars of the officers escorting the Third Party Citizen (if already known).
  - (g) Statement that the person in question conforms with the requirements of Article 7 (or 8 as appropriate) of the Agreement.
  - (h) Signature and seal of the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party.
- (3) The following shall also be provided wherever reasonably available:
- (a) Personal Data
    - (i) full name of the father and/or mother;
    - (ii) previous names;
    - (iii) pseudonym or alias;
    - (iv) last address in the territory of the State of the Requested Contracting Party; and
    - (v) data relating to health, when necessary in the public interest and bearing in mind the interests of the person in question.
  - (b) In relation to Children, certified copy of birth certificate.

ARTICLE IV

**Reply to the request for readmission of Third Party Citizens under Article 7 or 8 of the Agreement**

- (1) The reply to the request for readmission under Article 7 (or 8 as appropriate) of the Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Contracting Party to the Competent Authority of the Requesting Contracting Party according to the procedure and within the time limits set out in Article 10 of the Agreement.
- (2) The reply to the request shall contain:
  - (a) name and address of the Competent Authority of the Requested Contracting Party, file number and date of the reply to the request;
  - (b) name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party;
  - (c) family name and other name(s) of the person to be returned, date of birth, place of birth and country of birth; and
  - (d) either (i) in the case of a positive reply, confirmation that the person to be returned falls under the provisions of Article 7 (or 8 as appropriate) of the Agreement; or, (ii) in case of a negative reply, the reasons why the person does not fall under the provisions of Article 7 (or 8 as appropriate) of the Agreement.

ARTICLE V

**Travel document under Part I or Part II of the Agreement**

- (1) The Competent Authorities of the Requesting Contracting Party shall forward to the Competent Authorities of the Requested Contracting Party the positive reply to the request for readmission with a view to the issue of a travel document by the Competent Authorities of the Requested Contracting Party where this is necessary. The Competent Authorities of the Requested Contracting Party, in cases that they are requested to do so, shall on the basis of the positive reply to the request issue a travel document within three Working Days.
- (2) The travel document shall be valid for use for a period not exceeding thirty days from the date of receipt by the Requesting Contracting Party, or for such other period as may be agreed in accordance with paragraph (4) of Article 6 or paragraph (4) of Article 10 of the Agreement.

ARTICLE VI

**Procedure for return under Part I or Part II of the Agreement**

- (1) In cases where details of the planned itinerary and means of transport, date and time of readmission and points of border entry have not been provided with the request for readmission, the Competent Authority of the Requesting Contracting Party shall notify the Competent Authority of the Requested Contracting Party of the return of the person in question, at least three Working Days in advance of the planned return.
- (2) This notification shall contain the following data:
  - (a) name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party, file number and date of notification;
  - (b) name and address of the Competent Authority of the Requested Contracting Party;
  - (c) planned itinerary, means of transport, date and time of planned readmission, points of border entry; and
  - (d) family name and other name(s), date and place of birth or origin of the person to be returned, and date of the reply to the request for readmission.
- (3) In any case where the Competent Authority of the Requesting Contracting Party cannot return the Person to be returned on the date set out in the notification, it shall immediately inform the Competent Authority of the Requested Contracting Party In Writing of that fact.

ARTICLE VII

**Request to permit transiting under Article 13 of the Agreement**

- (1) Any request to permit transiting under Article 13 of the Agreement shall contain:
  - (a) name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party, file number and date of the request;
  - (b) name and address of the Requested Contracting Party; and
  - (c) an introductory text, as follows: "There are grounds for believing that the person identified below is covered by the provisions of Article 13 of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council on the Readmission of persons present without authorisation and we request that

transit of this person through the territory of (the United Kingdom)(the Swiss Confederation) is permitted in accordance with the provisions of that Agreement."

- (2) The following shall be provided with any request for permission to transit:
  - (a) Personal data
    - (i) family name and other names;
    - (ii) date of birth;
    - (iii) place and country of birth;
    - (iv) sex; and
    - (v) for Children only, the family name and other name(s) of any relation of which the Requesting Contracting Party is aware.
  - (b) Certified copies of original documents constituting means of proof that the Third Party Citizen's acceptance in any other States of transit and the State of destination is assured.
  - (c) Planned itinerary, means of transport, date and time of planned transit through the territory of the State of the Requested Contracting Party and of readmission, points of border entry.
  - (d) Instructions regarding the necessity of medical supervision, and in cases where supervision is necessary, particulars of the medical personnel accompanying the Third Party Citizen (if already known).
  - (e) Particulars of the officers escorting the Third Party Citizen (if already known).
  - (f) Indication whether incidents, such as those arising from the Third Party Citizen resisting transit, might be expected.
  - (g) Statement that the person in question conforms with the requirements of Article 13 of the Agreement.
  - (h) Signature and seal of the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party.
- (3) The following shall also be provided wherever reasonably available:
  - (a) Personal Data



- (i) full name of the father and/or the mother;
  - (ii) previous names;
  - (iii) pseudonym or alias;
  - (iv) data relating to health, when necessary in the public interest and bearing in mind the interests of the Third Party Citizen in question.
- (b) In relation to Children, certified copy of birth certificate.
  - (c) Two passport format photographs.

#### ARTICLE VIII

##### **Reply to the request to permit transiting under Article 13 of the Agreement**

- (1) The reply to the request to permit transiting under Article 13 of the Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Contracting Party to the Competent Authority of the Requesting Contracting Party according to the procedure and within the time limits set out in Article 15 of the Agreement.
- (2) The reply to the request shall contain:
  - (a) name and address of the Competent Authority of the Requested Contracting Party, file number and date of the reply to the request;
  - (b) name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party;
  - (c) family name and other name(s) of the person to be transited, date of birth, place of birth and country of birth; and
  - (d) either (i) in the case of a positive reply, confirmation that the person to be transited through the territory of the State of the Requested Contracting Party falls under the provisions of Article 13 of the Agreement (specifying, if appropriate, that this is conditional on a Permission to transit being obtained by the Third Party Citizen prior to departure from the territory of the State of the Requesting Contracting Party in order to transit through its territory pursuant to paragraph (3) of Article 15 of the Agreement); or, (ii) in case of a negative reply, the reasons why the Third Party Citizen does not fall under the provisions of Article 13 of the Agreement.

ARTICLE IX

**Costs**

(1) Costs within Article 20 of the Agreement to be paid by the Requesting Contracting Party include reasonable costs pertaining to the issue of travel documents to the person to be returned or transited and the total costs of air transport, including to the State of destination in cases of transit, and of any necessary escort.

(2) For any additional costs, the Requested Contracting Party shall provide an invoice to the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party within fifteen Working Days of readmission, or departure in cases of transit. All costs shall be paid to the Competent Authorities of the Requested Contracting Party within thirty Working Days of receipt of such invoice.

## **ACCORD**

**entre**

**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD**

**et**

**LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE**

**relatif à la réadmission de personnes présentes sans autorisation**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil fédéral suisse, appelés ci-après « Partie contractante » ou « Parties contractantes » selon le cas,

Désireux d'améliorer la coopération entre les deux Parties contractantes dans le but de contribuer à la prévention et à la lutte contre les migrations transfrontalières illégales,

Désireux de faciliter la réadmission des personnes dont l'entrée ou le séjour sur les territoires de leurs États est illégal, et le transit de ces personnes à destination d'États tiers,

Considérant la nécessité de respecter les droits de l'homme et les libertés fondamentales garantis par leur législation nationale et par les accords internationaux en vigueur pour les Parties contractantes,

Sont convenus des dispositions suivantes :

### **Article 1**

#### **Définitions**

Dans le but du présent Accord et du Protocole à cet Accord, les termes ci-après ont les significations suivantes :

- (1) « Autorisation de séjour » signifie une autorisation de tout type émise par une Partie contractante permettant à la personne de séjourner sur le territoire de l'Etat de cette Partie contractante, à l'exception des visas et autorisations

temporaires de séjour émises pendant l'examen d'une demande d'autorisation de séjour ou d'asile.

- (2) « Citoyen » et « citoyenneté », pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne se réfèrent qu'aux citoyens britanniques et à la citoyenneté britannique et, pour la Confédération suisse, se réfèrent aux citoyens suisses et à la citoyenneté suisse ainsi qu'aux citoyens du Liechtenstein et à la citoyenneté liechtensteinoise.
- (3) « Droit de résidence » (*Right of abode*) ne s'applique qu'au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et a le sens contenu dans la législation nationale y relative.
- (4) « Visa » signifie autorisation ou décision d'un pays ou d'un territoire, y compris de toute Partie contractante, permettant à une personne d'entrer et de rester sur le territoire de son État, moyennant le respect des conditions auxquelles le visa a été délivré.
- (5) « Autorisation de transit » signifie autorisation ou décision d'une Partie contractante, ou visa requis par une Partie contractante permettant à un ressortissant d'Etat tiers de transiter par le territoire de son État ou de passer par la zone de transit d'un port ou d'un aéroport, moyennant le respect des autres conditions mises au transit.
- (6) « R ressortissant d'État tiers » signifie toute personne qui n'est pas titulaire de la citoyenneté ou du droit de résidence au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Confédération suisse ou de la Principauté de Liechtenstein ; « État tiers » signifie tout pays ou territoire autre que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Confédération Suisse ou la Principauté de Liechtenstein.
- (7) « Jour ouvrable » signifie un jour qui n'est pas un samedi, un dimanche ou un jour férié officiel dans l'État de l'une des Parties contractantes.
- (8)(a) Sous réserve de l'alinéa (8)(c) de cet article, « autorités compétentes » signifient, en relation avec le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
  - (i) pour l'émission d'une demande aux autorités compétentes de la Confédération suisse, l'obtention d'une réponse à une demande, pour la procédure en vue d'obtenir un document de voyage de l'Ambassade ou des bureaux consulaires de la Confédération suisse au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et pour toutes les notifications relatives aux personnes devant être renvoyées à la Confédération suisse :
    - the Immigration and Nationality Directorate of the Home Office ;

- (ii) pour l'acceptation d'une demande par les autorités compétentes de la Confédération suisse, pour la délivrance d'une réponse à une demande et pour la délivrance de toutes les notifications relatives aux personnes devant être renvoyées au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
    - the Immigration and Nationality Directorate of the Home Office ;
  - (iii) pour l'émission de passeports et d'autres documents de voyage à la suite d'une réponse positive à une demande :
    - l'Ambassade ou les bureaux consulaires du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans la Confédération suisse.
- (b) Sous réserve de l'alinéa (8)(c) de cet article, « autorités compétentes » signifient, en relation avec la Confédération suisse :
- (i) pour l'émission d'une demande aux autorités compétentes au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'obtention d'une réponse à une demande, pour la procédure en vue d'obtenir un document de voyage de l'Ambassade ou des bureaux consulaires au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans la Confédération Suisse, et pour toutes les notifications relatives aux personnes devant être renvoyées au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
    - le Département fédéral de justice et police ;
  - (ii) pour l'acceptation d'une demande par les autorités compétentes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour la délivrance d'une réponse à une demande et pour la délivrance de toutes les notifications relatives aux personnes devant être renvoyées à la Confédération suisse :
    - le Département fédéral de justice et police ;
  - (iii) pour l'émission de passeports et autres documents de voyages à la suite d'une réponse positive à une demande :
    - l'Ambassade ou les bureaux consulaires de la Confédération suisse au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

- (c) Toutes modifications de la définition des « autorités compétentes » de l'une des Parties contractantes est notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. Toute modification de cette nature prend effet le jour ouvrable suivant la réception de cette notification par l'autre Partie contractante.
- (9) « Partie contractante requérante » signifie la Partie contractante qui présente une demande à la Partie contractante requise en vue de la réadmission d'une personne ou d'une autorisation de transit conformément aux termes du présent Accord ; et « Partie contractante requise » signifie la Partie contractante à laquelle est présentée une demande de cette nature.
- (10) « Enfant » ou « enfants » sont les personnes qui n'ont pas atteint l'âge de 18 ans à la date où la demande de réadmission est formulée.
- (11) « Par écrit » signifie en la forme écrite et en langue anglaise.

## **PARTIE 1**

### **RÉADMISSION DE CITOYENS ET DE PERSONNES TITULAIRES DU DROIT DE RÉSIDENCE**

#### **Article 2**

##### **Obligation de réadmission**

- (1) La Partie contractante requise réadmet, à la demande de la Partie contractante requérante et sans autres formalités que celles prévues par le présent Accord, toute personne qui ne remplit pas ou qui ne remplit plus les exigences pour l'entrée ou le séjour sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, à condition que cette personne soit correctement identifiée et qu'il soit prouvé conformément à l'alinéa (1) de l'article 3 du présent Accord, ou qu'il puisse être raisonnablement assumé conformément à l'alinéa (2) de l'article 3 du présent Accord, à savoir que la personne concernée est soit ressortissante, soit titulaire du droit de résidence de l'État de la Partie contractante requise, ou que cette personne était (lors de sa dernière entrée sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante) citoyenne de la Partie contractante requise mais qu'elle a ensuite renoncé à sa citoyenneté et n'a pas acquis d'autre citoyenneté.
- (2) La Partie contractante requérante réadmet à la demande de la Partie contractante requise et sans autres formalités que celles prévues par le présent Accord, toute personne qui a précédemment quitté le territoire de son État conformément à l'alinéa (1) du présent article, si des contrôles subséquents révèlent qu'au moment du départ, cette personne n'était pas citoyenne ni titulaire du droit de résidence dans la Partie contractante requise. Dans ce cas, la Partie contractante qui a admis cette personne restituera tous les documents reçus de

l'autre Partie contractante en relation avec la réadmission initiale. L'obligation de réadmission conformément au présent alinéa ne s'applique pas lorsque la Partie contractante requise a privé cette personne de sa citoyenneté ou de son droit de résidence ou que la personne a abandonné ou laissé périmer sa citoyenneté ou son droit de résidence, après que cette personne ait pénétré sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante sans que cette personne n'ait au moins reçu la promesse de sa naturalisation par la Partie contractante requérante.

### Article 3

#### **Moyens permettant de déterminer l'identité et la citoyenneté ou le droit de résidence des personnes à réadmettre**

- (1) L'identité et la citoyenneté ou le droit de résidence de toute personne à réadmettre conformément à l'alinéa (1) de l'article 2 du présent Accord sont prouvés par l'un ou l'autre des documents suivants en cours de validité :
  - (a) document national d'identité (même si provisoire ou temporaire) pouvant être précisément attribué à la personne concernée, ou
  - (b) passeport ou document de voyage de substitution portant une photographie (laissez-passer) mentionnant la citoyenneté et / ou la possession du droit de résidence dans l'État d'une Partie contractante, ou
  - (c) document de voyage pour enfant tenant lieu de passeport, ou
  - (d) livrets de service militaire et cartes d'identité militaire.
- (2) L'identité et la citoyenneté ou le droit de résidence peuvent être raisonnablement présumés en présence de l'un des éléments suivants :
  - (a) tout document mentionné à l'alinéa (1) du présent article dont la durée de validité a expiré mais qui peut être raisonnablement attribué à la personne concernée,
  - (b) tout autre document officiel permettant l'identification de ladite personne (permis de conduire par exemple),
  - (c) procès-verbal de déposition par des témoins de bonne foi par devant les autorités compétentes de la Partie contractante requérante,
  - (d) procès-verbal de déclarations faites par la personne concernée aux autorités compétentes de la Partie contractante requérante,
  - (e) langue parlée par la personne concernée,

- (f) carte de légitimation d'une entreprise,
- (g) extrait d'un registre officiel,
- (h) livret de marin,
- (i) document d'identité d'un batelier
- (j) autres documents attestant de l'identité de ladite personne,
- (k) photocopies des documents mentionnés ci-dessus,

ainsi que toute autre preuve acceptable pour les deux Parties contractantes et contribuant à établir la citoyenneté ou le droit de résidence de la personne concernée.

#### Article 4

##### **Demandes de réadmission**

- (1) La demande de réadmission conformément à l'article 2 du présent Accord est formulée par écrit et contient les informations énumérées à l'article I du Protocole à cet Accord.
- (2) La demande de réadmission est présentée à l'autorité compétente de la Partie contractante requise.

#### Article 5

##### **Réponse à la demande**

- (1) La réponse à la demande de réadmission conformément à l'article 2 du présent Accord est remise par l'autorité compétente de la Partie contractante requise à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante conformément à la procédure et dans les délais indiqués à l'article 6 du présent Accord.
- (2) La réponse à la demande contient les informations énumérées à l'article II du Protocole à cet Accord.



## Article 6

### Délais

- (1) Si une demande de réadmission faite conformément à l'article 2 du présent Accord est fondée sur des documents mentionnés à l'alinéa (1) de l'article 3 du présent Accord, la réponse est donnée dans le délai de cinq jours ouvrables à compter de la date de présentation de la demande.
- (2) Si une demande de réadmission faite conformément à l'article 2 du présent Accord est fondée sur des documents mentionnés à l'alinéa (2) de l'article 3 du présent Accord, la réponse est donnée dans le délai de huit jours ouvrables à compter de la date de présentation de la demande.
- (3)(a) Si les documents soumis et les faits allégués sont insuffisants ou contestés, le personnel consulaire compétent de la Partie contractante requise peut demander à la Partie contractante requérante d'auditionner la personne concernée dans le délai le plus bref possible et peut assister à l'audition correspondante.
  - (b) Le moment et le lieu de l'audition sont fixés d'un commun accord. Si la demande de réadmission faite conformément à l'article 2 du présent Accord est fondée sur des documents mentionnés à l'alinéa (1) de l'article 3 du présent Accord, la demande d'audition est remise par la Partie contractante requise dans le délai indiqué à l'alinéa (1) du présent article. Si la demande de réadmission faite conformément à l'article 2 du présent Accord est fondée sur des documents mentionnés à l'alinéa (2) de l'article 3 du présent Accord, la demande d'audition est remise par la Partie contractante requise dans le délai indiqué à l'alinéa (2) du présent article. Dans tous les cas, la réponse à la demande de réadmission est remise par écrit dans le délai de cinq jours ouvrables à compter de la date de l'audition.
- (4) La Partie contractante requérante prend toutes les mesures appropriées pour assurer l'éloignement ou le départ du territoire de son État de la personne dont la réadmission a été acceptée conformément au présent Accord dans le délai de trente jours ouvrables à compter de la date de réception du consentement de la Partie contractante requise. Ce délai peut être prolongé aussi longtemps que raisonnablement nécessaire pour surmonter d'éventuels obstacles juridiques ou pratiques.

## **PARTIE 2**

### **RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS D'ÉTATS TIERS**

#### **Article 7**

##### **Ressortissants d'États tiers titulaires de visas ou d'autorisations de séjour**

- (1)** Sous réserve de l'alinéa (2) du présent article, chaque Partie contractante réadmet à la demande de l'autre Partie contractante et sans autres formalités que celles prévues par le présent Accord, tout ressortissant d'Etat tiers qui ne répond pas ou ne répond plus aux règles régissant l'entrée ou le séjour sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, à condition qu'il soit titulaire d'un visa ou d'une autorisation de séjour en cours de validité délivré par la Partie contractante requise et qu'il réponde aux exigences de sa législation nationale en matière d'entrée et de séjour des étrangers.
- (2)** Nonobstant les dispositions de l'alinéa (1) du présent article, dans les cas où les deux Parties contractantes ont émis un visa ou une autorisation de séjour, la responsabilité incombe à la Partie contractante dont le visa ou l'autorisation de séjour expire en dernier.

#### **Article 8**

##### **Ressortissants d'États tiers qui sont entrés ou qui ont résidé sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise**

- (1)** Chaque Partie contractante réadmet sur le territoire de son État à la demande de l'autre partie contractante et sans autres formalités que celles prévues par le présent Accord tout ressortissant d'Etat tiers qui ne remplit pas ou qui ne remplit plus les conditions en vigueur pour l'entrée ou le séjour sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, à condition qu'il soit prouvé, conformément à l'alinéa (1) de l'article 9 du présent Accord, ou qu'il puisse être raisonnablement présumé conformément à l'alinéa (2) de l'article 9 du présent Accord que ce ressortissant d'Etat tiers est entré ou a résidé sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise.
- (2)** Il n'existe aucune obligation de réadmission conformément à l'alinéa (1) du présent article pour :
  - (a)** les ressortissants d'état tiers auxquels la Partie contractante requérante a accordé le statut de réfugié conformément à la Convention relative au statut des réfugiés conclue à Genève le 28 juillet 1951, complétée par le Protocole de New York le 31 janvier 1967, ou le statut des apatrides tel que défini par la Convention relative au statut des apatrides conclue à New York le 28 septembre 1954 ;

- (b) les ressortissants d'État tiers dont l'État de citoyenneté possède une frontière commune avec le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, ainsi que les autres ressortissants d'État tiers résidant en permanence sur le territoire de cet État tiers ;
- (c) les ressortissants d'État tiers que la Partie contractante requise a précédemment renvoyés dans leur pays d'origine ou vers un autre État tiers dans lequel l'entrée leur est assurée et qui sont ensuite revenus dans la Partie contractante requérante sans être entrés ou sans avoir séjourné sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise ;
- (d) les ressortissants d'État tiers au bénéfice d'une autorisation de transit de la Partie contractante requise sur la base d'un visa ou d'une autorisation de séjour en cours de validité émis par un État subséquent de transit ou de destination ;
- (e) les ressortissants d'État tiers au bénéfice d'une autorisation de transit de la Partie contractante requise en raison du fait qu'ils n'ont pas besoin d'un visa ou d'une autorisation de séjour pour entrer ou séjourner dans un État subséquent de transit ou de destination ;
- (f) les ressortissants d'État tiers qui, après avoir quitté le territoire de l'État de la Partie contractante requise, sont entrés sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante à partir d'un État tiers auquel la Partie contractante requérante peut renvoyer cette personne conformément aux dispositions de tout accord bilatéral ou multilatéral ;
- (g) les ressortissants d'État tiers qui ont été au bénéfice d'une autorisation de séjour valable émise par la Partie contractante requérante pour une durée de plus de six mois.

#### Article 9

##### **Moyens de déterminer l'entrée ou le séjour de ressortissants d'État tiers à réadmettre**

- (1) L'entrée ou le séjour de ressortissants d'États tiers sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise est prouvé par la présence de sceaux marquant le passage à la frontière ou par toute autre annotation appropriée inscrite dans leurs documents de voyage par les autorités de contrôle à la frontière de la Partie contractante requise, lors de leur entrée ou de leur départ du territoire de son État.

- (2) L'entrée ou le séjour de ressortissants d'États tiers sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise peut être raisonnablement présumé en présence des éléments suivants :
- (a) documents de transport,
  - (b) preuve de paiement pour des services hôteliers, médicaux ou autres, ou preuve de retrait ou de dépôt d'espèces,
  - (c) procès-verbal de déposition de témoins de bonne foi par devant les autorités compétentes de la Partie contractante requérante,
  - (d) procès-verbal de déclarations faites par le ressortissant d'Etat tiers aux autorités compétentes de la Partie contractante requérante,

ainsi que toute autre preuve acceptable pour les deux Parties contractantes et contribuant à établir l'entrée ou le séjour de ressortissants d'États tiers sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise.

#### Article 10

##### **Demande de réadmission de ressortissants d'État tiers**

- (1) La demande de réadmission de ressortissants d'Etat tiers conformément à l'article 7 ou à l'article 8 est formulée par écrit et contient les informations énumérées à l'article III du Protocole à cet Accord.
- (2) Toute demande de réadmission conformément à l'alinéa (1) de l'article 7 et à l'alinéa (1) de l'article 8 du présent Accord est remise à l'autorité compétente de la Partie contractante requise.
- (3) La réponse à la demande de réadmission conformément à l'article 7 ou à l'article 8 du présent Accord est remise par écrit dans les dix jours ouvrables à compter de la date de sa présentation.
- (4) La Partie contractante requérante prend toutes les mesures appropriées pour assurer l'éloignement ou le départ du territoire de son État de la personne dont la réadmission a été acceptée conformément au présent Accord dans le délai de trente jours ouvrables à compter de la date de réception du consentement de la Partie contractante requise. Ce délai peut être prolongé aussi longtemps que raisonnablement nécessaire pour surmonter d'éventuels obstacles juridiques ou pratiques.

## Article 11

### Réponse à la demande

- (1)** La réponse à la demande de réadmission conformément à l'article 7 ou à l'article 8 du présent Accord est remise par l'autorité compétente de la Partie contractante requise à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante conformément à la procédure et dans les délais indiqués à l'article 10 du présent Accord.
- (2)** La réponse à la demande contient les informations énumérées à l'article IV du Protocole à cet Accord.

## Article 12

### Obligation de réadmission

- (1)** Chaque Partie contractante réadmet, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités indues, tout ressortissant d'Etat tiers qui est parti ou a été renvoyé du territoire de son Etat, conformément à l'alinéa (1) de l'article 7 du présent Accord, lorsque des contrôles subséquents révèlent que la personne réadmise, au moment de son départ du territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante, n'était pas en possession d'un visa ou d'une autorisation de séjour en cours de validité et n'avait pas le droit d'entrer et de séjourner dans l'Etat de la Partie contractante requise conformément à l'article 7 du présent Accord.
- (2)** Dans les cas où s'appliquent les dispositions de l'alinéa (1) du présent article, la Partie contractante qui a initialement réadmis ces personnes informe l'autre Partie contractante des raisons de son refus et restitue tous les documents reçus en relation avec la procédure initiale de réadmission.
- (3)** Chaque Partie contractante réadmet, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités indues, tout ressortissant d'Etat tiers qui est parti ou a été renvoyé du territoire de son Etat, conformément aux dispositions de l'alinéa (1) de l'article 8 du présent Accord, lorsque des contrôles subséquents révèlent que la personne réadmise, au moment de son départ du territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante, n'était pas effectivement entrée ou n'avait pas effectivement séjourné sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise conformément à l'article 8 du présent Accord.
- (4)** Dans les cas où s'appliquent les dispositions de l'alinéa (3) du présent article, la Partie contractante qui a initialement réadmis ces personnes informe l'autre Partie contractante des raisons de son refus et restitue tous les documents reçus en relation avec la procédure initiale de réadmission.

## **PARTIE 3**

### **TRANSIT**

#### **Article 13**

##### **Obligation d'autoriser le transit**

- (1) Chaque Partie contractante, à la demande de l'autre Partie contractante, autorise le transit par le territoire de son État de tous ressortissants d'États tiers renvoyés par la Partie contractante requérante dans le but de leur réadmission dans leur pays d'origine ou dans des États tiers, à condition que:
  - (a) l'admission dans tout autre État de transit et l'admission dans l'État de destination sont assurées, et
  - (b) la Partie contractante requérante reçoit pour le ressortissant d'État tiers l'autorisation de transit conformément à l'alinéa (2) du présent article.
- (2) La Partie contractante requise peut demander que la Partie contractante requérante obtienne, préalablement au départ de tout ressortissant d'État tiers du territoire de l'État de la Partie contractante requérante, toute autorisation de transit exigée par les lois et règlements applicables au moment du dépôt de la demande correspondante de transit par le territoire de l'État de la Partie contractante requise à un tel ressortissant d'États tiers.
- (3) La Partie contractante requérante assume toute la responsabilité du transit de ces personnes vers le pays de destination finale et elle est responsable du départ de ces personnes du territoire de l'État de la Partie contractante requise si la poursuite de leur voyage ne peut être assurée.
- (4) Nonobstant l'autorisation délivrée, les personnes prises en charge aux fins de transit sont réadmisses sans formalités par la Partie contractante requérante si des circonstances, telles que prévues à l'article 22 du présent Accord surviennent ou apparaissent subséquemment, qui s'opposent à l'opération de transit, ou si la poursuite du voyage ou l'admission dans l'État de destination n'est plus assurée.
- (5) Les Parties contractantes limitent les opérations de transit aux ressortissants d'États tiers qui ne peuvent être renvoyés directement à leur État de destination.

#### Article 14

##### **Demandes de transit**

- (1) La demande d'autorisation de transit conformément à l'article 13 du présent Accord est remise par écrit et contient les informations énumérées à l'article VII du Protocole à cet Accord.
- (2) La demande d'autorisation de transit est remise à l'autorité compétente de la Partie contractante requise.

#### Article 15

##### **Réponse à la demande**

- (1) La réponse à la demande d'autorisation de transit conformément à l'article 14 du présent Accord est remise par l'autorité compétente de la Partie contractante requise à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante par écrit dès que cela est raisonnablement possible et, dans tous les cas, dans le délai de trois jours ouvrables à compter de la date de remise de la demande.
- (2) La réponse à la demande contient les informations énumérées à l'article VIII du Protocole à cet Accord.
- (3) Conformément à l'alinéa (2) de l'article 13 du présent Accord, la Partie contractante requise peut, lorsqu'elle accepte une demande d'autorisation de transit, déclarer que son consentement est soumis à la condition qu'une autorisation de transit soit obtenue par le ressortissant d'Etat tiers avant son départ du territoire de l'État de la Partie contractante requérante, dans le but de transiter par le territoire de l'État de la Partie contractante requise.

#### Article 16

##### **Refus de la demande**

Une demande de transit conformément à l'article 13 du présent Accord peut en particulier être refusée dans les cas suivants :

- (a) la présence du ressortissant d'Etat tiers sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise peut être contraire aux intérêts de sécurité nationale, de l'ordre public ou de la santé publique, ou
- (b) le ressortissant d'Etat tiers n'obtient pas ou se voit refuser l'autorisation de transit exigée par la Partie contractante requise conformément à l'alinéa (2) de l'article 13, ou

- (c) l'autorisation de transit aurait pour conséquence que la Partie contractante requise violerait ses obligations conformément aux dispositions de tout accord international, y compris tout accord mentionné à l'article 22 du présent Accord.

## **PARTIE 4**

### **DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES**

#### **Article 17**

##### **Protection des données**

- (1) Les données personnelles communiquées dans le cadre de l'application du présent Accord en relation avec la réadmission ou le transit de personnes se limitent aux données spécifiées dans les articles pertinents de l'Accord et du Protocole à cet Accord.
- (2) Les données personnelles ne peuvent être traitées que par les autorités compétentes des Parties contractantes et seulement dans les buts visés par le présent Accord. La Partie contractante qui communique les données s'assure qu'elles sont exactes et que leur transmission est nécessaire et proportionnée. Si les données communiquées sont inexactes ou si elles ont été communiquées illégalement, la Partie contractante qui les reçoit en est informée sans délai et a l'obligation de corriger ou de détruire ces données. La Partie contractante qui communique les données doit donner son accord par écrit avant que ces données ne puissent être communiquées à d'autres instances. Les données personnelles communiquées ne sont conservées que le temps nécessaire à l'accomplissement des buts pour lesquels elles ont été communiquées.
- (3) À sa demande, le titulaire des données personnelles est informé de la teneur des données transmises et du but de leur transmission. Les demandes d'information par le titulaire des données personnelles sont traitées conformément à la législation nationale de la Partie contractante où l'information est demandée.
- (4) Les autorités compétentes des Parties contractantes ont l'obligation d'enregistrer par écrit la communication et la réception de données personnelles.
- (5) Les autorités compétentes des Parties contractantes ont l'obligation de protéger les données personnelles transmises contre tout accès non autorisé, contre toute modification non autorisée et contre toute publication non autorisée.



- (6) La Partie contractante qui reçoit les données informe la Partie contractante qui les a transmises, à sa demande, de l'usage qui en est fait et des résultats obtenus.
- (7) La législation nationale de chaque Partie contractante relative à la protection des données s'applique en plus des dispositions du présent article.

#### Article 18

##### **Commission mixte**

- (1) Une Commission mixte composée de représentants des Parties contractantes est chargée de la bonne application du présent Accord. Elle se réunit à la demande de l'une des Parties contractantes.
- (2) Les tâches de la Commission mixte comprennent notamment :
  - (a) la soumission de propositions aux autorités compétentes des Parties contractantes dans le but de résoudre d'éventuelles questions pratiques survenues lors de l'application du présent Accord,
  - (b) la soumission de propositions aux autorités compétentes des Parties contractantes concernant des amendements et des additions au présent Accord,
  - (c) le suivi de l'application et de l'interprétation du présent Accord, et
  - (d) la préparation et la recommandation de mesures propres à lutter en général contre l'immigration illégale.
- (3) Les Parties contractantes se réservent le droit d'accepter ou de rejeter les propositions formulées par la Commission mixte.

#### Article 19

##### **Escortes**

- (1) Dans le cas de la réadmission de personnes conformément aux dispositions des Parties I et II du présent Accord, la Partie contractante requérante informe la Partie contractante requise de la nécessité d'escorter la personne à réadmettre.
- (2) Dans le cas du transit conformément aux dispositions de la Partie III du présent Accord, la Partie contractante requise peut demander que la Partie contractante requérante assure l'escorte de ressortissants d'États tiers pendant leur transit sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise.

- (3) Dans tous les cas où une escorte doit être fournie, la Partie contractante requérante prend toutes les dispositions nécessaires et les agents d'escorte de la Partie contractante requérante doivent :
- (a) obtenir toute autorisation, décision, visa ou autorisation de transit exigé par la Partie contractante requise dans le but d'assurer l'escorte, avant de quitter le territoire de la Partie contractante requérante,
  - (b) être en mesure en tout temps de prouver qu'ils agissent à titre officiel et être munis de la documentation certifiant qu'ils ont obtenu toutes les autorisations, décisions, visas et autorisations de transit nécessaires,
  - (c) accomplir leurs fonctions conformément au présent Accord en vêtements civils et non armés, et
  - (d) être en tout temps en possession d'une photographie de format passeport de la personne escortée.
- (4) En complément aux dispositions de l'alinéa (3) du présent Accord, dans le cas d'un transit effectué conformément aux dispositions de la partie III du présent Accord, les agents d'escorte de la Partie contractante requérante sont responsables de la surveillance du ressortissant d'Etat tiers et prennent toutes les mesures que l'on peut raisonnablement exiger d'eux afin d'assurer que le ressortissant d'Etat tiers ne quitte pas la zone de transit de l'aéroport et qu'il quitte le territoire de la Partie contractante requise.
- (5) Dans des cas exceptionnels, la Partie contractante requise fournit aux agents d'escorte de la Partie contractante requérante, dans l'exercice de leurs fonctions conformément au présent Accord, protection et assistance si nécessaire en raison de circonstances imprévues qui pourraient survenir.
- (6) Les agents d'escorte de la Partie contractante requérante sont, pendant tout le temps de leur action sur le territoire de la Partie contractante requise, soumis aux dispositions des lois de la Partie contractante requise applicables sur ce territoire.

## Article 20

### Frais de retour

- (1) Les frais en relation avec la réadmission des personnes, y compris les frais d'une escorte appropriée, de subsistance et de transport, conformément aux articles 2, 7 et 8 du présent Accord, sont à la charge de la Partie contractante requérante.
- (2) Les frais de transit, conformément à l'article 13 du présent Accord, jusqu'à la frontière de l'État de destination et, si nécessaire, les frais résultant du transport

de retour sont à la charge de la Partie contractante requérante dans les deux cas, y compris les frais d'escorte, de subsistance et de transport.

#### **Article 21**

##### **Notification**

- (1) Avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes se communiqueront réciproquement et par la voie diplomatique :
  - (a) les points de contrôle à la frontière utilisés pour la réadmission et le transit,
  - (b) les coordonnées des autorités compétentes indiquées à l'alinéa (8) de l'article 1 du présent Accord.
- (2) Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement par la voie diplomatique tous les changements des points de contrôle à la frontière pouvant être utilisés pour les passages de réadmission et de transit et / ou les détails des contacts des autorités compétentes indiquées dans l'alinéa (8) de l'article 1 du présent Accord. Tous les changements de cette nature prennent effet le jour ouvrable suivant la réception de la notification par l'autre Partie contractante.
- (3) Les passages de retour et de transit conformément au présent Accord ne s'effectuent qu'aux points de contrôle à la frontière communiqués conformément au présent article.

#### **Article 22**

##### **Relations avec d'autres obligations internationales**

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations des Parties contractantes conformément :

- (a) aux autres accords internationaux en matière d'extradition, de transfert de personnes condamnées, d'assistance judiciaire mutuelle en matière pénale et de réadmission ou de transit dans le cas de renvoi de personnes en général,
- (b) à la Convention relative au statut des réfugiés conclue à Genève le 28 juillet 1951, telle qu'amendée par le Protocole conclu à New York le 31 janvier 1967,
- (c) à tous accords internationaux sur les droits de l'homme, y compris la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales faite à Rome le 4 novembre 1950,

- (d) aux accords internationaux sur l'asile, en particulier le Règlement (CE) n° 343/2003 du Conseil du 18 février 2003 établissant les critères et mécanismes de détermination de l'État membre responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des États membres par un ressortissant d'un pays tiers, et le Règlement (CE) n° 1560/2003 de la Commission du 2 septembre 2003 portant modalités d'application du règlement (CE) n° 343/2003 du Conseil établissant les critères et mécanismes de détermination de l'État membre responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des États membres par un ressortissant d'un pays tiers, et l'accord entre la Communauté européenne et la Confédération suisse relatif aux critères et mécanismes de détermination de l'État responsable de l'examen d'une demande déposée dans un État membre de l'Union européenne ou dans la Confédération suisse,
- (e) à la Convention relative à l'aviation civile internationale conclue à Chicago le 7 décembre 1944 et ses annexes, adoptées conformément au Chapitre XX de celle-ci ; et
- (f) à tout autre accord international.

#### Article 23

##### Modalités d'application

Toutes les autres dispositions d'application sont énumérées dans le Protocole à cet Accord dont il fait partie intégrante.

#### Article 24

##### Application territoriale

Le présent Accord et le Protocole à cet Accord s'appliquent :

- (a) En relation avec le Royaume-Uni :
  - (i) À l'Angleterre et au Pays de Galles, à l'Écosse et à l'Irlande du Nord, et
  - (ii) À tout territoire pour les relations internationales duquel le Royaume-Uni est responsable et auquel le présent Accord et le Protocole à cet Accord auront été étendus, conformément à toutes modifications convenues par accord entre les Parties contractantes par échange de notes. Chaque Partie contractante peut mettre fin à toute

extension de cette nature moyennant notification écrite par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante et moyennant le respect d'un délai de six mois, et

- (b) À la Confédération suisse et à la Principauté de Liechtenstein.

#### Article 25

##### **Entrée en vigueur**

Chaque Partie contractante communique à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures légales nationales exigées par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord et du Protocole à cet Accord. Le présent Accord et le Protocole à cet Accord entrent en vigueur le soixantième jour suivant la date de réception de la dernière de ces notifications.

#### Article 26

##### **Durée, amendements, suspension et dénonciation**

- (1) Le présent Accord et le Protocole à cet Accord sont conclus pour une durée indéterminée.
- (2) Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord et le Protocole à cet Accord pour des motifs importants et par notification écrite à l'autre Partie contractante. La dénonciation prend effet le trentième jour suivant la réception de la notification écrite par l'autre Partie contractante, ou à toute autre date ultérieure telle qu'indiquée dans la notification.
- (3) Chaque Partie contractante peut suspendre le présent Accord et le Protocole à cet Accord pour des motifs importants et par notification écrite à l'autre Partie contractante. La suspension prend effet à la réception de la notification écrite par l'autre Partie contractante, ou à toute autre date ultérieure telle qu'indiquée dans la notification. Les Parties contractantes se communiquent réciproquement l'annulation de toute notification, sans délais et par la voie diplomatique.
- (4) Les amendements au présent Accord et au Protocole à cet Accord convenus par les Parties contractantes prennent effet après avoir été confirmés par un échange de notes.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à **Berne** le **16 Décembre 2005** en langues anglaise et française, les deux textes étant également authentiques.

POUR LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

*Simon Featherstone*

POUR LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE

*Lüscher*

**PROTOCOLE DE L'ACCORD ENTRE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES PRÉSENTES SANS AUTORISATION**

**Article I : demande de réadmission des personnes conformément à l'article 2 de l'Accord**

- (1) Toute demande de réadmission conformément à l'article 2 de l'Accord contient les éléments suivants :
- (a) nom et adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, le numéro de dossier et la date de la demande,
  - (b) nom et adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requise, et
  - (c) texte introductif dont la teneur est la suivante : « Il existe des raisons de croire que la personne identifiée ci-dessous est couverte par les dispositions de l'article 2 de l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil fédéral suisse relatif à la réadmission des personnes présentes sans autorisation et nous demandons que cette personne soit acceptée sur le territoire (du Royaume-Uni) (de la Confédération suisse) conformément aux dispositions de cet Accord. »
- (2) Les éléments suivants sont fournis avec toute demande de réadmission :
- (a) Données personnelles
    - (i) nom de famille et autres noms,
    - (ii) date de naissance,
    - (iii) lieu et pays de naissance ou d'origine,
    - (iv) sexe, et
    - (v) seulement pour les enfants : le nom de famille et le ou les autres noms de toute parenté dont la Partie requérante est informée.
  - (b) Copies certifiées conformes des documents originaux constituant moyens de preuve ou moyens d'établir une présomption de citoyenneté ou de droit de résidence de la personne à réadmettre.
  - (c) Une copie d'une photographie de format passeport (deux originaux devant suivre).

- (d) Une liste des moyens de preuve et / ou moyens d'établir une présomption fournis conformément aux dispositions de l'article 3 de l'Accord.
  - (e) Itinéraire prévu, moyens de transport, date et heure de la réadmission prévue, points d'entrée à la frontière (si déjà connus).
  - (f) Instructions relatives à la nécessité d'une escorte policière ou autre et / ou d'accompagnement médical et détails relatifs aux agents d'escorte de la personne (si déjà connus).
  - (g) Déclaration que la personne concernée répond aux exigences de l'article 2 de l'Accord.
  - (h) Signature et sceau des autorités compétentes de la Partie contractante requérante.
- (3) Les éléments suivants sont également fournis lorsqu'ils sont raisonnablement disponibles :
- (a) Données personnelles
    - (i) nom entier du père et / ou de la mère,
    - (ii) noms précédents,
    - (iii) pseudonyme ou alias,
    - (iv) dernière adresse sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise, et
    - (v) indications relatives à la santé, si nécessaire dans l'intérêt public et en tenant compte des intérêts de la personne concernée.
  - (b) Pour les enfants : copie certifiée conforme du certificat de naissance.

**Article II : réponse à la demande de réadmission des personnes conformément à l'article 2 de l'Accord**

- (1) La réponse à la demande de réadmission conformément à l'article 2 de l'Accord est remise par l'autorité compétente de la Partie contractante requise à l'autorité de la Partie contractante requérante conformément à la procédure et dans les délais fixés par l'article 6 de l'Accord.
- (2) La réponse contient les éléments suivants :
  - (a) nom et adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requise, numéro de dossier et date de la réponse à la demande,



- (b) nom et adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante,
- (c) nom de famille et autre(s) nom(s) de la personne à réadmettre, date de naissance, lieu et pays de naissance ou d'origine, et
- (d) soit (i) dans le cas d'une réponse positive, confirmation que la personne à réadmettre est couverte par les dispositions de l'article 2 de l'Accord, soit (ii) dans le cas d'une réponse négative, raisons pour lesquelles la personne n'est pas couverte par les dispositions de l'article 2 de l'Accord.

**Article III : demande de réadmission d'un ressortissant d'État tiers conformément à l'article 7 ou à l'article 8 de l'Accord**

- (1) Toute demande de réadmission conformément à l'article 7 ou à l'article 8 de l'Accord contient les éléments suivants :
  - (a) nom et adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, le numéro de dossier et la date de la demande,
  - (b) nom et adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requise, et
  - (c) texte introductif dont la teneur est la suivante : « Il existe des raisons de croire que la personne identifiée ci-dessous est couverte par les dispositions de l'article 7 (ou de l'article 8 selon le cas) de l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil fédéral suisse relatif à la réadmission des personnes présentes sans autorisation et nous demandons que cette personne soit acceptée sur le territoire (du Royaume-Uni) (de la Confédération suisse) conformément aux dispositions de cet Accord. »
- (2) Les éléments suivants sont fournis avec toute demande de réadmission :
  - (a) Données personnelles
    - (i) nom de famille et autres noms,
    - (ii) date de naissance,
    - (iii) lieu et pays de naissance,
    - (iv) sexe, et
    - (v) seulement pour les enfants : le nom de famille et le ou les autres noms de toute parenté dont la Partie requérante est informée.
  - (b) Dans le cas d'une demande de réadmission conformément à l'article 7 de l'Accord, copie certifiée conforme du visa ou de l'autorisation de séjour en

cours de validité émis par la Partie contractante requise et détenu par le ressortissant d'État tiers concerné, et, dans le cas de la réadmission conformément à l'article 8 de l'Accord, copies certifiées conformes des documents originaux constituant moyens de preuve ou moyens d'établir une présomption que le ressortissant d'État tiers concerné est entré ou a séjourné sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise.

- (c) Une copie d'une photographie de format passeport (original devant suivre).
  - (d) Dans le cas d'une demande de réadmission conformément à l'article 8 de l'Accord, une liste des moyens de preuve et / ou des moyens d'établir une présomption fournis conformément à l'article 9 de l'Accord.
  - (e) Itinéraire prévu, moyens de transport, date et heure de la réadmission prévue, points d'entrée à la frontière (si déjà connus).
  - (f) Instructions relatives à la nécessité d'une escorte policière ou autre et / ou d'accompagnement médical et détails relatifs aux agents escortant le ressortissant d'Etat tiers (si déjà connus).
  - (g) Déclaration que la personne concernée répond aux exigences de l'article 7 (ou de l'article 8 selon le cas) de l'Accord.
  - (h) Signature et sceau des autorités compétentes de la Partie contractante requérante.
- (3) Les éléments suivants sont également fournis lorsqu'ils sont raisonnablement disponibles :
- (a) Données personnelles
    - (i) nom entier du père et / ou de la mère,
    - (ii) noms précédents,
    - (iii) pseudonyme ou alias,
    - (iv) dernière adresse sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise, et
    - (v) Indications relatives à la santé, si nécessaire dans l'intérêt public et en tenant compte des intérêts de la personne concernée.
  - (b) Pour les enfants : copie certifiée conforme du certificat de naissance.

**Article IV : réponse à la demande de réadmission des ressortissants d'États tiers conformément à l'article 7 ou à l'article 8 de l'Accord**

- (1) La réponse à la demande de réadmission conformément à l'article 7 (ou à l'article 8 selon le cas) de l'Accord est remise par l'autorité compétente de la Partie contractante requise à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante conformément à la procédure et dans les délais fixés par l'article 10 de l'Accord.
- (2) La réponse contient les éléments suivants :
  - (a) nom et adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requise, numéro de dossier et date de la réponse à la demande,
  - (b) nom et adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante,
  - (c) nom de famille et autre(s) nom(s) de la personne à réadmettre, date de naissance, lieu de naissance et pays de naissance, et
  - (d) soit (i) dans le cas d'une réponse positive, confirmation que la personne à réadmettre est couverte par les dispositions de l'article 7 (ou de l'article 8 selon le cas) de l'Accord, soit (ii) dans le cas d'une réponse négative, raisons pour lesquelles la personne n'est pas couverte par les dispositions de l'article 7 (ou de l'article 8 selon le cas) de l'Accord.

**Article V : document de voyage conformément à la partie I ou à la partie II de l'Accord**

- (1) Les autorités compétentes de la Partie contractante requérante transmettent aux autorités compétentes de la Partie contractante requise la réponse positive à la demande de réadmission en vue de l'émission d'un document de voyage par les autorités compétentes de la Partie contractante requise lorsque cela est nécessaire. Les autorités compétentes de la Partie contractante requise, dans les cas où il leur est demandé de le faire, délivrent, sur la base d'une réponse positive à la demande, un document de voyage dans le délai de trois jours ouvrables.
- (2) La validité du document de voyage s'étend sur une période maximum de trente jours à compter de la date de réception par la Partie contractante requérante, ou sur toute autre période convenue conformément à l'alinéa (4) de l'article 6 ou à l'alinéa (4) de l'article 10 de l'Accord.

**Article VI : procédure de réadmission conformément à la partie I ou à la partie II de l'Accord**

- (1) Dans les cas où les détails de l'itinéraire prévu et les moyens de transports, la date et l'heure de la réadmission ainsi que les points d'entrée à la frontière n'ont pas été communiqués avec la demande de réadmission, l'autorité compétente de

la Partie contractante requérante communique à l'autorité compétente de la Partie contractante requise le retour prévu de la personne concernée au moins trois jours ouvrables au préalable.

- (2) La notification contient les éléments suivants :
- (a) nom et adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, numéro de dossier et date de notification,
  - (b) nom et adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requise, et
  - (c) itinéraire prévu, moyens de transport, date et heure de la réadmission prévue, points d'entrée à la frontière, et
  - (d) nom de famille et autre(s) nom(s), date et lieu de naissance ou d'origine de la personne à réadmettre et date de la réponse à la demande de réadmission.
- (3) Dans tous les cas où l'autorité compétente de la Partie contractante requérante ne peut remettre la personne à réadmettre à la date indiquée dans la notification, elle en informe immédiatement par écrit l'autorité compétente de la Partie contractante requise.

**Article VII : demande d'autorisation de transit conformément à l'article 13 de l'Accord**

- (1) Toute demande d'autorisation de transit conformément à l'article 13 de l'Accord contient les éléments suivants :
- (a) nom et adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, le numéro de dossier et la date de la demande,
  - (b) nom et adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requise, et
  - (c) texte introductif dont la teneur est la suivante : « Il existe des raisons de croire que la personne identifiée ci-dessous est couverte par les dispositions de l'article 13 de l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil fédéral suisse relatif à la réadmission des personnes présentes sans autorisation et nous demandons que le transit de cette personne soit autorisé par le territoire (du Royaume-Uni) (de la Confédération suisse) conformément aux dispositions de cet Accord. »
- (2) Les éléments suivants sont fournis avec toute demande d'autorisation de transit :
- (a) Données personnelles
    - (i) nom de famille et autres noms,

- (ii) date de naissance,
  - (iii) lieu et pays de naissance,
  - (iv) sexe, et
  - (v) seulement pour les enfants : le nom de famille et le ou les autres noms de toute parenté dont la Partie requérante est informée.
- (b) Copies certifiées conformes des documents originaux constituant moyens de preuve que l'admission du ressortissant d'État tiers dans tous les autres États de transit et dans l'État de destination est assurée.
  - (c) Itinéraire prévu, moyens de transport, date et heure du transit prévu par le territoire de l'État de la Partie contractante requise, points d'entrée à la frontière.
  - (d) Instructions relatives à la nécessité d'un accompagnement médical et, dans les cas où un tel accompagnement est nécessaire, détails relatifs au personnel médical accompagnant le ressortissant d'État tiers (si déjà connus).
  - (e) Détails relatifs aux agents escortant le ressortissant d'État tiers (si déjà connus).
  - (f) Indications sur les incidents auxquels on peut s'attendre, tels que ceux résultant de la résistance au transit du ressortissant d'État tiers.
  - (g) Déclaration que la personne concernée répond aux exigences posées par l'article 13 de l'Accord.
  - (h) Signature et sceau des autorités compétentes de la Partie contractante requérante.
- (3) Les éléments suivants sont également fournis lorsqu'ils sont raisonnablement disponibles :
- (a) Données personnelles
    - (i) nom entier du père et / ou de la mère,
    - (ii) noms précédents,
    - (iii) pseudonyme ou alias,
    - (iv) indications relatives à la santé, si nécessaire dans l'intérêt public et en tenant compte des intérêts du ressortissant d'Etat tiers concerné.
  - (b) Pour les enfants : copie certifiée conforme du certificat de naissance.
  - (c) Deux photographies au format passeport.

**Article VIII : réponse à la demande d'autorisation de transit conformément à l'article 13 de l'Accord**

- (1) La réponse à la demande d'autorisation de transit conformément à l'article 13 de l'Accord est remise par l'autorité compétente de la Partie contractante requise à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante conformément à la procédure et dans les délais fixés dans l'article 15 de l'Accord.
- (2) La réponse à la demande contient les éléments suivants :
  - (a) nom et adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requise, numéro de dossier et date de la réponse à la demande,
  - (b) nom et adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante,
  - (c) nom de famille et autre(s) nom(s) de la personne à faire transiter, date de naissance, lieu de naissance et pays de naissance, et
  - (d) soit (i) dans le cas d'une réponse positive, confirmation que la personne à faire transiter par le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise est couverte par les dispositions de l'article 13 de l'Accord (en spécifiant le cas échéant que ceci est sous réserve de l'obtention de l'autorisation de transit par le ressortissant d'Etat tiers avant de quitter le territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante dans le but de transiter par son territoire conformément à l'alinéa (3) de l'article 15 de l'Accord), soit (ii) dans le cas d'une réponse négative, les raisons pour lesquelles le ressortissant d'Etats tiers n'est pas couvert par les dispositions de l'article 13 de l'Accord.

**Article IX : frais**

- (1) Les frais conformément à l'article 20 de l'Accord à payer par la Partie contractante requérante comprennent les frais raisonnables relatifs à l'émission de documents de voyage pour la personne à réadmettre ou à faire transiter ainsi que les frais totaux de transport aérien, y compris jusqu'à l'Etat de destination en cas de transit, et de toute escorte nécessaire.
- (2) Pour tous les autres frais additionnels, la Partie contractante requise fournira une facture aux autorités compétentes de la Partie contractante requérante dans le délai de quinze jours ouvrables à compter de la réadmission ou du départ en cas de transit. Tous les frais sont payés aux autorités compétentes de la Partie contractante requise dans le délai de trente jours à compter de la date de réception de la facture.



18-07265

ISBN 978-92-1-900910-3





---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2961**

---

**2013**

I. Nos.  
**51465-51474**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---